

Werk

Titel: Über die Sprache des Mystère de S. Bernard de Menthon

Autor: Fourmann, Jakob

Ort: Erlangen

Jahr: 1913

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0032|log45

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Über die Sprache des *Mystère de S. Bernard de Menthon* mit einer Einleitung über seine Überlieferung.

Von
Jakob Fourmann.

Literatur.

(Nur die für die vorliegende Arbeit benutzten Werke sind im folgenden angegeben.)

- Brachet, F. *Dictionnaire du patois savoyard tel qu'il est parlé dans le canton d'Albertville.* (Albertville 1883.)
- Chatelain, Henri. *Recherches sur le vers français au XV^{ème} siècle.* (Paris 1908.)
- Clédât, L. *Le patois de Coligny [Ain] et de Saint-Amour [Jura], in Revue des patois, p. p. L. Clédât, I. Grammatik und Glossar. Auf letzteres beziehen sich die im folgenden angegebenen Vokabeln.* (= Cléd.)
- Constantin, A. — Désormaux, J. *Dictionnaire savoyard* (Paris-Anneey, 1902). (= Const.)
- Degen, W. *Die Konjugation im Patois von Crémises (Berner Jura); in „Aus romanischen Sprachen und Literaturen“, Festschrift für H. Morf, S. 97 ff*
- Duret, *Grammaire savoyarde.*
- Fertiault, F. *Dictionnaire du langage populaire Verduno-Chalonnais (Saône-et-Loire).* (Paris 1896.) (= Fert.)
- Gauchat, L. *Encore manducatum-manducatum, in Romania XXVII, 270—286; cf. Zeitschrift für romanische Philologie 23, 351 (Meyer-Lübke).*
- [Gaudy-Lefort.] *Glossaire genevois* (Genf 1827).
- Gilliéron, J. *Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais).* (Paris 1880.)
- Gilliéron, J. *Petit atlas phonétique du Valais Roman (Sud du Rhône).* (Paris.)
- Gilliéron, J. *Atlas linguistique de la France.* (= Atl. ling.)
- Girardin, J. *Le fribourgeois au XV^{ème} siècle, in Zeitschrift für romanische Philologie 24, 199—248.*
- Godefroy, F. *Dictionnaire de l'ancienne langue française.*
- Goerlich, E. *Der burgundische Dialekt im XIII. und XIV. Jahrhundert, in Frz. Studien, VII (auch Sonderabdruck).* (= Goerl.)
- Horning, A. *Zur Lautgeschichte der ostfranzösischen Mundarten, in Zeitschrift für romanische Philologie XIV, 376 ff.*
- Jeanjaquet. *Un Document inédit du français dialectal de Fribourg au XV^{ème} siècle, in „Aus romanischen Sprachen und Literaturen“, Festschrift für H. Morf.*
- Ledieu, A. *Petit glossaire du patois de Démouin (Picardie).* (Paris 1893.)
- Levy, E. *Provenzalisches Supplementwörterbuch (zu Raynouard).* (Leipzig 1894—1907).

Philippon, E. Phonétique lyonnaise au XIV^e siècle, Romania 13, 542—590. — Morphologie du dialecte lyonnais aux XIII^e et XIV^e siècles, Romania 30, 213 ff.

Piat. Dictionnaire français-occitanien (Montpellier 1893).

Raynouard. Lexique roman (Paris 1838—1844).

Roussey, Ch. Glossaire du parler de Bournois (Canton de l'Isle-sur-le-Doubs, arrondissement de Beaume-les-Dames). (Paris 1894.)

Thurot, Ch. De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle d'après les témoignages des grammairiens (Paris 1881 und 1883).

Für diese Werke wird in der folgenden Arbeit nur der Name des Verfassers angegeben. Dabei wird Constantin nicht besonders genannt, wenn die nachstehend verzeichneten Abkürzungen für savoyische Ortschaften ihn als Verfasser voraussetzen.

Zum sprachlichen Vergleich werden in dieser Arbeit Teile der als Bruchstück im Schloss von Menthon aufbewahrten alten epischen Legende herangezogen, die sich selbst „romans, romant“ nennt und im folgenden als „Roman“ bezeichnet wird¹⁾.

Abkürzungen.

Bourg. = Bourgogne;	Morv. = Morvan;
burg. = burgundisch;	pik. = pikardisch;
Fr.-Cté. = Franche-Comté;	prov. = provenzalisch;
frz. = französisch;	sav. = savoyardisch;
germ. = germanisch;	Verd.-Chal. = Verduno-Chalonnais;
lat. = lateinisch;	wall. = wallonisch.
lothr. = lothringisch;	
Adj. = Adjektiv;	Ms. = Manuskript;
Adv. = Adverb;	N., Nom. = Nominativ;
Art. = Artikel;	O., Obl. = Obliquus;
F. = Femininum;	P. = Partizipium;
Ind. = Indikativ;	P.P. = Partizip. Praeterit.
Inf. = Infinitiv;	Pl., Plur. = Plural;
Jh. = Jahrhundert;	Rubr. n. = Rubrik nach;
Konj. = Konjunktiv;	S., Sing. = Singular;
M. = Maskulinum;	Subst. = Substantivum.
mod. = modern;	

Der Bogen $\frown$ über zwei Vokalen gibt an, dass beide für den Vers nur eine Silbe bilden; zwischen zwei Wörtern, dass Elision von Schluss-e des ersten Wortes stattfindet.

¹⁾ S. Lecoy de la Marche, Einleitung zu seiner Ausgabe des Mystères, S. XXIf., wo er einen Teil dieses „Romans“ wiedergibt. Ein anderer Teil konnte ebenfalls für diese Arbeit verwertet werden infolge der Gefälligkeit der Grafen von Menthon und von Viry (H^e-Savoie). Auf eine eingehende Darstellung der Sprache dieses „Romans“ wurde verzichtet, da das ganze Bruchstück nicht zur Verfügung stand.

Der senkrechte Strich | dient in Verszitäten dazu, das Ende eines Verses anzudeuten; zwischen zwei Vokalen gibt er an, dass jeder derselben für den Vers eine Silbe bildet (dass sie also nicht als Diphthong zu sprechen sind); zwischen zwei Wörtern, dass keine Elision des Schluss-*e* des ersten Wortes stattfindet vor vokalischem Anlaut.

Die Zeichen „:“ und „r.“ bedeuten: reimt mit, reimend mit.

Eckige Klammern [] in Textzitäten geben an, dass die von den Klammern eingefassten Buchstaben vom Herausgeber des Mystères in den Text eingefügt wurden.

„Korr.“ bezeichnet die vom Herausgeber gegebene Korrektur des Textes. Nicht näher bezeichnete Korrekturen stammen vom Herausgeber.

Der Akut (´) auf lateinischen und phonetisch geschriebenen Vokalen bedeutet den Hauptton, der Gravis (˘) den Nebenton.

Die Tilde (˜) über Vokalen bezeichnet die Nasalierung.

Ein Punkt unter Vokalen bezeichnet ihre geschlossene, ein nach rechts geöffnetes Häkchen die offene Aussprache; ɸ ist das sogenannte stumme (labiale) *e*; ɸ̣ bedeutet ɸ mit Nachdruck und unter dem Akzent.

ā = zu *e* hinneigendes *a*;

â = zu *o* hinneigendes *a*;

u = deutsches *u*;

ð = englisches *dh*;

þ = englisches *th*;

s = stimmloses *s*;

z = stimmhaftes *s*;

χ = deutsches *ch* in „Milch“;

š = deutsches *sch*;

š̄ = zwischen *s* und *š* liegender Laut;

ñ = mouilliertes *n*;

ɾ = mouilliertes *l*; ɾ' = mouilliertes *r*;

w = Semivokal in französischem *loi* (= *lwa*);

ïw = Semivokal in französischem *lui* (= *liwi*);

k², g² = *k*, *g* vor *e*, *i*;

k¹, g¹ = *k*, *g* vor *a*, *au*;

k⁰, g⁰ = *k*, *g* vor *o*, *u*.

Abkürzungen für Ortschaften

nach Constantin (nur die im folgenden vorkommenden Abkürzungen werden hier angeführt). Constantin erklärt seine Abkürzungen folgendermassen: „Tout monogramme renferme un chiffre et une majuscule: l'un représente l'arrondissement et l'autre, le canton. Ainsi 1 T, 2 J, 8 M sont l'abréviation de Thonon, Saint-Julien, Moûtiers. Lorsque la majuscule est suivie d'une minuscule, celle-ci désigne une commune rurale de tel ou tel canton. Ces lettres sont les initiales des noms du canton et de la commune. Pour le canton de Genève, les monogrammes n'ont aucun chiffre: G, Go, Gv.“

Quand on cite plusieurs communes de suite appartenant au même arrondissement, on supprime le chiffre. Ainsi on écrit: „4 A, Aa, Ab, Ac, Ad, As, etc. au lieu de 4 A, 4 Aa, 4 Ab, 4 Ac, 4 Ad, 4 As.“

Liste der im folgenden zitierten Ortschaften Savoyens.

1. — Kreis Thonon.

1 A Abondance	1 Dl Lully
1 Ab Bernex	1 Dm Massongy
1 B Le Biot	1 E Evian-les-Bains
1 Bm Morzine	1 Em Meillerie
1 B' Boège	1 Ep Saint-Paul
1 D Douvaine	1 T Thonon-les-Bains
1 Db Ballaison	

2. — Kreis Saint-Julien.

2 A Annemasse	2 Js Savigny
2 Aj Juvigny	2 Jv Valleiry
2 C Cruseilles	2 Ra Arbusigny
2 F Frangy	2 S Seyssel
2 Fe Chaumont	2 Sc Clermont

3. — Kreis Bonneville.

3 B Bonneville	3 Re Etaux
3 C Chamonix	3 S Sallanches
3 Ca Argentières	3 Sd Demi-Quartier
3 Gp Passy	3 S' Samoëns
3 J Saint-Jeoire	3 T Taninges
3 Jt La Tour	

4. — Kreis Annecy.

4 A Annecy	4 A'g Gruffy
4 Aa Alex	4 A'm Mûres
4 Aa" Argonnex	4 F Faverge
4 Ab Balme-de-Sillingy	4 Fd Doussard
4 Ac Chapelle-St-Maurice	4 Ff Saint-Ferréol
4 Ac"" Choisy	4 Fm Montmin
4 Ad Dingy-Parmelan	4 R Rumilly
4 Ag St-Germain	4 T Thônes
4 Aj Saint-Jorioz	4 Tb Balme-de-Thuy
4 Al Leschaux	4 Tc Les Clefs
4 Ap Pringy	4 Te' La Clusaz
4 Aq Quintal	4 Tg Grand-Bornand
4 As Sevrier	4 Tj Saint-Jean-de-Sixt
4 As' Sallenôves	4 T' Thorens
4 Av' Viengy	4 T'g Groisy
4 A'e Cusy	4 T'o Les Ollières

5. — Kreis Chambéry.

5 A Aix-les-Bains	5 C Chambéry
5 At Trévignin	5 C' Le Châtelard
5 A' Albens	5 C'e Ecole
5 A'e Epersy	5 M Montmélian
5 A'm Mognard	

6. — Kreis Albertville.

6 A Albertville	6 Bv Villard-sur-Doron
6 Ac Confians	6 Bq Queige
6 Am Marthod	6 U Ugines
6 As St-Sigismond	6 Un St-Nicolas-la-Chapelle
6 B Beaufort	

7. — Kreis Saint-Jean-de-Maurienne.

7 A Aiguebelle	7 Lb Bessans
7 Ag Montgilbert	7 M Modane
7 C La Chambre	7 Ma' Avrieux
7 J St-Jean-de-Maurienne	7 M' Saint-Michel-de-Maurienne
7 Jr Montrichier	

8. — Kreis Moûtiers-en-Tarentaise.

8 Al Longefoy	8 B'm Montagny
8 Bf Sainte-Foy	8 M Moûtiers
8 Bs Sééz	8 Ma Les Avanchers
8 B' Bozel	8 Mc Celliers
8 B'a Les Allures	

Kanton Genf.

G Genf;	Go Onex;	Gv Versoie.
---------	----------	-------------

Anordnung der einzelnen Paragraphen.

Jeder Paragraph gibt in Regelform zuerst die Schreibungen für das Produkt des lateinischen Lautes, die dann durch Beispiele aus dem Texte belegt werden. Dabei werden zugleich die für die Aussprache wichtigen Reime angegeben, und zwar gilt der Reim nur für das Zitat aus dem unmittelbar vorher angegebenen Vers, falls nicht durch „und“ angezeigt wird, dass weitere Zitate ebenfalls für den Reim in Betracht kommen; z. B. „*manière*, *magnière* 958 r. *fièvre*, 3103, 3356 r. *prière*, 567 und 3419 r. *chière*“ bedeutet: *manière* oder *magnière* reimt im Vers 958 mit *fièvre*, in V. 3103 hat es keinen Reim (weil es im Versinnern vorkommt), in den V.V. 567 und 3419 reimt es mit *chière*. An die Beispiele anschliessend wird versucht, die Aussprache der an der Spitze des Paragraphen stehenden Schreibungen festzustellen.

Über die Überlieferung des *Mystère de S. Bernard de Menthon*.

I.

Ausgaben und Handschriften.

Das *Mystère de S. Bernard de Menthon* wurde nach einer in den Archiven des Grafen von Menthon (Haute-Savoie) aufbewahrten Abschrift des 15. Jahrhunderts herausgegeben von A. Lecoy de la Marche in der Sammlung der *Société des anciens textes*, 1888 (Paris, Librairie de Firmin Didot & Co.). Diese Abschrift ist aber nicht, wie der Herausgeber meint, das einzige Manuskript. Es existiert noch eine Handschrift aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts, von der ich durch die gütige Vermittlung des Herrn Grafen von Menthon eine teilweise Abschrift bekam. Nach einer Korrespondenz mit dem Herrn Kanonikus Frutaz in Aosta hätte Lecoy de la Marche nur eine der zahlreichen dramatischen Kompositionen des 15. Jahrhunderts über den hl. Bernhard wiedergegeben, die durch die vielen Pilger, die das Tal von Aosta aufsuchten, kolportiert wurden. Noch heute ist in jener Gegend der Kult des Heiligen sehr verbreitet.

Lecoy de la Marche spricht in der Einleitung zu seiner Ausgabe von dem Inhalt des *Mystères* und, was damit zusammenhängt, dem Autor, der Abfassungszeit, den Aufführungen, dem Äusseren des Manuskripts und gibt eine übersichtliche, nach Szenen geordnete Inhaltsangabe des Stückes. Für das Folgende sei auf diese Einleitung verwiesen, auf die besonders einzugehen sein wird, um sie zu verbessern und zu ergänzen; im übrigen ist die Kenntnis der Angaben von Lecoy de la Marche in den folgenden Ausführungen vorausgesetzt.

Wie schon angedeutet, hatte mir Herr Graf von Menthon eine partielle Abschrift einer jüngeren Handschrift des *Mystères* leihweise zugeschickt, und zwar mit der ausdrücklichen Bemerkung, dass mit der zeitweiligen Überlassung der Abschrift nicht auch die Erlaubnis zur Herausgabe verbunden sei. Ich habe sie daher für das Folgende nur so weit benutzt, als ich dadurch nicht gegen die Rechte, die der Herr Graf sich reserviert hat, zu verstossen glaubte. So werde ich auch bei Zitaten im allgemeinen nur eine deutsche Übersetzung geben. Auch auf eine nähere Untersuchung der Sprache, die fast durchweg schriftfranzösisch ist und nur vereinzelte Dialektspuren aufweist, habe ich verzichtet, da ich keine Kopie des Ganzen zur Verfügung hatte. Die Metrik wird im Schluss des Abschnitts IV dieser Einleitung behandelt werden.

Die Teilabschrift umfasst die in dem von Lecoy de la Marche herausgegebenen Manuskript nicht enthaltenen, verloren gegangenen Par-

tien, nämlich den Anfang des *Mystères* und die der Lücke auf S. 70f. der Ausgabe von Lecoy de la Marche entsprechenden Teile.

Im folgenden ist eine Beschreibung des neuen Manuskriptes gegeben an der Hand der Teilabschrift und nach den Angaben des Grafen von Menthon und des Grafen Pierre de Viry, sowie zweier mir zur Verfügung gestellten Durchzeichnungen. Dabei wird das von Lecoy de la Marche gedruckte Manuskript mit M nach dem Aufbewahrungsort Schloss Menthon bezeichnet und das jüngere Manuskript mit B nach der Bibliothek des Grossen St. Bernhard; es ist im Besitze der chanoines réguliers von Martigny in Savoyen.

Im Gegensatz zu der Einfachheit von M (cf. Lecoy de la Marche S. XXVf.), das keine Verzierungen und keine dekorierten Buchstaben aufweist, ist dem Ms. B mehr Sorgfalt in bezug auf das Äussere zugewandt worden. Es enthält eine Anzahl dekorieter Blätter mit farbigen und ornamentierten Buchstaben. Zeichnungen und Dekorationen sind bemerkenswert, obschon sie zum Teil ziemlich grob und kunstlos in grell voneinander abstechenden Wasserfarben ausgeführt sind (rot, blau, grau, schwarz u. s. w.). Originell sind die Köpfe, die an und in den grossen gezierten Buchstaben angebracht und manchmal gleichsam aneinander gewachsen sind. Die Ornamente sind Federzeichnungen, wie sie gegen das Ende des 16. Jahrhunderts üblich waren und besonders häufig in den dicken Bänden der *Reconnaissances féodales* in Savoyen vorkommen. Das Format von B ist 10 : 13,5 cm; manche Blätter sind von Arabesken, Weinlaub- und Traubenzeichnungen umgeben, so Fol. 4 und 9. Das Ms. enthält nach dem *Mystère* vom hl. Bernhard noch eine grosse Anzahl von Noëls, Weihnachtslieder, die die umfangreichere zweite Hälfte des Mss. einnehmen. Diese Noëls sind in derselben Schrift geschrieben und haben ähnliche farbige Buchstaben wie das *Mystère*. Die Abschrift des letzteren endet auf Fol. 112 v°, ein Blatt mit nicht ausgefüllten, weiss gebliebenen Zeilen, ein Anzeichen dafür, dass die Vorlage von B den Schluss des *Mystères* nicht enthielt. M geht weiter als B, ist also nicht dessen Vorlage. B schliesst mit den Worten:

A Dieu je vous diet.

Diese Worte scheinen später hinzugefügt worden zu sein, da die Tinte schwärzer ist als auf den übrigen Blättern des Mss. Die beiden vorausgehenden Verse lauten:

Saint Nicolas est le droiet patron
et Saint Bernard tient le renom;

sie entsprechen den VV. 4275/76 von M, das erst 64 Verse später schliesst.

Am Ende des Manuskriptes B befindet sich ein Inhaltsverzeichnis nach Fol. 407, in dem der Inhalt von 406 Folia angegeben ist. Dieses Inhaltsverzeichnis beginnt folgendermassen: *Table du pñt (présent) livre;*

diese Worte stehen in einer Zeichnung, die ein schwertdurchbohrtes Herz darstellt; darauf folgt: *Et premierement La vie de Monsieur S. Bernard* mit einem grossen dekorierten L; das Verzeichnis fährt fort mit der Angabe: *fol. 117* . . .

Vor dem mit 1 numerierten Folium von B befinden sich noch vier nicht numerierte Blätter, von denen die Rektoseite des ersten die Bemerkung trägt: *Georgius Perretus, s^u Augusta Remigii Curatus*; es folgt eine von derselben Hand stammende Abkürzung, die (wie mir der Herr Graf Pierre de Viry mitteilt) folgendermassen zu lesen ist: *Ao mo seximo quad^{mo} tertio* (= Anno millesimo sexcentesimo quadragésimo tertio). Darüber stehen Abkürzungszeichen in der gegen Ende des 16. Jahrhunderts üblichen Form, die weniger genau ist, als in den Jahrhunderten vorher. Die Reversseite des ersten Blattes ist unbeschrieben. Auf der Rektoseite des zweiten steht: *La uie de S. Bernard de Menton*. Das L ist gross und mit Zeichnungen geziert; in seinem Schaft stehen in zwei senkrechten Kolonnen die Worte:

Le	
	Jean
p ^{nt}	
	Bap
est	
	tiste
A	
	Per
De	
	ret
vot	
	diacre
sub	
	& R

die zu lesen sind (wie Herr Graf Pierre de Viry vorschlägt): *Le présent est à Devot Jean Baptiste Perret sub-diacre et Religieux*. Die Reversseite des zweiten Blattes ist leer. Das dritte Blatt enthält auf der Rektoseite wieder den Titel: *La vie de Monsieur Sainct Bernard* mit der Jahreszahl 1615. Diese Seite ist umgeben von einer Titelblattzeichnung. Auf der Reversseite beginnt das Personenverzeichnis des Mystères, das sich auf dem 4. Blatt fortsetzt und bis zur Zahl 50 gelangt. Dann kommt eine Lücke, ein Blatt fehlt, und so wird das Personenverzeichnis unterbrochen. Alsdann folgt das numerierte Fol. 1 mit der Einleitung zum Mystère.

Aus den Rektoseiten des ersten und zweiten Blattes erfährt man die Namen und die gesellschaftliche Stellung zweier Besitzer von B.

„Georges Perret était curé de St-Remy; Jean-Baptiste Perret n'était que sous-diacre et religieux, probablement à l'hospice du grand St-Bernard. (Un des cantiques de la fin du manuscrit commence par une lettre ornée avec enroulement de ruban sur lequel est écrit: *Joannes-Baptista Perretus, canonicus montis-Jovis*). La date de 1615 mise au frontispice correspond à Jean-Baptiste; celle de 1643, à Georges. Ce dernier était peut-être le neveu du premier et avait hérité le manuscrit de son oncle. Il y porta, sur la première page de garde, son nom et la date de sa prise de possession“ (Comte de Viry). Das Ms. gelangte schliesslich in den Besitz des Malers Joseph Favre, der es 1899 der Bibliothek des Grossen St. Bernhard schenkte, wie die Bemerkung am Schluss des Mss. lehrt: *Donnée par M. Joseph Favre, peintre, à la Bibliothèque du grand St-Bernard. Aoste, Novembre 1899.*

II.

Inhalt nach B.

Anschliessend an obige Bemerkungen ist der Inhalt derjenigen Partien in B anzugeben, die nicht in M enthalten sind. B hat zwei Einleitungen, von denen die erste eine für Leser bestimmte Bucheinleitung, die zweite ein für den Vortrag berechneter Prolog ist (siehe unter III). Die erste spricht von der Abstammung des Heiligen, dem Stande und den Eigenschaften seines Vaters Richard von Menthon, von der Herkunft seiner Mutter Bernoline de Duingt, von seiner Flucht am Tage seiner ihm aufgedrängten Hochzeit nach Aosta, wo er Kanonikus und Archidiacon wird, um schliesslich die Teufel von den Bergen Mont-Joux und Colonne-Joux (Grosser und Kleiner St. Bernhard) zu vertreiben und daselbst zwei Spitäler zu gründen, die er der Verwaltung von chanoines réguliers unterstellt. Dann werden die Obliegenheiten dieser chanoines aufgezählt, ihre Liebestätigkeit gelobt, und daran schliesst sich die Bitte, das Werk der Nächstenliebe des Heiligen zu unterstützen. Der Schluss dieser Einleitung fehlt; Fol. 3 ist aus dem Ms. herausgerissen. Als Vorlage kommt Richard de la Val d'Isère (*Acta Sanctorum Junii*, II, 1074 ff.) in Betracht (cf. Einleitung von Lecoy de la Marche, p. II ff.; XX).

Hiernach beginnt auf Fol. 4 die zweite Einleitung, die wie andere Mystères aus dem 15. Jahrhundert mit einem Spruch aus der Liturgie eröffnet wird, an den sich die Ankündigung des Themas schliesst; darauf wird die Genealogie des Heiligen gegeben, die vollständiger ist als in der ersten Einleitung. Der hl. Bernhard stammt aus edlem Geschlechte; sein Vater war Richard, ein weithin geachteter Ritter; die Mutter war Bernoline de Duingt, die von Olivier, dem Pair Karls des Grossen abstammte; schon in seiner Jugend zeigte sich Bernhards

aussergewöhnliche Begabung und Frömmigkeit; seinen Eltern war er sehr gehorsam; sein Pate war sein Onkel Bernard de Beaufort. Seinen Studien lag er in Paris ob, wo er Doktor der Theologie (*en la loy divine*; an der korrespondierenden Stelle nach Richard de la Val d'Isère steht: *Professor eximius in sacra Theologia*) wurde; er lernte die sieben freien Künste, und in der heiligen Schrift war er wohl bewandert. Seine einzige Sehnsucht ging dahin, Gott zu dienen, und auf Eingebung des hl. Geistes wandte er sich nach Aosta, wo er in den Kirchendienst eingeweiht wurde; bald wurde er Kanonikus und kurz darauf Archidiakon; als solcher exorzierte er die Juppiterstatue auf dem Mont-Joux und vertrieb die Teufel daselbst. Sein Leben war ein heiliges. Er hat die Gegend von Aosta mit Wundern beglückt. Zu Novara, im Kloster des hl. Laurentius, erkrankte und starb er. Ein besonderes Verdienst erwarb er sich durch Gründung der Hospize auf dem Mont-Joux und dem Berge Colonne-Joux. Das Kloster auf dem Mont-Joux ist noch heute sehr nötig, da es den armen Pilgern zu jeder Jahreszeit beisteht. Aus diesem Grunde soll auch der Heilige geehrt werden, dem man diese Gründung verdankt; und daher soll man Gott danken und ihn bitten, uns in das himmlische Jerusalem zu führen... Darauf folgen noch einige fromme Ermahnungen; der Schluss besteht in der Verheissung des Paradieses, wohin wir unter den bekannt gegebenen Bedingungen gelangen können *avec le Père, le filz, et le Saint Esprit. Ainsi soit il!* Diese Einleitung reicht bis Fol. 8 inkl.

Alsdann beginnt die eigentliche Handlung, die sich in dem (in M fehlenden) Anfang in vier Szenen abspielt, und zwar abwechselnd in Paris und auf dem Schlosse Menthon.

I. Szene. Paris. Fromme Unterredung zwischen dem hl. Bernhard und seinem Lehrer. Dieser zieht Vergleiche zwischen dem tätigen und dem beschaulichen Leben, von denen das erste gefährlich, das zweite dagegen ein glückseliges ist. Auf die Frage seines Schülers, wie er sich am besten dem beschaulichen Leben widmen könne, rät ihm der Lehrer, dem Beispiele des hl. Nikolaus zu folgen, zu dem sich Bernhard auch sofort hingezogen fühlt und den er neben der Jungfrau Maria zu seinem Patron erwählt; er gibt seinen Willen kund, sich dem Dienste Gottes zu widmen. Sein Lehrer macht ihn aber auf seine Pflichten den Eltern und seinem Stamme gegenüber aufmerksam, indem er ihm zu bedenken gibt, dass er der einzige Sohn sei, worauf Bernhard sich dem Schutze des hl. Nikolaus empfiehlt, der ihm den richtigen Weg zeigen soll.

II. Szene. Schloss Menthon. Richard von Menthon und seine Gemahlin Bernoline beschliessen, ihren Sohn aus Paris zurückzuberufen; er habe jetzt genug studiert, er sei Doktor in der Wissenschaft, klug

und tugendhaft, es sei Zeit, dass man den einzigen Erben verheirate. Der Bote Menthon zieht daher nach Paris.

III. Szene. Paris. Während Bernhard seiner Sehnsucht Ausdruck gibt, etwas aus der Heimat zu hören, nähert sich der Bote Menthon, der dem Docteur und seinem Schüler die Grüße vom Grafen von Menthon bringt und zugleich die Botschaft, Bernhard solle sofort nach Hause kommen. Bernhard, für den ein sofortiger Aufbruch eine Unterbrechung in seinen Studien bedeutet, fragt seinen Lehrer um Rat, der ihn auf die Pflicht des Gehorsams seinen Eltern gegenüber aufmerksam macht und ihn so zur Abreise nach Schloss Menthon bestimmt.

IV. Szene. Schloss Menthon. Nach vorheriger Anmeldung durch Menthon begrüßen Bernhard und sein Lehrer den Seigneur Richard und Dame Bernoline. Der Docteur erstattet nun dem Schlossherrn Bericht über den Studiengang und die Erfolge seines Sohnes; Richard ist mit ihnen sehr zufrieden und gibt seine Zufriedenheit durch ein reiches Mahl mit Tafelmusik kund. Unter vier Augen mit ihrem Gemahl spricht dann Frau Bernoline den Wunsch aus, Bernhard zu verheiraten. Der Schlossherr teilt seinem Sohne den Wunsch der Mutter mit und macht ihn auf die Notwendigkeit des Schrittes aufmerksam: er sei der einzige Erbe und füglich der Stammhalter des Geschlechtes. Bernhard bittet um Bedenkzeit. — Hier setzt das ältere Ms. M ein. Der Vater drängt, der Sohn bittet wieder und wieder um Bedenkzeit, und auf weiteres Drängen hin erklärt er seine Absicht, sich dem Dienste Gottes zu widmen, worauf Richard den Docteur beschuldigt, seinem Sohne „diese Hirngespinnste“ in den Kopf gesetzt zu haben, was der Docteur jedoch von sich abweist mit der Bemerkung, er habe Bernhard auf seine Pflichten als Stammhalter eines grossen Geschlechtes aufmerksam gemacht. Nun verlangt Richard kategorisch von seinem Sohne, er müsse heiraten, worauf sich dieser dem väterlichen Willen unterwirft. Darauf erhält der Bote Menthon den Auftrag, den Ritter Bernard de Beaufort und den Seigneur de Duingt, den Schwager des Grafen, zu rufen. Die weitere Inhaltsangabe nach dem Ms. M siehe Einleitung von Lecoy de la Marche S. XXV. —

Die der Lücke auf S. 70f. in der Ausgabe von M entsprechende Stelle ist in B zuerst eine Paraphrase des lateinischen Hymnus auf den hl. Nikolaus. Darauf wendet sich dieser an die Mutter Gottes, die nun seinem Schützling Vorwürfe darüber macht, dass er sich eine andere Braut neben ihr ausgesucht habe. Nikolaus entgegnet, Bernhard habe dies nur aus Gehorsam gegen seinen Vater getan, worauf die Jungfrau ihm ihre Hilfe verspricht unter der Bedingung, dass er ihr treu bleibe. Darauf wendet sie sich an Gott, der ihr seine Hilfe zusagt. Nikolaus wird dann zu Bernhard geschickt mit dem Auftrag, ihm zu befehlen, sofort nach Aosta zu gehen, wo er den Archidiakon Pierre finden

werde, nach dessen Weisungen er sich zu richten habe. Nikolaus führt diesen Auftrag aus und verspricht seinem Schützling auf immer seinen Beistand. Bernhard ist entschlossen, dem göttlichen Befehle Folge zu leisten, und schreibt den Abschiedsbrief an Eltern, Verwandte und Braut, in dem er ihnen seinen Entschluss mitteilt, nie zu heiraten, sondern einzig und allein seinem Seelenheil nachzugehen. Unterdessen geht der hl. Nikolaus zu dem Archidiakon Pierre in Aosta, dem er die Erhörung seiner Bitte verheißt; er spricht zu ihm von Bernhard von Menthon, der nach Aosta kommen werde. — Hier setzt Ms. M wieder ein (V. 1603 ff.); den Rest des Inhalts siehe in der Einleitung von Lecoy de la Marche S. XXVII ff.

III.

1. Verhältnis der beiden Prologe in B zueinander und zum ganzen *Mystère*.

Auf der sechsten nicht numerierten Seite der Handschrift B gibt der Kopist ein Personenverzeichnis, wie er es gefunden hat im *registre vieux*; an erster Stelle steht: *Le Prologue*. Daraus folgt, dass das *Mystère* tatsächlich einen Prolog hatte.

Für die beiden Einleitungen der Handschrift B (cf. unter II) sind Vorlagen die Vita nach Richard de la Val d'Isère und die Sequenz (cf. Einleitung von Lecoy de la Marche S. XX). Hauptvorlage ist Richard de la Val d'Isère, die Sequenz kommt nur in Frage für die erste Einleitung.

Im grossen und ganzen geben beide Einleitungen dasselbe und decken sich manchmal sogar im Ausdruck. So, wenn es heisst:

à Dieu servir il eust sa voye dressée

in der ersten Einleitung (Fol. 1 v° 19) und

à Dieu servir il mettait sa cure

in der zweiten (Fol. 5 v° 14);

fust enseignié aux offices divins

in der ersten Einleitung (Fol. 2 r° 3) und

au divin office fust enseignié

in der zweiten (Fol. 6 r° 6);

Illec toutes manières de gents son repeus

erste Einleitung (Fol. 2 v° 9) und

... sont logés ...

toutes manières de gens

zweite (Fol. 7 v° 6 ff.).

Aus dem Gesagten ist zu schliessen, dass eine der beiden Einleitungen von der anderen abhängig ist, und zwar ist die erstere von einem späteren Schreiber, wahrscheinlich dem Kopisten von B (wie im folgenden zu zeigen ist), dem von ihm abgeschriebenen *Mystère* vorangestellt worden, während die zweite Einleitung als Prolog zum *Mystère* und als von dem Autor desselben herstammend zu betrachten ist, also den Prolog darstellt, den der Kopist im *registre vieux* gefunden hat. Den Beweis für diese Ansicht geben die folgenden im einzelnen nachher zu erörternden Punkte:

a) Sowohl die erste wie die zweite Einleitung hat dieselbe Quelle (Richard de la Val d'Isère). Die durch Vergleich beider Einleitungen zu ermittelnden Angaben der ersten Einleitung, die nicht in der zweiten enthalten sind, finden sich sämtlich im *Mystère* (in der Handschrift M), so dass sie aus diesem herübergenommen sein werden und nicht unmittelbar aus Richard de la Val d'Isère. Dagegen findet sich eine Anzahl Angaben in der zweiten Einleitung, die weder in der ersten noch auch im *Mystère* stehen, die vielmehr direkt aus Richard de la Val d'Isère genommen sind. Daraus folgt, dass das *Mystère* und die zweite Einleitung in B, da sie unmittelbar auf derselben Vorlage beruhen, denselben Verfasser haben, während die erste Einleitung, deren Angaben aus dem *Mystère* stammen, einen späteren Verfasser voraussetzt.

b) Die zweite Einleitung hat Schreibfehler, die bekunden, dass sie eine Abschrift ist; die erste dagegen ist fehlerfrei; es ist daher anzunehmen, dass ihr Schreiber auch ihr Verfasser ist, d. h. der Kopist der Handschrift B ist der Autor der ersten Einleitung, mithin stellt die zweite Einleitung die ältere dar.

c) Die zweite Einleitung gibt als Gewähr für ihre Angaben mehrmals die *legende* (d. h. die Legende des Heiligen nach Richard de la Val d'Isère) an, wie auch der Interimède im *Mystère* selbst, was die erste Einleitung aber nicht tut.

d) Die zweite Einleitung ist für die Rezitation bestimmt und ganz im Tone der im 15. Jahrhundert üblichen Prologe gehalten, während die erste Einleitung sich selbst als zur Lektüre bestimmt kundgibt, demnach eine für Leser berechnete Bucheinleitung darstellt und sich nicht als integrierenden Bestandteil der dramatischen Dichtung betrachtet.

Diese vier Punkte sollen im folgenden genauer erörtert werden.

a) Wie schon angedeutet, ist der Gang der Erzählung in beiden Einleitungen streng parallel. Nur ist die erstere kürzer gehalten und erzählt die Begebenheiten mehr chronikenmässig, während die zweite, längere, sich mehr in Reflexionen bewegt nach Art der sonstigen Prologe in unserem Stücke, besonders des Epiloges zur zweiten Journé,

der das Stück abschliesst. Die erste ist insofern vollständiger, als sie die Hochzeit und Flucht des hl. Bernhard erwähnt, was die zweite Einleitung übergeht, indem sie nur erzählt, dass er auf Eingebung des hl. Geistes nach Aosta gegangen sei. Diese vollständigere Notiz kann jedoch aus dem Mystère selbst von einem jüngeren Schreiber herübergenommen worden sein. — Die erste Einleitung enthält noch eine weitere Angabe, die nicht in der zweiten vorkommt, wenn sie sagt, dass Bernhard von einem Archidiaque, einem bon Seigneur, unterrichtet worden sei; die zweite Einleitung spricht nur allgemein von einer Unterweisung Bernhards im göttlichen Dienste zu Aosta. Diese Angabe, die Richard de la Val d'Isère entnommen ist (vgl. die Stelle, wo dem hl. Bernhard der Rat des ehrwürdigen Pierre versprochen wird: *Petri archidiaconi bonitatem professus, qui te in tuis votis perficiendis perfecte dirigit*), steht auch im Mystère selber, vgl. B Fol. 45 r° 1 ff:

. . . la città
là ou vous treuverez
l'Archidiaque que Pierre est nommé
qui vous enseignerez la manière
et l'estat de gents d'esglise;

auch die Angabe, dass er ein „guter Herr“ sei, findet sich im Stücke selber, z. B. wenn V. 1632 der Landmann dem hl. Bernhard zur Antwort gibt:

Mais on dist quil est bien prodon (sc. l'archidiaque).

Eine weitere spezielle Angabe der ersten Einleitung, die sich nicht in der zweiten findet, ist der Name der Braut, Marguerite, der jedenfalls dem Mystère entnommen ist. Noch eine Notiz hat die erste Einleitung, die der zweiten fehlt und die aus der Sequenz des hl. Bernhard stammt, nämlich die Stelle Fol. 2 v° 5 ff.:

Après vous y treuverez le procureur
qui a charge comme gouverneur
de distribuer vivres au cuisinier
pour les pauvres passants subvenir;

vgl. dazu die Sequenz: *Procurator numquam latet propinans cibaria*. Diese Stelle einzufügen war für den Kopisten leicht, da vorauszusetzen ist, dass die Bernhardsequenz unter der Geistlichkeit Savoyens allgemein bekannt war. Andere Stellen der ersten Einleitung, die offenbar nach einer der genannten Vorlagen gegeben sind, befinden sich auch in der zweiten Einleitung, so dass sie weder für die Ursprünglichkeit der einen noch der anderen sprechen. Solche Stellen sind z. B. Fol. 2 v° 14 der ersten Einleitung:

. . . ceste maison
qui est ouverte à toutes saisons

und Fol. 7 v° 7 der zweiten:

Soit en yver comme en este;

vgl. die Sequenz: *Illa domus semper patet*; ferner Fol. 1 v° 17 der ersten Einleitung: Bernhard war auf nichts anderes bedacht

sinon pour obeir à son père et mère

und in der zweiten Fol. 5 v° 2 ff.:

a son seigneur moins (?) à sa dame
Jamais ne fust désobéissant;
A son seigneur pere obeist humblement
et de sa mère fist le commandement;

beide Stellen sind die Paraphrase des bei Richard de la Val d'Isère gegebenen *multum oboedientem*, bzw. des in mehreren Manuskripten stehenden *domino patri suo matricque humiliter obedivit*. Ferner sind die genealogischen Angaben zum grossen Teil gleicher Art in beiden Einleitungen. Nur ist die zweite Einleitung hier vollständiger und führt Begebenheiten an, die nicht in der ersten Einleitung und nicht im Mystère stehen, sondern nur von Richard de la Val d'Isère dargeboten werden, woran man merkt, dass der Verfasser dieser Einleitung Tatsachen mitteilen wollte, die das Mystère selber nicht hat, gerade wie in dem Epilog der zweiten Journée solche Begebenheiten angeführt werden, die im Mystère nicht behandelt wurden bzw. nicht behandelt werden konnten, in der Absicht, in didaktisch-epischer Form die dramatische Erzählung des Mystères zu ergänzen und so den Zuhörern ein möglichst vollständiges Bild vom Leben des Heiligen zu geben. Dasselbe kann man nicht von der ersten Einleitung sagen, da sie nur solche Tatsachen wiedergibt, die man aus dem Mystère selbst erfährt. Als Beispiel hierfür mögen folgende Stellen dienen, die nicht in der ersten Einleitung stehen. Die zweite Einleitung nennt den Stammvater des Geschlechts von Duingt, welchem die Mutter Bernhards angehört, nämlich Olivier; die Stelle lautet: (Fol. 5 r° 2):

. . . dame Bernollinne
De Duin noble parentée
L'on ne seaurait mieux Dire
car par vérité je peux dire
Que d'Olivier preux et hardy
De part mere sans contredit
Saint Bernard si feust sorti.

Vgl. Richard de la Val d'Isère: *conceptus fuit in utero legitimae uxoris suae, inclitae Bernoliniae de Duyno, ortae ex prosapia illustris Oliverii*,

ex paribus Francorum. Diese Angabe steht nicht im *Mystère*. Ferner Fol. 5 r° 13:

Car j'ai treuvé avant qu'il fust né
Il fust desja sanctifié;

die Stelle, wo der Verfasser diese Angabe gefunden hat, findet sich bei Richard de la Val d'Isère: *In ipso namque utero inclitae Bernolinae... sanctificatus et natus est.* (Wegen Änderung des handschriftlichen *illuminé* in *né* s. weiter unten in diesem Abschnitt.) Dann ist die Geschichte der Kindheit Bernhards nach der Erzählung von Richard de la Val d'Isère in kürzerer Form wiedergegeben in der zweiten Einleitung; in deutscher Übersetzung lautet die Stelle in derselben folgendermassen: „Seine ganze Kindheit gibt den Beweis dafür, dass er von Gott dieses Vorrecht hatte (nämlich von Geburt an schon geheiligt zu sein); für die Tugenden war er sehr begabt in seiner Kindheit; unter den Jugendlichen könnte man wohl keine Kinder finden, die mehr Verstand hätten“. Auch diese Stelle fehlt im *Mystère*. Ferner ist die Bezeichnung des Vaters des hl. Bernhard (Fol. 4 v° 3) als *moult notable chevalier* die Übersetzung von *ordine militari insignitum* der Biographie Richards. Ebenso ist Fol. 5 r° 21 und 5 v° 1:

perseverant fust humblement .
au service de Dieu puissant

die Übertragung von *in sanctitate persistens*; ferner ist die Stelle Fol. 5 v° 6 und 7 (in deutscher Übersetzung): „Bernhard von Beaufort war sein Pate und hielt dieses Kind über die Taufe“ eine Übertragung des lateinischen: *tentus in baptismo et levatus per Bernardum militem, dominum Bellifortis, eius patrinum.* Desgleichen ist die Geschichte seiner Studienzeit, die in deutscher Übersetzung folgendermassen lautet: „Zu Paris studierte er und wurde ein sehr gelehrter Doktor; im göttlichen Rechte wurde er unterrichtet, und er erlangte gründliche Kenntnisse in den sieben freien Künsten; von der heiligen Schrift war er erfüllt“, die Übertragung von: *studiosus valde, magistratus in septem artibus; et post in divinis studiis generalibus per successus temporum Doctor utriusque juris, postremo Professor eximius in sacra theologia, non cessabat verba Dei praedicationibus enarrare.* Für die angegebene Stelle vergleiche man auch Fol. 17 r° 11 ff., wo der Docteur dem Vater seines Schülers Rechenschaft gibt von dem Studiengang seines Sohnes: „Doktor im Recht ist euer Sohn und in der heiligen Theologie, und von den sieben freien Künsten wird er ein gut Teil mehr wissen als ich jetzt.“ Ferner ist Fol. 7 r° 5 ff., wo von dem Tode des Heiligen zu Novara im Kloster des hl. Laurentius die Rede ist, wo er „nach der Legende“ (*comme la légende le dit*) sein Grab auserwählte, parallel zu dem lateinischen Text des Richard: *Cuius corpus sepultum est in devota ecclesia famosi*

monasterii S. Laurentii Diaconi iuxta muros civitatis Novariensis; cf. VV. 4321 ff. (Epilog):

. . . le corps
de saint Bernard, qui est dehors
Le país, en la Lombardie
A Novarre, ou fenist sa vie.

Diese Angaben finden sich, wie gesagt, nicht in der ersten Einleitung. Zum Teil ergänzen sie, wie die übrigen Pro- und Epiloge auch, die dramatische Handlung. Das soll der Prolog bzw. der Epilog nach Absicht des Autors, der in VV. 4199 ff. den meneur sagen lässt:

Messeigneur, actendés un po:
Se vous dirons de la legende
Le surplus. Ung n'a peu comprendre
En cestuy jeu toute l'ystoyre.
Pour la briesveté de la memoyre,
Avons ceste ystoire abergiez,
Et semblément avons queulié
La partie plus evidente;
Car je cuyde, selon m'entente,
Que de .VIII. jour ung n'eut conleu
Entierement trestout le jeu.

Also weil es nicht möglich ist, im Drama das ganze Leben vorzuführen, soll der Pro- bzw. Epilog die Vor- bzw. Nachgeschichte zu der Handlung selbst geben und Ereignisse episch-didaktisch erzählen, die im eigentlichen *Mystère* nicht berücksichtigt werden konnten.

b) Ein weiteres Element, das für die Ursprünglichkeit der zweiten Einleitung zeugt, sind die in ihr vorkommenden Schreibfehler, die zeigen, dass wir es mit einer Kopie zu tun haben, während Schreibfehler in der ersten Einleitung nicht vorkommen. In der zweiten Einleitung entstellen diese Schreibfehler geradezu den Sinn; so z. B. wenn es heisst:

Car j'ai treuvé avant qu'il fust illuminé
Il feust desja sanctifié,

wo das *illuminé* statt *né* auf der Identität des *né* mit der letzten Silbe von *illuminé* beruht und auf das Vorkommen dieses *illuminé* am Schluss des vorhergehenden Verses zurückzuführen ist, wodurch das Auge des Schreibers getäuscht wurde, so dass er das Schlusswort dieses Verses *illuminé* statt *né* setzte; auch die schon zitierte lateinische Vorlage dieser Stelle zeugt für *né*: *sanctificatus et natus est*. Ferner sind manche Wiederholungen auf die Zerstretheit des Schreibers zurückzuführen; so wenn in drei aufeinander folgenden Versen der Satz: *que chascun l'entende* zweimal vorkommt; ebenso Unverständlichkeiten im Text, wie z. B. Fol. 5 r^o 1:

Car de Menton si tennait la baronnie
 qui fust dame Bernollinne
 De Duin . . . ,

wo offenbar ein Vers übersprungen ist, der auf das folgende *qui fust dame Bernollinne* vorbereiten sollte. Ein Schreibfehler liegt wohl auch vor Fol. 6 r° 1 ff.:

Remply fust du Sainet Esprit
 qui doucement L'Illuminast
 Tant que en Aouste estant conduit
 qui saintement il vesquit,

was wohl heissen sollte: *où saintement il vesquit*. Desgleichen ist ein Wort einzuschieben in Vers 9 von Fol. 8 r°:

que La chose plus dissolue
 de mal en bien convertie,

statt *de mal en bien fust convertie*. Die erste Einleitung hat solche Mängel nicht; man kann daraus den Schluss ziehen, dass der Schreiber der ersten Einleitung ihr Verfasser war, dass mithin die erste Einleitung ein Produkt des Jahres 1615 ist.

c) Ein Vergleich zwischen der ersten und zweiten Einleitung bzw. Prolog mit den übrigen Pro- und Epilogen spricht zugunsten der Ursprünglichkeit der zweiten Einleitung. Wie dort, gibt in der zweiten der meneur häufig als Gewähr für seine Worte die *légende* an, was nicht in der ersten Einleitung der Fall ist. So z. B.

Fol. 5 r° 13: Car j'ai treuvé . . . , sc. dans la légende;

Fol. 6 v° 14: . . . en sa légende pourront voir plusieurs;

Fol. 7 r° 13 und 14: comme sa légende le dit;
 sa legende faiet mention;

vgl. den Intermède in M

V. 3740 En sa légende est récitée;

den Epilog

V. 4200 Se vous dirons de la légende
 le surplus . . . ;
 4277: En sa légende regardé.

d) Ferner ist die Ausführung der ersten Einleitung kürzer und chronikenmässiger als die der zweiten, in der die Belehrung einen grösseren Raum hat; ihr Ton, ihre Anlage passt besser zu den übrigen Pro- und Epilogen. Wie dort merkt man, dass der meneur zum Volke spricht. So gebraucht er gleich auf der ersten Seite dieser Einleitung dreimal des Wort *reciter*: *je vous veux recitter, il sera recité, reciter vous voulons en maternel langage*. Dieser Konversationston, dieses Anreden der Zuhörerschaft kommt in der ersten Einleitung erst gegen Schluss vor, wo der Schreiber um Almosen für das Kloster bittet, eine

Parallele zu dem Schlussepiolog. Ja, wir erfahren geradezu, dass die erste Einleitung nicht für eine Zuhörerschaft geschrieben ist, sondern für Leser, aus Vers 16 des Fol. 2 v°:

peu à peu en lisant vous trouverez . . .

Die erste Einleitung ist am Anfang des 17. Jahrhunderts geschrieben, wo die Blütezeit der Mystères vorbei war, so dass für J.-B. Perret das Mystère de S. Bernard de Menthon gleichsam nur mehr ein Lesedrama war, während die zweite Einleitung eine Zuhörerschaft voraussetzt. Die erste Einleitung macht überhaupt mehr den Eindruck eines ausgeführten und erklärten Titels, ohne dass der Einleitungssatz ein Hauptverbum hätte: „Das Leben des glorreichen Freundes Gottes, des hl. Bernhard, welcher ein Sohn des Richard von Menthon war“ etc., ohne Hauptverbum. Die zweite Einleitung dagegen ist in der Form der im 15. Jahrhundert üblichen Prologe gehalten. Eingeleitet wird sie durch die Übertragung einer Psalmstelle, die so frei ist, dass man zwischen mehreren Stellen schwanken kann. Die französische Stelle lautet:

Dieu tout puissant, roy glorieux
par sa bonté si nous deffende
contre les cruelz enemis
De leurs desseins nous veuillie garentir.

Die in Betracht kommenden Bibelstellen sind folgende: Ps. 70, 4: *Deus meus eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui.* Ps. 42, 1: *Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo et doloso erue me.* Ps. 17, 48 und 49: *Liberator meus de inimicis meis iracundis. Et ab insurgentibus in me exaltabis me; a viro iniquo eripies me.* Ps. 140, 9: *Custodi me a laqueo, quem statuerunt mihi: et a scandalis operantium iniquitatem.* Ps. 139, 5: *Custodi me, Domine, de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis eripe me.*

Der Anfang: *Dieu tout puissant, roy glorieux* kommt in der Liturgie oft vor und begegnet auch häufig in ähnlichen Bibelstellen, z. B. Tobiae 13, 4: *Quia non est alius deus omnipotens*; cf. auch Judith 16, 7; Esther 13, 9; 16, 21; Apocalypsis 4, 8; 11, 17 etc., s. Concordantia der hl. Schrift. Dieser Anfang kommt aber auch zu Anfang der Vita nach Richard de la Val d'Isère vor: *Deus virtutum, rex gloriae.* Auch das Ende dieser Einleitung ist eine Stelle aus der Liturgie, ähnlich wie in mehreren Miracles de Notre Dame, wie z. B. im Miracle de la Nativité Nostre Seigneur Jhesu Christ. Die betr. Schlussstelle in unserer Einleitung ist die Anrufung der Dreifaltigkeit. Sie kommt auch vor in der Einleitung der Vita nach Richard: *Deus Virtutum rex gloriae, sanctissima Trinitas; Pater omni potentia; Filius cui omnis sapientia, Spiritus sanctus.*

Nach dem Gesagten wird man anzunehmen haben, dass die erste Einleitung nicht ursprünglich ist, dass dagegen der zweiten diese Eigenschaft zuzustehen ist, so dass sie den Prolog für die erste Journée des *Mystères* darstellt und mit dem Prolog, den der Kopist von B im *registre vieux* gefunden hat, identisch ist. Auch die Handschrift M hat diesen Prolog gehabt, wie in diesem Paragraphen am Schluss des zweiten Abschnittes noch gezeigt werden soll.

2. Verhältnis des *Mystère*anfanges in B zum *Mystère* in M. — Verhältnis der beiden Handschriften M und B zueinander.

Wie die zweite Einleitung in B als Prolog zur ersten Journée anzusehen ist, so ist auch anzunehmen, dass der unmittelbar an diesen Prolog sich anschliessende Anfang der dramatischen Handlung in B vom Autor des übrigen Teiles des *Mystères* stammt, also auch in der Handschrift M, der der Anfang fehlt, gestanden hat. Zwar meint Lecoy de la Marche, dass nur wenige Verse zu Anfang fehlen können (cf. seine Einleitung p. XXIII und Anmerkung zu V. 1), da die Handlung keine grössere Szenenreihe vermissen lasse. Aber der Herausgeber von M hat B nicht gekannt. Der Beweis kann erbracht werden, dass der Anfang der Handlung nach B für die Originalhandschrift vorauszusetzen ist, und durch rein äusserliche Vergleichung der Handschriften M und B kann mit grosser Wahrscheinlichkeit gezeigt werden, dass auch M jenen *Mystère*anfang und den zweiten Prolog hatte.

Betrachtet man den Anfang des *Mystères*, wie er uns vorliegt in der Ausgabe von Lecoy de la Marche, so kommt man zu folgender Erkenntnis: Es müssen Verse vorausgegangen sein, die den Heiratsvorschlag des Grafen von Menthon enthielten; denn V. 7 ff. bittet Bernhard um Bedenkzeit, um die er nur bitten kann, wenn er weiss, um was es sich handelt. Diesen Vorschlag finden wir in den unmittelbar vorausgehenden Versen in B. Zum besseren Verständnis der folgenden Ausführungen sei der Anfang der Szene nach B hier in freier Übersetzung wiedergegeben (Fol. 18, r^o 14 ff.). Der Graf von Menthon sagt: „Kaum kann ich mich halten vor Lachen; daran zu denken macht mir wirklich Spass, so wahr mir Gott helfe! Komme einmal her, Bernhard, und auch Ihr, lieber Doktor! Ich möchte gern mit Euch reden.“ Bernhard: „Herr Vater, hier bin ich: ich bin ganz Ohr!“ Graf von Menthon: „Bernhard, ich habe Euch etwas mitzuteilen: es handelt sich um ein Thema, für das Eure Mutter eingetreten ist; sie sagte, ich solle mein Augenmerk darauf richten, mit Gottes Hilfe für Euch eine Frau zu suchen, die unserem Stande ebenbürtig ist. Und wenn ich es überlege, ist es so richtig; ich habe keine anderen Nachkommen als Euch; Ihr seid unser einziger Erbe. Sagt uns daher Eure Meinung

hierüber und gebt uns kund, was Ihr zu tun gedenkt!“ Bernhard: „Herr Vater, ich habe Eure Worte wohl gehört und Eure liebe Sprache. Ihr wollet mir zu meinen Gunsten Euer Eigentum lassen. Ich schätze mich glücklich, dass ich einen so gütigen Vater habe, und sage Euch Dank, besonders deshalb, weil Ihr mich jetzt verheiraten wollt. Ich bitte aber, lasset mir etwas Zeit, mit mir selbst diesen Schritt zu überlegen, dann werde ich Euch meinen Entschluss kundtun.“ (Hier setzt das Ms. M ein; vgl. die dem Anfang von M entsprechenden Verse aus B am Schlusse des Abschnittes IV dieser Abhandlung mit denen von M.) Der Graf von Menthon: „Bernhard, Ihr seid mein Kind, und deshalb dürft Ihr mir glauben, dass Eure Ehre mir sehr am Herzen liegt...“ Die Fortsetzung siehe Ausgabe von M.

Diese Verse sind geradezu unentbehrlich; sie müssen für den Anfang der Handlung, wie er uns in dem verstümmelten M vorliegt, vorausgesetzt werden. Mit guter psychologischer Beobachtung wird der Versuch der Einwirkung des Grafen auf seinen Sohn geschildert. Auf die Bitte seiner Gemahlin hin soll er einen Angriff auf das Herz seines Sohnes versuchen. Mit Anstrengung vertritt er seine Sache; sein Unbehagen verbirgt er unter erzwungener Heiterkeit, und zögernd klingt es am Schluss seiner Rede, wenn er sagt: „Daher gebt uns Eure Ansicht hierüber an, gebt uns kund, was Ihr zu tun gedenkt.“ Die Rede Bernhards entspricht der des Grafen. Anstrengung kostet es auch dem jungen Mönchszögling, auf das eigentliche Thema zu kommen und dem Vater indirekt klar zu machen, dass er nur aus Dankbarkeit gegen die Eltern den für ihn so schweren Schritt werde tun können. Wir hören auch aus der Antwort, die der Graf gibt: „Bernhard, Ihr seid mein Kind...“ die Enttäuschung heraus und zu gleicher Zeit ein ungeduldiges Drängen. Auf die nochmalige ausweichende Antwort des Sohnes folgt dann ein bestimmter, befehlender Ton in der Rede des Grafen (V. 11 ff. in M), der seine Wirkung auf Bernhard nicht verfehlt; er gibt nach, und wie Verzweiflung klingt sein:

Je vous prie que ayés patience (V. 18).

Den Grafen verlässt dann die geduldige Haltung; der herrische Ritter, der keine Widerrede duldet, kommt zur Geltung; barsch verlangt er nun auf der Stelle eine positive Antwort (V. 19 ff.). So wird Bernhard gezwungen, sein Herz zu öffnen. Wie rührend einfach ist das zaghafte Bekenntnis seines Verlangens im Gegensatz zu der geschraubten Antwort im Anfang, als er diesem Bekenntnis auszuweichen suchte! Der Graf merkt, dass er auf diese Art seinen Sohn zu einem anderen Entschluss bringen werde; daher lässt er seinen Zorn losbrechen; er ergeht sich in Schimpfworten und beschuldigt den Erzieher seines Sohnes; was die liebevolle Zurede nicht erreichte, bringt der Zornesausbruch zustande, und sogleich macht er sich die demütige Fügsamkeit seines

Sohnes zu Nutzen, indem er seinen Boten ausschickt, um den Familienrat zusammenzurufen.

Man sieht, B ergänzt das verstümmelte M auf das Beste; die oben übersetzten Verse haben demnach auf den verlorenen Blättern im Eingang von M gestanden. Aber nicht nur diese Verse, der ganze Beginn der Handlung, wie er in der Inhaltsangabe im Abschnitt II kurz skizziert ist, muss im Original gestanden haben. Man vergegenwärtige sich die epische Darstellung unseres *Mystères*, das Verfahren, die einzelnen dramatischen Szenen zu verknüpfen, die Ereignisse in der chronologischen Reihenfolge gewissenhaft zu erzählen, wie sie die Quelle Richard de la Val d'Isère bietet, ohne ein Moment auszulassen! Dazu beruht diese Szene zwischen Vater und Sohn auf den vorausgehenden Szenen. Der Graf von Menthon tritt uns hier sicher nicht zuerst entgegen, um uns sein gezwungenes Lachen zu zeigen; dazu ist das Stück zu *naïf*; vielmehr muss uns vorerst mitgeteilt sein, was die Ursache seiner Heiterkeit ist, die Unterredung mit der Gräfin von Menthon über das Heiratsprojekt. In dieser Unterredung kommen wieder Voraussetzungen vor, die auf vorhergehende Szenen deuten. Tatsächlich wird die Exposition der Handlung mit der Exposition des Hauptcharakters begonnen haben, und dieser Hauptcharakter wird uns mit seinen Eigenschaften, seinem Wünschen und Fürchten vor Augen geführt in der ersten Szene des *Mystèreanfangs* in B.

Wie schon diese Erwägungen dafür sprechen, dass der Anfang des *Mystères* in B in M gestanden hat, so wird dieser Schluss bestätigt durch folgende im einzelnen noch näher zu besprechenden Punkte:

- a) Text und Inhalt von M und B stimmen in den in beiden Handschriften überlieferten Teilen im wesentlichen überein;
- b) wie für M ist auch für B Richard de la Val d'Isère als Vorlage benützt;
- c) die Anlage der Handlung, der dramatische Aufbau und die Charaktere in beiden Handschriften sind dieselben;
- d) es gibt in M Verse, die gewisse Stellen im *Mystèreanfang* nach B geradezu voraussetzen und für die Ursprünglichkeit desselben zeugen;
- e) die rein äusserliche Vergleichung zwischen M und B spricht dafür, dass in M sowohl der Prolog (= zweite Einleitung in B) als auch der *Mystèreanfang* in B enthalten waren.

Diese fünf Punkte sollen im folgenden genauer erörtert werden.

- a) Der Anfang der Handlung in B muss in M und der Vorlage für B gestanden haben; denn Text und Inhalt von M und B stimmen im ganzen, abgesehen von der Verschiedenheit der Sprache, die in B um zwei Jahrhunderte jünger ist, soweit sich beides nach den zugänglichen

Vergleichsstellen beurteilen lässt, miteinander überein (vgl. Textprobe im Abschnitt IV), so dass man von vornherein zur Annahme geneigt sein muss, dass auch die in der Handschrift M nicht befindlichen Stellen von B in M vorhanden gewesen sein müssen.

b) Ferner trifft man, wie im übrigen Mystère, so auch im Anfang des Mystères in B auf die lateinische Vorlage. Im Prologe wurde schon eine Anzahl von Übertragungen aus Richard de la Val d'Isère festgestellt, und auch für die Handlung in den Anfangsszenen kann man Belege daraus erbringen. So entsprechen z. B. folgende Stellen des Mystères (in deutscher Übersetzung) Parallelstellen der lateinischen Vorlage: Fol. 11 v° 8 und 9: „Durch ihn (sc. den hl. Nikolaus) sind schon viele getröstet worden auf dem Land und auf dem Meer“ spielt an auf die Stelle der Vita von Richard, wo St. Nikolaus die Göttin Digna von Myra vertrieb, die es sich zur Aufgabe gemacht hatte, *attentans naufragiis navigia et nautas gurgitibus maxime profundare*; Fol. 11 v° 15 ff.: „Sobald ihr von ihm sprachet (d. h. vom hl. Nikolaus), hatte ich ihn in meiner Verehrung“ und die Antwort des Docteur: „Bernhard, Ihr habt Euch einen sehr guten Schutzpatron erwählt“ entspricht der lateinischen Stelle: *Et suscepit ipsum* (sc. S. Nicolaum) *in sui patronum et directorem*; Fol. 13 v° 7 ff., die Stelle, wo der Bote den Auftrag erhält, Bernhard zurückzurufen von Paris, entspricht dem Texte des Biographen: *tandem ad eum, multum oboedientem, ad opulentum Menthonis palatium . . . , revocatum*; Fol. 17 r° 10 ff., die Rede des Docteur: „Doktor der Rechte ist Euer Sohn und in der hl. Theologie, und von den sieben freien Künsten wird er ein gut Teil mehr wissen als ich jetzt“ (vgl. V. 1782 f. in M:

Or pleust a Dieu que je sceus tant
De drois et de theologie!)

entspricht dem lateinischen: *magistratus in septem artibus, et . . . Doctor utriusque juris, postremo Professor in sacra theologia*; Fol. 17 v° 13 ff., die Rede des Grafen von Menthon: „Ich will, dass die Musikanten laut spielen mit Trompeten, Lauten, Zithern und anderen Instrumenten länger als vier Monate“ entspricht der Stelle: *diversis vestimentis mutatoriis, et labiorum suavitatibus, cantica canticorum, in tripudiis citharisque et epulis abundantibus concinentium . . .* Auch sonst stimmt der Inhalt der Handlung zu der Erzählung nach Richard de la Val d'Isère, wie in den übrigen in M und B erhaltenen Teilen des Mystères.

c) Wie in letzteren erstrecken sich auch im Anfang des Stückes in B eigene Zutaten des Verfassers hauptsächlich auf die dramatische Inszenierung; wie dort, finden wir gleich zu Anfang Zechgelage, mit denen freudige Ereignisse gefeiert werden, wie die Ankunft Bernhards von Menthon; und die ganze Szene zur Vorbereitung des Gelages ent-

spricht in ihrer Anlage derjenigen in M, in welcher die Vorbereitungen zur Hochzeit getroffen werden (VV. 1400ff.). Auch die Charaktere im Anfang und in der späteren Handlung sind völlig dieselben, z. B. der leichtfüssige, sorgenfreie Bote Menthon, wenn er Fol. 14 r° 6 und 7 sagt: „Ich werde wie der Wind eilen, aber meine Flasche muss gefüllt sein“; in M V. 65 sagt er: „Weil Ihr denn so befehlt, soll es von mir ohne Verweilen ausgeführt werden. Meine Flasche und meine Lanze werde ich mein Lebtag nicht vergessen.“ Denselben leichten Sinn offenbart der Bote V. 2064, wo er die traurige Botschaft von der Flucht Bernhards nach Miolan bringen soll: „So will ich denn gehen, leichten Fusses, traurige Botschaft verkündend“; und in V. 421: „Es ist nicht mehr weit; ich werde in zwei Schritten da sein.“

d) Es kommen auch in M Verse vor, die sich auf Stellen im Anfang des Mystères in B beziehen und sie geradezu voraussetzen; z. B. wenn der Graf von Menthon mit seinem Sohne über dessen Heirat spricht und dabei sagt: „Eure Mutter erinnert mich oft daran; sie wünscht, dass die Hochzeit vollzogen werde, dass ich Euch verheirate, und sie hört Tag und Nacht nicht damit auf“ (VV. 21ff.), so bezieht er sich auf die Worte von Frau Bernoline auf Fol. 18 r° 2ff. in B, wo sie ihren Gemahl bittet, Bernhard zu verheiraten, und ihm die Gründe aufzählt, die diesen Schritt nötig machen. Ferner weist die Stelle in M, wo der Graf dem Docteur vorwirft, er habe seinem Sohne diese Hirngespinnste in den Kopf gesetzt und wo der Docteur sich entschuldigt mit den Worten: „Es ist schon lange her, dass ich ihm sagte, er solle heiraten, um euer Geschlecht und euren grossen Namen zu erhöhen“ (VV. 35ff.), direkt hin auf die Stelle des Mystèreanfangs in B (Fol. 12 v° 7ff.), wo der Docteur Bernhard auf dessen Vorzüge und seine Fähigkeiten, sein Geschlecht zu heben, aufmerksam macht und ihn daran erinnert, dass er der einzige Sohn und Erbe sei und dass seine Eltern ihn wohl verheiraten wollten. Dazu entspricht auch der Ausdruck in B völlig dem von M, und die Handlung schreitet hier wie dort rasch voran. Nach dem Gesagten kann es nicht mehr zweifelhaft sein, dass wir in B von dem zweiten Prolog ab eine die Sprache modernisierende Abschrift einer älteren Parallelhandschrift zu M vor uns haben.

e) Zum Schlusse soll noch durch eine äusserliche Vergleichung der Handschriften M und B die Ansicht als zutreffend erwiesen werden, dass M den Prolog (= zweite Einleitung in B) und den ganzen Mystèreanfang wie in B hatte.

Das Manuskript M (cf. Lecoy de la Merche p. XXIII) trägt eine Pergamentdecke, auf der in Ziffern des 18. Jahrhunderts geschrieben steht: 677. *Partie du livre manuscrit de la vie de S. Bernard de Menthon*. Das Manuskript besteht aus 8 Heften, von denen jedes 12 Folia umfasst ausser dem letzten Heft, das nur 10 Blätter hat. Von V. 1563

ab sind einige Blätter zerrissen; aus dieser Lücke sind 40 zum grössten Teile verstümmelte Verse erhalten (die VV. 1563—1604), während eine Anzahl Verse ganz verloren sind. Die Handschrift B bietet an der dieser Lücke in M entsprechenden Stelle, Fol. 43—46 inkl., 176 Verse; demnach würden, da im grossen und ganzen die Verszahl in B mit der in M übereinstimmt (cf. Textprobe am Schluss des Abschnittes IV), ca. 136 Verse in M an dieser Stelle verloren sein, während 40 zum Teil verstümmelt erhalten blieben. Zählt man diese 136 Verse zu der vom Herausgeber angezeigten Verszahl 4340, so erhält man 4476 Verse, die sich nach dem von Lecoy de la Marche angegebenen Umfang von M also auf 94 Folia verteilen, so dass jedes Folium in M im Durchschnitt nicht ganz 48 Verse zählt. Die Handschrift B enthält, wenn man nur den zweiten (ursprünglichen) Prolog und den sich daran anschliessenden, in M nicht vorhandenen *Mystèreanfang* (Fol. 4—19 Mitte) in Betracht zieht, noch weitere 541 Verse, die etwa $11\frac{1}{3}$ Folia von M einnehmen würden, da, wie bemerkt, ein Folium in M ca. 48 Verse hat. Da das Manuskript M aus 7 Heften von je 12 Folia und einem von 10 Folia besteht, ihm der Anfang fehlt, das erste Heft vollständig ist (es zählt 12 Folia), so fehlt M ein ganzes Heft von 12 Folia. Die erwähnten 541 Verse von B (= zweite Einleitung und *Mystèreanfang*) würden gerade 12 (bzw. $11\frac{1}{3}$) Folia von M ausfüllen, also ein im Anfang von M fehlendes Heft. Wir haben demnach anzunehmen, dass die betreffenden 541 Verse in dem verlorenen Heft von M gestanden haben. Der Rest des nur zum dritten Teil vom Text eingenommenen ersten Folioms des verlorenen Heftes wird den Titel (= Rektoseite) und einen verzierten grossen Anfangsbuchstaben, der sicherlich trotz der sonstigen Einfachheit der Handschrift nicht unterlassen wurde und das erste Drittel der Versoseite einnahm, enthalten haben, abgesehen davon, dass der Versbestand der beiden Handschriften immerhin etwas differiert (cf. Textprobe am Schluss des Abschnittes IV).

Während also die zweite Einleitung und der *Mystèreanfang* in B auch in M gestanden haben, ist es unmöglich, auch die erste Einleitung von B in M unterzubringen. Sie enthält 74 Verse (Fol. 1 und 2; ist aber unvollständig, da Fol. 3 fehlt), entspricht also keinem Heft von 12 Folien, und es ist abzulehnen, dass der Kopist des Manuskriptes M für den Anfang der Abschrift zwei oder drei einzelne Folia benutzt haben sollte. Auch dies spricht dafür, dass die erste Einleitung von B jünger ist (cf. unter 1 in diesem Abschnitt III).

Ist nun die ältere Handschrift, auf die B zurückgeht, diejenige, die uns verstümmelt vorliegt in der Ausgabe von Lecoy de la Marche? Wohl nicht! Denn, wie schon gesagt, auf der Reversseite des 112. Blattes versagt B; freigelassene Zeilen deuten darauf hin, dass der Kopist von B es mit einem dort unvollständigen Manuskript zu tun hatte, während

das Manuskript M weitergeht. So hätten wir zwei Handschriften M und B, die nicht direkt voneinander abhängig sind, d. h. nicht in der Weise, dass die jüngere eine direkte Abschrift der älteren wäre, sondern beide gehen auf eine bis jetzt nicht aufgefundene Urhandschrift zurück.

IV.

Verfasser und Sprache.

Über die Frage nach dem Verfasser siehe die Ausführungen von Lecoy de la Marche p. XVIff.; die Annahmen des Herausgebers sind sicher zutreffend. Der Geist, den das Stück atmet, zwingt, einen Geistlichen als Verfasser zu vermuten; die speziellen von Lecoy de la Marche angeführten Zitate lassen uns in diesem Geistlichen einen Mönch des Grossen St. Bernhard erblicken; eine Angabe des Autors oder eine Namensnennung fehlt. Betreffs der Nationalität des Autors schliesst Lecoy de la Marche aus dialektischen Eigentümlichkeiten der Dichtung und ihrer Ortskenntnis, dass er ein Savoyarde war. „Non seulement l'auteur était un des religieux du Mont-Joux, mais c'était aussi un enfant du pays: la langue dont il s'est servi est, en effet, l'idiome littéraire de la Savoie, du Valais et du Val d'Aoste. C'est du français quelque peu mitigé par l'introduction de certains mots ou de certains tours de phrase appartenant au dialecte local, qui paraît n'avoir jamais été employé comme langue écrite. Il résulte de là que les habitants de cette région, tout en parlant un patois particulier, comprenaient également le français pur, puisque l'ouvrage a été composé pour eux“ (S. XVIII f.). Chatelain, *Le vers français au XV^e siècle*, hält dagegen den Autor für einen Pikarden. „C'est pour le Saint Bernard de Menthon que les faits sont les plus complexes. Il a plusieurs catégories de rimes qui appartiennent ce texte aux textes picards, mais d'autre part il n'est pas sans rapport avec les textes lorrains et bourguignons, le Saint Clement, la Passion de Semur, le Saint Laurent; assurément l'auteur a traversé diverses provinces et il a adopté des prononciations de la région du sud-est où il s'est établi et où il a composé le *Mystère*.“ Unter den Reimen, die nach ihm den Dichter als Pikarden erscheinen lassen, zitiert er auf S. 30 *estrainne: fine* (V. 568/69), wo *estrine* gefordert wird, das nach Chatelain pikardisch ist¹⁾; auf S. 68 unter 3 *mieulx: fieulx* (V. 2460/61)²⁾; *erege: sortiliège* (V. 2798/99). Unter den Reimen, bezw. Assonanzen, die auch in lothringischen und burgundischen Texten vorkommen, zitiert Chatelain auf S. 66 die Assonanz

1) § 48.

2) § 62.

*age: able*¹⁾, die auch im *Saint Clement* und in der *Passion de Semur* zu finden ist; ferner das Verstummen des *r* vor frz. Schluss-*t*, Schluss-*d*²⁾, das auch der *Passion de Semur* eignet (S. 81, Schluss von 2) etc. Betreffs dieser Reime und Lautentwicklungen im *Mystère de S. Bernard* bemerkt Chatelain S. 57: „On peut admettre que c'est après avoir séjourné dans d'autres provinces qu'il a pratiqué ces sortes de rimes inconnues au Picards.“ Weiter erklärt er das Verstummen von Endkonsonanten, die sonst noch gesprochen wurden, dadurch, dass der Autor „probablement originaire de Picardie, a accommodé son parler au parler de la région où il habita et composa son *Mystère*, région où certaines finales s'amoussent complètement“²⁾.

Die von Chatelain als pikardisch bezeichneten Dialekterscheinungen kommen aber auch im Südosten vor und lassen sich aus anderen mittelalterlichen Texten des frankoprovenzalischen Gebietes belegen, resp. erkennt man in der modernen Mundart dieser Gegend jene alten Formen wieder. Die näheren Ausführungen sind in der sprachlichen Untersuchung über das *Mystère de S. Bernard de Menthon* gegeben, in der auf die Darstellungen von Chatelain näher eingegangen und die Ansicht, dass wir im *Mystère* ein südostfranzösisches Denkmal haben, gestützt wird.

Wie Lecoy de la Marche in den oben zitierten Worten angibt, ist das *Mystère* in dem damaligen in der Schrift gebrauchten Idiom Savoyens für die Bewohner dieses Landes geschrieben und setzt demnach voraus, dass diese neben ihrem Patois das Gemeinfranzösisch jener Zeit verstanden. (Cf. Gröbers Grundriss I, 754: „So wird in der Grafschaft Savoyen schon im Mittelalter beständig in der Schriftsprache geurkundet, nicht in der heimischen Mundart.“) Der Dialekt scheint jedoch noch mehr in der Urhandschrift vertreten gewesen zu sein, als uns die in der Ausgabe von Lecoy de la Marche vorliegende Kopie bekundet. Der Kopist hat ziemlich willkürlich mit den Sprachformen geschaltet; die verstechnischen Fehler sind wohl zumeist ihm zuzuschreiben. Er hat ohne Rücksicht auf Vers und Reim dem Gemeinfranzösischen Zugeständnisse gemacht, und es gelingt noch, Reime und Verse, wie sie ursprünglich gelautet haben, wiederherzustellen. Viele Reime erscheinen rein, wenn man dialektische Formen einsetzt statt der gemeinfranzösischen, und nicht reimende Verse werden oft dadurch reimend. Diese Wiederherstellungen werden im sprachlichen Teil unter den entsprechenden Lautverbindungen begründet werden.

Von der Sprache des Manuskriptes B soll der folgende den ersten 104 Versen von M entsprechende Teil eine Vorstellung geben. Man beachte,

1) § 16.

2) S. die betreffenden Laute im „Konsonantismus“ dieser Abhandlung.

indem man die Ausgabe von M zum Vergleich heranzieht, die Versumstellungen, -auslassungen und -hinzufügungen, die willkürliche Reimart und Silbenzählung, durch die hindurch immer noch der ursprüngliche Achtsilbner gleichsam durchschimmert. Die Zahlen stellen die korrespondierenden Verszahlen von M dar.

Le Seigneur de Menton.

1. Bernard vous estes mon enfant
2. et parce pouves croire entierement
3. {Que bien pres me touche vostre honneur
Tant vous ay je dans mon coeur.
(4—6 fehlen.)

Sainct Bernard.

7. Monseigneur ne vous desplaise
8. si je vous demande de grace
9. que me donnes ung peu d'espace
10. et le temps pour nous bien adviser.

Le Seigneur de Menton.

11. Bernard marier je vous veux
13. Je vous donneray dame de pris
12. Maintenant je lay entrepris
14. respondes moy vostre advis.

Sainct Bernard.

15. 16. {Demay je vous respondray
Monseigneur et mōn advis vous direy
17. au plaisir de Dieu de paradis
18. {Je vous prie qu ung peu de patience
Il vous plaise dhavoir.

Le Seigneur de Menton.

19. Par nostre Dame de liesse
20. entendre vous fault à la besognie
21. vostre mere tant me presse
22. desireroit quil fust accompli
23. et que vous prennies une partie
24. nuict et jour elle ne cesse
25. or me respondes sans nul attente
26. et que votre volonte jentende.

Sainct Bernard.

27. 28. {Mon beau sire et seigneur
aultre entente j'avois en mon coeur
un aultre estat j'avois esleu
pour fere service à Dieu
29. s'il ne fust pour havoir debat
noises ou dissention
32. je serais de religion.

Le Seigneur de Menton.

33. Cest le Docteur qui vous a mise
34. au cerveau ceste fantasie
35. Bien scaves si n'estes bestes
36. Qu'aulture filz je n ay que vous
37. fere mourir me voulez vous
38. Sans herittiers ou successeurs.

Sainet Bernard.

39. Mon Seigneur ne vous courroucez
40. {Car veritablement je vous dicts la verite
 {Tout le contraire le Docteur m'a enseignie
41. mais grand peine il y a
42. de me conduire a cella.

Le Docteur.

43. Par ma foy grand temps haz
44. {que je lui dictz
45. {que en mariage il entrast
 {pour votre ligniage estants
46. et pour accroistre vostre renommee.

Le Seigneur de Menton.

47. Bernard pour toutte conclusion
48. de vous marier jay intention
49. Tantost ou me feres mal content
50. Car entrepris je lay a present.

Sainet Bernard.

51. Il conviendra de moy marier
52. pour obeir a vostre volonte.

Le Seigneur de Menton.

53. Mentons cheminne sans cesse
54. de Beaufort va querir le seigneur
55. Bernard qui est cheuvallier d'honneur
56. mon compere et mon cousin
57. Beau fil il est vostre parrein
58. {vous luy disres secrettement
 {que de bon coeur je luy prie
59. quil vienne soupper de compagnie
60. et d'Illecq menton secrettement partiras
61. et bon compaignon tu t'en iras
62. par lenvers droiet a duyn
63. {vers mon frere et luy feras entendre en fin
 {quil se treuve demain mattin
 et plus sans plus tarder
64. quil soit icy demain a disner.

Menton messenger.

- 65. Puis quil vous plaist me commander
- 66. Il sera faict sans desmeurer
- 67—69 fehlen
- 70. Je m'en tire devers Beaufort
- 71. Je vois la le chasteau fort
- 72. et le seigneur qui est a la porte
- 73. Je prie a Dieu quil vous conduise
- 74. Monseigneur Dieu vous dont bonjour

Bernard Seigr de Beaufort.

- 75. Menton Dieu vous gard de douleur amere
- 76. que faist vostre m^{re} (= maistre) mon amis et mon compere

Menton messenger.

- 77. Je viens de par luy entierement
- 78. si vous prie tres cherement
- 79. que vous venes tout incontinent
- 80. a Menton car Il vous veult parler
- 81. et vostre conseil vous veult demander
- 82. dunne matiere bien secrette

Bernard Seigr de Beaufort

- 83. Mentons pouves fere vostre retraicte
- 84. devers luy car le bon mattin
- 85. de son vin je yroy boire
- 86. { s'il plaict a Dieu
- { Il ny aura poinet de faulte

Menton messenger.

- 87. Mon seigneur je ne vous dietz aultre
- 88. sinon a Dieu vous comment
- 89. chemminner me fault comme le vent
- 90. jusques a duin dessus le lac
- 91. et Illecq mon message ferey
- 92. car bonne chere je y auray

Bernard Seigneur de Beaufort.

- 93. Complairre je veux a la priere
- 94. de mon compere de menton
- 95. et ny mesnerey qu'un compaignion
- 96. avec moy et mon escuier
- 97. pensez de vous apprester
- 98. car dehors nous convient aller

L escuier du Seigr. de Beaufort.

- 99. Ame et corps je suis tout prest
- 100. pour vous servir honnestement
- 101. quand vouldres fere departement
- 102. mettes vous devant et moy appres

Bernard Seigr. de Beaufort.

103. Allons doncques puisque nous sommes prest

104. jusques a Menton nostre voye.

Auch die beiden Prologe in B haben die in obigen Versen zu beobachtende willkürliche Reimart und Silbenzählung. Versproben finden sich im Abschnitt III dieser Einleitung.

V.

Aufführung des Mystères.

Zu erörtern ist noch die Frage, ob das Mystère aufgeführt worden ist und an welchen Orten. Lecoy de la Marche ist der Ansicht, dass der Grosse St. Bernhard selbst in Betracht komme, und er sucht diese Ansicht zu begründen, indem er sich auf die VV. 4152 ff. stützt (s. seine Einleitung p. XVII ff.): „A la fête de l'apôtre et du patron de la montagne, qui tombait le 15 juin, c'est-à-dire après la fonte des dernières neiges de l'hiver, au moment où la vie renaissait avec la belle saison, où les chemins devenaient plus praticables et l'ascension moins dangereuse, les habitants des vallées voisines venaient célébrer avec les moines la mémoire de celui qui avait délivré leurs pères d'un joug odieux. (Cf. auch V. 3691, wo der alte Graf von Menthon die schöne Jahreszeit abwartet, um seinen Sohn auf dem Mont-Joux aufzusuchen:

Je yray a cestui printemps.) . . .

On leur offrait des réjouissances variées, et certainement le „jeu de saint Bernard“ devait faire partie du programme: en plus d'un endroit, le texte indique que la représentation se donnait devant les „bonnes gens“ de la contrée“ (s. Einleitung des Herausgebers p. XVIII). Positive Beweise für diese Ansicht sind nicht erbracht; im Archiv des Grossen St. Bernhard finden sich keine diesbezüglichen Schriftstücke (wie mir von dort versichert wurde). Es kann noch die Frage gestellt werden, ob zur Inszenierung nötige Gegenstände auf den Grossen St. Bernhard geschafft werden konnten. Doch scheint eine solche Frage müßig, da die Aufführung des Mystères keiner ausserordentlichen Szenerie bedarf, namentlich nicht des Höllenapparates, der in vielen ähnlichen Stücken gebraucht wird.

Aber auch die zu Füßen des Grossen St. Bernhard liegenden Täler kommen in Betracht, speziell Aosta. Und darauf weist hin die direkte Anrede an diese Stadt in VV. 4285 ff.:

Oste aussy, tu doibs bien servir
Sainet Bernard, et toy resjoÿr,
Qui as esté ainsy servie
D'ung homme de si sancte vie,
Qui te delivra de servage
Et asseura celluy passage

(nämlich über den Gr. St. Bernhard). Hier sei auch ein beachtenswertes Zitat aus einem Briefe des Grafen Pierre de Viry wiedergegeben: „Le Mystère, au début, était sans doute représenté dans un but uniquement pieux, comme une distraction édifiante, un jour de fête religieuse, mais assurément dans la suite, sa représentation était l'occasion d'une collecte faite parmi les assistants en faveur des oeuvres fondées par S. Bernard et que les aumônes des voyageurs ne devaient pas aider suffisamment à vivre. Le prologue du Mystère tel qu'il figure dans le manuscrit de Jean-Baptiste Perret le prouve suffisamment:

Et pour ce je vous prie par charité
que l'ausmonne point ne refusez
Pour l'entretennement de ceste maison.

Une pareille quête avait-elle grand raison d'être faite au grand Saint-Bernard même, alors que les gens à bourse bien garnie n'y pouvaient assurément monter comme aujourd'hui en partie de plaisir? — Non. Je ne crois pas; elle avait bien plus de chance de réussir dans la vallée.

Mais, dira-t-on, ce prologue a peut-être été interpolé au XVII^{ème} siècle, du temps de Jean-Baptiste Perret. Le manuscrit du Mystère existant à Menthon et qui date du XV^{ème} siècle n'a pas de prologue, puisque tout le début manque; mais la conclusion y figure — elle y est plus complète qu'au manuscrit de J-B. Perret, et des derniers vers (No. 4299 et suiv.) on peut conclure I) que, au XV^{ème} siècle déjà, on profitait de la représentation du Mystère pour faire la quête dans l'assistance; donc que le lieu de cette représentation devait être Aoste ou les environs; II) que cette représentation était faite en dehors d'un couvent de Chanoines augustins. Car on n'eût pas dit en pareil lieu

... aus moines de son couvent
Qui furent assés negligent (vers 4327 et suiv.)

(pour ne pas, sans doute, avoir réclamé en temps voulu le corps de S. Bernard). Ce n'était pas seulement l'hospice du grand Saint-Bernard qui réclamait ces précieux restes; c'était aussi

... grant vergoine et grant damage (v. 4325)
Au païs et a son ligniage ...

de voir le corps du saint conservé à Novarre. Comme le dit Mr. Lecoy de la Marche, le manuscrit de Menthon n'est pas l'original et la „Conclusion“ n'existait pas dans celui-ci. — Il n'en est pas moins vrai que, dès le XV^{ème} siècle, les représentations du Mystère données dans le but de subvenir aux besoins des hospices, voire même de ramasser une somme suffisante pour racheter à la Basilique de Novarre les restes du saint — ... *mille mars d'or fin* ... dit le dernier vers — devaient avoir lieu dans les vallées.

Diesen Ansichten gegenüber steht das Buch von F. Mugnier, *Le théâtre en Savoie* (Paris Champion éd. 1887). Der Verfasser zitiert eine grosse Anzahl von Mystères, die in Annecy und in Savoyen aufgeführt wurden, und erklärt auf Seite 148 bezüglich des Mystère de S. Bernard, „qu'il ne paraît pas qu'il ait été représenté en Savoie, malgré le grand attrait qu'il devait avoir pour les compatriotes du saint.“ Und nach einer Mitteilung des Herrn Archivdirektors Joseph Serand (Annecy) enthalten die Archives départementales von Haute-Savoie und die Archive in Annecy nichts in bezug auf das Mystère de S. Bernard. Dasselbe bestätigt auch das Stillschweigen von Lecoy de la Marche, der als Archiviste départemental der Haute-Savoie im Jahre 1861 das Ms. M entdeckte.

Dem gegenüber verdanken wir dem Herrn Kanonikus Frutaz (Aosta) eine wertvolle positive Mitteilung: „Le Mystère de Monseigneur S. Bernard de Menthon a été joué plusieurs fois à Aoste à la Maison de Saint-Jaquême, où résidaient le prévôt, les novices et douze religieux du Saint-Bernard. Il a été représenté entre autres en 1656 par les élèves du Collège d'Aoste dans le verger du Palais Roncas en présence de la Duchesse Jeanne-Baptiste de Savoie-Nemours et de son fils le prince Charles-Emanuel de Savoie.“

Auch in Genf war das Mystère de S. Bernard nicht unbekannt. Durch die gütige Vermittlung des Herrn Privatdozenten Dr. Sechehaye (Genf) übersandte mir Herr Professor Dr. Ritter (Genf) einen seiner Artikel „Vieux rimailleurs genevois“ (im *Almanach de la Suisse romande industriel, agricole et littéraire*, Genève, Année 1888), in dem er eine französische Übersetzung eines Teiles der lateinisch geschriebenen Auszüge aus den Genfer Ratsregistern wiedergibt, die von Jacques Flournois, Pastor von Jussy, gest. 1693, besorgt wurden. Der uns interessierende Passus lautet in der französischen Übersetzung: 7 décembre 1484. *P. Mantillon, serrurier. On lui paie, pour la dépense qu'il a faite le jour de la venue de M. François de Savoie, évêque de Genève, en l'histoire qu'il a faite devant la place Longemalle, pour représenter Montjoux, six florins.* Henri Bordier bemerkt betreffs derartiger histoires in der „Ecole historique de Jérôme Bolsec“ p. 29: „Dans les fêtes genevoises, nombreuses d'ailleurs, qui étaient données aux entrées d'évêques ou de princes de Savoie ou de notabilités diverses, figuraient seulement des histoires, c'est-à-dire des tableaux vivants, de pompeuses allégories, des scènes machinées où d'ordinaire quelqu'un des personnages était chargé de réciter un compliment ou une pièce de vers.“ Auch die *histoire pour représenter Montjoux* war ein solches „lebendes Bild“, das im engen Zusammenhang mit dem Mystère de S. Bernard, des Heiligen vom Montjoux, stand und vielleicht eine Darstellung einer oder mehrerer Szenen aus diesem Mystère war. Diese zufällige Geschäftsnotiz nennt

nur der Ordnung halber das Objekt, für das die 6 Gulden bezahlt wurden; aber sie beweist doch, dass Darstellungen das Leben des hl. Bernhard zum Gegenstand hatten. Es wird nur Zufall sein, dass uns nicht mehr Nachrichten über Theateraufführungen des *Mystère de S. Bernard* erhalten sind, oder sollte gerade die Popularität des Gegenstandes in Savoyen die Vernachlässigung diesbezüglicher Aufzeichnungen zur Folge gehabt haben? Denn nur das Seltene hat einen Reiz für den Chronikenschreiber, das für seine Zeit Gewöhnliche dünkt ihm des Niederschreibens nicht wert.

Über den Versbau im *Mystère de S. Bernard de Menthon*.

Reime und Assonanzen.

§ 1. Die Reime sind im allgemeinen rein. Der einfache Vokal kann mit dem zweiten Vokal eines steigenden Diphthongen reimen (cf. Tobler S. 149¹): *ycy: huy* 219/20; *jobëis: je puis* 390/93; *noblesse: gentiliesse* 1911/12 u. dergl.

§ 2. Besteht der Reim in zwei gleichlautenden Wörtern, so liegt ein Bedeutungsunterschied vor mit Ausnahme von *apert* 1420/21 = „flink“; *là* 2588/89 (*passer pour là* und *rectrecté vous en là*). Homonyme sind: *point* 173/74 = Substantiv und Negationsfüllwort; *point* 1384/85 *mectre a point* (in Ordnung bringen) und *un seult point* (ein bisschen); *voir* 185/86 < *videre* und *verum*; *gens* 426/27 und 2996/97 < *gentes* und *geniti*; *pourte* (< *portat*): *porte* (< *pōrta*, Substantiv) 1933/34; *desert* 3230/31 = Adjektiv (öde) und Part. Präterit. (zerstört); *penne* (Mühe): *à painne* (kaum) 4020/21; *sains* 4086/87 < *sanctum* und *sanum*; *fort* 4154/55 = Substantiv (eine Münze) und Adverb; *Hoste* (Aosta): *oste* (< *obstat*) 4249/50; *fin* 4339/40 < *finem* und *finum*²).

§ 3. Die Fälle, in denen eine weibliche Endung mit einer männlichen reimt, lassen sich korrigieren: *obëissant: grande* 916/17; hier ist zu korrigieren *grant*, das als Femininform noch neben *grande* vorkommt (z. B. in VV. 410, 452, 538 u. s. w.); *Gabriel: nouvelle* 1340/41, zu verbessern in *nouvel* (Neuigkeit), cf. *Mal nouvel vous ay appourté* 2082, so dass V. 1341 zu korrigieren wäre: *De dire a nully cest nouvel* (betrifft der Änderung von *nul* in *nully* s. VV. 1555, 3189); *fourmée: demourés* 1038/39, zu ändern, wie der Herausgeber vorschlägt, in *ont*

1) Tobler, Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit; 5. Aufl. Leipzig 1910. Der im folgenden noch öfters begegnende Name „Tobler“ weist ebenfalls auf diese Schrift hin.

2) Nicht hierher gehört *ma mie: mie* (< *mica*) 1872/73, da in 1872 *m'amie* zu schreiben ist.

demourée. In V. 1862/63 *baratel: vesprée* liegt Textverderbnis vor, oder es fehlen zwei Verse.

§ 4. Korrespondierende Reimwörter fehlen öfters, was auf Zerstreutheit des Kopisten zurückzuführen ist; er vergisst Verse und hat die Neigung, zu seiner Zeit bereits veraltete Ausdrücke durch neue zu ersetzen ohne Rücksicht auf den Reim. Es ist in den meisten Fällen nicht möglich, mit Sicherheit ein Reimwort einzusetzen, da schwer zu unterscheiden ist, ob Änderung des Reimwortes durch den Kopisten oder Auslassung von Versen vorliegt. Eine Reimwortänderung findet sich in V. 1943: *chambre*, wo der Herausgeber mit Recht *celle* (r. *escandelle*) einsetzt; ebenso ist das Reimwort in 2414 verdorben: (2413) *Garde que la flume* | (2414) *D'inffer ne l'atiegnie*. Nach dem Schema der vorausgehenden und folgenden Strophe, nach dem die Strophe 2404—2414 gebaut ist, soll 2414 mit 2413, 2411, 2410, 2409, 2406 reimen, also mit *-ame*, so dass 2414 etwa lauten soll: *D'inffer ne l'entame* (cf. § 6d). In 3845/46 *subit: cuer* ist nach dem Herausgeber *subit* verdorben oder es fehlen zwei Verse; vielleicht ist aber 3846 so umzustellen: *De bon cuer je vous remarcy* (r. *subit*); *betreffs je remarcy* cf. *je pry* 2238 r. *qui*. Das Reimwort in 2427, *conclure*, ist vielleicht in *conclure* < cum + claudere umzuändern, reimend mit *memoyre*, *gloyre* aus der vorausgehenden Strophe, die selbst *memore*, *glore* ausgesprochen werden können¹⁾. Dieser Anschluss der gewöhnlichen paarweis reimenden dramatischen Form an den letzten Vers der vorausgehenden lyrischen Strophe begegnet noch in VV. 403, 779, 1273, 3989 (cf. § 6). — Der korrespondierende Reim fehlt nach bezw. vor 2166, 2882, 3024, 3213, 3630. — Ausser den oben vorgeschlagenen Reimkorrekturen seien noch folgende erwähnt, die vom Herausgeber übergangen wurden. Der Herausgeber schreibt die VV. 1002/1003: *A Saint Remi, qu'è bien nomé* | *Je vouldroy boire a toute somme*. Die Handschrift kennt keine Akzentuation, keine Interpunktion (s. Einleitung des Herausgebers S. XXIV). Das im Ms. stehende *que* ist beizubehalten (nicht *qu'è* zu schreiben), ein *se* ist einzufügen, *nome* nicht zu akzentuieren, so dass der Vers lautet: *A Saint Remi que* (= *qui*²⁾) *bien se nome* (= *nomme*, r. *somme*).

§ 5. In unserem Mystère kommen Assonanzen vor, weshalb den Schlüssen aus „Reimen“ etwas Unsicheres anhaftet, da in den betreffenden Fällen Assonanz vorliegen kann³⁾. Derartige Assonanzen

1) S. im „Vokalismus“ unter *q* + *ri*.

2) Cf. § 65.

3) Von diesem Standpunkt aus sind die Schlüsse aus „Reimen“ besonders im Konsonantismus von „Über die Sprache des Mystère de S. Bernard de Menthon“ zu betrachten.

sind *ymage* : *deable* 1036/37; *lengaige* : *damageable* 2594/95; *garde* : *grave* 2355/56; *archidyaque* : *place* 1627/28; *service* : *hypocrite* 1643/44; *evesque* : *prebstres* 1056/57, 1649/50; *evesque* : *messe* 2620/21. — Besonderer Fall: *ouvrage* : *large* 3248/49 und *Saturne* : *fortune* 3468/69 (cf. Tobler S. 133).

Strophenformen.

§ 6. Das Mystère ist in paarweis reimenden Achtsilbndern geschrieben. Ausserdem kommen zweimal einreimige Partien in Achtsilbndern vor, nämlich 3923—3934 und 4230—4242, und ferner lyrische Partien (Gebete) in verschiedenen Formen; diese sind:

a) 370—402.

- I. a⁷ a³ b⁷ | a⁷ a³ b⁷ || b⁷ b³ c⁷ | b⁷ b³ c⁷ ||
 II. d⁷ d³ e⁷ | d⁷ d³ e⁷ || e⁷ e³ f⁷ | e⁷ e³ f⁷ ||
 III. g⁷ g³ h⁷ || g⁷ g³ i⁷ || h⁷ h³ i⁷.

Bemerkenswert ist der Umstand, dass der Endvers einer Strophe zum Teil oder ganz in anderer Form den Anfangsvers der folgenden Strophe bildet: Schluss von I: *Je entre contre mon playsir*; Anfang von II: *Mon playsir, biau sire Dieu*; Schluss von II: *Contredire je ne puis*; Anfang von III: *Je ne puis pas contredire*¹⁾. Der erste Versschluss von I bildet mit dem des vorausgehenden Achtsilbners ein Reimpaar, ebenso der des letzten Verses von III mit dem des folgenden Achtsilbners.

b) 730—774. Diese Verse sind in Sieben- und Dreisilbndern geschrieben bis auf die VV. 730 und 734, die Achtsilbner sind; daher ist eine Korrektur angängig, und zwar lässt sich in 730 der Ausruf *ha!* und in 734 das unbetonte Pronomen *je* streichen, wodurch das Versschema einheitlich wird. Aus demselben Grunde zählt man V. 775 besser nicht zum Versschema, da dieser Vers überzählig wäre; vielmehr bildet er als Achtsilbner (indem *soye* = Konjunktiv 2. Sing. zweisilbig zu rechnen ist)²⁾ mit den folgenden drei Versen eine Versgruppe von Achtsilbndern: a b a b. Zwischen 750 und 751 ist das Versschema durch einen fehlenden Vers unterbrochen; in nachstehender Aufstellung des Schemas ist die Lücke nicht berücksichtigt; es hat mit den nötigen Verbesserungen die Form:

- a⁷ a³ a³ b⁷ (zweimal) | b⁷ b³ b³ a⁷ (zweimal) ||
 c⁷ c³ d⁷ (zweimal) | d⁷ d³ c⁷ (zweimal) ||
 e⁷ e³ f⁷ (zweimal) | f⁷ f³ g⁷ (zweimal) | g⁷ g³ h⁷ (zweimal).

1) Man vergleiche damit die *mos equivoques et retrogrades* der Art de dictier in *Oeuvres complètes d'Eustache Deschamps*, Bd. VII, S. 277, hsg. v. Gaston Raynaud in der *Société des anciens textes français*, 1891.

2) Vgl. die Formenlehre in dieser Abhandlung.

Der Schluss des ersten resp. letzten Verses bildet mit dem des vorausgehenden bzw. folgenden Achtsilbners den Paarreim.

c) 1225—1272. Diese Partie besteht aus sechs parallelen Strophen aus achtsilbigen Versen mit folgendem Schema: $a\ b\ a\ b\ |\ b\ c\ b\ c$. Der Schluss des ersten resp. letzten Verses bildet mit dem des vorausgehenden bzw. folgenden Achtsilbners den Paarreim.

d) 2392—2426 = drei Strophen (Fünfsilbner), von denen die erste (2392—2403) und dritte (2415—2426) das Reimschema haben: $a\ a\ b\ |\ a\ a\ b\ ||\ b\ b\ c\ |\ b\ b\ c$. Die zweite Strophe hat denselben Bau bis auf V. 2413, der als Reimwort *atiegnie* hat statt des nach dem Reimschema zu erwartenden Schlusswortes auf *-ame*. Wahrscheinlich ist einzusetzen *entame* (statt *atiegnie*)¹⁾. Ferner fehlt der zweiten Strophe der Schlussvers, der vom Schema verlangt wird und zwischen 2414 und 2415 einzuschieben wäre, so dass etwa folgende Konjektur (in eckigen Klammern) notwendig wird, um den Schluss der zweiten Strophe mit dem vorauszusetzenden obigen Schema in Einklang zu bringen:

Garde que la flame
D'inffer ne l'[entame!
Je t'en pry, Jhesus!]

Wegen *pry* s. Vers 2238, r. *qui*. — Der Schluss des ersten Verses der ersten Strophe bildet mit dem des vorhergehenden Verses nicht den Paarreim. Betreffs des letzten Verses und des folgenden Achtsilbners s. *conclure*, § 4.

e) 2641—2688. Diese Partie besteht aus vier Strophen (acht Strophen im Druck der Ausgabe) aus je 12 fünfsilbigen Versen mit dem Reimschema $a\ a\ b\ |\ a\ a\ b\ ||\ b\ b\ c\ |\ b\ b\ c$. Der Schluss des ersten Verses bildet mit dem des vorhergehenden Achtsilbners einen Paarreim, was nicht der Fall ist beim letzten Vers, denn es folgt unmittelbar

f) 2689—2700, ein Gebet in Achtsilbnern mit dem Reimschema $a\ a\ b\ |\ a\ a\ b\ ||\ b\ b\ c\ |\ c\ d\ d$. Der Schluss des letzten Verses bildet mit dem des folgenden den Paarreim.

g) 3965—3988. Diese Verse bestehen aus zwei parallel gebauten Strophen von je 12 fünfsilbigen Versen mit dem Reimschema $a\ a\ b\ |\ a\ a\ b\ ||\ b\ b\ c\ |\ b\ b\ c$, also wie unter e. Der Schluss des ersten resp. letzten Verses bildet mit dem des vorausgehenden bzw. folgenden Achtsilbners einen Paarreim.

Dieses Prinzip der Reimverbindung, das wir zwischen lyrischer Einlage und Text beobachten können und das auch in anderen gleichzeitigen Mystères und Miracles vorkommt, findet sich in der Regel auch zwischen Rede und Gegenrede, wie in ähnlichen Stücken jener Zeit.

1) Cf. oben § 4.

Silbenzählung im Vers. Hiat.

§ 7. Betreffs der Silbenzählung gilt in der Regel der Satz, dass zwei aufeinanderstossende Vokale im Wortinnern auch als zwei Silben zählen, wenn dieses im Lateinischen schon der Fall war (cf. Tobler S. 79). Ausnahmen: *deable* 1037, *dyable(s)* 1039, 1060, 1126, 2700, 2707; daneben *de|able* 1045, *dy|able* 2910; in letzteren Vers fügt unnötigerweise der Herausgeber ein *donc* ein, wodurch *dyable* gelesen werden muss (cf. Tobler S. 82). — *archidyaconé* 3903; daneben häufiger *archidi|aque*, *archedi|aque* 1149, 1183, 1191, 2304 u. s. w., *archidy|aconé* 2315 (cf. Tobler S. 82). — *crestiens* 4246, *christianté* 2594, 3556, *anciën* 3467; dagegen *paci|ence* 1166, *paci|ense* 2062, *sci|ence* 1771 (cf. Tobler S. 83). — *avariciëux* 4233 neben *glori|eulx* 3916, 4086, *luxuri|eux* 4234. — *relegiön* 3907, 3913 neben *religi|on*, *relegi|on* 3102, 3289, 3322 u. s. w.; *delyberaciön* 530; *confaciön* 1125; *devociön* 706 neben *devoci|on* 1124, 1193. — *perpetuëlle* 3355 neben *perpetu|ellement* 3992. — *Mariöcte* 1870, 1872; dagegen *Gabriel* 1301, 1337; *Düyng* 320 neben *Du|yng* 62, 90, 105 u. s. w.; in 471 fügt der Herausgeber ein *le* ein und lässt dadurch *Duyng* einsilbig erscheinen; das *le* ist aber überflüssig, da *dyra* absolut gebraucht sein kann: *Mon seigneur de Duyng [le] dyra | S'il luy plaist, que a luy appartient.* — *leissiler* 4088 (neben *laissier* 1712, 2226, *leissier* 2331, 3579) und *chaissier* (< *captiare*) 1391 beruhen auf der Verderbtheit der betreffenden Verse; vielleicht sind die beiden Verse folgendermassen zu verbessern: 4088 *Le crosses [cy] je veult leissier*; 1391 *Il [nous] faudra faire chaissier*.

Hiat besteht auch in den Vokalverbindungen, die durch Ausfall eines (lat.) Konsonanten entstanden sind (cf. Tobler S. 74): *fulyr* 2980 u. a.; *edifi|er* 3144; daneben *edifier* 4129, das sich leicht in *edifi|er* korrigieren lässt, wenn man die 1. Fut. *ayderay* in den Inf. (abhängig von *je me vay*) verwandelt: *Pour Dieu je me vay travailler | Et m'aydier az edifi|er | L'ospital . . .* — *eu* < Vortonvokal + utum in den Partiz. Praeterit. wird ein- und zweisilbig gebraucht je nach dem Versbedürfnis: *eue* < **habutam* 4093 r. *veue* < **vidutam*; der Herausgeber lässt durch Hinzufügung einer Silbe in 4093, zweier Silben in 4092 das *eu* einsilbig werden, während der Sinn für 4093 keinen Zusatz, für 4092 den Zusatz von nur einer Silbe (*ai*) verlangt, so dass noch *e|ue*, *ve|ue* zu lesen ist; *velhue* 289; *porvelheu* 4224, dessen Dreisilbigkeit der Herausgeber erreicht durch Streichen eines *y* im Ms.; daneben *proveheu* (zweisilbig) 3494, *veü* 929, 2761, 4225 u. s. w.; *reche|u* (< **receptum*)

1689 im Ms.; der Herausgeber setzt unnötigerweise *par* in den Vers ein, wodurch *recheû* erscheint; *recheû* 432, *receû* 458, 504 r. *surplus*, 1177, 1378 r. *entendu*, 3291 r. *dessus*; *mêu* (< *movutum) 112, *emeûz* 3684, *emus* 3477 r. *viertus*; *pêult* (< *potutum) 4201 (der Herausgeber korrigiert: *peu*). — *deüssent* 1919, *deüst* 1930, 2066, *deüstes* 2018 neben *de/usse* 2330, *de/ussions* 2565. — Die 2. Pl. Präs. Ind. von *voir* lautet *velez* 3886, *velé* 3581; daneben *vêez* 2306, *vêes* 996, *vêê* 2102, 2475, 3248, *vez* 4008. — *cred(ere) + antia > cre|ance* 1545, 2667 neben *creance* 1254 (s. § 10). — *ecce hac intus > ce|ans* 183, 3756, *se|ans* 444, 852, 3642; daneben *cêans* 3832, das der Herausgeber zweisilbig erscheinen lässt durch Auslassung von *nous* im Verse; *sy|ans* 2331, *syâns* 2160.

§ 8. Schluss-*e* nach Vokal vor folgendem Konsonanten zählt als Silbe, z. B. *vile* 1566, 2394, wie im Gemeinfranzösischen. Scheinbare Ausnahmen sind nur graphisch, indem eine moderne Schreibung mit analogischem *e* eine ältere lautgerechte Aussprache voraussetzt; so ist vor konsonantischem Anlaut zu lesen *prîe* (= 1. Sing. Präs. Ind.) in den VV. 112, 206, 734, 1027, 1211, 1922, 2271 u. s. w. für lautgerechtes *pri*, das als *pry* (reimend mit *qui*) vorkommt in V. 2238; ebenso (je) *marciê* 1835, (je) *remarciê* 317, 1333, (je) *criê* 1674, 1975, 2867, 2982, (je) *suppliê* 1551, (je) *regraciê* 2377, 2547, 3429; daneben erscheint bereits (je) *pri|e* 819, 863, 1410, 1777, 3377; (je) *marci|e* 443, 665; (je) *suppli|e* 1242, 2845 u. dergl. — Unetymologisches Schluss-*e* in *vraye* (sich beziehend auf *Dieu*) 391, 3058 ist zu streichen.

§ 9. Das *e* am Ende der Wörter vor vokalischem Anlaute des nächsten Wortes hat der Regel nach keine Geltung, sondern wird elidiert (cf. Tobler S. 55). Die Elision ist für einen Teil der einsilbigen Wörter überhaupt fakultativ (s. Tobler S. 60), so für *je*, *ce*, *ne* (< *nec*), *que*, *se* (< *si* und *sic*). Satzunbetontes *je*: *je*: *je* | *y*ray 123, 3691; *je* | *y* voye, *vois*, *ai* u. dergl. 141, 1147, 1732, 2613, 3327; *soy* *ge* | *en* 943; dagegen *jêyroy* 85, *j'ay* 790 u. s. w.; *jêyl* (= *y*) *ay* 791; *jêy* *seray* 422; *suy* *gêarivez* 1621. — Satzbetontes *je* elidiert nicht vor vokalischem Anlaut: *je* | *aussy* 1804, 3347, *je* | *ossy* 1222. — Sinnbetontes *ce* (= mod. *cela*): *ce* | *y* 301, *pour ce* | *estre* 2132, *pour ce* | *ay* 2813, aber *pour cêen* 642. — *ne* (< *nec*, mod. *ni*): *il n'a remede ne* | *excuse* 2436, aber *nêaussy* (*ne* = *ni*) 1969, 2133; *n'en* . . . *n'en* (= *ni en* . . . *ni en*) 2135. Auch *nêa* 1896, wo *ne* = *et* ist in negativem Satz. — *que* (Konjunktion): *que*, | *avant que il* 1035; *que* | *d* 1134; *que* | *il* 2456, 2796, 3409, aber *quîl* 999; *que* | *honorés* 1616, *que* | *entrepris* 3344, *que* | *avec* 3964, aber *quêa* 472, 2470; *que* | *aulture* 36 u. s. w.; auch in Zusammensetzungen: *avant que* | *il* 1035, *tam* (*tant*) *que* | *a moy* 1796,

2114, 2599, aber *tem qu'à* 714. — Präposition *jusque*: *jusque* | *au* 3432, 3500; der Herausgeber korrigiert beidemal *jusques au*; cf. auch *jusques au* 922; daneben *jusque â*, *jusque âu* 104, 868, 1180. — *que* Relativpronomen: (Nom. Sing. Masc.) *que* | *az* 4002; (Nom. Sing. Fem.) *l'ame que* | *ou corps* 1493, *l'ame que* | *a* 3966; *que* | *il* (*que* = *ce qui*) 2191; (Nom. Pl. Fem.) *que* | *ont* 3610; (Acc. Pl. Fem.) *qu* [e] | *avés faictes* 1486; aber *qu'âvesque* 2834 (*que* = Acc. Sing. Masc.). — *se* (< *si*): *se* | *il* 1079, 3831, aber *se il* 931, *s'il* (korrigiert aus *cil*) 472, *se on* 1630, *s'on* 1945, 4143; *s'en* 2221, korrigiert aus *cen* in V. 2206. — *se* (< *sie*): *se* | *yl* (korrigiert aus *ce yl*; *yl* = *y*) 3220, aber *s'en* 967. — Der Artikel *li* bildet vor vokalischem Anlaut in unserem *Mystère* immer Hiat: *ly* | *ung* (Nom. Sing.) 1161; *li* | *ennemis* (Nom. Pl.) 1156, *ly* | *aultre* (Nom. Pl.) 998. Ebenso das Pronomen poss. Pl. *my* in V. 1173: *my* | *enfant*.

Anmerkungen. Nach Tobler S. 60 („Für die tonlosen Pronomina *me*, *te*, *se*, *le*, *la* ist die Elision fakultativ nur, wenn sie einem Verbum nachfolgen; stehen sie dagegen dem Verbum voran, so ist die Elision unerlässlich, wo sie überhaupt möglich ist“) ist der Hiat *se* | *œuvre* („öffne sich“) in V. 2022 unerlaubt; sonst steht nur *s'*, z. B. *s'apelle* 3661, *s'appelloit* 4220. Ebenso verstösst gegen die Toblersche Regel *je le* | *ay* 954, doch ist dieser Hiat erklärbar wegen des folgenden einsilbigen Wortes (s. unten!); sonst findet Elision nach *le* vor vokalischem Anlaut statt: *le âlés trouver* 121, *on l'apelle* 1630. — Unbetontes *ce* (mod. *cet*) vor Vokal bildet Hiat in dem dunklen Vers 1028: *ce* | *estre*; vielleicht ist *celluy* einzusetzen. — Ebenso müsste Elision eintreten nach Tobler S. 60 („Für die Artikel *le*, *la* und für *de* tritt sie vor Vokalen immer ein“, s. auch seine Fussnote) in folgenden Fällen: *Et les noms de* | *aultre plusieurs* 1359; *J'ay bien fait de* | *aultre voeage* 1371; *De* | *ydolatrie* 2645; *De* | *ung ydonne et bien propice* 2442, falls hier nicht der Hiat *ydonne* | *et* anzunehmen ist; *au jour de* | *huy* 1681; hier hat der Herausgeber den Vers verbessert, und zwar wohl mit Recht: *Au jour de huy* [mesme] *de feyre orde*; cf. *au jour de huy* 130, 220, *dēycy* 651. Hiat vor Infinitiv: *de* | *accomplir* 3126 (vielleicht ist der Vers zu korrigieren: *Et* [je] *te promet de âcomplir*); *de* | *esser* 3336 (vielleicht ist der Vers zu verbessern: *De âesser* [i] *cy âvesque moy*); cf. *dēestre* 384. — Sonst ist die Toblersche Regel befolgt: *lâassemblée* 3581, *lâhaquenée* 337; ebenso beim femin. Pron. poss. (s. Tobler S. 59): *m'entention* 1692, 1796, 3360, *m'amie* 2032, *m'entente* 2208, 2813, 3349, 4207, *m'ame* 2378, *m'aleinne* 3009, *s'ameurs* 1655, *s'egleyse* 3693, aber auch *mon ame* 3888, *mon* (son) *entente* 3327, 3695. — Auch das dialektische Schluss-*a*, das auf lat. Schluss-*a* zurückgeht, erleidet im Hiat das gewöhnliche Schicksal von *e*: *en chartossa, où* 2280.

Hiat findet ferner statt bei umgestelltem pronominalem Subjekt hinter dem Verbum (cf. Tobler S. 69 ff.): *pourte* | *ilz* 188, *passee* | *il* 908, *passee* | *on* 3281.

Weiterhin begegnet Hiat nach Mehrkonsonanz, vor einsilbigen Wörtern und vor Pause. Cf. Tobler S. 65, Piaget¹⁾. Letzterer bemerkt: „On accorde . . . que certains poètes de la région entre le provençal et le français tolèrent l'hiatus de l'e féminin.“ In unserem (südostfrz.) Denkmal begegnen folgende Fälle: *Le monde* | *habandonner* 753 (Mehrkonsonanz); *Oure*, | *hoste*, *combien vous fault* 849 (Pause); *Guerrir le monde* | *au jour de huy* 1029 (Mehrkonsonanz und vor einsilb. Wort). — Die übrigen hierher gehörigen Hiatbeispiele hat der Herausgeber durch Korrektur des handschriftlichen Textes getilgt, meistens unnötigerweise: *En cest monde* ^{ung} [bien] *grant espace* 236 statt des handschriftlichen *En cest monde* | *ung grant espace*, das zu belassen ist wegen der Mehrkonsonanz und des folgenden einsilbigen Wortes. *Nostre mestre*, ^{et} [puis] *nous après* 968, wo *puis* überflüssig ist wegen des folgenden *après*, so dass *mestre*, | *et* wegen Mehrkonsonanz, Einsilbigkeit des folgenden Wortes und Pause zu belassen ist. *Nostre évesque* ^{oure} *vous demande* 1144 statt des handschriftlichen *L'evesque* | *oure*. *Je m'en* [re] *tourne en paradis* 1338; *tourne* | *en* ist zu belassen wegen Mehrkonsonanz und Einsilbigkeit des folgenden Wortes. *Du bien* [et] *a l'ame* ^{et} *ou corps* 1515; *l'ame* | *et* darf bleiben wegen des einsilbigen *et*. *Au jour de* ^{huy} [mesme] *de feyre* ^{orde} 1681; hier scheint die Korrektur berechtigt zu sein. [Et] *mon mestre* ^{aussy} *est present* 1737; der Hiat *mestre* | *aussy* ist wegen der vorausgehenden Mehrkonsonanz gestattet. *Il vous actende* [nt] *au dist lyeulx* 1739; der Plural ist berechtigt (= man erwartet euch); wegen der Form *actende* als 3. Plur. Ind. Präs. cf. VV. 1025 f. *Ha! Jhesus! il l'ont devorez*, | *Les ennemis qui l[a]* *abite*, im Reim mit *dicte* (2. Plur.); V. 2803 *cuyde*, korrigiert vom Herausgeber zu *cuyde* [nt]. *Seigneur a* [la r] *encontre* ^{aussy} 1909; hier würde aber schon *a* [l'] *encontre* | *aussy* genügen; der Hiat ist wegen Mehrkonsonanz gestattet. *Je ne sçay comme* [nt] *il se pourte* 1933; *comme* | *il* darf stehen bleiben wegen des einsilbigen *il*. . . *en la cité* | *D'Oste*, ^{et} [nous] *avon tout passé* | *La Lombardie* . . . 2561; der Hiat *Oste*, | *et* ist wegen der Pause und des einsilbigen *et* erlaubt. *Dyable*, ^{a quoy} [donc] *este vous bons* 2910; die Korrektur ist überflüssig, der Hiat in *Dy* | *able* vorauszusetzen (cf. § 7). *Je te* [re] *quiere*, ^{et} *tes complice* 2948; wegen des

1) A. Piaget, Le chemin de vaillance de Jean de Courcy et l'hiatus de l'e final des polysyllabes aux XIV^e et XV^e siècles, in Romania XXVII, S. 591.

einsilbigen *et* ist *quiere*, | *et* korrekt. *Une egleysê et* [puis] *ung couvant* 3134; das einsilbige *et* erlaubt den Hiat *egleyse* | *et*. *De fievrê il* [a] *gariz pluseurs* 3731; zu belassen ist *fièvre* | *il gariz* (= 3. Perf.) wegen Mehrkonsonanz und des einsilbigen *il*. *Car si bon meygê il* [y] *estoit* 3844; hier ist die Ergänzung von *y* durch den Sinn gefordert; *meyge* | *il* wäre an und für sich wegen des einsilbigen *il* möglich. *Par toy* [lé] *femme enfanteront* 3925; es muss *femme* | *enfanteront* gelesen werden; *femme* ist Plural und event. *femmes* zu schreiben; der Artikel ist unnötig (cf. VV. 3930f. *Par toy mortalité cherront* | *Par toy tempeste cesseront*; 3927 *Par toy boyteus se dresseront*). *Pour quelque grace* [en] *impetrer* 4054; die Einfügung eines *en* (auf eine Person bezogen, cf. Godefroy III, 245 b und c) scheint hier der Sinn zu verlangen.

Im allgemeinen entsprechen die Hiatverhältnisse in diesem Denkmal den Gesetzen, die die ganze mittelalterliche frz. Dichtung beherrschen; vgl. Tobler, Vom frz. Versbau.

§ 10. Im Anschluss an den vorigen Paragraphen seien noch folgende vom Herausgeber übergangene Korrekturen unregelmässiger Verse gegeben. Es handelt sich um neunsilbige Verse, die in Achtsilbner zu verbessern sind. — *Salve voz grace, car a vous tient* 473; korrigiere *salf*. — *Il se pourteras bien, mon seigneur* 713 kann durch Auslassung des *e* < nachnebentonigem *a* in *pourteras* korrigiert werden. — V. 1238 lautet mit 1237: *Car le dyable se veult comprandre* (= *s'emparer* nach Godefroy; *se* ist Füllwort) | *Ton* (korrigiert aus *toust*) *peuple, decevoir et dampner*; zu ändern in *Ton peuple deçu, et dampner* (= denn der Teufel will dein getäushtes Volk an sich ziehen und verdammen). — V. 1254 ist zu lesen *De jour en jour pour folle créance*; cf. Tobler S. 75; Godefroy: *creance, crance*. — 1895 lautet mit dem Schluss von 1894: ... *au monde n'a tal* | *Plus neccessaire, ne mieulx faisant*; verbessere: *Plus neccessairê ou*. ... — *Pourquoy ne suy je mors ou tué* 2006; *je* ist wegzulassen. — ... *va diffier* | *Le seigneur de Menton et ses gens* 2097; verbessere: *De Menton le sirê et ses gens*. — *Cel escandelle, tel desplaisir* 2709; verbessere *escandel*; s. Fussnote des Herausgebers. — *Contre celle personne mauldicte* 2839; korrigiere *ces personne(s)*, da der Vernichtungsplan Bernhards allen Teufeln gilt. — *Maintenant sera a Jhesu Crist* 3114; *a* ist überflüssig. — *Pour la briesveté de la memoyre* 4203; *briesveté* ist zweisilbig zu lesen.

Über die Sprache des Mystère de S. Bernard de Menthon.

Lautlehre.

Vokalismus.

Lateinisches a.

Hochtoniges a.

§ 11. Freies á > e, ey; a; ie.

parem > *per* 3124 r. *demonstrer*; patrem > *pere* 2739 r. *matiere*; amaram > *amere* 1153 r. *matere*; ameyre 2597 r. *matire*; clerement 3773; *cleyré* (mod. frz. *clair*et „bleichrot“, Diminutivum von *clair*) 1464; obstatum > *ostey* 1574; sonst geht das P. P. der 1. schwachen Konjugation auf *é*, *ez*, *és* aus (s. § 154); talem > *tel* 4018 r. *mortel*; > *tal* 1894 r. *hospital*; *sindale > gelehrt *cendalz* 1427 r. *damas* < *damascum*; speciale > *especial* 2376. — Im „Roman“: *ala* (= *allé*, P. P. M.) r. *acoita* (3. Sing. Präterit. Indikativ). — *alem* + *s* > *-ieulx* in *des quieulx* 3146 neben *quelx* 1451; cf. Goerlich S. 12: *lesquieulx* u. dergl.; *quieulx* kommt auch vor bei J. d'Arras und dem Normannen A. Chartier (+ 1458), auch sonst noch vielfach bei Dichtern aus fast allen Sprachgebieten.

Betreffs der Entwicklung des á zu *ey* und *a* cf. Jeanjaquet S. 282: „a libre est rendu tantôt par *a* et tantôt par *ei*. Le premier traitement est celui du parler local, tandis que le second est emprunté aux dialectes français de l'est et correspondait probablement à la prononciation habituelle du français à Fribourg.“ Das gilt auch für unseren Text; vgl. mit obigem *tal* r. *hospital* das mod. sav. *tāl* 4 T, A; *tālq̃* 4 T, A, R; *amā*, *amārē* (= *amer*, -ère) 4 A, A'g. — Der Reim *ameyre*: *matire* verlangt für *matire* die Schreibung *matiere* oder *matere*. Das Frz. kennt im Mittelalter *matere*, *-ire*, *-iere*, alle drei Formen durch Reime belegbar. Die Schreibung *ey* neben *e* setzt eine *ē*-Aussprache voraus, da auch für *ai* < *a* + *i* die Schreibung *ey* und *e* vorkommt (z. B. *feyre*, *fere*).

§ 12. Freies á nach *i* oder Palatal > *ie*, *i*, *e*.

carum > *chier* 3836 r. *mestier*; cadit > *chiet* Rubr. n. 4058; bajulare > *baillier* 3888 r. *travaillier*; ad + *pariculare > *appareillier* 96 r. *escuir* < *scutarium; baseare > *baysir* 460, *baisier* 455 r. *festier*; *baissier* 2390 r. *psaltier* (korr. aus *psalmiter*); pacare > *païr* (korr. *paier*) 813 r. *mengier*; gamba + icare > *jambeir* 1640; laxate > *laissir* (korr. *laissiez*) 2976, *laissies*, *laissie*, *laissés*, *laissé* (s. § 152); medietatem > *moytie* 3895 r. *je supplie*; caram > *chiere* 332 r. *derrire* (so im Ms.), 1608 r. *manire*, 690 und 898 r. *fièvre(s)*; lineatam > *lignie* 743 r.

malencorie, *aïe*, *Marie*, je *supplie*, je *marie*, il *guerrie*; *lignie* 1269 r. *Marie*, *partie* (P. P. F.), 1313 r. *acomplie*, 1784 r. *theologie*; *dragata* > *draygie* 214 r. *seigniorie*; *dragie* 1433 r. *especerie*; *clericatam > *clergie* 1212; cum + *initiatam* > *commancie*, so zu korrigieren aus *commancee* 1488 r. *lye* < *laetam*; der Herausgeber korrigiert *commanc[i]ée*: *ly[é]e* (cf. unten, Bemerkungen); *commancie* 3616 r. *aïe*, 3899 r. je *notifie*; *laxatam* > *leissie*, korr. aus *leissiez*, 2171 r. je *prie*; *leissie* 2189 (P. P. F.) durch *et* einem *faicte* < *factam* koordiniert, auf *lettre* sich beziehend; in + *rabiata*m > *enragie* 2285 r. il *marie*; *panticem* + *atam* > *pancie* 2290 r. *complie*; ad + **bassiatam* > *abaissie*, korr. aus *abaissier*, 2664 r. *acomplie*; ad + **pariculatam* > *appareillie* 3989 r. *folle*. — Im „Roman“: *dirigi* (= *dirigé*) r. *merchy* < *mercedem* (s. Einleitung von Lecoy de la Marche, S. XXI). — *pietatem* > *pité* 996 r. *eschapé* neben *pitié* 1276 r. *mamené*, 2768 u. s. w.

Die durch obige Beispiele gekennzeichnete Entwicklung des freien á nach Palatal findet sich auch im mod. Sav., z. B. *pacare* > *pēi* 4 T, *pēi* 4 A, Aa, *paï* 4 R; *payi* 3 S'; *manducare* > *mēdi* 1 D, D1; Degen S. 98: *mēdžē*. Vom mod. Dialekt und den anderen Beispielen (den Reimen, die für die Betonung *ie* sprechen) ausgehend, kann man daher obiges *païr*, das der Herausgeber des korrespondierenden Reimwortes *mengier* wegen zu *paier* korrigiert, belassen und in *mengier* den Hauptton auf *i* voraussetzen = *mengier*, ebenso in V. 97 ein *appareillier* r. *escuir* (s. dazu § 13); auf ähnliche Weise darf man in V. 455 für *festiler* ein dialektisches **festeir* < *fasta* + *icare* voraussetzen (wie *jambeir* < *gamba* + *icare*) und das korrespondierende Reimwort *baisier* als *baisier* annehmen, das in V. 460 *baysir* geschrieben ist; ebenso darf ein dialektisches *baissier*, *baissir* in V. 2390 angenommen werden, da ein dialektisches *psaltier*, *psaltir* vorausgesetzt werden kann (cf. § 13). Cf. Girardin S. 210: „La simple graphie par *i* dans *megir* < *medicare* et *charreyr* < *carru* + *izare* . . . est un indice que la diphtongue *ie* tendait . . . à se réduire à *i* . . .“, indem wohl *e* an *i* assimiliert wurde. Von der mit unorganischem *r* (cf. § 122) im Ms. geschriebenen Form *laisir* < *laxate* 2976 aus, die der Herausgeber zu *laissiez* korrigiert, liesse sich die Vermutung rechtfertigen, dass die übrigen Formen von *laxate* und überhaupt der 2. Pl. Ind. Präs. und Imper. der 1. schwachen Konjugation mit einer Endbetonung *-ie* zu lesen wären und nicht, wie der Herausgeber akzentuiert, *laissies*, *laissie* (cf. Philippon, Romania XXX, 268: „2^e personnes du pluriel . . . *laissies* . . . Dans les patois actuels du canton de Vaugneray -es a fait place à *i*, probablement après avoir passé par *ie*: *dēvī*, *bēvī* . . . Cette transformation de -es en -*i* est ancienne: on la constate déjà dans la Bernarda Buyandiri: *dependi* . . . *avi* . . .“; Degen, S. 98: *mēdžē* = 2. Pl. Präs. Ind. und Imper. — Daneben besteht auch die gemeinfranzösische Aussprache, wie dies die

Imperativformen *laissés, laissé, aydê* (s. § 152) andeuten, in denen das *J*-Element bereits geschwunden erscheint.

Betreffs *moitie* spricht Chatelain S. 12 die Ansicht aus, dass diese Form anstatt *moitié* nur bei pikardischen Autoren begegnet, zu denen er auch den Verfasser unseres Mystères rechnet. Aber die Endung *-ie*, auf die es ankommt, begegnet auch im Südosten im 15. Jahrhundert in dem Produkt von *medietatem*, in *mettie*, zitiert von Jeanjaquet S. 283: „*Bachie . . . à côté de bachiez*, indique que la prononciation était déjà comme aujourd'hui (sc. im Kanton Freiburg) *-î*, ou plus anciennement *-îe*. Cf. les infinitifs *renuncie*, . . . *logie*, . . . etc. De même *clochie* < **cloccarium* . . ., *mettie* < *medietatem*, *paie* < *pacatum* . . .“ (die Belegstellen s. Jeanjaquet). Die lateinische Lautfolge *-iatum* wird *-iā* in 2 F, Jv: *mēdīā* < *manducatum*; *mēdžīe* nach Degen S. 107: „In der überwiegenden Mehrzahl der Verbenergab...-iare (Inf.) und -iatum (P.P.): *-îe*.“ Cf. Gauchat 284: *pēdīa* < *pietatem* in Ain und Genf; hier auch *meytia* (= *moitié*); nach Roussey *mwētī*. Cf. Girardin S. 208: „a sous l'influence d'un son palatal précédent = au XV^e siècle: *ie*, probablement en train de se réduire à *î* par une étape *îe* ou déjà réduit à *î*; *medietatem* > *metie* . . .“ Hier-nach kann *moitie* keinen Beweis für pikardischen Ursprung unseres Mystères abgeben. — Betreffs der Reime *chiere* mit *derrire*, *manire* und *fièvre* s. §§ 13; 32. — Das Ergebnis *ie* < Palatal + *ata*, das auch pikardisch ist, kommt nach Goerlich S. 16f. im ganzen Osten als dialektische Eigentümlichkeit vor; cf. Foerster, Yzopet § 11. Goerlich führt eine Anzahl Beispiele für diese Entwicklung an.

Diese dialektische Entwicklung von *ie* zu *i* beruht auf Assimilation des *e* an das vorhergehende *i* und Verschmelzung der beiden so entstandenen *i*: *manducatum* > *mangie* > durch Assimilation (= Beibehaltung der Zungenstellung bei *e*, die bei vorangehendem *y* stattfand, daher *yi*) *mangii* > *mangi* infolge von Verschmelzung d. i. Aussprechen des *yi* in einem Atemzug; ebenso *manducatum* > *mangie* > *mangite* durch Assimilation, > *mangie* durch Verschmelzung; *manducare* > *mangier* > *mangir* durch Assimilation, > *mangir*.

§ 13. Anschliessend an das Vorstehende ist die Entwicklung des Suffixes *-arium, -ariam* vorzuführen (für das man wohl schon von frühester Zeit an *erium* eingesetzt hat). *dextrarium* > *destrier* 337; **ministerarium* > *menestrier* 580, > *menestry* 201; *scutarium* > *escuir* 96 r. *appareillier*; Rubr. n. 98; *escuier* 363 r. *voluntier*, 1375, 1469, 1905, 2193; **precarium* > *priere* 93 r. *chiere*, 3357 r. *magniere*; **manuariam* > *maniere*, *magniere* 958 r. *fièvre*, 3103, 3356 r. *priere*, 567 und 3419 r. *chiere*, *manere* 2146 r. *chiere*; *manires* (korr. durch den Herausgeber *mani[e]res*) 1494 r. *fièvres*; *manire* 1608 r. *chiere*; **viaticum* + *ariam* > *viagiere* 316 r. *chiere*; **luminarium* > *lumiere* 1544 r. *entire*

(korr. durch den Herausgeber in *enti[e]re*), 3771 r. *fièvre*; *cuisiner* 1445 neben *cuisinier* 966.

Für das Produkt aus -arium, -ariam kennt das Ms. demnach die Schreibungen -ier, -er, -ir resp. -y, -iere, -ere, ire, die reimen mit den Ergebnissen von Palatal + are, -etro, -ebrem (s. die betreffenden Vokale §§ 12; 32). -ir, -ire sind dialektisch; cf. Goerlich 37, der *manère* und *manire* u. s. w. anführt, ebenso *escuyr* (S. 38), wobei er auf die Möglichkeit eines Schreibfehlers (oder Druckfehlers) aufmerksam macht. Nach Girardin 213 wird -arium im 15. Jahrhundert -ie, -ye; -ariam > -ire, -iere; im Neufreiburgischen -ī, īrē.

Über den Reim *escuir:apareillier* s. § 12, wonach *apareillir* eingesetzt werden kann; betreffs *escuier:voluntier* lässt sich bemerken, dass beide Formen eine modernisierte bzw. gemeinfrz. Schreibweise zeigen, wobei ähnlich wie in *apareillier* der Ton auf dem *i* liegen kann. Cf. das mod. *apareyi* 4 Ag, *apartyi* 4 T. Das Suffix -arium, -ariam wird in neustüdostfrz. Dialekten zu -i, -irē: *berdi*, -irē (= berger, -ère) 4 T, A, R; *vasi*, -irē (= berger, ère) Cléd.; *cordani* (= cordonnier) 4 T, A, A', Al, A'g; *barbi* (= barbier) Cléd.; *lmirē* (= lumière) 4 T, A; *manirē* (= manière) 4 T, A, R; *prēirē* (= prière) 4 T, *prēirē* 4 A; *barrirē* (= barrière) 4 T, A, Cléd.; *tabatirē* (= tabatière) 4 T, A, Ab; *salirē* (= salière) 4 T, A; *prēmī*, -irē (premier, -ère) 4 A; *hīvrā* (= chèvre, < capram) 4 T, Tc, Tj, Tl, Aj, Al; *hīvrā* 4 Fm zeigt den Übergang īē von īē zu ī.

Die Schreibung *manere* wird von Goerlich S. 37 erwähnt; nach Jeanjaquet 284 wird freiburgisch im 15. Jahrhundert -arium zu -ei, -ey, -e; -ariam zu -eire; nach Gilliéron (Valais Roman, Planche 8) wird -arium, -ariam zu -ei (ē), eirē; ē, -erē; -i, irē; ā, -āirē; -ā, -ārē.

§ 14. a) Freies á vor Nasal im frz. Auslaut > ain, en, an: *patranum > *parain* 57 r. *cusim*, 189 r. *Duyng* < Duinum; > *parent* 192; *superanum > *souverans* 772 r. *plains* < plenus, je *complaints*, *humains*, *moins*, *certain*; > *souverain* 4119 r. *saint* < sanum; Miolanum (so in den Acta Sanctorum Junii) > *Myolans* 279 r. *ans*, 361 r. *enfans*. — Das gelehrte *caint* 1868 (mod. frz. khan, türkisch = Fürst) hat wohl die mod. Aussprache *kā*, so dass *ain* also auch *ā* gelesen werden kann. — In V. 16 korrigiert der Herausgeber das im Ms. stehende *deviant* (wie der Herausgeber liest) zu *devant*. Der Punkt auf dem angeblichen *i* fehlt wahrscheinlich im Ms. (cf. Einleitung des Herausgebers, p. XXIV: les *i* sont eux-mêmes assez rarement pointés); wahrscheinlich bildet das angebliche *u* (der Herausgeber schreibt *v*) mit dem angeblichen *i* zusammen ein *m*, so dass zu lesen ist *demant* < de + mane; im Ms. B steht (nach der mir zur Verfügung stehenden Teilabschrift) *deman*, wie statt des in der Kopie stehenden *demay* zu lesen sein wird.

Der Begriff „morgen“ passt besser in den Zusammenhang als der des „vorher“ (devant).

b) Palatal oder $\dot{i} +$ freies a vor Nasal im frz. Auslaut
> *ien, ian*:

medianum > *moyent* 688 r. *mains* < *mīnus*; > *moyen* 625 und 3541 r. *bien*; *crestiens* 4246 r. *bien*; *antianum > *ancien* 3467, *anchiens* 1034 r. *crestiens*; daneben *ancians* 295.

Die Produkte von $\dot{a} + n$ kommen in folgenden Reimkombinationen vor: mit $\dot{i} + n$ (*parain : cusim*); mit $\dot{a} + n\dot{i}$ (*pain : gains* 800); mit $\acute{e} + n$: $\dot{i} + a + n$: $\acute{e} + n$: $\dot{i} + n$ (*certain : moins*; *mains : moyent : bien : chemin*); mit gedecktem $\dot{a} +$ Palatal + n (*sains : sains* < *sanctum* 4086).

Für die Aussprache von ain als $\tilde{e}$ spricht die Schreibung *parent* (ähnlich wie *plent* = *plein*, s. § 48a) und das mod. sav. *parē* in 4 T, A, wo es mit *parentem* zusammenfällt. Constantin sagt zwar unter *parēn*: „On voit que *parentem* et le latin populaire *patranum* ont abouti à une forme unique (cf. à Vionnaz, *paré*), qui peut signifier *parent* ou *parrain*. Dans une scène du Mystère de S. Bernard de Menthon, Dame Bernoline, épouse du seigneur de Menthon, s'adresse ainsi à saint Bernard: „Bernard, venés voir vous *parain* / Et vers vostre oncle de Duyng.“ Bernard répond: „Bien veignant, *parent*; et comment vous est ilz?“ (v. 189). *Parent* a ici le sens de *parrain*. M. Lecoy de la Marche, dans le Vocabulaire qui termine le Mystère, se demande si *parent* n'est pas une faute pour *parrain*. On peut croire que *parent* est simplement une notation du mot qui en sav. est actuellement *parēn* (= *parē*), issu de *patranum*. Sans doute cette forme pouvait déjà s'entendre dans les deux sens indiqués plus haut.“ Dieses Zusammenfallen von *patranum* und *parentem* in eine Wortform ist nicht in einer lautgerechten Entwicklung von *patranum* zu suchen, vielmehr in einer Angleichung der beiden Wörter mit ähnlichem Lautbestand und ähnlicher Bedeutung (ähnlich wie *fyū* 4 Ab = *filieul*, 4 T = *fil*) begründet. Denn die regelrechte Entwicklung von -*ānum* ist im mod. Sav. -*ā*: *mā* < *manum* 4 T, A, Ab, Al, A'g, R; *dmā* < *de + mane* 4 A; *pā* < *panem* 3 B; 4 A, Ab, Al, Aa, T, Tc, Tg, F, T', R; 6 A, Am, B, U; *pō* 3 J u. s. w. Diese dialektische Entwicklung liegt auch vor in *ancians* 295. Cf. Goerl. 18: „Lat. a vor m und n in männlichem Ausgang erscheint sporadisch als *a*: *reclam* . . .“ u. s. w. Cf. auch Jeanjaquet 284, der auch -*anum* > *ain* hat und die Einzelformen *ancians*, *anciannemant*, neben *ancien*, *anciains*; neufreiburgisch *āχā*. Girardin 214: $\dot{a} +$ Nasal > *an* im 15. Jahrhundert, jetzt *ā*: *antianum > *ancian* . . . *panem* > *pan* . . .

Die Form *souverans* (das auch als *souverain* vorkommt) im Reim mit -*ain* ist wohl zu *souverains* umzuändern, obwohl diese Form *souverans* an und für sich für den Südosten nach den zitierten Stellen und nach dem mod. Sav. annehmbar ist. Die Form *Myolans* ist eine ge-

lehrte Bildung, die mit *-ans* aus gedecktem *a* + *n* reimt, nicht aber mit den Produkten aus obiger Reimzusammenstellung.

§ 15. Freies *á* vor Nasal in frz. Inlaut > *ai*, *a*.

humanam > *humainne* 3478 r. *painne* < *penam*, 3033 r. *je trainne*, 1575 r. *plenne*; **superanam* > *souveraine* 3873 r. *painne*, 3141 r. *peinne*; *sepmainne* 667 r. *penne*; in 2653 ff. reimen miteinander *humainne*, *vainne*, *masa[i]nne* < *male* + *sanam*, *mainne* < *mīnat*; *humanam* > *humane* 2652 im Versinnern, *humanne* 3598 r. *painne*; *certāna* + *mente* > *certanne-ment* 2348; *la pourte vendainne* 1603; der Herausgeber in einer Fussnote: „Il faut sans doute corriger *Vaudane*. C'est le nom de la porte occidentale d'Aoste.“ — Im „Roman“: *vane* (Adjektiv Fem. Nom. Pl.) r. *profane*.

Die Formen *masanne*, *humanne* sind wegen der Reime in *masainne* und *humainne* umzuändern, da z. B. das mit ihnen reimende *painne*, *penne* < *penam* heute = *pēnā* 4 A, Al, R ist; an und für sich befremden die betreffenden Formen nicht; cf. Goerl. 18: „*a* vor *m* und *n* in weiblichem Ausgange . . . vereinzelt finden sich Formen mit *a*: *remanet*, *huitanes*, *clame*, *planes*, *clament*, *remanent*.“ Auch das mod. Sav. spricht für obige Formen, indem in gewissen Teilen Savoyens regelmässig freies *á* + Nasal zu *ā*, resp. *annā* wird: *planam* > *plannā* 4 A, *ptannā* 4 R (*ptēnnā* 4 T); *sanum* > *sā*, Fem. *sannā* 4 T, A; *septimanam* > *smannā* 4 T, A, R; *snannā* 1 B'; 4 R; 8 B'm. Die Schreibung ist immerhin dialektisch.

§ 16. Gedecktes *á*.

a) -aticum, -adicum > -age, -aige. *mariage* 399 r. *farai ge*; 244 r. *saige*; *courage* 14 r. *ferai ge*; *coraige* 283 r. *sage*, 2934 r. *f'esrage*, 924 r. *rage*; *passage* 3331 r. *saige*, 830 r. *gaige* < **vadicum*; *passaige* 1330 r. *image*, 3060 r. *saige*; *paissaige* 3524 r. *saige*; *visaige* 1791 r. *saige*; *payage* 1162 r. *gage*; *lengaige* 2595 r. *damageable*; *ouvrage* 3248 r. *large*; *voeage* 1371 r. *message*, 2791; *voege* 2559.

Obige Beispiele zeigen, dass -age, -aige promiscue reimen und dass ein und dasselbe Wort die beiden Schreibweisen hat. Dieser Umstand spricht für eine gleiche Aussprache beider Schreibarten. Dazu kommen die Assonanzen -aige: -able, -age: large, die gegen eine *ē*-Aussprache sind. Die Reime mit Produkten von -abium, -abiem (*saige*, *sage*, *rage*), -aginem (*image*), **vadicum* (*gaige*, *gage*), -ayo + ego (*fera[i] je*, *farai ge*) können an und für sich wegen des auch zweideutig geschriebenen Resultates keinen sicheren Anhaltspunkt geben, indem die Endung der 1. Sing. Fut. I. an anderen Stellen unseres *Mystères* blosses *a* aufweist (§ 150). Vermutlich haben wir hier ein dem *a* nachtönendes *i*, das auch unter Umständen ausgelassen werden konnte. Zu demselben Resultat gelangte Goerlich S. 29 in betreff -age und -aige. Das heutige Sav. kennt ein -*ad̃* und -*ez̃* < -aticum: *mar̃ad̃* (= *mariage*) 4 T, A,

Ab; *marieze* 6 Am; *kōradō* (= courage) 4 T, A, Ab, R; *sadō* (= sage), *sadē* 4 T, A, Ab, Al, R.

Chatelain S. 66 bemerkt: „Le Saint Bernard de Menthon, qui présente un certain nombre de traits communs avec le picard, s'accorde avec le Saint Clement et la Passion de Semur (Texte des Ostens) pour la rime -age: able.“

In *voege* scheint der Kopist das *a* vergessen zu haben, das in *voeage*, das zweimal vorkommt, geschrieben ist.

§ 17. *ā* in -*abilem*, -*abolum* > *a*, *ai*. *faissable* 229 r. *honerable*, **damnaticum* + *abilem* > *damageable* 2594 r. *lengaige*; *deable* 1037 r. *image*.

Faissable ist wohl Schreibfehler für *faissable*. Thurot, Goerlich, Godefroy haben kein Beispiel für eine derartige Bildung von -*abilem*. Beachte die Assonanzen mit den Produkten von -*aginem*, -*aticum*; cf. § 16.

§ 18. Gedecktes *ā* vor Nasal

a) im frz. Wortinnern: > *a*, *o* in *Lausanna* 914, *Lausonne* 2112 r. *pogne* < *pugnet*; wird *an* in gelehrtem *christianté*, *chrestianté* 1156, 2594, 3556;

b) im frz. Auslaut: > *ain*, *en* in **manti* > *maint* 1200, 4099, *mains* 4004 u. s. w.; *mente* (Fem.) 3076 spricht für *e*-Aussprache des *ai* in *maint*. Ausser dieser in Anlehnung an *magnum* erfolgten Entwicklung bleibt sonst gedecktes *ā* vor Nasal in frz. Auslaut *a* mit nasaler Aussprache: *tant* 2099 r. *saing* (korr. *sang*), *semblant* 310 r. *saing*, *avant* 1087, 1687, 4134 u. s. w.; 926 und 1354 r. *grant*; cf. mod. sav. *tā* 4 T, A, R; *avā* 4 T, A etc. *sanguem* > *saing* 310 r. *semblunt*, 2099 (korr. *sang*) r. *tant*, 2159, 4149, 4167, *sains* 2036 (korr. *sang*). Cf. mod. sav. *sā* 4 T, A Diese *ā*-Aussprache für *saing*, *sains* verlangen die Reime. Ähnlich dieser Schreibung ist die von Jeanjaquet zitierte (S. 284): „L'auteur, habitué à rendre par -*ain* le -*an* de son dialecte s'est même laissé entraîner à écrire *blain* < *blancu*, à côté de *blan*.“

§ 19. *ā* + Palatal oder *i* > *a*, *ai*, *ey*, *e*; *oy*.

a) *magistrum* > *maistre* 208, 414, 911, 2978, 4140 r. *chevestre* < *capistrum*, *meistre* 1423, 1510, 1737 u. s. w., *meytre* 772, *mestre* 968, Rubr. n. 1927; *magis* > *mais* 794, 958 u. s. w., *mays* 1811, 4320 u. s. w., *mès* 792, 961, 1483, 3333 (hier ohne Akzent in der Ausgabe von L. de la Marche); *mas* 796; cf. *mā* nach Fert. im Verd.-Chal., Burg.; *mā* 6 B, *mē* 3 S; 4 T, A, R; Cléd.; *pacem* > *pais* 3875 r. *prest* < *pressum*; *faire* 670, 854, 1391, 3260, 4106, *fayre* 826 r. *herre* < *iter*; *parfaire* 3606 r. *herre* < *iter*; *feyre* 1399, 1681, 2408 r. *contrayre*, 4003, 4026; *fère* 1667 r. *debonnayre*, 2105; P. P. = *fait* 717, 851, 3745 r. *Cornet*; *fet* 4004, 4174; *deffest* 1677, *deffet* 4180; *bienfait* 3875 r. *prest* < *pressum*; **trager* > *traire* 168, *atrayre* 703, 2405 r. *debonnayre*, *contrayre*, *feyre*;

*tragat > *trahie* (zweisilbig, vor Kons.) 1259; das *h* ist etymologisch (nach *trahere*, cf. *contraire*, korr. aus *contrahire*, 1500 r. *affayre*) eingeschoben; *a* und *i* sind zusammen einsilbig zu sprechen und stellen ein *ai* = *e* vor. Man könnte hier auch vom mod. Dialekt aus an eine *āi*-Aussprache denken; cf. mod. sav. *fāirē* < *facere* 4 R, mit Schwund des J-Elementes und Dehnung des *a*: *fārē* 4 Al, *fārē* 3 S'; 6 A, Am; 8 Bf, B'm; daneben *fērē* 6 Ac, Bq; Gv. (Eine Rückbildung aus *e* vor *r* zur Erklärung des *a* in *fārē* ist nicht anzunehmen, da auch vor anderen Konsonanten als *r* bei folgendem J-Laut in manchen Gegenden des frz. Südostens *a* (bezw. *āi*) < *a* + Kons. + J vorkommt, vgl. *āižō*, *āzē* u. dergl. unter c in diesem Paragraphen. — *aquam* > *aygue* 107, 1463, 3956; cf. Goerl. 33: *aigue(s)*, *iaue*, *eaue*, *ae* . . . Nach der von ihm gewonnenen Übersicht „ist *aigue* als die der Franche-Comté und der Bourgogne gemeinsame regelmässige Entwicklung des lat. *aqua* anzusehen. Hiermit stimmt auch die Sprache des Yzopet überein, der nach Foerster § 17 regelmässig *aigue* hat . . .“ Cf. Jeanjaquet 284: *aigue* (7mal); mod. sav. *egä* 4 T, Tc, A, Ab, Aj, A'g, Ap, Aq, R; 5 A'; 6 Ac, Am; 7 Jr; 8 B'; *edyä* 2 Se; 4 T'o; *edyē* 4 Ac''', As', T'; 2 A, Aj; *evä* 7 Jr; 8 Bf; *evē*, *ewē* 1 A; *yākä* 8 B'm. Dieses *aigue* findet sich im Südosten in einer grossen Anzahl von Ortsnamen (s. Godefroy unter *aigue*). Die Erhaltung des Gutturals ist nach Constantin (cf. oben auch Goerl.) ein spezielles Merkmal für den Süden. — *daga > *daygue* (Art Dolch) 353; Godefroy: *dague*, einmal *daygue* (bei J. Aubrian, um 1490, lothringischer Chronist; das Lothringische hat Neigung zur J-Bildung).

b) *ā* + *kī*: *ex* + *faciam* > *effaïsse* 764 r. *fallasse*, *espace*, *trasse*, *casse*.

c) *ā* + *sī* > *as* in *Nicasium* > *Nichase* 797 r. *ayse*. Entweder ist die gemeinfrz. gelehrte Form *Nicaise*, event. *Nichaise*, oder ein dialektisches **ase* < **a(n)sium* einzusetzen; cf. *āižō* 8 Bf, *aižā* (= *aisé*) 8 B', neben *ēzō* 4 T, A, A'g; 7 Jr; *ēžō* 8 B'; Fert. Verd.-Chal., burg., Fr.-Cté. = *āzē*, Morv. *āāyē*, wall. *āē*; „Malgré cette prononciation, le Verdunois dit *ēzē* dans un autre cas: *ēzē* = les êtres d'un appartement; Genève: *āžē*, Morv. *āāyāzē* (*aisance*) etc.“

d) *ā* + *lī*: **tripalium* > *travail* 3575 r. *hospital*; hier scheint die Mouillierung aufgegeben zu sein; cf. auch mod. sav. *travā* 5 C; dagegen hat Cléd. *travāte*.

§ 20. *ā* + Palatal oder *i* vor Nasal.

a) *sanctum* > *sains* 4047, 4086 r. *sains* < *sanum*, 4094; *saint* 4098 r. *maint*; > *sans* 4095; Fem. *sancte* 2426, 2628, 2943, 3186, 3551, 3934, 4288; *sanctement* 3981, *sanctité* 3739; mod. sav. *sā*, *sātū* 3 J; 4 T, A; *sē*, *sētū* 4 T; *complango* durch Stammesaustausch > *complains* 768 r. *plains* u. s. w.; *plangere* > *plandre* 1977; mod. sav. *ptādrē* 3 S', *plēdrē* 4 T, A.

Cf. Goerl. 37: „In der Gruppe $a + n + \text{Gutt.}$ ist a regelrecht zu ai , ei , e entwickelt . . . Ausnahmen: *plante*, *Tossanz*.“ Die letzteren Formen scheinen dialektische Formen zu sein, wie in unserem Mystère *plandre*, *sans*, *sancte*, was durch das mod. Sav. gestützt wird; doch ist die $\tilde{a}$ -Aussprache durch keinen Reim gesichert.

b) Die entsprechenden Formen des mod. *ainsi* sind: *ainsi* 990, 1078, *ainsy* 3488, 4287, *ainssi* 3055, *ainssy* 1994, 2017, 2091, 2757; *anssy* 1337, 1442, 1753, 1759, 2039, 2778, *aussy* 12, 692, 1182, 2227. Cf. Godefroy I, 238 b und a: *ausi* (Ruteb. Griesche d'Yver), *ausi* (1290, Ch. des compt. de Dôle, Arch. Doubs); Godefroy führte derartige Formen auf ein Durcheinandergehen mit $*ale + sic$ zurück.

c) $\acute{a} + n\grave{i}$: *extraneam* < *estrange* 4317 r. *painne*, 1203 r. *montaignie*, 3676 r. *montaigne*; *montagnie* Rubr. n. 2866; *montaignie* 2564 r. *Alamagnie*, 808 und 3306 r. *painne* ($p\acute{e}n\grave{u}$ 4 A, Al, R), 879 r. *estrainne* < *strenam*, 3089 r. *plenne* < *plenam* ($pl\acute{e}nn\grave{a}$ 4 T, A), 3218 r. *Magdelenne* (*Madl\acute{e}nn\grave{a} 4 T, R).*

Das frz. inlautende Produkt von $\acute{a} + n\grave{i}$, $nn\grave{i}$ > $-ange$, $-agnie$, $-aigne$, $-aignie$ verlangt wegen derselben Herkunft und der Reime eine einheitliche Aussprache. Für *estrange* ist das altfrz. *estaigne* einzusetzen, das der Kopist, ohne den Reim zu beachten, zu *estrange* modernisiert hat; cf. mod. sav. $\acute{e}tr\grave{a}di$ (= *étranger*) 4 T, A, R; $gr\grave{a}d\acute{e}$ (< *graneam*) 4 T, A. Der Lautwert von $-aignie$ muss $\acute{e}n\acute{e}$ sein wegen der Reime mit $-ainne$, $enne$ < $-enam$; cf. auch Goerl. 35, der ausführt, dass $-aigne$ die regelmässige Entwicklung von $\acute{a} + n\grave{i}$ ist und dass das i in $-aigne$ nicht etwa zur Bezeichnung der Mouillierung allein dient, sondern auch mit dem a zu einem Laut $\acute{e}i$, resp. $\acute{e}$, verschmolzen ist. Er zitiert Formen wie *Allemegne*, *Champegne* u. s. w. auf S. 34.

§ 21. $\acute{a} + l^{Kon}\text{a} > au(l), o$:

aulcune 426, *aucune* 687, 690, 1522; $*ale + sic > aussi$ 1424, 1787, *aussy* 1426, 1430, *ossy* 1222, 3325; *au* hat demnach den Lautwert o . Betreffs des *quieulx* s. § 11; $reg\grave{a}l(em) + imen > reaulme$ 2406 r. *ame*, *diffame*, *Dame*, 3939 r. *ame*; 3969 r. *reclame*, *diffame*, *ame*, *Dame*; 2210 r. *dame*, 2552. Es ist also *reame* in den Reim einzusetzen, d. h. spurloser Schwund des l in der Aussprache, was mit einer der dialektischen Eigentümlichkeiten des Ostens ist, anzunehmen. *Reame* im Reim mit obigen Wörtern erscheint in mehreren altfrz. Denkmälern.

Vortoniges a .

§ 22. Freies $\acute{a}$ bleibt, auch vor einfachem Nasal; vor Labial erscheint auch *au*.

garir 3804, 3823, 3845, 4083 u. s. w. neben *guerir* 2810, 4056 (*gari* 4 T, A, R); $ex + paventare > espavent\acute{e}$ 2927. — Der folgende Labial scheint den Vortonvokal beeinflusst zu haben in *Sabaudia* >

Sauvoye 259; daneben *Savoye* 295, 1357, 1912, 2093, 4218. In *Sauvoye* ist aber eine irrtümliche Doppelschreibung des *u* (*Sauuoye*; cf. *ennuuy* 3543) durch den Kopisten möglich, die nur einfach gelten sollte. — Entwicklung von *pāvorem* s. unter *o* (§ 76). — Die endungsbetonten Formen von *amare* haben noch *a*: *amé* (P. P.) 962, 2531, 3698, *j'ame-ray* 2902, *-oy* 1491, *il amera* 706; cf. mod. sav. *āmā* 4 T, A, A'g, R; *āmā* 3 S'. — Präfix *tra(n)s* > *tra(s)-*, *tres-*, *trans-*: *trapassé* (gestorben) 413, *traspassez* 3995; *le trapas* (Übergang) 985 neben *trespassé* 4074, *traspassez* 4008, 2434, *trespassa* im verstümmelten V. 4331. Von transmittieren: *tramis* (P. P.) 204, 1293, 1473, 1660; *tramecte* 2731 (wahrscheinlich für *tramectre*; wahrscheinlich ist 2730f. zu lesen: A Bernard je commecte / La puissance de tout tramecte (= tramectre) / Et destruire celle estatue = „Ich übergebe Bernhard die Macht, diese Statue ganz und gar hinwegzuschaffen und zu vernichten“, wobei *du* in *de* umzuändern und das vom Herausgeber korrigierte *Et* in 2732 bestehen zu lassen ist; der Reim *tramect[r]e*: *commecte* ist möglich, cf. § 120); *transmise* 2505; *trans* + *follem* > *treffolle* 3474. — Cf. Godefroy: *trapas* (Droit de la cort li rois d'Alam., ms. Berne), *trappassant* (1413, 1^{ère} Coll. de lois, Arch. Fribourg) u. dergl.

§ 23. Freies *à* wird nach Palatal *e*, *i*, gelehrt *a*, *ay*.

chenus 2034, 3798; *chemin* 1207, 1355, 2986 u. s. w., *cheminer* 369, 921, *chiminer* 53, 89, 115, 145, 631. Cf. Girardin 235: *chimin*, *chemyns*; Philipon 580: *chimins*. — **canōnium* > gelehrt *chanoine* 1823, *chaynonne* 1688 (zeigt parasitisches *i*), **canōniam* > *chanonie* 1761.

§ 24. *à* + unmittelbar folgendes nachnebentoniges *ti* wird über *eu* zu *e*, *i* abgeschwächt in *male* + **agurosum* > *malereux* 902, *mali-reux* 1989. Cf. mod. sav. *mālērū* 4 Ab neben *mālorçū* 4 T.

§ 25. Gedecktes *à* > *a* und *ai* (mit parasitischem *i*) und erhält vor gedecktem Nasal nasale Färbung: *passage*, *passaige* 830, 1330 u. s. w., *paissaige* 1187, 2604, 3524; **captiare* > *chaissier* 1391; **dispactiare* > *despachier* 1243, 1423, 3242, 3867, *despacié* 335, neben *despechiés* 1007 (cf. *s-dēpapi* 3 S; 4 T, A, Ab, R; *dēpapē* Cléd., *s-dēpādži* Roussey); *sapiate* > *sachiés* 2348, *saché* 3331, *saichés* 2040; *mānu* + *tenere* wird nach Analogie zu *mānum maintenir* 248, 2037, 2280; daneben *maintenir* 674, 4301, *mantient* 291; *sānitatem* > *sainte* 2328, 2359 mit Angleichung an *sain*; cf. Cléd. *setq*; aber *sātā* 4 T, A, Al, R.

§ 26. *à* + l *Kons.* > *au(l)*, *ou(l)* in *vālere* + Endung: *il vouldroyt* 683, *je vouldroit* 1519 u. s. w. neben *il vou(l)droit* 944, 2965, *vous vouldrés* (korr. *vaudrés*) 3885 (cf. Formenlehre § 189). Das Durcheinandergehen der Formen von *vōlere* + Endung und *vālere* + Endung beruht auf der Ähnlichkeit der Aussprache von *ou* = *u* und *au* = *ō*. — *à* + l *Kons.* > *au*, *eu* in *ex* + **altiare* > *exaussier* 46, *exaucier* 3523, 3555, 4247; *euseroit* (= *hausseroit*) 1648; der Herausgeber schlägt für

die letztere Form in seinem Glossar eine Änderung in *auseroit* vor, was wohl zu billigen ist.

§ 27. $\grave{a} + \grave{i} > ai, ei, e; oy$; a. *displayra* 2349; *despleysoms* 2065; minus $+ *a[n]siatum > mesaisiez$ 4012, *mesesiés* 3757; *re-trecté* $< re + tractate$ 2589; *leissier* 2331, 4088, *leissie* (P. P. F.) 2171, 2189 u. dergl. (s. *loissier* § 144); *plaisir* 482, 526, 1468 u. s. w., *pleisir* 2792, *pleysir* 3559, 3769, *plesir* 2438, 2814, 3082, 3333, 3493; *mayson* 199, 466, 504 u. s. w., daneben *moyson* 279; *oroyson(s)* 1192, 1227, 1323, 2601 u. s. w., *venoyson* 1392; *feyturier* $< *facturarium$ 971; *mal-facteur* 3072; *fairé* (2. Pl. Fut.) 530 u. dergl., *feyra* 1438, 3157, 4005; *fera* 1451, 1460 u. s. w., *fera[i je]* 14; *farai ge* 399, 402; je *fassoies* (Impf.) 3023; *plasant* (Part. Präs. von *plaire*) 2764 (s. Formenlehre, § 182); *sanctité* 3739 (s. § 20 a).

$ai < \grave{a} + \grave{i}$ hat nach obigen Schreibungen den Lautwert e . Die Schreibung *oi* hat denselben Wert, da auch sonst öfters zwischen *oi* = w_e und $ai = e$ in unserem Mystère kein Unterschied besteht, vgl. § 44 und § 47. Man braucht daher z. B. in *oroyson* keinen Suffixtausch anzunehmen. — Dialektisch ist der Schwund des i in *fassoies*, *farai*, *plasant*; cf. Devaux S. 469: *fasit* (Impf.), *fasiant* (Impf.) neben *fessiet*, *fesset*, *fesiant*, *fessiant*; *faront* (Fut.).

$\grave{a} + \grave{i} > a/i$ in *traiinna* $< *traginavit$ 1890 neben $\hat{a}y$ in *trâyner* 944, *trâynné* 3015, *trâinne* 3034 r. *humainne*; die Zweisilbigkeit von $a i$ in *tra/inna* beruht auf Analogie nach dem altfrz. zweisilbigen *train* $< *traginum$ und *tragino*.

§ 28. Freies $\grave{a} + \grave{i} > e$ (über *ai, ei*) in *nefz* $< nativus$ 1773 (cf. Godefroy: *naif, neyf*; *nay* r. *tablez* in den Remed. amoris, ed. Körting, neben Reimen mit *païs, pris* u. s. w.).

Nachnebentoniges a.

§ 29. Nachnebentoniges a

a) $> e, i$ und schwindet im Hiat vor folgendem Vokal: Stamm $all + atura > alleüre$ 928; germ. $fodr + atura > forreüre$ 1428; *placuisset* $> pleüst$ 1782 neben *plus[t]* 500; *demouressies* (Konj. der Vergangenheit, 2. Pl.) 3546; $de + ex + hora + magis > desoremays$ 3111; $de + hora + magis > doremays$ 3334, *dorimès* 3031; *j'aydiray* (Fut.) 1727; *jugiment* 3500, 3811; *testamentum* $> testement$ 3878; *sacramentum* $> serement$ 599, 1830, das in den V.V. 619, 795, 809, 2109 vom Herausgeber zu *serment* korrigiert wird des Versmasses wegen. — i statt e wird alltägliche Aussprache zur Geltung bringen. — Wegen e in *demouressiés* s. die Erklärung von Goerlich S. 28. Altfranzösisch lautet die Endung der 2. Pl. des Konj. Präterit. *-isseiz, -issiez* (cf. Schwan-Behrens, Gramm., § 343);

b) bleibt *a* (dialektisch und in gelehrten Wörtern): *fantasie* 34, *Alamagnie* 2565; *habundament* 1453; *firmament* (= *fermement*) 5; *honestament* 191 neben *honestement* 460, 2638, 3403, 4028; *com(m)andament* 2925, 3339 neben *com(m)andement* 1175, 1209, 1356, 1756 u. s. w., *fondament* 4210; *edifiament* (cf. Raynouard: *edificament*) 3210, *lamentament* 2011. Cf. mod. sav. *ētaramē* = enterrement nach Brachet (S. 191 im dritten Sprichwort).

c) Nachnebentoniges *a* + *n* > *an* und *en* (in der Aussprache wohl *ā*) im Produkt von *mēlāncholia*, cf. § 40.

d) *e* aus nachnebentonigem *a* kann zwischen *r-r*, *n-r* ausfallen in der 1. schwachen Konjugation: *demorroit*, korr. aus *demoreroit* des Versmasses wegen, 331, tu *comparras*, korr. aus *compareras* des Versmasses wegen, 3031; je *donray*, je *menray* (cf. § 182); wohl auch *pourtras* statt *pourteras* des Versmasses wegen in V. 713 (cf. § 10).

Auslautendes *a*.

§ 30. Auslautendes lat. *a* wird gewöhnlich *e*, wie im Gemeinfrz.; es bleibt dialektisch in einigen Fällen auch *a*:

Lausanna 914 r. *Morianna* 915; *Colompna* 3516; *heura* 1734, *chartossa* (= *chartreuse*) 2280; *laquella* 3431; cf. auch den Ausruf *hara* und *haro* 2995. Diese Endung *-a* weist auf das frankoprovenzalische Gebiet hin. Es ist leicht möglich, dass der die Sprache modernisierende Kopist die meisten vom Autor dialektisch gegebenen Endungen getilgt hat, so dass wir in den angegebenen nur noch spärliche Reste haben. Cf. Jeanjaquet, der für das freiburgische Dokument aus dem 15. Jahrhundert gleichfalls sporadisch das End-*a* belegt (S. 287); Devaux 221: *ceta*, *chandela*, *umana*, *autra*, *cella*. Cf. mod. sav. *örä* (= *heure*) 4 A, *žürä* 4 T, R; u. dergl.

Satzunbetontes *a*.

§ 31. Satzunbetontes *a* > *a*, *e* in *ad illos* > *as* 3890, *es* 1034, 1358, 1730, 2120, 3486, 4012, *ez* 1919; daneben *aux*. Cf. Goerl. 122; Constantin *e* 4 T, A u. s. w.; *que dames* in V. 506 (der Herausgeber korrigiert *qu'aux dames*) ist als *qu'e dames* zu lesen; der „Roman“ hat ebenfalls *es*. *a* < *ad* lehnt sich proklitisch an das folgende Wort an, wobei öfters dessen Anfangskonsonant verdoppelt wird: *affaire* = *à faire* 1348, *asses* = *à ces* (so ist korrigiert vom Herausgeber) 1286; *assa*, korr. *à sa* 2189; *alluy* = *à lui* 2389. Cf. ital. z. B. *accanto*. — Das *d* ist etymologisch beibehalten in *ad dimenche* (vielleicht gehört es zu den vorhin zitierten Beispielen, indem *ad* und *dimenche* im Ms. zusammengeschrieben waren) 1362, *ad mode* 1462 (Einfluss des lateinischen *ad*).

Lateinisches ϵ .Hochtoniges ϵ .§ 32. Freies ϵ > *ie, i, e, ei*.

laetum > *lié* 2118 r. *retourné*; Fem. *lye* 1489 r. *commancee*, zu korrigieren *commancie* (cf. § 12); de + *retro* > *derrire* 3044 (korr. aus *derree*) r. *dire*; *derrire* 331 (korr. *derriere* vom Herausgeber) r. *chiere*, 1629; *Petrum* > *Piere* 1630 r. *cemetere*; *Pierre* 4051 r. *fevre*; *Père* Rubr. 3271 scheint Schreibfehler zu sein für *Piere*, *Pierre*; *fevre* 958 r. *maniere*; *fievers* 1494 r. *manires* (der Herausgeber korrigiert *mani[e]res*); *fevre(s)* 690 u. 899 r. *chiere(s)*, 3772 r. *lumiere*, 4050 r. *Pierre*; *leporem* > *lyvres* 1393, *livre* 1460; *brevem* > *brief* 1023, 1128, 1292; *briefment* 1314, 2894; *briesment* 590; *briesveté* 4203; daneben *bref* 1858; *mēdicum* > *meige* 3821, 3844; cf. Brachet: *mieze, mieze*. — **alecrem* > gelehrt *alegre* 673, *aleigre* 621; davon *alegret* 1011, *alegrement* 432, 554, *alegrance* 458; **sortilegium* > *sortiliege* 2799 r. *erege* < *haereticum*; *regle* 3362, *reigle* 3514, *reygle* 3513.

Für die Schreibung *ie* haben wir eine doppelte Aussprache anzunehmen: *ié*, wie dies der Reim *lié*: *retourné* lehrt, und *iē* wie dies sich aus Reimen z. B. *lye*: *commancie* ergibt. Auch die Schreibungen *-ire* und Reime von *-iere*, *-ire* in den Kombinationen *-etro*: *icere*, *-ebrem*: *-aria* (cf. § 13), ebenso *-eriam* (s. § 37b): *syre* lassen auf ein im Hochton stehendes *i* in *ie* schliessen, wenn man nicht die Möglichkeit des völligen Schwundes von *e* annehmen will. Cf. das mod. sav. *dēri* (= *derrière*) 3 S'; Cléd.; *dari*, *-irē* (= *dernier*, *-ère*) 4 T, A, R; *lē dari* 4 T; *fivrā* (= *fièvre*) 1 D; 4 T, A; Cléd.; *pīrā* (= *pierre*) 4 T, A, R, Fd (während der männliche Eigennamen gelehrt *Pyērē* lautet); *livrā* (= *lièvre*) 1 Db; 2 A; 4 T, Tc, A, Ab, A'g, Av', Ff, R; *līevrā* 5 At. Betreffs der Produkte anderer Lautverbindungen (*-eriam*, *-ariam*, *-icere*), die im mod. Sav. ebenfalls ein *i* aufweisen, s. unter den betreffenden Hochtonvokalen. Cf. auch Goerl. 47: „Der Übergang von *ie* zu *i* ist im Südosten gerade nicht etwas Seltenes; vgl. *nible* (neben *nieble*), *nices* (= *nièces*) . . . *pie* (*pēdem*) r. *mie* (*micam*); *barbarie* r. *pie* . . . Andere Fälle eines solchen Überganges haben wir in *escuyr*, *virge*, *lie* (*leuca*) r. *mie* . . . *matiere* r. *dire* . . .“ — Die eigentlich pikardische Reduktion von *iee* > *iē* ist eine Zeitlang gemeinfrz. gewesen; dialektisch ist *i* für frz. *ie* in den anderen Fällen. — Dass in unserem Text ein Durcheinandergehen der Schreibungen *ie* und *i* (für zu erwartendes *i*) vorkommt, zeigen die Schreibungen *liere*, *liese*, *liesés* neben *eslire* (s. unter ϵ + $\dot{\iota}$, § 36).

§ 33. Freies ϵ vor Nasala) frz. auslautend > *ien*:

bien 625 und 3542 r. *moyen* < **medianum*, 3311 r. *chemin*; *le syans* (in Analogie nach *mēum*), korr. *syens* 2160 r. *bien*; *riens* 1102 r. *pelerins*, 3832 r. *ce/ans*.

Wegen *riens* : *ceians* cf. § 50. Cf. mod. sav. $r\tilde{e}$ (= rien) 4 T, A; $r\tilde{e}$ 4 A, Ab, Al; $r\tilde{a}$ 1 T, D; 2 A, Aj; 3 B; 4 Aa, Tj, T'; $b\tilde{e}$ (= bien) 4 T, A, R, seltener $by\tilde{e}$ 4 T, A; bi 3 S; $a\ b\tilde{e}$ (= eh bien!) 4 R. — Das Neusav. und die Reime lassen für das Produkt von frz. auslautendem e vor Nasal die Aussprache $y\tilde{e}$ annehmen.

b) frz. inlautend:

Freies $\acute{e}$ vor Nasal > *ie* in *mienne* 2457 r. *digne*, das seinerseits mit *divine*, *benigne* reimt. Es ist demnach *minne* in den Reim einzusetzen; cf. mod. *minnō* (= mien) 4 T, A; *minnē* 3 S'; ebenso *sinnō* (= sien); cf. ähnliche Formen bei Goerl. 45f.: „Lat. e vor n erscheint . . . als *i* in Urkunden aus Côte d'Or und Saône-et-Loire: *revigne*, *avigne*, la *sine* chose.“

§ 34. Gedecktes $\acute{e}$; das Suffix $-ellam$ > *elle*, *eille*, *eile*: *damoy-selle* 1380 r. *belle*, *damoisselle* 2257 r. *pucelle*, *damoiselle* 281, *damoiselle* 325.

Auch bei Goerl. 48 ist einige Male e vor l (r und s) durch *ei* wiedergegeben; er führt an: *chapeile*, *apeile*, *nouveillement* u. s. w. Im mod. Dialekt Savoyens besteht *damwēzēlā* nach Brachet; *damwēzēlā* 6 A, *-wēzēlā* 5 A'e, A'm.

§ 35. Gedecktes $\acute{e}$ + Nasal

a) frz. auslautend > *en*, *ain*, *an*:

centum > *cens* 3285, 4279 r. *gens*; *sains* 2766. Letztere Schreibung deutet auf eine $\tilde{e}$ -Aussprache hin, so dass auch *e* in *cent* den $\tilde{e}$ Laut ausdrücken kann, wie in *plent* < *plenum* (s. § 48). Cf. mod. sav. $s\tilde{e}$ (= cent) 4 T; 6 Ac; $s\tilde{e}$ 4 A, Ab, As, Al, R; 6 B; $s\tilde{a}$ 4 A; 3 B, T; $d\tilde{e}$ (= gens) 4 T, A; $z\tilde{e}$ 4 F; $z\tilde{e}$ 6 A; $d\tilde{e}$ 4 A, Ab, R; $d\tilde{e}$ 4 Al; $d\tilde{a}$ 1 T, D; 3 B, S', T; 4 Aa; $z\tilde{d}\tilde{e}$ 6 B; $d\tilde{z}\tilde{e}$ 8 M. — Nach Girardin 219 wird gedecktes $\acute{e}$ vor Nasal im 15. Jahrhundert $\tilde{a}$, oft $\tilde{e}$, jetzt $\tilde{a}$, oft $\tilde{e}$, also dieselbe Doppelbildung, wie im mod. Sav. — Über *parent* cf. § 14. — Gemeinfrz. Aussprache wird vorausgesetzt in *temps* 3691 r. *frans* (= francs); *contant* < *contentum* 605, 1291 r. *devotemant*; *-mente*, *mentum* > *-ment* und *-mant*: *humblemant* 2233 r. *saulemant*, 1261, 1300 r. *incontinant*; *humblement* 3792 r. *convant*; *noblement* 1470 r. *parement*, 1480 r. *parlement*, 4288 r. *souvant*; *talent* 275, 464, *talant* 26.

b) frz. inlautend. Hier gilt dasselbe wie unter a: *membre* 4118 neben *membres* 4087; cf. mod. sav. $\tilde{e}\tilde{t}\tilde{e}\tilde{d}\tilde{r}\tilde{e}$ (= entendre) 4 T; $\tilde{s}\tilde{e}\tilde{t}\tilde{r}\tilde{e}$ (= sentir) 4 T, A, R; $\tilde{s}\tilde{e}\tilde{t}\tilde{r}\tilde{e}$ 8 Bf. Siehe diese Verba in der Formenlehre.

§ 36. $\acute{e}$ + i oder Palatal > *i*, *ie* (= *i*), abgeschwächt zu *e*:

integram > *entire* 1544 r. *lumyere*; der Herausgeber setzt unnötigerweise *enti[e]re* ein; der Reim ist bereits in § 13 besprochen. — *liere* < *legere* Rubr. n. 1971 und 2193, *esliere* 271, *liese* 2192, *liesés* 2193 neben *eslire* 2451 r. *contredyre* zeigen ein Durcheinandergelangen der

Schreibungen *i* und *ie* für die Lautung *i* (cf. § 32). — *dēcimus* > *disme* 2837 r. *meisme*, 2942 r. *divine*, 2958; *dyleme* 887; *dixiesme* 939. Der Herausgeber korrigiert *disme* wegen des Versmasses zu *dis[is]me* in 2942, 2958, während er den unvollständigen Vers 2837 durch Hinzufügung eines *Je* ergänzt; ebenso gut hätte er auch hier *dis[is]me* einsetzen können. Ähnliche Formen auf *-isme*, wie die hier neben dem frz. *dixiesme* vorkommenden und durch die Reime bezw. Assonanzen gesicherten, werden auch für die Franche-Comté zitiert von Goerl. 67: *uitisme: novisme, septisme: rime* u. s. w. Mod. sav. lautet *dixième* = *dyižemę* 6 A, *treizième* = *tręzyemę* 4 A; *sixième* = *šęžemę* nach Brachet; dieses *-emę* kommt in obigem (nicht ganz sicherem) *dyleme* vor und geht auf *-esimus* zurück. Wegen des Reimes *disme: meisme* cf. § 49. — *męi* > *my* 457, 1173, 4165 neben *mes* 465 u. s. w. — Satzunbetontes *nęc* > *ne* (abgeschwächt aus *ni*) 154, 1020, 1969 u. s. w., *ne . . . ne* 24, 1895/96, 2921 u. s. w.

§ 37. *ę* + Konsonant + *i*.

a) *ę* + *n*: *veniat* > *vignie* 3861, *viegnie, veignie* (s. *venir*, § 188); cf. Goerl. 45 f.: „*revigne, avigne*“.

b) *ę* + *r*: *-eriam* > *-iere, -ire, -ere: materiam* > *matiere* 481, 1856 r. *mystère*, 2738 r. *père*, 2844 r. *syre, matire, matyre* 82, 229, 518, 583, 2320, 2596 r. *ameyre* < *amaram, matere* 1152 r. *amere*; *ministerium* > *mestier* 3836 r. *chier* < *carum, *cimeterium* (coemetērium) > *cemetere* 1629 r. *Piere*; *męrat* > *mire* 1810 r. *contredyre*, 3785 und 3870 r. *sire*. — Wir haben hier gemeinfrz. und dialektische Aussprachen zu unterscheiden. Die Schreibung *matire* und die Reime *matiere: sire* deuten auf die dialektische Aussprache *matire* hin; auch *matere, cemetere* scheint dialektisch und aus anderen Dialekten des Ostens herübergenommen zu sein. Die *ię* und *ę*-Aussprache ist gesichert durch die Reime mit *père* (mod. sav. *pārę* 4 T, A, R, *pārę* 4 A, Ab, Fm) und *amère* (mod. sav. *amārę* 4 A, A'g). Betreffs *-ire* < *-eriam* cf. das mod. sav. *šęmtirę* (= *cimetière*) 4 T, A; Roussey: *męti* (= *métier*). Cf. Girardin 218: 15. Jahrh. *cymetiero* und *simitierut*, mod. *šimęturu* (halbgelehrt); *ministerium* > 15. Jahrh. *mistir, mistiers* (Pl.), *mistier*; mod. *miti*; **monasterium* > 15. Jahrh. *motie, mostier*; mod. *moti*; aus diesen Schreibungen schliesst Girardin auf einen fallenden Diphthongen *ię*. Im Reim *mestier: chier* dürfen wir demnach auch eine Aussprache auf *i* annehmen; cf. *chier* unter Palatal + *á*, § 12.

c) *ę* + *s*: *ecclesia* > *egleyse* 2780, 2882, 3100, 3134; es reimt mit *guise* in den V.V. 2628, 3238, 4226, mit *assise* in 2734, mit *devise* in 3100 und 3127, mit *mise* in 2812 und 3327, mit *mese* < *missam* in 3693; *esglise* 1255, *eglise* 1609 und 1717 r. *mise*, 1689 r. *prise* (P. P. F.), 1705, 2147 r. *misse* < *missam*; *eglisse* 32 r. *mise*. — Cf. mod. sav. *ęgližę* 4 T, A; *ęgtižę* 4 Tj. Die Form *egleyse* ist eine Dialektform, da im Osten *ę* + *i*

zu ϵi wird; vgl. Goerl. 52: „Lat. ϵ vor J -Element wird dem Gemeinfrz. entsprechend zu i ; doch stehen den Formen mit i zahlreiche mit e , ei , selten solche mit ie zur Seite.“ Ist *egleyse* also auch mit E-Laut zu sprechen, so ist nichts gegen den Reim *egleyse:mese* einzuwenden, indem in diesem Fall *mese* regulär aus *missam* entwickelt ist. Wegen $s: ss$ (*eglisse:mise*, *eglise:misse*) cf. § 105.

d) $\epsilon + li$ oder cl vor Konsonant $> ieu(l)$, $ie(l)$. *melius* $> myeulx$ 1519 r. *Dieu*; 2460 r. *filz*; *mieulx* 3885 r. *vieux* $< *v\epsilon clus$, 4192 r. *yeux* $< oculos$; *vielz* (Acc. Pl.) 552, *viel* (N. S.) 1397 r. *festiez* 3798; *vieulx* (N. S. M.) 237, *vieux* (N. S. M.) 3886 r. *mieulx*. — Cf. mod. sav. $v\dot{y}\epsilon$ und $v\dot{y}o$, Fem. $vi\dot{t}\epsilon$ 3 S'. Betreffs der Nichtvokalisation des l , die dialektisch ist und hier durch den Reim *vielz:festiez* gestützt wird, s. § 128. Daneben kommt das gemeinfrz. Produkt *ieu* vor. Das in 2460 vorkommende mit *myeulx* reimende *filz* ist in *fieulx* umzuändern, das 382 mit *lieu* und *Dieu*, 655 mit *Dieu* reimt (s. § 62). Demnach können die Produkte von $\epsilon + li + \text{Kons.}$ (*myeulx*), $\epsilon + u$ (*Dieu*) und $o\text{sum}$ (*pieux*) miteinander reimen.

§ 38. $\epsilon + u > ieu, i$.

Deüm $> Dieu$ r. *lieu* in den V.V. 1075, 1703, 3709, 4120; r. *lyeulx* 1740; r. *yeulx* 4079; r. *myeulx* 1520; r. *pieux*, *fieulx* $< filius$ und *lieux* 382, 655; $*l\epsilon guam > lie$ 1625 r. *ajje*. Cf. Foerster, Chevalier as II esp.: *lies*; cf. W. Meyer in Gröbers Ztschr. XI, 539; Goerl. 44: *liues*, *lie(s)*; Floovant: *liues* neben *lieues*.

§ 39. $\epsilon + I^{\text{Kons.}} > eau(l)$, *iau(l)*.

Hier hat innerhalb der Deklination das Gesetz der Analogie gewirkt. — *noveaulx* (N. S.) 183 r. *biaulx* (N. S.); *nouveaulx* (Obl. Pl.) 595; *beau* (Obl. S.) 244; *beaux* (Vok. S.) 1067; *biau* (N. oder Vok. S.) 170, 172, 382, 402, 655, 1273 u. s. w. (Obl. S.) 404; (N. oder Vok. Pl.) 465, 3284, 3587; (Obl. Pl.) 427, 3681, 4262; *biaux* (N. S.) 1636, (Vok. Pl.) 3779; *biaus* (Vok. Pl.) 3239; *biaulx* (N. oder Vok. S.) 57, 184 r. *noveaulx*, 395, 1657, 2385; (Obl. Pl.) 670, 2761 r. *hospitaulx*; *biaulx* (Vok. S.) 2362, 2366; $*haster\epsilon llos$ (s. Körting 4508) $> hasteriaulx$ 1458, *hateriaulx* 967; *chastiaulx* 1420. Daneben *bel* 334 r. *chastel* (Obl. S.) 575, 628, 821 r. *muscadel* u. s. w., *chastel* 333, 2150, 4270, *chatel* 312, *castel* 71, 105; *nouvel* 128, 2082, 4075 r. *bel*, 4257. — Cf. mod. sav. $n\dot{y}v\dot{y}\bar{o}$ 4 A, A'e, Al, T; 5 C'e, M; 6 As, Un; 7 C; 8 Al, B'a, Ma, Mc; $n\dot{ü}v\dot{y}\bar{o}$ 7 Ag, $n\dot{y}v\epsilon$ 1 Ab, B; 2 S; 4 Aa, Ab, T'; $\bar{a}tri\bar{o}$ (= obiges *hasteriaulx* = heute nach Const.: boulettes de foie de cochon haché fin et plié dans le péritoine) 1 B'.

Vortoniges e.

§ 40. Vortoniges e erscheint als *e*, *ay*, *i*; analogisches *ie*; *a*.
 *pēdaticum > *peage* 932, 1231, *payage* 1162, *piage* 3490; *eglise*, s. § 37c; *iglise* 2541; *haeresia* > *heresie* 2608, *hirisie* 1308; quaerere, nach den Infinitiven der 4. Konjugation umgebildet, > *querir* 3819, *requerir* 3820, *acquirir* 1181. — Das Präf. *rē* > *re-*, *ra-* (nach Analogie von *re* + *ad-*): *refuser* 307, 1666 u. dergl., *ramys* (P. P. von *re* + mittlere) 1883. — Cf. Fert. Verd.-Chal. *ratur* und *retur*, *raturne*; Berry: *ratur*, *raturne* u. dergl. — Auch vor einfachem Nasal: *tinyr* < *tēnere* 704; mod. sav. *tñi* 4 T, A; nach Fert. wall. *tini*, *tūni*; Godefroy: *apartiner* (= *appartenir*, in Pr. de l'hist. de Bourg., 1289). — Vor *el*: *vēcūm + *ard* > *velliart* 2308, *villiars* 2034. — Vor *nj*: *viegnant* 3428, *veignant* 904 (hier gehört das *i* zur Gruppe *ign* = *n*). — *ē* > *ie* in *lyevrier* 1422, analogisiert nach *lièvre*. — Gedecktes *ē* vor *r* > *a* in *mercedem* > *marcy* 1674, 1975, 2554 u. s. w., *marcier* 443, 575, 1835 u. s. w. neben *merchy* 1072, *mercier* 221, 555. — Cf. *marsi* 4 T, A; *mērsi* 1 D; Fert.: *marsi* in Berry, Burg. — *Mēlancholia* > *malencorie* 773, *mallencolieux* 692 neben *mellencorie* 582, *melancolie* 1160, *melencolie* 2031, *melencolieuse* 2170. Hier liegt Dissimilation des *l* und wohl auch Volksetymologie vor, indem das Fremdwort als *male* + *in* + *cor* + *ia* („Schwermut“) aufgefasst wurde; cf. ital. *malinconia* (s. Zauner, Romanische Sprachwissenschaft I, S. 20).

§ 41. *ē* vor gedecktem Nasal > *en*, *an*, vor Labial *am*: *pendu* 943, 2912, *pandu* 1859; *atrampez* 2106. — Im Futur von *venir* kommt in der ersten Silbe analogisches *ie* vor wie im Neufranzösischen, daneben *e*, *i* in den dialektischen Formen *venras*, *venrez*, *vindront* (s. § 188).

Nachnebentoniges e.

§ 42. Nachnebentoniges e, das nach den allgemeinen Lautregeln als Silbe erhalten bleibt, erscheint als *e*, *i* in *benefice* 2325, 2329, 2443, *bennificés* 1721; *heresie* 2608, *hirisie* 1308; *pouvrité* 3116; *surpellis* < *superpellicium, korr. in neufrz. *surplis*, wie das Versmass verlangt, 1837. — Nachnebentoniges e erscheint als *a* in dem gelehrten *confacion* < *confessionem* 1125 (nach dem Herausgeber ist vielleicht *procession* zu verbessern). Mod. sav. *kōfēsō* 4 T, A, *kōfēsyo* 3 S'. — Vor gedecktem Nasal: *aventure* 928, *avanture* 2059, 3300.

Satzunbetontes e.

§ 43. Satzunbetontes e: *pēr* > *par* 40 u. s. w., *per* 2704; erscheint als *pour* (in Analogie nach *pour* < *prō*, das sich in der Bedeutung oft dem *par* nähert) 151, 617, 1230, 1254 u. s. w. Cf. mod. sav. *pē*, *pē*, *pē-r* (vor Vok.), *p-*, *p-r* (= *par*) 1 T; 3 S'; 4 T, A, R; (= *pour*) 4 T, A, Ab, Al, R, A'g; Cléd.: *pēr* (vor Vok.) = *par* und *pour*.

Lateinisches *e*.Hochtoniges *e*.

§ 44. Freies *é* > *oi*, *oe*, *ue*, *ai*, *ei*, *e*, (*i*?), (*o*?).

secretum > *secrois* 1969, *secroyte* 82 r. *retraite*, *secroytement* 60; *viam* > *voie*, *voye* 1356 und 4219 r. *Savoie* < *Sabaudia*; 3314 r. *joye*; *boyre* 642 und 798 r. *voyre* < *veram*; *cortoise* 2288 r. *noyse* < *nausea*; *moneta* > *monoye* 647 r. *joye*; *pe(n)sat* > *poise* 2039 und *paise* 4170, beides r. *noyse*; *verum* > *voir* 186, 2495, *voër* 3826 r. *soir*; *videre* > *voir* 186 r. *voir* < *verum*, 521 r. *voloir*, 694, 1029, *voër* 3831 (*voër* ist einsilbig wie *voir*; zwischen *se* und *il* ist Hiat, wie in 1079); **stēlam* (für *stellam*) > *estuelle* 1540. — *iter* > *herre* 827 r. *fayre*, 3607 r. *parfaire*, *hayre* 1349 r. *affaire*; *herre* u. dergl. steht unter dem Einfluss von *errer* < *iterare*. — *vide* > *voy* in *voyci* 569, 1948, 2074, 3643; *vey* 950, 3976; *vecy* 3234. *-esem* (< *-ensem*) < *-eys*, *-es* (geschrieben *-és*, *-ès*), *-ez* in *Compès* 257 (= *Compois*) r. *Geneveys* 258; *Geneveys* 1404, *Genevez* 1911, *Genevé* 1535 r. *honoré*; *Valez* 817 r. *frès* > **friscum*; cf. *Compeys* in Fussnote zu 257; *heres* > *heir* 712, 2035, neben *hoir* 38. Cf. Goerl. 59f.: „*hers*, *her*, *heir*, *heirs*, . . . *hoer*, *hoers*, *heoirs* . . .“; Jeanjaquet 285: „*haveir*, *aveir*, *avoir* . . .“

Hier gehen gemeinfrz. und dialektische Schreibungen durcheinander. Das gemeinfrz. *oi* ist in der Aussprache *wē*, wie die Schreibungen *oe* und *ue* und die Reime zeigen. Das dialektische *ei* ist in der Aussprache bereits zu *ē* reduziert, wie die Schreibungen *e* und *ai* beweisen. Vgl. auch § 47.

§ 45. *mē* > *moy* 2295 r. *je vois* < *va(d)o* + *is*; in *mi* (*a mi*, korr. aus *amis*) 2046, *my* 352, 2174 r. *verny* haben wir entweder einen alten Dativ *mīhi* oder Wandel von *mē* zu *mi* anzunehmen; cf. Goerl. 61: „Der Wandel des lat. *e* zu *i*, den Foerster, Yzopet § 31 in *vie* = *voie* und Wendelborn § 31 in *vie* = *foie* und *vies*: *desempachies* belegt, ist in den Urkunden der Bourgogne nur vereinzelt nachzuweisen . . .“ Cf. Duret, Gramm. savoyarde: *mi* (Dativ und Accus. des unbetonten Pronomens).

§ 46. Von *-ēco* in *prēco* > *prie* ist beeinflusst *-ico*, das zu *-ie* wurde neben lautgesetzlichem *-oie*: **supplīco* > *supplie* 740 r. *je prie*, *marie*, *lignie*, *guerrie* < *werra* + *icat*; **auctorīco* > *octroye* 544; ist in *octrye* zu korrigieren wegen des Reimes mit *je remarcie*; in 2880 korrigiert der Herausgeber *octrye*, wie der Reim mit *ydolatrie* verlangt. — Analogisch sind die Formen *festi/er* 454, 686, *festi/és* 191, *festi/ez* 1396; daneben *festoyer*, *festoie* in 163, 203; *festoyrons* 462.

§ 47. In V. 610 reimt *revoir* < *re* + *videre* mit *ameurs*, in 2425 *savoir* mit *Redempteur*, *douceur*, *seigneur*, *Saulveur*. Der Herausgeber korrigiert 610 *retour*: *ameur* (= *amour*), 2425 *saveur*: *Redempteur*. Der Sinn verlangt diese Änderungen nicht, scheinbar aber der Reim. Nun

lässt sich nach Goerl. 60 die Annahme rechtfertigen, dass im Südosten im 13. und 14. Jahrh. *oi* < *ē* den Lautwert *ói* oder *óe* hatte; für den Osten ist nach Meyer-Lübke, Gramm. I, § 76 die Reduktion von *oi* zu *o* in mittelalterlichen Denkmälern zu belegen; er zitiert z. B. *avor*, *savor* u. a. und für Plancher-les-Mines (H^{te}-Saône) *vore* < verum (s. Index zu seiner Gramm.); cf. Roussey: *vōr* (= voir), *vōrmā* (= vraitement), *rvōr* (= revoir); nach Fert. wird videre in Doubs *vōrē*; Const. hat *rvi* (= revoir) 4 A; *savē* (= savoir) 4 T, A; *avē* (= avoir) 4 T, A, A'g; auch *avāi* 4 R; 8 M; *avā* 2C; 6 A. Nach dem Gesagten lassen sich die betreffenden Reime in der Form *revōr* : *amōr*, *savōr* : *Redemptor* halten (cf. *q*, § 76), so dass ein Ersatz der Reimworte unnötig ist.

Die vorhin zitierten mod. sav. Formen *avē*, *savē* repräsentieren die Aussprache *ē* < *wē* (in *oi*) des ausgehenden Mittelalters (cf. Thurot I, 374 ff.) oder aber die dialektische Aussprache des Ostens *ēi* mit Reduktion zu *ē*; cf. obiges *heir* (§ 44); vgl. Girardin 220: „Freies *ē* > im 15. Jahrh. *e* oder *ei*, jetzt *ē* oder *ēi*.“ Dann würde *aves* 3397 die Aussprache *avē* darstellen und bedürfte der Korrektur des Herausgebers zu *avoir* nicht, da auch Schluss-*r* dialektisch bereits verstummt war (s. § 119) und *s* leicht unorganisch angefügt wird. Auch *mouvé* 3763 < *movēre* darf hierher gezählt werden, da dessen sonstige Formen nach der starken Konjugation gehen (vgl. § 181) und daher ein Übergang des Inf. in die 1. Klasse der schwachen Verba nicht anzunehmen ist.

§ 48. Freies *ē* vor Nasal

a) frz. auslautend > *oin*, *ain*, *en*, *an*. *mīnus* > *moins* 770 r. mit Produkten von -*anum* (*humains*, *certain*s, *souverains*), mit *complains* < *complango*, mit *plains* < *plēnum*; > *mains* 688 r. *moyent* < *medianum*; *plēnum* > *plain* 1848 r. *demain* < *de* + *mane*; *plaint* 379, 754; *plain* 1329, 2249 u. s. w., *plent* 733; *sīne* > *sains* 1670, 1678, 1694, 2111, 2408, 2446, 2562 u. s. w., *sens* 2035, *san* 2660, *sans* 1048, 2063, 2410, 2724 u. s. w., *sanz* 3192, 4298; *īn* > *en* 267, 291 u. s. w., *an* 2029.

Das lautliche Ergebnis von freiem *ē* + *n* in frz. Wortschluss ist ein *ē̃* bzw. *wē̃*; das zeigen die Schreibungen *plain*, *plains*, *plaint*, *plent*, sowie die Reime mit den Ergebnissen von -*anum*, -*ane*, -*ango*. Die Schreibung *en* in *plent* drückt also auch den Lautwert *ē̃* aus. Die Schreibung *oin* ist wohl = *wē̃*, das in *mains*, der normalen Form aus *mīnus*, als *ē̃* erscheint. Die Schreibung *sains*, *sens* < *sīne* repräsentiert den Lautwert *sē̃*, ähnlich wie *plain*, *plent* < *plēnum*, während *san*, *sans*, *sanz* gemeinfrz. (aus satzunbetontem *sīne*) sind; die Schreibung *sain* < *sīne* auch bei Jeanjaquet 286. Cf. mod. sav. *sē̃* (= *sans*) 4 T, A; *sē̃* 4 A, Ab, Al, R; *ē̃-n* (vor Vok.), *ē̃*, *ē̃* (= *en*). Betreffe *plaint* und *plent*, *sains* und *sens* vgl. auch *laingai*ge 3601 und *lengai*ge 1226, 2595; mod. sav. *lē̃gä* (= *langue*) 4 T, A; 6 B; *lē̃gä* 4 A, Ab, Al, As, R, 6 A.

b) frz. inlautend > *ei*, *ai*, *e*. *pēnam* > *peinne* 3140 r. *souvereinne* < -anam; > *penne* 4020 r. *painne*, 666 r. *sepmainne* < -anam; > *painne* 115 und 3426 r. *il mainne* < *mīnat*; 3598 r. *humanne* < *humanam*, 3478 r. *humainne*, 809 und 3307 r. *montaignie*; 4318 r. *estrange* < -aneam; *plenam* > *plenne* 1576 r. *humainne*; 3089 r. *montaignie*; *mīnat* > *mayne* 3037, *mainne* 3427, 4070, 4073; 116 und 3426 r. *painne*, 2653 r. *humainne*; *amene* 466; *Magdalena* > *Magdelenne* 3218 r. *montaignie*; *strena* > *estrainne* (= origine) 878 r. *montaignie*; *estrainne* (= don) 568 r. *fine* < *finam*. — Cf. mod. sav. *pēnā* 4 A, Al, R; *plēnnā* 4 T, A; *Madlēnnā* 4 T, R. — Das Ergebnis von freiem *ē* vor *n* in frz. Inlaut ist nach obigen Beispielen ein *ē*-Laut. Das bezeugen die Schreibungen *ai*, *ei*, *e* und die Reime mit Ergebnissen von -anam, -aneam. Wegen der Reime mit *estrange*, *humanne*, *montaignie*, cf. § 15, § 20 c. Betreffs des Reimes *estrainne*: *fine* cf. auch das altfrz. *chaîne* < *catena*. Der Reim verlangt hier *estrine*, das sonst belegt wird, z. B. Bovelles (*estrines*, *estriner*), Froiss. (*estrine*: *doctrine*), Lai du Conseil p. 117, Huon de Bordeaux; Froissart hat auch *estrainne* (II, 2, 108); Partenopeus V. 21: *estrine*. Diese Autoren bezw. Texte sind alle pikardisch oder doch aus dem Norden; Littré gibt für *étrenné* ein wallonisches *strimé*. Ausserdem kommt *estrine* vor in den Actes des Apostres, r. mit *doctrine*. Die Autoren dieses Mystères Arnoul und Simon Greban (15. Jahrh.) wurden in Le Mans geboren, waren daselbst Domherren und standen in Diensten des Grafen von Maine; ihr Stück wurde vor König René und in Bourges (Dep. Cher) aufgeführt; keine bekannte Spur weist nach der Pikardie, so dass *estrine* im 15. Jahrh. nicht ausschliesslich pikardisch ist. Wenn Chatelain S. 30 bemerkt, die Form *estrine* sei nur für die Pikardie bezeugt, und wenn er auf S. 230 Greban unter den Autoren der Pikardie zitiert und sich dabei auf den Reim *eu:u* in *feu:tu* beruft, um anzunehmen, „ou qu'il a vécu en Picardie, ou qu'il a fréquenté des gens de cette province“, so ist dieser Annahme entgegen zu halten, dass jene Reime *eu:u* nicht ausschliesslich pikardisch sind; auch z. B. im Südosten finden sich nach Goerl. 85 Belege für einen Wechsel von vlt. *q̇* + *cum* zu *iu*, welches Produkt mit *u* < *ū* reimen kann, z. B. *liu* < *locum*, und noch heute wird in manchen Gegenden Savoyens *fūā* gesprochen (cf. § 71). Aus dem Gesagten ergibt sich, dass *estrine* nicht eine ausschliesslich pikardische Form ist. Ihr Vorkommen in einem nicht-pikardischen Text ist, falls die Form ursprünglich pikardisch wäre (was sie jedoch nach pikardischen Lautgesetzen nicht ist, cf. unten) um so weniger befremdlich, als im 15. Jahrh. die Sprache einer einheitlichen Schriftsprache zustrebt, wobei pikardische Formen und Lautbildungen über die ursprüngliche Grenze wanderten. — Die Form *estrainne* ist eine Konzession des Kopisten an das Gemeinfrz. (*étrenne*).

Wie vorhin angedeutet, ist die Form *estrine* nicht in pikardischer Lautregel begründet; cf. *ētranē* (= *étrenne*) im Glossaire du patois du val de Saire (Manche), p. Axel Romdal (1881). Die Form mit *i* konnte ich nicht in einem mod. Mundartenwörterbuch finden (cf. *étréner* in Grangier, Gloss. fribourgeois, *ētrēnā* Cléd.; *ētrēnē* Guerlin de Guer, Le parler pop. de Thaon S. 103; Raynouard hat *estrena*, Devaux S. 59, Nr. 57 *estrennes*, Goerl. 64 *estroines*); *avēna* ≥ pik. *avēnē* nach Fert. (geschrieben *avēne*) und Lediou (geschrieben *aveine*); in Savoyen *avēnā* 4 A, Al u. s. w., *avēnnā* 1 Dm, 4 Aa; daneben aber auch *avinnā* 5 At. Diese letztere Form zitiert auch Goerl. 63 als *avina* aus einer Urkunde des Bourbonnais. Von beiden Formen ausgehend liesse sich in *estrine* < **strena* eine Dialektform des Südostens vermuten.

Anm. Meyer-Lübke erklärt in seiner Gramm. I, § 116: „Zweifelhaft ist, ob altfrz. *estrine* < **strena* hierher (d. i. zu den Fällen der Vertauschung des Suffixes -ēnus mit dem häufigeren -inus) gehört, oder ob etwa primus, prīma eingewirkt haben.“

§ 49. Gedecktes *ē* verhält sich im allgemeinen wie im Gemeinfrz. — *fīma* + *mente* > gelehrt *fīrmament* 5. — *mīssam* > *mese* 3694 r. *egleyse*; sonst erscheint *mīssam* als *mīse*, *misse*, s. § 37 c. — Wie im Altfranzösischen wird gedecktes *ē* zu *i* in *ecce illi* (+ Nom.-s) > *cilz* (Nom.) 1328, *sil* (Acc.) 3060, (Nom.) 3331 neben *cel* 3303 (Nom.), *celle* (zu verbessern *cel*) 2995. — In **metīpsimum* > *meīisme* 2836 r. *disme* < *decimus* haben wir einen *i*-Reim, der zeigt, dass die Superlative auf -isme (*saintisme* u. dergl.) zu *meesme* ein *meīisme* > *meīisme* entstehen liessen; cf. Chans. de Rol. 592: *meīisme* = gewöhnliche altfrz. Form; Goerl. 67 führt aus Floovant *molīmes* an; s. Godefroy: *meīisme*. Das mod. Sav. kennt neben *mēmō* 4 T, A, R auch *mīmō* 2 Aj; 3 B, welche Form die Weiterentwicklung von *meīisme* ist, cf. Girardin 222: „15. Jahrh. *mesme*, mod. *mīnu*.“

§ 50. Gedecktes *ē* vor Nasal > *en*, *an*, *ain*: *sensus* > *sens* 911 r. *gent*, 3883; *senz* 513 r. *gens*, *sains* (korr. *sans*) 853 r. *seanz* < *ecce hac intus*; *ce|ans* 3832 r. *riens* < *rem*, 936 r. *dedens*; *dedans* 2707 r. *gens*; inde > *an* 419, *am* 2063, *ant* 3194 r. *alegrement*; findis (2. S.) > *fant* 1992 r. *malement*. Von *pensare* kommt gelehrtes *pense* 1206, *panse* 5, 3161 (cf. § 55); *feminam* > *femme* 325 und 2009 r. *dame*; altengl. *Engle* + *terra* > *Engleterre* 4267. — Cf. mod. sav. *sē* (= *sens*) 4 T, A; *sē* 4 A, R; *sē* (= *céans*) 4 A, *sē* 4 T; *dē* (= *dans*) 6 B; *dyē* (= *dans*) 1 A, E; 4 T, A; *dyē* 4 A, Ab, Al, A'g, R; 5 C; 6 A; daneben *dyā* 1 T; 2 A; 3 B, T; 4 Aa, während in 4 T *dā* = *done* ist; *lēgā* (< *linguam*) 4 T, A; 6 B; *lēgā* 4 A, Ab, Al, As, R; 6 A; daneben *lāgā* 1 T; 3 S; *sēblā* (= *semblant*) 4 R, *sēblā* 4 T, A. — Wir dürfen nach der Schreibung *sains*, dem Reim *ceans*: *riens*, dem mod. Sav. und dem unter freiem *ē* vor Nasal (§ 48 a) Gesagten eine *ē*-Aussprache für *sains*, *dedens* an-

nehmen und für *ceans* ein *ceens*, parallel zu *dedens* einsetzen, so dass *e* vor gedecktem Nasal die Lautung $\tilde{e}$ bekam. Der Reim *semble: chambre* verlangt allerdings eine $\tilde{a}$ -Aussprache, die aber als gemeinfrz. neben der dialektischen $\tilde{e}$ -Aussprache bestehen kann gemäss dem allgemeinen Charakter der Sprache des *Mystères*.

§ 51. $e + \text{Palatal}$ oder i wird zu *oi* und (analogisiertem) *i*: regem > *roy* 1233, 1395 u. s. w., r. *foy* < *fidem*; *benedictum* > *benoit* 654, 2833; *begnoy* 4090, *begnoite* 1891, neben analogisiertem *begni*, *begny* 775, 997, 1615, *begnie* 3400. — Cf. mod. sav. *bēni*, *bēnē* 4 A1; *bēnē*, *-ētä* 4 R; *egā bēnētā* (= *eau bénite*) 4 T, Ab.

§ 52. $e + \text{Kons.} + i$.

a) $e + i$, $ei > oi(l), ai(l), ei(l), (e)l, i(l)$: *bot + ilium* > *botaille* 67, *boutaille* 3268 r. *nouvelle*; demnach hat hier *ai* eine *E*-Aussprache; cf. Godefroy: *botele, boistele*; *mirabilia* > *merveille* 2729 r. *travaille* < **tripaliat*, 3296, 3665; *consilium* > *conseil* 317 r. *apparel* < *-ic(u)lum*; **habilia* (Imper.) > *abillie* 347 (s. § 58); **soliculum* < *soloil* 2180, *solois* 1540, *solail* 848. — Cf. *sōlwē* und *sōlōē* 4 T, A; 5 A', At; *sōlwē* 4 R; *sōlōwē* 6 Ac, u. dergl. neben *sōlā* 6 B. — *vermiculum* > *vermel* 1010. Nach diesem und dem vorhin zitierten *apparel* scheint das *J*-Element (die Mouillierung) schwach gewesen zu sein; cf. auch *parellement* (= *pareillement*) im „Roman“. In *solois* haben wir bereits das mod. sav. *sōlwē* mit verstummtem *l*.

b) $e + n$, $e + n > -oignie, -eigne, -igne$: *insigna* (Imper.) > *ensoignie* 1608; *insignia* > *ansigne* 3266 neben *enseigne* 3372; cf. Goerl. 62: „*pigne* neben regelmässigem *peigne*“ und S. 78: „*pignoit, ensignanz*“; cf. § 56. — Gelehrtes *digne* 436, 1683, 2343 r. *benigne*, 3435 r. *divine*, 2456 r. *mi-enne* (s. § 33 b), 1213 r. *commune* (betreffs des Reimes *i: ü* cf. *benefice: delusse* 2329/30); *signe* 2490 und 2532 r. *divine*.

§ 53. $e + l$ Kons.

a) *illos* > *eulx* 3582 r. *religieux*. — Es ist die Vermutung nahelegend, dass *religieux* als dialektische Form zu lassen (cf. § 76) und für *eulx* ein *oulx* einzusetzen ist (das wohl von *ellos* über *els, eals, eols, eos* entsteht, wie *beaux* über *bēls, beals, beols, beos*). Godefroy belegt Formen wie *ous, oux, ouls* u. s. w.; Goerl. 123: „*eaus, eaux, aux, hos . . .*“, S. 129: „*ecce illos > ceaus, ceos, ceoz*.“ Cf. Vignon, *Rev. de phil. frç.* XIV, 3, u. a.: *o, u, ü* < *ille*; mod. sav. *ōl* (= *il, ils*) 7 Lb.; *u* (= *cela*) 5 C'; 6 B; 4 T, A.

b) Nach Palatal wird $e + l$ Kons. zu *ieu(l)* neben *eu(l)*: *ecce illos* > *cieulx, cyeulx* 217, 1545, 2722 neben *ceulx* 533, 1136, 3305 r. *religieux* 3933. Cf. Goerl. 128, u. a.: *ceu(l)x, ciaux, ciaux*.

Vortoniges *ē*.

§ 54. Vor folgendem frz. *ū* erscheint *ē* noch als silbenbildendes *e* oder kann als Silbe für den Vers unberücksichtigt bleiben; s. § 7. — *ē* + *ī* > zweisilbiges *oi* in *rolyne*, *roline* 1395 r. *sauvagine*, 2012, 3064; hier haben wir Anlehnung an *roi* < regem. — *ē* > *e*, *i*, *ie* in *vertus* 293, *viertu(s)* 1542, 2415, 2745, 2805, 2853, 2859 u. s. w., *virtus* 2400, *virtuose* 282; *firmament* 1820, 2012 u. s. w. neben *fiernament* 3064; *ie* kann hier nur gleichwertig mit *i* oder *e* sein; *presonnier* 2984 (cf. *prēzō* = prison 4 T, A); *cristiens* 1200, *christianté* 2594, 3556 neben *chrestiens* 902, *crestiens* 1035, 4245, *crestianté* 1156; *pīetatem* > *pitié* 1276, 2768, *petié* 2588, *pité* 996; *divine* 2490, 2533, 3435 neben *devim* 3515, *devin* 2784; *diabolum* > gelehrt *de/able* 1045 neben *deable* 1037, *diable* 1131, *dyable(s)* 941, 1039 u. s. w., cf. § 7. — Präfix *dis-* > *des-*, *dis-*; Präfix *de-* > *de-*, *di-*: *destritués* 3420, 3893; *despousez* 1961, 3628; *deffier* 2099, 2157; *diffier* 2096, *deffiance* (korr. aus *deffance*) 2101; *diffiement* 2115; *diffaulte* 4240, *diffinemant* 1208; *devers* 70, 132 u. s. w. neben *divers* 84, 127, 131, 1603, 2882, 3093, 4070. — *ē* schwindet in (dis)jējunare > *desjuner* 64, 2070; *il junoit* 4016. — *quisque unum* > *chescun* 1219, 2350, 3370, *chescum* 3882, 3954, 4025 u. s. w., *chescung* 604, *chescune* 2606; kontaminiert mit *κατά* unum: *chascun(s)* 545, 663, 1069 u. s. w. — *ē* in labialer Umgebung > *o*: *je bouray* < bibere + ayo 2126; daneben *il bevoit* 4015, *nous bevons* 566, *nous beurens* (korr. *beverons*, cf. § 96) 783.

§ 55. *ē* vor Nasal > *en*, *an*, *ain*, *in*: *pensés* 1476, -é 2342, 3557, -ons 825, *penssez* 901; *panser* 2050, *pansez* 97; *annoyeuse* 2169, *angym* 2800, *ansigne* 3266, *commencie* 1488, *commensiez* 2103, *comancier* 1900, 3143, *commancier* 3358, *ramply* 2944; *enfert* 941, 2972, *infer(t)* 1030, 1606, 2713 u. s. w., *impetrer* 4054; *lengaige* 1228, 2595, *laingage* 3601. — Die Doppelschreibung *lengaige* und *laingage*, *vencu* 2970 und *vaincu* 3096, 3664, 3972 lässt eine *ǣ*-Aussprache des *en* in *lengaige*, *vencu* annehmen; cf. mod. sav. *pēsā* (= pensée) 4 T, A; *kēmēsi* und *kmēsi* (= commencer) 4 T; *kmēsi* 4 R; *kmēšé* 6 A, u. dergl. Cf. *ē* vor Nasal § 50.

§ 56. *ē* + Kons. + *i*.

ē + *ni* > *eign*, *egn*: *enseignant* 4219, *ensegnoit* 4237; cf. *ē* + *ni*, § 52 b. — *ē* + *li* > *elli*, *eill*, *eilli*: *evelliés* 1920, *esvellieraz* 1925, *esveiller* 1935, *esveillier* 2073, *vellier* 4024, *veillions* 4030.

Nachnebentoniges *ē*.

§ 57. Nachnebentoniges *ē* erscheint als *e*, *i* in gelehrtem *archidiaque* 1140, 1183, 1191, 1289, 1741 u. s. w., *archediaque* 1149; *clareté* 1542; *ennemy*, -is 1244, 2679, 1065 u. s. w. neben *ennimy* 2800; gelehrt *esperit* 3375, korr. in 1789 aus *esperit*, 3938; *esperit* 1827, 3859, *esperitz* 1120, 2946; *medecin* 4120 neben *medicin* 3818, 3853; *sanctité*

3739; *visiter* 3584, *visitez* (P.P.) 3830 neben *viseterent* (3. Pl. Perf.) 3723; *relegion* 3289, 3322, 3361, 3678 u. s. w. neben *religion* 707, 2213, 3102; *relegieu(l)x* 3292, 3620 neben *religieu(l)x* 3304, 3338, 3372; von *posidere* das P.P. *possidi* 3027 (s. § 142).

§ 58. Nachnebentoniges *e* vor $l_k > eill_i, ill_i, il_i$: *abeillié* 355 neben *habilliez* 1477, *habilliment* 1475, *abilliemens* 594, 670, *mervillieux* 1187, 3657, *mervillieuse* 3482, *mervillieuse* 3398. *i* ist Reduktion von *ei* vor *t* in zwischentoniger Stellung.

Unorganisches e.

§ 59. Hinzufügung eines *e*. *e* ist unorganisch angefügt in *vraye* (= Masc.) 391, 3058 neben *vray* 749 u. s. w. Beidemale steht es vor Kons., ohne dass es für den Vers als Silbe zählte; es ist demnach nur graphisch. — Schluss-*e* ist hinzugefügt zu *las* (= hélas), < lassum in dem Ausruf *lasse moy*, wo es als Silbe zählt, in den V.V. 1049, 1990, 2128; in 1997 ist *lasse* in *las* korrigiert des Versmasses wegen. Die Hinzufügung des *e* ist hier psychologisch begründbar: *las* als Ausruf, Aufseufzen hat ein gedehnt gesprochenes *s*, bei dessen Aussprache sich ein Stütz-*e* einstellen konnte, besonders da zwischen dem Ausruf und der Fortsetzung der Rede eine Pause ist.

Lateinisches i.

Hochtoniges i.

§ 60. *i* wird behandelt wie im Gemeinfrz.: *ire* 394, *dire* 233, 301 u. s. w. — Lat. *i* verliert den Hochton und wird *e*, das auch ausfällt je nach der Silbenzahl des Verses, in gelehrtem *esperitz* (N. Pl.) 1120, *esperit* 1827, 2946, 3859; korr. zu *esprit* wegen des Versmasses 1789, 3938; *esprit* 3375. — *i* > *ie* im Inf. *revestier* 2786 r. *partir*; cf. *liere* u. dergl., § 36.

§ 61. Das Produkt von $i + n = in$, *im* in frz. Auslaut reimt mit den Produkten von freiem $a + n$, $e + n$ (cf. die Zusammenstellung § 14), so dass hier eine $\tilde{e}$ -Aussprache anzunehmen ist: *cusim* 56 r. *parain*, *Duyng* (< DuInum) 189 r. *parain*, *chemin* 3310 r. *bien* u. dergl. Diese $\tilde{e}$ -Aussprache hat auch das mod. sav. $f\tilde{e}$ < finem 4 T, A, $f\tilde{e}$ < finum 4 T, A, R u. dergl.

§ 62. $i + l$ ^{Kons.} > *il*, *ieu* : *filius* > *filz* 450, 487 u. s. w., 3705 und 3995 r. *paradis*, 1701 r. *resjoÿ*, 3074 r. *Crist*; 3667 r. *puis*, 3688 r. *païs*; *filz* 1652; in V. 2461 reimt *filz* mit *mieulx*, wo *fieulx* einzusetzen ist; *fieulx* 385 r. *lieux*, *pieulx* (< *piosum), *Dieu*; 655 r. *Dieu*. Wir haben hier ein Beispiel dafür, dass gemeinfrz. Formen und dialektische nebeneinander vorkommen und vom Dichter benutzt werden, je nachdem sie ihm für den Reim passen. Die dialektische Form *fieulx* ist für den

Südosten belegt von Goerl. 102f.: *fioux*, ferner *fiu*, *fiuz*, *fiul*; daneben *filz*, *fiz*. Mod. sav. wird *filius* zu *fyü* 4 T; nach Fert. Verd.-Chal. *fyö*, burg. *fi*, lothr. *fö*, rom. Schweiz *fyö*, *fyu*, *fē*, Rouchi *fyö*, pik. *fyö*, *fyü*, ebenso Artois. Die im Mystère mit *fiulx* reimenden Wörter lauten im mod. Dialekt: *Dēum* > *Dyü* 3 S'; 4 T, A, R; 2 Ra; Fert. Verd.-Chal. *Dyu*; basnorm. *Dü*; Fr.-Cté *Düē*, Montret (Saône-et Loire) *Dyü*; St-Amour (Saône-et-Loire) *Dyē*, sav. *Dyü*, pik. *Dyü*, *zyü*; Gilliéron (Vionnaz) *Dyü*; melius > *myžü* 4 T, A, R; *myü* 5 C; 6 A; *mü* 6 B (neben *myqī* 7 J; *myq* 4 Ab); *myö* Cléd.; lœcum s. § 71. — Von hier aus ist auch die Ansicht Chatelains S. 68 (unter 3) abzuweisen, dass ein Reim wie *mieuix*: *fiulx* im Mystère de S. Bernard betrifft dessen Autor zeige, „que cet auteur et celui de la Passion d'Arras parlaient le même dialecte.“ Man kann nur konstatieren, dass ein in der Pikardie vorkommender Lautwandel auch dem Südosten eigen ist.

Vortoniges i.

§ 63. Vortoniges *i* bleibt *i* oder wird *e* (Dissimilation) in **prīmārium* > *primier* 2749, woneben *premier* 1271, 4190; *divisare* > *deviser* 1446, 1448 u. s. w. neben *diviser* 136; *finivit* > *fenist* 4324.

Nachnebentoniges i.

§ 64. Nachnebentoniges *i* schwindet im Produkt von **oblitare*: *j'omblēray* 68, tu *omble* (Konj.) 734, daneben tu *omblie* (Konj.) 2381, *omblīer* (Inf.) 1485, *omblīē* (P. P.) 726, *omblīer* (P. P.) 1631. Dieses Verschwinden des sonst analogisch bleibenden *i* in *omblēray*, *omble* erklärt sich dadurch, dass nachnebentoniges *i* zu *e* geschwächt wird und mit dem folgenden *e* < a (der Endung -are bzw. -as von **oblitare* + *habeo* bzw. **oblitas*) zu einem *e* verschmilzt. Eine derartige Schwächung des nachnebentonigen *i* zu *e* findet auch statt in je *chemeneray* 1369 neben *chemīner* 369 u. s. w.; je *vesteray* 1837; nous *acomplerons* 2341, je *compleray* 1370, je *furneray* 788 neben *furnirés* 3640, *furnyrés* 1425.

§ 65. Satzunbetontes *i* erscheint als *e* in *sic* > *se* (Füllwort) 1396, 4200 u. s. w., *ce* 339, 2716, 4189 neben *si*, *sy* 179, 284 u. s. w., apostrophiert *s'* 3605; *sī* > *se* (= wenn) 896, 1256, 1266 u. s. w. neben *si* 3844 u. s. w.; *se* (= ob) 931, 981, 3831 u. s. w. neben *si* 1650 u. s. w.; *senon* 297, 1166 neben *synon* 1189. Vor Vokal kann der Vokal im Produkt von *sic*, *sī* elidiert werden (s. § 9); *qui* > *que* (Nom. Masc. und Fem., S. und Pl.) 33, 147, 1493 (*quelou*), 2705, 2915, 2998, 3450 (*queā*), 3610, 3637 (*que/est*), 3923, 3966 (*que/a*), 4002 (*que/az*), *ce que* = *ce qui* 304, *que* = *ce qui* 4065, daneben *qui* 1174, 1184, 1275 u. s. w.

§ 66. Unorganisches *i* im gelehrten *destruiction* (Analogie zum Infinitiv *destruire*) 2807 neben *destruction* 1065, 1288 u. s. w. (Godefroy zitiert *destruiction* ebenfalls); *vailloit* (< *valere* + *habebat*, Analogie nach *vailant*) 4271 neben *valoit* 4291; *charboniée* (Rostbraten) 1015 < **carboniata* (Godefroy zitiert nur Beispiele ohne *i*) reimend mit *salée*; der Reim ist erlaubt nach § 1.

Lateinisches *q*.

Hochtoniges *q*.

§ 67. Freies *q* > *eu*, *ue*, *ueu*, *o*:

a) *sqr* > *seur* 174; *cqr* > *cuer* 3 r. *honneur*, 303 und 1697 r. *seigneur*, 1593 r. *serviteur*, 3334 r. *asseur* < *ad* + *securum*; *cueur*, korr. *cuer*, 1092 r. *seigneur*; *chqr* > *cueurs* 2543; (mod. sav. wird *cqr* zu *kō* 4 A, Ab, Aj; *kör* 4 T; *kuēi(r)* 8 B'm); *filiqlum* > *filliole* 588 neben *filieurs* (cf. § 122) 249 r. *veul* < **vqlo* (mod. sav. *ftülä* 4 R; Fert. *fyolē* im Verd.-Chal.; *ftolē* in Berry, Bresse, Genf). — Die Reime *cuer* : *honneur* u. s. w. sowie die Schreibungen *eu*, *ue* setzen eine *ö*-Aussprache voraus, die bereits im 13. Jahrhundert aufkam.

b) Besondere Beachtung verlangt freies *q* vor Labial; es wird zu *o*, *ou* (Lautung *ü*) in *Jo*, *Jou*, *Joux* (< *Jqvem*) 1186, 1894, 2585, 3389 u. s. w. (s. Glossar des Herausgebers); *Jou* 3635 r. *viertus* < *virtūtem*, 3907 r. *jus* < *deq[r]sum*, 4269 r. *Cornu* < *Cornutum*, 4130 r. *jouz* = betontes Pron. der 1. Sing. Dasselbe *q* wird als *eu*, *ou* dargestellt in *mqv* > *meuz* 1614 r. *veult* < **vqlet*, *qperam* > *euvre* 3242, 3383, 3344 r. *pouvre* < *pauperem*; > *ouvre* 3616; *qperat* > *ouvre* 3594, **qperat* (für *aperiat*) > *euvre* 2022; *trqpo* > *je treuve* 3467, 4196; aber **jqv* > *joennes* 1636, *jouene*, korr. aus *joueur* 238; cf. mod. sav. *đōēnō* 4 Ab, *đōēnnō* 2 Fc; *đēwēnō* 4 A, Al, R; *đwannō* 4 Aa; *žwēnō* 6 A; *žwēnē* 4 A; *dywannō* 1 D. — Was lehren die Reime *Jou* : -*ü* (*viertus*, *jus*, *Cornu*)? Ist es erlaubt, *Jü* einzusetzen? Wie erklärt sich dann der Reim mit *jouz*? Cf. Goerl. 79: „Einige Male begegnen wir Formen mit *u*: *vult*, *murt*, *muttre* (= neufz. *meurtre*), *murtre*, *june(s)* (neufz. *jeune*), *aluf*, *nuf* . . . Es ist hier zur Erklärung des Überganges von *ue* zu *u* an die parallele Entwicklung von *ie* zu *i* zu erinnern. Horning, Die ostfranzös. Grenzdialekte § 78 und Gröbers Zeitschrift XI, 414 erklärt diesen Wandel durch progressive Assimilation“. Vgl. deis *Jqv* > mod. sav. *dđū* 4 Tc, *džū* 4 T neben *dđu* 5 A, *džu* 7 J, *dzu* 8 B'm; Cléd. hat *žūdi*. Vgl. auch *bqvem* > mod. sav. *bū* 4 T, A, Ab, Al, R; 1 Bm; 5 A', At; 1 B, B', Em; 3 Gp, Jt; 4 T'; daneben *bu* 3 Ca; 5 M; 8 Bs, Mc; 5 A; 6 A; 8 M. Dazu belegt Goerl. 122 für den Südosten auch

ein *ju* < *ego* (*ju ai fait*). Nach alledem steht der Annahme, dass wohl *Jü* einzusetzen ist, nichts im Wege. — Der Reim *euvre*: *pouvre* lässt in *euvre* eine modernisierte Form für *ouvre*, das selbst 3616 vorkommt, vermuten; cf. Goerl. 80: „In gar nicht seltenen Fällen kommt *o* oder *ou* als Vertreter des lat. *o* vor, und zwar besonders vor *v*, selten vor anderen Konsonanten (*r* und *l*): *prove*, *ovre*, *ouvres* . . .“; cf. auch mod. sav. *uvrä* 5 C, *üvrä* 3 S'; 4 T, A; Girardin 226: *ouvra* im 15. Jh.; mod. *ōuvrä*.

c) Hieran anschliessend sei die Entwicklung von *ego* erwähnt. Vlt. Substrat ist *eo* (cf. Gröber, ALL VI, 386), das in unserem Mystère als *je*, *ge*, *jouz*, *joje* erscheint. Betreffs *jouz*: *Jou* s. diesen § unter b; *joje* 1041 r. *synagogue* stellt wohl eine Verdoppelung des *jo* dar: *jojo* > *joje* (?). Mod. sav. *đu* 3 C, *đū* 4 T, A; sonst *dē*.

§ 68. Gedecktes *ō* > *o*, *ou*: *propositum* > *prepos* 645 r. *folz* < *follis* (mod. sav. *prōpu* 3 S'; *prōpō* 4 T, A; *parpu* 4 A1, *pōrpu* 4 R; *fu*, *fulä* 4 T, A; 8 B'm); *aumonne* 3157, 3751 r. *Romme*; *aumone* 3608 und 4295 r. *personne*, 4106 r. *homme*; *aumlone* 3511 r. *colompne* (< *columnam*); *aumosne* 3776 (*armōnnä* 4 T, A1, A'g; 7 Jr; *armōnā* 3 T; 8 M); ad + **follat* > *affole* 1307 r. *idole*; Verbalsubstantiv zu *reprocher* < **repropiare*: *reproche* 1479 r. *nopce* < **noptiae* (cf. § 115); mod. sav. *rprōpō* 4 T, A, R; *rprōđō* 4 Aa; *collum* > *col* 3004 r. *fol* < *follem*; *fol* 829 r. *repos*, 2286, 2293, 2811, 3062; *floccum* > *froc* 3370, 3381 r. *po* < *paucum*; **eloppum* > *clop* Rubr. n. 4050, 4084, 4104; **elqcea* > *clouche* 2770 r. *croce* < **croccea*, 2775; *nostrum* > *noustre* 1658, 2357, 2904 neben *nastre* 938, 967 u. s. w. (*nutrō*, -ä 4 T; *nütrō* 1 Db u. s. w.). Kurzformen *noz*, *nos*, *nō*, *nous* s. Formenlehre, § 139; Verbalsubstantiv zu *accorder*: *acours* (korr. aus *appourt*) 584 r. *court*, *accourt* 1217 r. *confort* (Verbalsubstantiv), und Fem. *accorde* 1230 r. *misericorde*, *conforta*(t) > *confourte* 1316 r. *apourte* < ad + *pōrta*, *confourte* 1603 r. *pourte* < *portam*; *conforte* 72 r. *pourte*; *pourte* 188, 285, 1792, 1933 r. *porte* < *portam*. Cf. Goerl. 87: „Lat. *o* in geschlossener Silbe geht vor *r* gern in *ou* über: *fourme* . . .“; Girardin 226 führt für das 15. Jh. an: *porta*, *pourte*, mod. *puärtä*, und meint, bei *pourte* handele es sich um eine „fausse francisation“ nach dem Muster *tor*, frz. *tour*. Doch haben wir in *ō* > *ou* eine dialektische Entwicklung des Südostens, was aus den obigen Zitaten und dem mod. Sav. hervorgeht: *pürtä* (= *porte*) 4 T; 5 C; 6 B; daneben *pürtä* 3 S'; *pörtä* 1 Db; 3 C; 4 A, R; dagegen Inf. *pōrtä* 4 T, A, R; doch *dē pörtō* (= je *porte*) 4 A, R, *dē pürtō* 4 T. Nach diesen Beispielen scheint gedecktes haupttoniges *o* zu *u* zu werden und von hier aus auf dem Wege der Stammesausgleichung auch vortoniges *o* (cf. dieses, § 73 b).

§ 69. $\acute{o} + \text{Palatal oder } i > ui$ (*uiy*) = normale frz. Entwicklung: *nōctem* > *nuit* 1517 r. *tuit* < **tūcti*; in *ōdjo* > *ennuiy* 3543 r. *ennemy*; **cōgito* > *cuyde* 3034, 3176, 4207.

§ 70. $\acute{o} + \text{Kons.} + i$.

a) $\acute{o} + ri > oir$ in *memoyre* 4116 r. *pouvre*, 2796 r. *encore*, r. mit *gloyre* in den VV. 2373, 2423, 3355, 3883; r. mit *victoryre* in 2861 und 3430; r. mit (*h*)*ystoire* in 1845 und 4202. — Das Ergebnis von $\acute{o} + ri$ in *-oyre* reimt also mit den Ergebnissen von *pauperem* (*pouvre*), *hanc ad horam* (*encore*), *-ōriam* (*victoryre*, (*h*)*ystoire*, *gloyre*). Der Reim mit *-ouvre*, *-ore* lässt Schwund des *J*-Elementes vermuten. Betreffs des Reimes *r:vr* s. § 96. Beachtenswert ist ferner, dass kein Reim *oir(e)* aus $\acute{o}$ (und $\acute{o}$) + *ri* mit *oir(e)* aus $\acute{e} + r$ vorkommt. Das lässt eine Verschiedenheit der Aussprache des *oi* beider Provenienzen vermuten. Thurot I, 370 sagt: „En un certain nombre de mots, où *oi* ne vient pas de *ei*, et ne se trouve pas devant une *l* ou une *n* mouillées il permutte seulement soit avec *ou*, soit avec *o*, soit avec *i*, soit avec *eu*.“ Tabourot gibt z. B. an: *douzil* (*dézil*) d'un tonneau, mot bourguignon; Nicot gibt an: *doisil*. Andere Beispiele s. Thurot. „*Babiloine*, *Babylone*: Tabourot (geb. 1547 zu Dijon; studierte in Paris am Collège de Bourgogne, dann in Toulouse, verbrachte sein weiteres Leben in Dijon, also auf südöstlichem Gebiet). Betreffs *memore* s. Godefroy. Goerl. 94 zitiert diese Reduktion von *oi* zu *o* u. a. für das Suffix *-oria*: *terretores* zweimal, *terretore*, *memore*, *glore*. — Gestützt auf diese Zeugnisse und die Reime dürfen wir auch einen Schwund des *i* für die Aussprache in *memoyre* annehmen; ebenso in *gloyre*, *victoryre*, *hystoyre*, alles gelehrte Wörter, ursprünglich *glorie* u. s. w. > *glor'e* > *glore*; *-oire* gehört erst der Schriftsprache an.

b) $\acute{o} + li > eul, oeul, yeu(l), uel, uil, uys, ueil$: *oculum* > *eul* 4220 (ebenso im „Roman“) *oeul* 910, *oculos* > *yeulx* 4078 r. *Dieu*, 4193 r. *myeulx*; *doliūm* > *duel* 37 r. *seul*, 2028 r. *seuz* (korr. *seul*), *dueil* 2032; **orgolium* > *orguel* 2852; *orguil* 2949; danach *orguillieux* 2851 neben *orguellioux* 4230; **vōliō* > *vueil*, *vuyt*, *vuyt* neben Formen von *vōlo*, z. B. je *veul* 250 r. *filiours* > *filiolum*; s. Formenlehre, § 189. — Nach Goerl. 85 ist die regelmässige Entwicklung von $\acute{o}$ vor *li* im Südosten *ui*, indem das *J*-Element in *li* sich mit dem vorausgehenden Vokal verbindet zu *uei* > *ui*, das wir in je *vuyt* und in *orguil*, *orguillieux* haben. Goerl. führt an: *vuil*, *fuille* . . . *orguil*, *orguel*, *orguillieux* u. s. w., *vueil* . . . *veul* . . . *voil* . . . *vuel* . . .; cf. auch das mod. sav. *düi* 7 A, neben *döt* 7 Ma', *dötō* 4 T; *orgwe* (= *orgueil*) 3 S'. Auf ein Ausfallen oder doch schwaches Aussprechen des *J*-Elementes deutet *duel* (neben *dueil*), reimend mit *seul*, *seuz* hin; beweisend ist diese Schreibung aber nicht, da ein Reim *t:l* (*döt*:*söl*) in unserem Text korrekt ist.

c) $\acute{o}$ vor $n\grave{i}$ > $oin(g)$, $oong$, $on\grave{i}$: vlt. $lonye$ > $loing$ 150, 635 r. *Menton*; $loongs$ (im Ms. zweisilbig; der Herausgeber lässt es einsilbig erscheinen durch Hinzufügen einer Silbe) 421 und 438 r. *baron* und *venons*; $*can\acute{o}nium$ > *chanoine* 1823 r. *personne*; *chanoyne(s)*, *chanoine* 1725, 1730, 1733 u. s. w.; *chaynonne* 1688 r. *nonne* < *nonam*; $*can\acute{o}niam$ > *chanonie* 1761 r. *bonne* < *bonam*; $*bis + s\acute{o}nium$ > *besoignie* 20 r. *soignie* < *s\acute{o}niat*; *idoneum* > *ydonne* (gelehrt) 2442. — Die Produkte von $\acute{o} + n\grave{i}$ reimen demnach mit denen aus $\acute{o}$ in freier Stellung vor Nasal in frz. Inlaut, wie diese ihrerseits wieder mit gedecktem $\acute{o}$ mit folgendem Nasal reimen, woraus sich (cf. das über $\acute{o} + r\grave{i}$ Gesagte!) eine o -Aussprache ergibt, vielleicht mit Mouillierung des folgenden n , worauf ein Reim wie *chanonie:bonne* hindeuten scheint. Für die o -Aussprache sprechen auch die Schreibungen *chaynonne* (r. *bonne*), *ydonne*, *loongs* (r. *Menton*, *venons*, *baron*) und auch das mod. sav. *lwā* (= loin) 4 Ad, *lŭwā* 4 Aa (sonst sind die Endungen auf $\tilde{e}$, $\tilde{e}$, also mit Beibehaltung des ursprünglichen J -Elementes); vgl. auch *Babiloinne*, § 79. Der „Roman“ schreibt: *chanones*.

d) $\acute{o} + s\grave{i}$: $*capp[onem] + \acute{o}sium$ > *chapuis* (Zimmermann) 3196, 3214, *chappuis* 3235, Rubr. Seite 142 und 144; angeführt bei Godefroy (Guiot de Provins, Champagne; 1294, Plait. gén. de Dijon; Dit des rues de Paris; 1348, Comte, Ch. des comptes de Dole, Arch. Doubs; Du Pinet, Pline). „Au temps de Ménage, *chapuis* continuait d'être en usage pour dire charpentier, dans l'Auvergne et dans le Dauphiné. Dans le patois lyonn., un charpentier s'appelle encore *chapuis*; Montbéliard, Beaume-les-Dames, Pontarlier, *chapu*, *tsapu*.“ Devaux 462: *chapuis*, -us. Mod. sav. *papwē* 3 S; *papwi* 4 T, A, Al, R.

§ 71. $\acute{o} + u$.

$j\acute{o}cum$ > *jeu* 1877 r. *venus*, 4208 r. *concleu* < *conclusum*, 4224 r. *porveheu* < $*provedutum$; *lieu* 1074, 1703, 3710, 4120 r. *Dieu*, *lieux* 386 r. *pieulx* < $*piosum$ und *fiulx* < *filius*. — Die 3 ersten Reime bezeugen eine $\ddot{u}$ -Aussprache in *jeu*; betrifft *porveheu*, s. § 87. Cf. Goerl. 84 f.: „ $\acute{o} + cum$. . . Neben *eu* und *ue* ist gar nicht selten *ieu* und einige Male auch in Côte d'Or und Haute-Marne *iu* anzutreffen . . . *lius* (mehrere Male); Floovant hat auch *liu* 931.“ Godefroy zitiert für $f\acute{o}cum$ u. a. *fu*, *fus*, *fuc*; für $j\acute{o}cum$ u. a. *ju*, *jus*, *giu*; für $locum$ u. a. *liu*, *lius*. Cf. mod. sav. *fūā* (= feu) in Semine; *fūwā* 2 F; *fwā* 4 T, A, R; 8 M. Nach Girardin 227: $l\acute{o}cum$ > *lu* im 15 Jh., mod. *yū*. Nach Jeanjaquet 287 ist *locum* neufreiburgisch *tū* oder *yū*. Cf. Devaux 190: „Les vieux textes du Dauphiné montrent *lue*, *fue*, aussi *lua*“; S. 191: „Dans la région grenobloise *fūē*, *fyō*, dans les arrondissements de Vienne et de La-Tour-du-Pin: *fwā*, *fyā*, *fyō*, *fū*.“ Nach Fert. in Artois *fū*; burg. *fēū*, Bresse *fūē*, Montret (Saône-et-Loire) *fū*; Lille *fū*; pik. *fū*; burg. *žēū* (= jeu), Lille *žū*. Wegen der Erklärung der mod.

Formen cf. Gauchat 281, Horning, Gröbers Ztschr. XIV, 388 ff., Meyer-Lübke, Gramm. I, § 198.

§ 72. $\dot{q} + i$ ^{Kons.}

solidos > *solz* 855 r. *gros* < *grössum*, 1069; *colpum* > *cop* 856 r. *trop*, 1450. — In diesen Beispielen ist das *l* einmal etymologisch geschrieben, wie der Reim zeigt; das andere Mal ist es auch in der Schrift unterdrückt, ohne vokalisiert zu erscheinen, wie ebenfalls der Reim zeigt; cf. § 127.

Vortoniges $\dot{q}$.

Vorton. $\dot{q} > a, ou, e, u$.

§ 73. a) Freies $\dot{q}$: *cqraticum* > *coraige* 283 u. s. w., *courage* 14; *columna* > *colompne* 3510, 4212, 4222, *columpne* 2757, *colompna* 3516; *doleur* 2647, *douleur(s)* 380, 2712; *couleurs* 4007; *nouveaulx* 183, *nouvel* 128, 2082, 4075; *nouveaulx* 595; **tropare* > *trouver* 121; *voloir* 520, 2298, *vouloir* 396, *nous volons*, *nous voulons* u. dergl. s. § 189; *il moroit* 1525, *mourir* 2028, 2032, 2342 u. s. w., *botaille* 67, *boutaille* 3268, u. dergl.

b) Gedecktes $\dot{q}$: **cloccarium* > *clouchié* 4147; *vous tornerés* 1176, *torment* (Part. Präs.) 3484, *tourneront* 2894, *tournerés* 1855, *torment* 2029, 2362, 2696, 3486; *confourter*, -é 2018, 2722, 3093 u. s. w.; *desconforter* 2081; *appourté* 2082; *empourterons* 2463, *emportons* 2898, *porter* 965, 2485, *pourté* u. dergl. 213, 713, 1405 u. s. w., *fourmé(e)* 750, 1038; *cousté* 352.

c) $\dot{q} > u$ in altnfrk. **morpr* + Endung > *murtrir* 901 (cf. Thurot I, 450).

Anmerkung. Wegen *cronner* 4030 < *cqrinare* s. § 195. Wegen des analogen *e* < $\dot{q}$ in Hiat vor *ü* s. § 7.

§ 74. $\dot{q} + i$ > *uy, oy, u*:

cusine 1917, *cuisine* 2908, *cuisine* 964. Davon *cuisinier* 966, *cuisiner* 1445; *annoyeuse* 2169; *cogitatum* > *cuidiez* 975; je *cuydoye* 1497, *cudoye* 153, *cuide[nt]* 2803; *nuysable* 3805, *noysable* 2598; *coctum* + *osum* > *coiteux*, *coyteux* 1483, 2075, *coiteusement* 2782; **coctare* > *cuytier* 2454. — Betreffs der Formen mit *u* (ohne *i*) cf. Goerl. 87, nach dem $\dot{q} + i$ einige Male als *u* und *ue* im Südosten erscheint, z. B. *puesse* neben *puiesse*, je *pues*, *true* < *troia*, *cuere* < *cqkere* u. s. w. Betreffs *cusine* cf. Cléd. *küzenä* (= cuisine), *küzeni* (= cuisinier).

§ 75. Nachnebentoniges $\dot{q}$

> *e, i* in *orguillieux*, *orguillieux*; cf. unter $\dot{q} + li$, § 70 b.

Lateinisches *o*.Hochtoniges *o*§ 76. Freies *o* > *ou*, *eu*, *o*; *ü*.

-*orem*: -*orem* in *erreurs* 1158 r. *doleurs*; *meilleur* 1168 r. *serviteur*; *ameur(s)* 577, 611, 675, 1655 r. *honneur*, 1924, 2174, 2272, 3709; *seigneur* 1547 r. *redemptor*, 2867 r. lat. *Creator*, 1941 r. *paour* (einsilbig) < *pavorem*; *paur* < *pavorem* 840, 846. — -*oram* (-*orat*): -*oram* (-*orat*) in *demeure* (Verbalsubst.) 2724 r. *il labeure*; *hōram* > (*h*)*eure* 1690, 1732; 1725 und 3220 r. *il demeure*; *heura* 1734; *houre* 3341 r. *demeure* (Verbalsubst.); *il demoure* 3853. — -*orem*: -*urnum* in *pa/our* 988 und 2912 r. *jour*, 977; *paour* 397, 831, 926, 2754, 2921, 2934; *doleur*, *douleurs* r. *jour(s)* in V.V. 74, 3711, 3814; *onneur* r. *jour(s)* in V.V. 2004, 2151, 3538; *dishonneur* 2967 r. *jour*; *maiolem* > *maiour* 1525 r. *jour* (wegen *maiour* s. Glossar des Herausgebers; Godefroy: *maior*, *maiour* = supérieur, ancêtre, parent, maire . . .). — -*orem*: *securum* in *seigneur* 3287 r. *seurt*, *paour* 3226 r. *seurt*. — -*oram* (-*orat*): *securam* in *il demeure* 2205 r. *seure*. — -*orem*: *or*; mit *cuer* reimen *createur* 3153, *serviteur* 1593, *monseigneur* 1092. — -*orem*: -*osum* in *fondeurs* 3905 r. *religieux*; *pluseurs* 1008 und 2646 r. *avantageux*. — -*osum*: -*osum* in *perillieux* 1186 r. *mervillieux*; *glorieulx* 4094 r. *eureux*; *piteuse* 1251 r. *glorieuse*; *fructuose* 3382 r. *gracieuse*; *virtuose* 281 r. *gracieuse*; *religioulx* 3504 r. *glorieulx*; *doleroux* 1990 r. *malireux*; *dangeroux* 3622; *velous* < *villosum* 1427 (mod. *velours*); *fyevroux* Rubr. n. 3764; *jouyouse* (**gaudiosam*) 480 r. *gracieuse*; *mervilliousse* 3482 r. *eutrageuse* (ultra + *aticum* + *osam*); *melencoliouse* 2170 r. *annoyeuse*. — -*osum*: *e* + *l^{Kons.}* in *religieux* 3304 r. *ceulx*; *religioux* 3582 r. *eulx* (cf. § 53 a). — -*osum*: *solus* in *piteux* 1645 r. *seuz*. — *dūos* > *doulx* 2691 neben *deulx* 2760, 2761, 3523, 4078, *deux* 422, 854, 3457 u. s. w.; satzunbetontes *sūper* > *sou* 4151 (Godefroy: *sor*, *sour*), *sur* 347, 4016 u. s. w., *su* 4016. — *ūbi* > *u* 2084 r. *perdu*; s. § 85.

Die Schreibungen und Reime weisen zum Teil auf eine *o*- und *u*-Aussprache hin (vgl. die Reime -*orem* mit latein. *creator*, mit -*urnum*), die dialektisch ist gegenüber einer *ö*-Aussprache (Reime mit dem Produkt von *cqr*, *securum*, s. dieses, § 87). Betreffs der Reime -*osum*: *e* + *l^{Kons.}* cf. § 53 a. Cf. Goerl. 89: „Lat. *o* in offener Silbe widersteht im ganzen Südosten der Weiterentwicklung zu *eu*; es wird in den Urkunden regelmässig, ausser vor *m* und *n*, durch *o* und *ou* dargestellt; *o* ist natürlich die ältere Lautstufe . . . Neben den regelmässigen Formen mit *o* und *ou* taucht nun schon früh in den Dokumenten auch *eu* auf . . .“ Cf. Jeanjaquet 286: „*o* libre devient *ou* (*ou*), représentant la diphthongue qui a persisté jusqu'à nos jours dans une partie des parlers fribourgeois: *houre* < *hora*, *houres*, *espous*, *espouses*, *seignior* . . .

lour, *plusour*, *plusours*, *soulemant*, *souleman* . . .; la graphie *ou* est appliquée d'une façon conséquente et le traitement français *eu* n'a pas trouvé accès dans la langue de la chancellerie fribourgeoise, sans doute parce que *ou* était aussi la règle dans les documents de l'est et du sud-est." Cf. auch mod. sav. *amqr* 4 T, *amur* 7 Jr; 8 Bf.; *dqlqr* 4 T, Al; *dqlq* 4 A; *qnq* (= honneur) 4 A, R; *prä* (= heure) Cléd.; daneben *örä* 4 A, *qürä* 4 T, R, *pavorem* > *pur* 4 Aa; *pu* 4 Tb; *pür* 3 S', T; *pü* 4 A; auch *pör* 4 T, *pö* 4 A, Ab, R; *pä* 4 Al; *pwirę* 1 Db; *düos* > *du* (*du-z* vor Vok.) 4 T, A, Aa, Al, Av', R; 3 S', Sd; 7 M'; *dyqŭ* 6 B; *dzqŭ* 6 Ac. — Nach dem mod. Dialekt und der im Mystère vorkommenden Doppelschreibung *doulx*, *deulx*, *deux* lässt sich auch eine Doppelaussprache für unser Mystère voraussetzen, eine dialektische und eine gemeinfranzösische. Cf. Goerl. 90: „duos . . . die regelmässig anzutreffende Form ist *dous*; daneben begegnet dann *deus* . . .“ Möglich ist auch eine Verschreibung, indem das *ou* in *doulx* in die Schlussilbe des folgenden Wortes *geneux* gehört, damit dieses in der Form *genoux* (*genoulx*) mit *nous*, *trestout* reime, während das *eu* in *geneux* in dem Zahlwort einzusetzen wäre (was jedoch nach dem vorhin Angeführten nicht nötig ist), so dass *deux genoulx* zu schreiben wäre (oder auch *doux genoulx*). Betreffs *geneux* cf. § 79. — Nach dem Gesagten können wir in der *q*- resp. *u*-Aussprache des Produktes aus lat. freiem haupttonigen *q* eine dialektische Eigentümlichkeit unseres Mystères sehen, ohne eine dichterische Freiheit vorauszusetzen, die allerdings im 15. Jahrhundert in ähnlichen Fällen stattfindet und selbst da *ou* statt *eu* zu schreiben erlaubt, wo jedes *q* zu *ö* geworden war.

§ 77. Gedecktes *q* > *o*, *ou*, *u*; (*ui*): *secors* 1204 r. *cours* < *cürtum*, 3526 r. *cors* < *cürtum*, 3911 r. *jours*; *jour* 1374 und 2580 r. *retour(s)*, r. mit den Produkten von *-qrem*, s. § 76; *co[ho]rtem* > *cort* 1913, *court* 1462 r. *cort* < *cürrit*; *cort* < *currit* 2608; *müttum* > *mot* 4198 r. *po* < *paucum*; **Agosta* > *Oste* 1304 und 4249 r. *oste* < **q*bstat, 2502 r. *noustre*, 3566 r. *hoste*; *roge* 817, *rouge* 4217; *subtus* > *subz* 3362; *cürtain* > *curte* Rubr. n. 347 neben *court* 585 r. *accours*, *cours* 1205 r. *secors*; *cors* 3527 r. *secors*; **tottum* > *tout* 1402 r. *vous*; *toute* 271 r. *je escoute*; *tout* (Pl.) 642, 672 u. s. w., **tötti* (oder **tucti*) > *tuit* 1518 r. *nuyt*, *trestuit* 893 r. *nuyt*. — Die Doppelschreibung *o* und *ou* setzt wohl dieselbe Lautung *u* oder sehr geschlossenes *q* voraus. Das mod. Sav. hat *dqr* (= *jour*) 3 S'; 4 T, Al; *dq* 2 Js; 4 A, Ab, R; *dö* 1 Db; 2 Aj; *skqr* (= *secours*) 4 T; *skq* 4 A, R.

§ 78. Freies und gedecktes *q* vor Nasal: wie im Gemeinfrz.: *nomen* > *noms* 1359, *non* 1335 u. s. w., *nonam* > *nonne* 1687 r. *chaynonne* < **canqñium*; *personne* 1823 r. *chanoïne*, 1967 und 2816 r. *homne*, 4222 r. *colompne* < *columnam*, 3608 und 4295 r. *aumone*, *Romme* 1868 r. *Babiloinne*, 3158 r. *aumonne*; *colompne* 3510 r. *aulmone*, 4223

r. *personne*; *Colompna* 3516. — Dieses ϕ , wie auch ϕ (cf. § 83), wird vor gedecktem Nasal in der Schrift gern zu *u*: *columpne* 909 r. *homme*, 2757; *summe* 1361 r. *homme*; *nombre* 1048 r. *encombre*; *confunde* (Konj. 3.) 1988, 2916 r. *monde*; *habunde* 4274 r. *monde*; *sunt* 2938; *dunt* 3485 neben *dont* 129, 221 u. s. w., *habundament* 1453. — Cf. Goerl. 93: „Vor *n* und *m* wird häufig auf dem südöstlichen Sprachgebiet ϕ durch *u* dargestellt.“ Jeanjaquet 287: „*trunc*, *trunck*, *munde*, *volunte*, *seconde*, *assumption*, *sunt*.“ — *carbunculum* > *churbucle* 4216 mit Verlust des *n* (Volksetymologie nach *boucle*); im „Roman“: *carboucle*.

§ 79. $\phi + \text{Kons.} + \text{ä}$.

$\phi + r\text{ä} > oir$; *uer*.

escriptoyre 353 r. *encore*; *victoryre* 2860, 3430 r. *memoyre*; *gloyre* 3426 r. *memoire*; *territorium* > *terruer* 256 (= *terroir*, altfrz. *terreoir*). —

Die nicht durch den Reim gesicherte Schreibung *ue* für *oi* deutet auf die im 15. Jh. übliche gemeinfrz. Aussprache des *oi*, nämlich *wē*, hin. Eine dialektische Aussprache ergibt sich aus dem Reime *escriptoyre*: *encore*, der in *oi* eine Aussprache ϕ entweder mit geschwundenem oder doch wenig zur Geltung kommendem *J*-Element erkennen lässt. Cf. $\phi + r\text{ä}$, § 70 a. Nach Girardin 231 wurde *-orium* im 15. Jh. *ou*, jetzt *qu*. — $\phi + l\text{ä} > oill$ in *boilly* (von *büllio* + *itum*) 1456. — $\phi + cl + s > -eux$, *-eulx*, *-oulx* in *geneux* 2691 r. *nous* und *trestout*; *geneulx* Rubr. 3057, *genoulx* Rubr. n. 2640 und 3117. Der Reim mit *nous*, *trestout* verlangt eine Form *genou(l)x* statt *geneux* (cf. § 76). Mod. sav. *ḍenḡü* 4 T, R neben *ḍenwē* 4 A, *ḍenā* 4 Al. — $\phi + n\text{ä}$: *pūgnēt* > *poigne* 2111 r. *Lausonne*; *vergoine* 4325, *vergoinez* 1998; *Babiloinne* 1868 r. *Romme*. Cf. Thurot I: „*Babiloinne*, *Babylone*: *Tabourot*.“ Der Reim *poigne*: *Lausonne* deutet auf Artikulation des *J*-Elementes hinter *o* hin (*pqn*); cf. $\phi + n\text{ä}$, § 70 c. — $\phi + s\text{ä} > ouss$, *oss* in gelehrtem *chartrousse* 2252, *chartossa* 2280 < *cartūsia*.

§ 80. $\phi + l\text{Kons.}$

je escoute 272 r. *toute*; *escute* 1227, 1548; *escutent* (3. Pl.) Rubr. n. 2952; Inf. *escuter* 2615, 3459; daneben *escoutez* (P.P.) 3998; *culpam* > *culpe* 2135; *dulcem* > *deulx* 396, *doulx* 383, 524, 824 u. s. w., Fem. *doulce* 517, 1251 u. s. w.; *multum* > *moult* 282, 310, 401 u. s. w., *molt* 3661, 4079. — Cf. mod. sav. *dulcem* > *dō*, Fem. *dōfä* 3 S; *dō*, *dōsä* 4 A, neben *dqū*, *dqūsä* 4 T, A, R; demnach lässt sich obige Form *deulx* als dialektisch halten, doch sichern die Reime nur *doulx*. Weitere Dialektbeispiele cf. § 85.

Vortoniges ϕ .

§ 81. Freies $\phi > o$, *ou*, *e*, *u*:

prodomme 1620, 3752, *prodon* 1289, 1632, *plorer* 2216, *courroucier* 30, *-sier* 1496, 2186, *-ssier* 2197, 2269, *courrocier* 39, *courosier* 2123,

courrousier 2223; *solas* < *sòlatium* 745, *soulas* 2024, 2128, 3715, *soulé* 747, *desolé*, -ez 3111, 4122, *desoulée* 1661, 2013, *consolé* 2274, 4123, *consoulé* 746; *destorbé*, -er 2235, 3169; *copet* < ahd. **kupphja* + *ittum* 3308 (= *sommet*); cf. ital. *coppa*, span. und port. *copa*; *solum* + *ittum* > *soullet* 1511; *espouser* 3962; *adourer* 904, *adourqint* (3. Pl. Impf.) 4223; Präfix *prō-* > *por-*, *pour-*, *pro-*, *prou-*: *porvoir* 606 (korr. aus *pouvoir*), 1292, *pourvoie* 1190, *proveheu* 3494, *porveheu* 4224, *prouvoit* (= *pourvoit*) 1815; *co[n]s[obr]inum* > *cusin* 340, *cusim* 56, 143, *cusines* 2254, neben *cousins* 2253; von altfrk. **bōtan* (oder lat. St. *bot[t]*) *buta* (Perf.) 3480, 3956, neben *boucter* 1455, *bouteras* 2759, *bouté* 2967, *boute* 3078; (cf. Godefroy: *buter* und *bouter*; im Neufz. gehen auf denselben Stamm sowohl *bouter* wie *buter* zurück); **romarium* > *remier* 2748, 2829, neben *romier* 1097, 2872; cf. Godefroy: „Dans l'Isère *romié* désigne encore un pèlerin qui vient de Rome“; *propositum* > *prepos* (e durch Dissimilation) 645, 1390, 3243, 3456.

§ 82. Gedecktes *ò* > *o*, *ou*, *u*, *e*, *a*; gedecktes *ò* + *l*^{Kons.} auch *eu*.

cortoyse 2287; **frūmjan* > *furnir* (*u* = *ou*) 1469, 2439, *furnirés* 3640, *furnyrés* 1425, *furnyray* 3711, *furneray* 788; Präfix sub-: *soffisant* 2440, 2459, *souffire* 556, 691, 1781, 2521, *suffisance* 3046, *je sumecte* 475, *je submecte* 3538, *souvenir* (= *subvenir*) 196, *sousvenir* (korr. aus *soustenir*) 3778; *il sovient* 2583, 2587; *sospicion* 3175; *semondre* 668, *segmoniés* 1361, *la samonsse* (e wurde a wegen des folgenden Nasals?) 511, *soubtilz* 1139, *soubtis* 1051, *soubtif* 1295, *subtifz* 2563, Präfix *subtus-*: *soubstenir* 3898, 4022, *je soubstendray* 3036, *soubstenu* 3948, 3974, *soustenir* 3777; *il sustenoit* 4238 (cf. *subtus* > *subz* 3362). — *ò* bleibt graphisch in dem einsilbigen *Johan* 1631. — *ultra* + *aticum* + *osam* > *eutrageuse* (mechanische Verschreibung des Kopisten für *outrageuse*?) 3483; daneben *oltrayge* (korr. aus *octrayge*) 3032, *oultraige* 3491.

§ 83. *ò* + Nasal > *un* (lediglich Schreibung für *on*) in *funderas* 2760, *nuncier* 425, *pronunciez* (P.P.) 3321; *habundance* 627, 1398. Cf. *ò* + Nasal, § 78.

Nachnebentoniges *o*.

§ 84. Nachnebentoniges *o* > *o*, *ou*, *u*, *e*. — In *escoutez* (P.P.) 3998, *escuter* 2615, 3459 (s. § 80) und den Produkten von *corroptiare* (s. § 81) ist nachnebentoniges *o* analog den stammbetonten Formen gebildet; nach *seniōrem* bildet sich *seigniorie* 213, 1774, 2644; *doleroux* 1990, *honorable* 230 neben *honnorable(s)* 255, 427, 2397; *babouynum* (s. Ducange) > gelehrt *babuyn* 2140 (mod. *babouin*). — Vor Nasal wird es zu *un*, *an*, *en*: *voluntier* 1727, *volantier(s)* 1214, 2194, 2340, 3035 u. s. w.; *volunté* 1499, 1719, 2301, *volanté* 2445, 3847, *volenté* 1071, 1081; *volentiers* ist die gewöhnliche altfrz. Form.

§ 85. Die Produkte von ϕ (ϕ , ϕ , nachnebentonigem ϕ) haben oft die Schreibung *u*, wie die Produkte von lat. $\bar{u}$, so dass man geneigt sein könnte, eine dialektische Aussprache $\bar{u}$ neben einer gemeinfrz. ϕ - oder *u*-Aussprache anzunehmen. Eine Bestärkung dieser Ansicht bringen der Reim *u* < $\bar{u}$ bi: *perdu* < **perdutum* (2032/84) und die südostfrz. Dialekte. So wird $\bar{u}$ bi im mod. Sav. zu *yü* 4 A neben *yqü* 4 T, A; 5 C; 6 A; Cléd. $\bar{u}$; **asculto* erscheint als *d-ekütö* 4 T, A, R neben dem Infinitiv *ekütä* 4 T, A, R und *ekutä* 6 B; Cléd. hat als Inf. *eküte*; *pavorem* > *pü* 4 A, *pür* 3 T, S', *pwiré* 1 Db neben *pör* 4 T, *pā* 4 Al, *pu* 4 Tb, *pur* 4 Aa; Fert. burg. *pēü*, Dauph. *pöü*; *pulverem* > *püdrä* 4 T, As, *pütrā* 8 B'm, **pulsam* > *püssä* (= *poussière*) 5 C, *püfä* 4 T; *cürtum*, -am > *küē*, *kürtä* nach Cléd., dagegen *kö*, *körtä* 4 A, R (cf. Schreibweise *curte*, § 77); **cortilem* > *kürti*, *külti*, *kurti* u. s. w. in der Franche-Comté, *kurti*, *kürti* im Lyonnais, Forez., *kürti* in Bresse, *kurti*, *kürti* in Savoyen (*kurti*, *korti* in der Pikardie) nach Godefroy. Constantin bestätigt die Angabe Godefroys für Savoyen und zitiert Onofrio (Essai d'un glossaire des patois du Lyonnais, Forez et Beaujolais, Lyon 1864): „*curtil*, *courttil* (spr. *kürti*, *kurti*) . . . en Savoie“; *cülter* + -atum > *kütrā* 4 Al, 6 A, Ac, dagegen *cultellum* > *köte* 4 T, A, As, R; 6 U; *köte* 6 Bq u. dergl.; nach Fert. (unter *coutiau*): *kütyö* in der Franche-Comté, *küte* in St-Amour (pik. *kutyö* nach Fert., *kutyö* nach Lédien). Im Valais Roman (Isérable) nach Gilliéron *dzalü* (< *zelosum*), *lü* (< *lupum*) neben Formen auf $\bar{o}$ u. s. w.; ebenso erscheinen in Isérable die Verbindungen *ul*, *ol*, *al* als $\bar{u}$. Nach Fert. wird **pullicinum* > *püssē* (und *p-ssē*) in Saône-et-Loire, *püssē* in Genf; *pütō* in Mâcon, *püzē* in St-Amour (wallon. *pyö*); *püdfē* 3 S'; 4 T, A, Aa, Al; *consobrinum*, -am > *küzē*, *küzēnä* nach Cléd., aber *közē*, *közēnä* 4 T, A, Ab, Al, R (cf. die Schreibungen *cusin*, *cusim* u. s. w. § 86); *puls(are)* + *ariam* > *püfiré* 4 T. — Kann man von dem einen Reime *u* < $\bar{u}$ bi: *perdu* ausgehend behaupten, dass die in den angegebenen Dialektbeispielen vorkommende Entwicklung des ϕ zu $\bar{u}$ bereits im 15. Jh. für unser Mystère galt? Immerhin sei auf diese Möglichkeit aufmerksam gemacht, die noch gestützt wird durch die Reime der Produkte von ϕ vor Labial mit - $\bar{u}$ < $\bar{u}$, s. § 67 b. — Girardin nimmt an, dass vortoniges ϕ und ϕ vor haupttonigem $\bar{i}$ bereits im 15. Jh. zu $\bar{u}$ werden konnte. Philipon, Ro. XIII, 551 ist der Ansicht, indem er sich auf P. Meyer beruft, dass die Schreibung *u* (in *curtil*, *cultil*, *pugins* < **pullicinum*, *mutons* u. s. w.) einen ϕ -Laut ausdrücke, wie *o*, *ou*. Derselben Ansicht ist Devaux S. 197 und 258 f. Er zieht für *cusin*, *cuvet*, die in den von ihm herausgegebenen Texten nur in dieser *u*-Schreibung vorkommen und heute *kozē* und *küzē*, *kovē* und *küvē* in der Dauphiné lauten, vergleichsweise *pwā*, *pwa*, *pyq* < *pütare* (= schneiden) heran, die bei Demptézieu vorkommen, wo man 1401 *poar* (ein-

oder zweisilbig?) schrieb. Daraus schliesst D., dass *pwa* die ältere Lautstufe darstellt und dass *pyq* in späterer Zeit (nach Abfassung der Texte) vorkommt. Dieser Vergleich mit *cusin*, *cuvert* ist insofern nicht angebracht, als wir in dem Produkt von *pütare* es mit zwei im Hiat stehenden Vokalen zu tun haben, für die die Entwicklungsbedingungen naturgemäss andere sind, als für zwei durch einen bleibenden Konsonanten getrennte Vokale, wie in *cusin*, *cuvert*.

Lateinisches u.

Hochtoniges u.

§ 86. Freies und gedecktes $\hat{u}$, auch vor Nasal in frz. intervokaler Stellung, wird im allgemeinen *u*. Die Aussprache ist $\hat{u}$, was bewiesen wird durch die (unreinen) Reime *dēusse* (cf. Cléd. *de dyüşü* = 1. Konj. Prät.) < *debu(i)ssem* 2329 r. *benefice*; *commune* < *communem* (Fem.) 1213 r. *digne*. — Zu beachten ist *culcu* 1529 (= *coucou*), mod. sav. *kōkü* 4 T, A, Ab; 5 A'.

Neben *u* kommt die Schreibung *eu* < $\hat{u}$ vor: *mütet* > *meue* 2733 r. *estatuë* neben *mue* < *mütam* 2808 r. *estatuë*, *remue* 2992; *male* + *astr(um)* + *utum* > *malestreu* 4152 r. *batu*; *conclusum* > *concleu* 4208 r. *jeu* < *jocum*; *jeu* mit $\hat{u}$ -Laut, cf. $\acute{o}$ + *u* § 71 und den Reim *venu*: *jeu* 1877/78; *sūcerum* > *seucres* 1433. — Die Reime zeigen, dass es sich um ein parasitisches *e* handelt in *eu* < $\hat{u}$; ebenso wohl auch in *deseur*, cf. mod. sav. *sü* (= *sur*) 3 S'; 4 T, A; *dešü* (= *sur*) Cléd.; *šü*, *dešü* Brachet. Vom mod. Dialekt ausgehend könnte man dagegen in *eu* von *seucres* einen $\ddot{o}$ -Laut sehen: *sēkrü* Cléd.; nach Fert. im Verd.-Chal. *sōkrē* und *sōkē*, burg. *sōkrē*, lothr. *sōk*, (pik. *sūk*, *šük*); *sōkrē* 1 A, *sōkrā* (= *sucrer*) 4 T. Vgl. auch den $\ddot{o}$ -Laut im Produkt von *securum*, § 87.

§ 87. Vortonvokal im Hiat mit $\hat{u}$. Es ergibt sich *u* und *eu*, letzteres mit dem Lautwert $\epsilon/\hat{u}$ und $\epsilon/\hat{u}$; Beispiele (*emus*, *mēu*, *dēussent*, *delusse* u. s. w.) s. § 7. Ferner *securam* > *seure* 2205 r. *demeure* < *demorat*, *securum* > *seurt* 3287 r. *seigneur*, 3226 r. *paour* (einsilbig) < *pavorem*; *seur* 2139, 2488, 2496, *seure* 737, 760; *seurement* 2986, 3165, 3191. — In *seurt*, *seure* < *securum*, -am haben wir eine dialektische $\ddot{o}$ -Aussprache, wie die Reime mit den Produkten von - $\acute{o}$ rat, - $\acute{o}$ rem lehren, die selbst mit keinem anderen Ergebnis von - $\ddot{u}$ rum, - $\ddot{u}$ ram reimen (cf. § 76). Diese $\ddot{o}$ -Aussprache findet sich auch im mod. Dialekt: *sō* 1 Ep; *šō* 4 A, Ab; das Fem. *šürä* kommt selten vor statt des invariablen *šō*; Fert.: Verd.-Chal. *sör*, Berry und Burg. *sör*; St-Amour (Jura) *süi*; pik. nach Ledieu: *sör*; cf. *seucres*, § 86.

§ 88. $\hat{u}$ vor Nasal in *unum*, -am: *unum* > *ung* 970, 1036, 1659 u. s. w. Artikel + *unum* > *long* (= *long*) 3267; der Herausgeber korrigiert *l'ung*; nach *que* steht *ion* < *unum*: 95, 240. Die Form *un* 2917,

ung 342, 515, 652 u. s. w. steht für das mod. frz. *on* (das vorkommt in V. 1337, 1451), das aber nicht den Lautwert $\tilde{o}$ haben kann, wie das mod. frz. *un*; daher ist aus der Verwechslung des pronominal gebrauchten *ung* (für *on*) mit dem Zahlwort *ung* und aus den dialektischen Formen *ion*, *ong* (in *l'ong*) auf eine $\tilde{o}$ -Aussprache in *ung* zu schliessen, wie denn auch *o* vor Nasal gern *u* geschrieben wird (cf. § 78); diese Folgerung wird gestützt durch das mod. sav. $\tilde{o}$ = unbestimmter Artikel < unum und Fürwort < homo, *yō* = Zahlwort unum. Cf. auch Jeanjaquet 287: „unum > *on*“; nach Girardin 233 wird *alique* + unus im 15. Jh. *aulcons*, unum > *ung*, mod. $\tilde{o}$: „La graphie *ung*... peut bien quelquefois représenter une forme patoise $\tilde{o}$ ($\tilde{u}$).“ (Pikardisch nach Ledieu = *un*, spr. $\tilde{o}$). — Das Femininum ist *unne* 685, 1651, *une* 709, 1152; nach *que* steht *iünne* 2178. Cf. *yěňă*, *yěňŏ*, *yňňă* (= Fem. des Zahlwortes = *une*), daneben auch *ună* und *ină*; cf. Girardin 233: *una*, mod. *ōna*, *yūna*, *alique* + unas > *aulconnes*, *acune* im 15. Jh. — Der *y*-Vorschlag, dem wir im mod. Dialekt wie im Mystère begegnen, findet sich auch sonst im Neusav., z. B. *yō* = haut 4 T, A.

§ 89. $\tilde{u}$ + $\tilde{i}$ > *ui*, *i* in *illui > *luy* u. s. w., *ly* 354, 449 u. s. w.

Vortoniges $\tilde{u}$.

§ 90. $\tilde{u}$ > *u*, *e*, *o*, *a*.

concludere + *ons* > *conclurons* 3742, *conclurons* 1857; *urtare > *hurté* 1934, *sueratum > *socrez* 1461, s. Ergänzungen zum Glossar, § 195); *būra (grober Stoff) + tellum > *baratel* 1862; prov. *barutel*, altfrz. *buretel* (= Mehlbeutel); s. Glossar des Herausgebers S. 192.

Lateinisches au.

Hochtoniges au.

§ 91. Vlt. *āo* und *āu* > *o*, *au*, *ou*, *eu*.

a[d h]oram > *or* 176, 217, 263 u. s. w., *ore* 1133, 1147, 1422 u. s. w., *oure* 331, 465, 573, 650 u. s. w., *encore* 415, 421 u. s. w.; *encor* (korr. aus *encore* des Versmasses wegen) 3707, *encoure* 4005, 4063, 3436 r. *ore*; *aure* 12, 167, 2963; *je. respouse* 3839; *repos* 828 r. *fol*; Paulum > *Pol* 529; *povre* 991, *pouvre* 1343, 1659, 1896, 1990, 2026 u. s. w., 4013 r. *euvre* < *ōperam* (s. § 67 b), 4116 r. *memoyre* (§ 70 a); *paucum* > *peu* 8, 59, 207 u. s. w., *po a poc* 703 r. *devoz*; *po* 1347, 1934, 2018, 2788; *po a po* 3381 r. *froc*, 3781, 4198 r. *mot*; *pou* 2070, 2589; *causam* > *chouse* 603, 643, 799, 1434, 2168 u. s. w., *chousse* 1801, 2657. — Die Schreibung *o* für das Produkt aus *au* weist auf eine ϕ -Aussprache hin für *au* in *aure*; *ou* ist dialektisch; cf. mod. sav. *puvrē* (= *pauvre*) nach Brachet, *puvrŏ* 4 T, A, R, *purŏ* (= *pauvre*) 4 T, A, R; *šuză* 5 C;

7 J; *tsuză* 8 B'm (*šüză* 3 S'; 4 T, A, Ab, Al, R; *styöză* 6 A); *kə* (= encore) 3 B; 6 B; *ākurę* (= encore) Cléd.; *ṽră* (= altfrz. ore) 3 B, S'; *yṽrę* 4 A, R. Cf. Goerl. 101: „Lat. au in offener Silbe erscheint als o, das jedoch bereits in der Mitte des 13. Jahrhunderts anfängt, in ou überzugehen: *chouse(s)*, *clous*, *loux*, *lous*, *cloure*, *clourre* . . . paucum wurde auf dem ganzen südöstlichen Gebiet zu *po* und *pou*, nicht wie im Gemeinfrz. zu *poi* . . . Paulum ergibt *Paul*, *Poul*, *Pol*, *Pou* . . .“.

§ 92. Das im Satze tonlose aut > au (korr. ou) 2566; ou . . . au (korr. ou . . . ou) 2636; ou . . . ou 1063, 3589. — Obiges au hat, falls es zu belassen ist, den Lautwert o, der sich ja dem u nähert; cf. die Exklamation *oh!* in der Form au (korr. o) 2420.

§ 93. au + i > oi.

nausea > noyse 2039 r. poise < pe(n)sat, 4170 r. paise < pe(n)sat, 2287 r. cortoyse; joye 646 r. monoye < moneta, 3314 r. voye < via, 3704 r. voye < videam u. s. w. — Das Produkt von au + i reimt mit dem von haupttonigem e, was auf eine we-Aussprache schliessen lässt.

Vortoniges au.

§ 94. Vortoniges au > o, ou, oy:

lolir (korr. loer) 1635; *loé* 4126, 3006 u. s. w.; *loyant* (Part. v. louer) 2883; daneben *louer* 172, 775 u. s. w. (cf. Godefroy: *loier* neben *louer*); auditum > olj 1319, 1343 u. s. w., oulj 1273, 1976, 2744; audire + Endung > orra 3407, orés 233, orrez 1867, ourés 467, Inf. oir 1105, 3665, oj (Perf. 1.) 979, 2530; *pouvrité* 3116, *poser*, -é 1131, 3371, 3963, *poussez* (P.P.) 1583, *despousé*, -ez 1961, 3628; *entrepouser* 1847, *espouser* (= exposer) 1749, *repouser* 207, 2623; germ. saur + itum > soret (vin soret) 1010 (cf. Godefroy: *soret*, *souret*); cf. das Glossar des Herausgebers.

§ 95. Vortoniges au + i > oy, ouy in *joyeulx* 118 u. s. w., *joyouse* 481.

Konsonantismus.

Betreffs der Schlüsse aus Reimen für den Konsonantismus s. § 5.

Labiale.

Sie werden wie im Gemeinfrz. behandelt.

§ 96. p, b vor r^{vak.} > v, das schwach artikuliert wurde, falls es nicht völlig aus der Aussprache geschwunden war, worauf Reime hindeuten: *pouvre* r. *memoyre* (s. § 70a); *delivre* 4082 r. *sire*, *fieure(s)* 691 und 899 r. *chiere*, 959 r. *maniere*, 1495 r. *mani[el]res*, 3772 r. *lumiere*, 4050 r. *Pierre*. — Im mod. Sav. ist das v geschwunden in *purč* (= *pauvre*)

4 T, A, R, *purç* 3 S' neben *puvro* 4 T, A, R. Der Herausgeber stellt lat. *b* vor *r* vokalisiert dar in je *bouray* < *bibere* + *ayo* 2126, das auch *bovray* gelesen werden könnte, wie es der Herausgeber im Glossar andeutet; in 783 schreibt er *beverons* für das im Ms. stehende *beurens*, das gleichfalls *bevrens* gelesen werden kann. Entweder ist mit dem Herausgeber wegen des Versmasses *beverons* (oder *beverens*, cf. § 145, 4) zu schreiben, oder aber der Silbenbestand des Verses anders herzustellen, etwa durch Änderung des *ce* in *cestuy* (cf. 4202 *en cestuy jeu*); vor Vokal bleibt *v*: *il bevoit* 4015, *bevons* 566 (cf. § 54).

§ 97. Frz. auslautend ist nachkonsonantisches *p* in der Aussprache geschwunden: *campum* > *chams* (Obl. Sing.) 2066 r. *despleysans*; ebenso lat. intervokaler Labial, der in der Schrift meist zu *f* (wie im Gemeinfrz.) wird, dessen unorganische Ersetzung durch andere Konsonanten aber, wie auch die Reime, auf Nichtaussprache schliessen lassen: *minus* + **capum* > *meschief* 2054, *mechiest* 2876 r. *priez*; *vif* 975 r. *amis*, *vifz* 2371 r. *advis*, 2931 r. *pris*; *contemplatif* 3145 r. *serviz*. Für die Nichtaussprache dieses frz. Schluss-*f* spricht auch seine unorganische Anfügung in *soubtif* (nach -ivum) < *subtilem* 1295 r. *peril* neben *soubtilz* 1139, *soubtis* 1051.

§ 98. Labial als Übergangslaut. Zwischen *m* und *n* erscheint *p*, das aber nicht gesprochen wurde, wie die Reime zeigen: *colompne* 3075 r. *personne*, 3084, 3131 r. *ordonne*, 3510 r. *aulmone*, 4212, 4223 r. *personne*; *columpne* 909 r. *homme*, 2757; *colompna* 3516; *dampnez* (P.P.) 3060, -er 1238; *condampné* 2854; *damp* < *damnum* 2756 r. *gram* < *grandem*. — Zwischen *n* und *t* erscheint *p*, wobei *n* zu *m* wird: *comptens* < *contentum* 2191 (korr. aus *comptes*), *contemps* 300; daneben *content* 714, 2266 u. s. w.; das *p* ist also stumm. — Zwischen *m* und *r* erscheint *b*, wie im Gemeinfrz.: *remembrance* 2671. — *v* ist eingeschoben (wie gemeinfrz.) unter dem Einfluss labialer Vokale in *nous povon(s)* 3439, 3618; *il povait* 4022; daneben *pouvoir* 1218, 3127; *vous poé* 2980, je *pouoye* 2166. Vielleicht ist in *pouvoir*, *pouoye* das *u* als *v* zu lesen, wie in *povoit*, *povons*, so dass *v* zwischen labialen Vokalen eingefügt wird, während in *poé* der zweite, palatale Vokal den Einschiebekonsonanten *v* entbehrlich macht; cf. die Produkte von *bibere* § 96. Mod. sav. ist *pouvoir* = *pŭvāi* 4 Al, R, *pŭvē* 4 T, A.

§ 99. Das Präfix *sub-* > *soub-*, *sub-*, *su-*: *soubtilz* 1139, *soubtis* 1051, *soubtif* 1295, je *sumecte* 475, *submecte* 2538; > *sous* in *sousvenir*, assimiliert in *soffisant*, *souffire* u. s. w. s. § 82; *subtus* > *soubs-*, *sous-*, *sus-*, s. § 82. — Die Willkür, mit der *b* in Wörtern wie *submecte*, *sumecte* geschrieben oder ausgelassen wird, deutet darauf hin, dass nur eine etymologische Schreibung in *submecte* vorliegt, ohne dass das *b* ausgesprochen worden wäre.

§ 100. Schreibungen. Frz. *p* und *f* im Inlaut können einfach oder doppelt geschrieben sein ohne Unterschied der Lautung: *chapitre* 1690, 1723 u. s. w., *chappitre* 1735, 2295; *chappe* < *cappam* 3001 r. tu *eschape*; *chapis* 3196, 3214, *chappuis* 3235; *apourté* 581, 888, *appourté* 209, 880; *après* 738 u. s. w., *apprest* (= *après*) 710; *infer(t)* 1030, 1606 u. s. w., *inffer* 2414; il *soufry* 1225, il *souffrit* 3563; *refuser* 307, 1666 u. s. w., *reffuser* 536; u. dergl. — *p* und *b* können etymologisierend vor das aus ihnen entstandene *v* treten, ohne gesprochen zu werden: *ensepvelly* 4023 neben *ensevelly* 1993; *nepveu* 335, 628, *nepveulx* 133, 170; *devoir* 604, 1219, 1362 u. s. w., vous *debvés* 3522, 4280 u. s. w.; u. dergl. — Vor anderen Konsonanten als *r*, *l* wird der Labial gern etymologisch beibehalten, ohne gesprochen zu werden, wie die Reime und unorganischen Schreibungen lehren: *sepmainne* 667, 4016; *nopce(s)* 1352, 1451, 1478 r. *reproche*, *niepce* 610; *escrip* 1970, 3467 r. *mauldrist*; *prebstre* (*b* ist hier an unrichtiger Stelle etymologisch eingefügt) 1057 und 1650 r. *evesque*, 1274 und 1302 r. *reste*, 1638 und 2941 r. *estre*; u. dergl.; mit unorganischem *c*, das die geschlossene Aussprache andeuten soll: *docté* 698 neben *doubter* 834, 1454, 3223 u. s. w.; *briefment* (Analogie nach *brief*) 1314, 2894 neben *briesment* 590, *briesveté* 4203; in letzterem ist des Versmasses wegen das *ε* zu tilgen, parallel zu *briefment*, *briesment*, so dass *briesté* zu lesen und *briète* zu sprechen wäre; cf. Godefroy: *briété* (Brunet Latin p. 253), *bretez* (Oresmes). — Ähnlich verhält es sich mit ursprünglich interkonsonantischem *p*: *temps* 1384, 2498, 3767 r. *puissant*; *compte* 1023 r. *encontre*, 1965, 2243 r. *monte*; *compter* 2065, 3261; daneben *contons* 982, *conteras* 2059, sogar *conclé* 651 (Inf.), 2076 (2. Pl.) mit unorganischem *c*. — Latinisierend ist die Schreibung *princeps* 769 neben *prince* 2856.

Dentale.

A. Verschlusslaute.

§ 101. Die allgemeinen frz. Lautregeln finden hier ihre Anwendung. Einzelheiten: **pitt* + *antia* > *pidance* 894, 2892 (frz. *pitance*). — *d* fällt nach *n*, das verdoppelt wird, in **intendutum* > *entennu(s)* 2198, 2595, 2727, 2744 u. s. w.; *d* nach *n* wird *t* in *prenté* 2771, korr. *prendé* (2. Pl. von *prendre*). — Das Verbalsubstantiv von *adiutare* erscheint als *alyde* 2572 (korr. aus *quelque âyde* des Reimwortes wegen) r. *guide*; *alye* 737 r. *Marie*, je *prie*, je *supplie*, 1266 r. *Marie*, *païs*, 1626 (korr. aus *ayde* des Reimwortes wegen) r. *lie* < *leuca*, 2642 r. je *prie*, *seigniorie*, 3617 r. *commancie*. — *d* in *deffendeur* (= *défenseur*) 2651, in Analogie zum Inf.

§ 102. Dental als Übergangslaut. *t* tritt zwischen *s* und *r* wie im Gemeinfrz.: *estre*; daneben *esser* 3336 (s. Formenlehre, § 156). — *d* als Übergangslaut zwischen *n* und *r* wie im Gemeinfrz.; es wird aber auch nicht eingeschaltet: il *viendra* 563, 1313 u. s. w. (s. § 188); tu *venras* 3035; vous *venrés* 2991. Im Futur der Verba auf *-er* fällt in unserem Texte (wie auch oft im Gemeinfrz.) das *e* aus lat. nachneben-tonigem *a* leicht aus zwischen *n* und *r*, ohne dass *d* als Übergangslaut eintritt: il *amenra* 562, je *donray* 4150, in V. 13 korrigiert aus *donneray* des Versmasses wegen; je *donré* 570, il *donra* 1350, 2369; vous *donré* 548, vous *donrés* 493; in V. 2335 ist *donerés* (statt *donrés*, wie das Ms. schreibt) eingesetzt wegen des Versmasses; ils *donront* 3255; daneben kommen die regelmässigen Formen vor.

§ 103. Schreibungen. Frz. *t* im Inlaut wird einfach und doppelt geschrieben ohne Unterschied der Lautung: *batu* 3015, 3971, 4144 u. s. w., *combatre* 861, 1062, *rabbattre* 860; sogar mit unorganischem *c*: *bactre* 4172, vous *bactrez* 4145, *bactaille* 3638; ebenso *attendu* 2311, *atendre* 715 u. s. w. — Frz. Schluss-*t* jeglicher Provenienz nach Vokal oder Konsonant ist stumm, wie die Schreibungen und Reime zeigen; dieses *t* fehlt oft oder ist in der Schrift ersetzt durch *s*, *z*: *salu* < *salutem* 2154 r. *venu*, *saluz* 3329; *mot* 4198 r. *po* < *paucum*, *mos* (Obl. Pl.) 3457; je *promès* 1465 neben je *promet* 3126; fällt nach *n* das *t* völlig aus ohne unorganischen Ersatz in der Schrift, so wird *n* leicht zu dem im Auslaut gleichwertigen *m*, und zwar ohne besonderen Grund: *tantum* > *tan* 1016, 4316, *tam* 763, 1172, 1196, 1251, *tem* 714, sogar *tamt* 2756; daneben *tant* 1318, 2100 u. s. w.; *gram* 2757 r. *damp* neben *grant* (Masc. und Fem.) 195, 831 u. s. w., *grans* (N.S.M.) 1384, (O.S.F.) 2647, (O.S.M.) 2757 u. dergl.; *quam* < *quando* 138, 590 u. s. w. neben *quant* 444 u. s. w.; je und il *rem* 1580, 1972 neben je *rent* 2766; u. dergl. — *t* tritt unorganisch an, ohne artikuliert zu werden, in *dont* < *dunque* 103, 157, 237 u. s. w. neben *donque* 3585 (gleichsam mit angehängtem Produkt aus lat. *-que*); *adont* 1849, 3723; *prest* < *pressum* 162, 779, 3876 r. *fait* u. s. w. neben *près* 2144 r. *après*, *apprest* 710 neben *après* 738, 968 u. s. w.; *seult* < *solum* 1385 neben *seul*; *fault* < *falsum* 962, 2954; in den V.V. 2941, 2947, 2968, 2994, 3002, 3532 korrigiert der Herausgeber das *fault* des Manuskriptes in *faulx*, das im Ms. vorkommt in 1120, 2679, *faux* 1197; *prist* < *prehensum* 1554 r. *peril*, daneben *pris* 223 u. s. w., *plent* < *plenum* 733, *plaint* 379, 754 neben *plain* 1329 u. s. w., je *veult* 3304; *romant* < *romanum* 3363; *saint* < *sanum* 4118 r. *souverain*, daneben *sains* 4086; *seurt* < *securum* 3226 r. *paour*, 3286 r. *seigneur*, daneben *seur* 2139 u. s. w.; *enfert* 941 r. *Jupiter*, 2972; *infert* 1606, 2713, 2825 u. s. w. neben *infer*, *infer* 1030, 2414. — *t* bleibt in der Schrift in der Gruppe *kt'k'* in *flectier* < **flecticare* 374, wohl zu korrigieren in altfrz. *flechier*.

— Lat. *d* erscheint in *ad* vor *d* und *m*: *ad dimenche* 1362, *ad mode* 1462 (s. § 31); auch sonst erscheint im Frz. vielfach lat. *ad* für *a*. — Die Verbindung *ts* und *ds* kommt am Wortschluss nicht vor; gewöhnlich wird sie durch *s*, seltener *z* ersetzt; oft fällt sie spurlos aus: *assés* < *ad* + *satis* 1502, 1927 u. s. w., *assé* 41, 624 u. s. w.; *grans* (= *grands*) 1377 u. s. w.; die 2. Pl. geht aus auf *-é*, *-és*, *-ez* (s. Formenlehre, § 145).

B. Spiranten.

§ 104. Sie folgen im allgemeinen den frz. Lautregeln. — *s* erscheint als *r* in dem (eigentlich pikardischen) *varlet* (< Diminutiv von **vasallum*) 4059, 4064, 4139. — *s* impurum erhält *e*-Prothese wie im Gemeinfrz.; ebenso in *escandelle* (= *scandale*) 1944, 2709; *especial* (= *spécial*) 2376; *estature* 1154, 2732, 2808, 3612 neben *statue* 2992, 4220. Im „Roman“: *estature*.

§ 105. Schreibungen und Aussprache. Im Anlaut wird der Laut *s* neben *s* auch *c* und *sc* geschrieben: *ceuz* (= *seul*) 1874; *cest* (= *ses*) 4259, 4299; *cil* (korr. *s'il*) 1070; *cestnon* (korr. *senon*) 293; *ce* < *sic* 29, 239, 2716, 4189; *ce* < *se* 342 (cf. die umgekehrte Schreibung mit *s* bei Produkten aus *k²*, § 106); *sçavoir* (nach lat. *scire*) s. § 111; § 185. — Frz. inlautend kommt die Schreibung *c* für zu erwartendes *s* vor in *abucion* 2806 neben *abusion* 1279. *s* und *ss* stehen gleichberechtigt nebeneinander, wenn auch die regelmässigen Formen in der Mehrzahl sind, gleichviel welche Stellung das *s* im Etymon hat und welcher Provenienz es ist: *mervilliousse* 3482 r. *eutrageuse*, neben einfachem *s*, s. -*qsum*, § 76; *pessant* < *pe[n]santem* 1932, 2353; *pluseurs* 3485, 3488, 3522 u. s. w. neben *pluseurs* 258 u. s. w.; *refussoye* (korr. aus *ressoye*) 2519 neben *refuser* 307 u. s. w.; *conclusion* 47; *repousser* (korr. *reposer*) 677 neben *repouser* 207 u. s. w. (= *reposer*); *chousse* 1801, 2657 neben *chouse* 603 u. s. w. (= *chose*); *devise* 107 r. *assisse* neben *assise* 2735 r. *egleyse*; *eglisse* 32 r. *mise*; *eglise* 2147 r. *misse* (= *mise*); *baseare* > *baissier* 2390 neben *baisier* 455, *baysir* 460 u. dergl.; *ausy* 3442 neben *aussi*, *aussy* 67, 238, 692 u. s. w.; *succeseurs* 1611 neben *successeur* 712, 2309; *pareseux* 4236; nach *n* dargestellt durch *s*, *ss*, *c*: *response* 510 r. *samonsse*, *responce* 2179 r. *esconse*; *defence* 1256; *panssée* 1182, *penssez* 901, je *panse* 5, *panser* 2050 u. s. w.; *ainssy* 1994, 2017, 2091 u. s. w., *ainssi* 3055, *anssy* 1337, 1442, 1753 u. s. w., daneben *ainsy*, *ainsi* 990, 1078, 3488 u. s. w.; il *dansera* 341, *dance* 2102; das Präfix *ad-* assimiliert sich vor *s*; dieses erscheint einfach und doppelt: *asemblée* 638, 3382, *assemblée* 3413 u. dergl. — Die Inkonsistenz der Schreibweise lässt keinen sicheren Schluss ziehen für die Aussprache des *s* verschiedener Provenienz. Doch geht man kaum fehl, wenn man die heute im Neufrz. und Neusav. geltende Aus-

sprache voraussetzt; cf. die neufrz. und neusav. Produkte von *causam* > *šüzä* = chose 3 S'; 4 T, A, Ab, Al, R, *styüzä* 6 A, *šuzä* 5 C; 7 J; > *kōzä* = cause (gelehrt) 4 T, A; cessare > *sěssā* = cesser 4 T, R; passare > *passā* = passer 3 S'; 4 T, A; u. dergl. — Frz. auslautendes *s*, *x*, *z* jeglicher Provenienz ist stumm, wie die Schreibungen und Reime zeigen. In der Deklination ist der Unterschied zwischen den einzelnen Kasus verwischt und tritt das *s* willkürlich im Sing. ein, während es im Plur. fehlen kann; Schluss-*s*, -*x*, -*z* treten ohne Unterschied für einander ein: *crucem* > *croys* 3266, *croix* 2390; *paradis* 2522, 2827, *paradix* 863, 1338 r. *hardy*, 1814 r. *dis* u. s. w.; *nulz* (N.S.) 1188, 1940 r. *sus*, u. s. w., (Obl. S.) 1360, 2041, 4097, (Neutr.) 1943; *nul* (Nom.) 1206, 2351; *mez* = mets 1451; *nefz* < *nativus* 1773; *sainctz* (Pl.) 1871; *ilz* = il 51, 57, 64 u. s. w. neben *il* = ils 1395, 1396 u. s. w.; *z* wird besonders leicht an das P. P., neben *s*, angefügt; beides kann auch fehlen; zwischen Nom. und Obl. wird kein Unterschied gemacht: *trapassez* (N. S.) 2434 r. *nez* (N. Pl.) < *nati*; *nez* (N. S.) 1669 r. *vous cellé*, 2530 r. *amé*, u. dergl. — Auch in der Konjugation findet sich *z* in den verschiedenen Endungen vor: je *renz* 3125 neben je *rem* 1972, je *rent* 2766; tu *meuz* 1614 r. *il veult*; *il peulz* 1188; besonders häufig in der 3. Fut. und der 2. Pl., die ausgeht auf -*ez*, -*és*, -*é*; habet > *az* 41, 43, 109 u. s. w., vgl. die Formenlehre unter den betreffenden Endungen. — Dieses frz. auslautende *s* kann stehen und fehlen ohne Unterschied: *magis* > *may* 1968, *mais* 794, 958 u. s. w.; *jamay* 2324, *jamais* 960; sine > *san* 2660 neben *sans*, *sains* 3454, 4298 u. s. w.; vices > *foy* 690 neben *foys* (Sing.) 687; fidem > *foys* (O. S.) 927, 1221 u. s. w. neben *foy* 1115, 1141 u. s. w.; *le* = les 159, 431, 435 u. s. w. — Augenreime liegen vor in: *cas* 716 r. *helas*; *pas* 2856 r. *Sathanas*, 1974 r. *helas*; *reffus* 1841 und 3454 r. *Te Deum laudamus*; *plus* 2557 r. *Te Deum laudamus*; *fuz* < *fu* 4214 r. *Pollicarpus*; *lassus* 1154 r. *Saturnus*; *pris* (P. P.) 1680 r. *in sacris*; *Jhesus* 2883 r. *Veni Sancte Spiritus*. — Ebenso ist *s* stumm im frz. Wortinnern in den Gruppen *st*, *sp*, *sm*, *sn*, was sich aus Reimen und Schreibungen schliessen lässt: *demonstre* 286 r. *gontre*; *feste* 606 r. *retrayte*, 1487 r. *faictes*, 2292 r. *faicte*, 1900 r. *trompetes*; *hopital* 3502 neben *hospital* 4257 u. s. w.; *chatel* 312 neben *chastel* 333, 429, 636; *meytre* 772 neben *maystre* *meistre* 208, 414 u. s. w.; daneben reimt *honneste* 2496 mit *celeste*, das im Neufrz. mit *s* gesprochen wird (Augenreim!), während es 4003 mit *feste* reimt, das selbst mit *retrayte*, *faicte(s)*, *trompetes* (siehe oben!) reimt; ähnlich reimt *evesque* 2621 mit *messe* < *missam*; in beiden Fällen liegt nur Assonanz vor, während *s* in *oste* < *obstat* r. *Oste*, *Hoste* (< *Augusta*, heute *Aoste*, ital. *Aosta*) 1305 und 4250 als nicht gesprochen voranzusetzen ist, da der Ort in der sav. Mundart *Ōtā* (s. Gilliéron, Atl. ling.) heisst. Der moderne Dialekt entspricht in der Nicht-

aussprache dieses *s* dem Neufrz.: *fetä* (fête) 4 A, As; *ātä* < *hastam*, Gilliéron, Vionnaz S. 18; u. dergl. — *blasmera* 2136 neben *il blammoit* 4235; ebenso ist *s* stumm in dem Suffix *-isme* < *-iskimus* (*s* hier un-etymologisch in Analogie nach *dis* < *decem*), wie es der Reim *dis[is]/me* 2943 r. *divine* zeigt. — *aumosne* 3776, *aumonne* 3158 und 3751 r. *Romme* u. s. w. (s. § 68). — Ebenso ist *s* aus lat. vorkonsonantischem *s* in Präfixen stumm, wie es der Schwund des *s* oder seine Assimilierung an den folgenden Konsonanten zeigen: *despartir* 2071, *la despartie* 339 neben *departir* 629, *departie* 2189; *deffier* 2099, 2157, *diffier* 2096, *diffiement* 2115; u. dergl.; minus- > *mes-*, *me-*: *mespris* 2553; *meschant* 3021; *mechief*, *mechiefest* 2054, 2876; *trans*: *trestout*, *trestous* u. s. w. 306, 360, 973 u. s. w., *tretout* 1066; *treffolle* 3474; *traspasé*, *trapasé* (s. § 22); *ex-* > *es-*, *e-*: *eschaperaz* 2900, *eschape* 997 u. s. w. neben *echape* 2897, 3000; *esveillier* 2073, *esveiller* 1935, *esvellieraz* 1925, *ével-liés* 1920. — *s* wird eingeschoben ohne artikuliert zu werden in *je respouse* < *re* + *pauso* 3839 neben *repouser* 207 u. s. w.; *resconforter* 1164 neben *reconfourté* 3147 u. s. w.; *ecclesia* > *esglise* 1255, *esgleyces* 2761 neben *eglisse* 32, *egleyse* 2629 u. s. w.; mittlere > *mestre* 352, 1064, 1083 u. s. w.; altnfrk. *happa* > *hasper* 886.

Palatale.

Die Produkte der Palatale werden in der Schrift entsprechend den allgemeinen französischen Lautregeln dargestellt. Im folgenden sollen Besonderheiten angeführt werden. *k²* bezeichnet lat. *c* vor *e*, *i*; *k¹* lat. *c* vor *a*, *au*; *k⁰* lat. *c* vor *o*, *u*.

§ 106. Anlautendes *k²* > *c*, *s* in *centum* > *cens* 3285, *sains* 2766; mod. sav. *sṗ̃*, *sṗ̃*, *sā* (s. § 35 a); > *c*, *s*, *ch* in *re* + **ciputum* > *receu* 458, 504, 1177 u. s. w.; *recheu* 432, 1689; Schreibung mit *s* in *resois* (Imperat.) 1607. Cf. mod. sav. *ršṗ̃vrṣ̃* (= *recevoir*) 4 T, A; *ršāṽvrṣ̃* 4 R, *rṣāṽvrṣ̃* 8 B' u. s. w. Cléd. *rṣṣṽvā*, Ind. Präs. *zṣ rṣṣāvu*, *tṣ rṣṣa*, P.P. *rṣṣū*. Die Schreibung *ch* erklärt sich aus savoyisch-dialektischer Entwicklung.

Intervokales *k²* wird dem Gemeinfrz. entsprechend zu *is*, *iss* in *pacem* > *pais* 3164 r. *bienfait*, *decem* > *dix* 982 r. *hardi*, 1528 u. s. w., *dominicella* > *damoysselle*, *damoysselle*, *-eille*, *-eile* (s. § 34); > *s* in **cq-kina* > *cusine* neben *cuisine* (s. § 74, wo auch die dialektischen Formen angeführt sind); > *c*, *cc* in dem gelehrten *nécessité* 774 neben *neccessité* 565, 3109, 3651, 3756, *neccessaire*, *neccessayre* 1434, 1895, 2500, 4249, wo *cc* tonloses *s* bezeichnet.

Nachkonsonantisches *k²* > *c*, *s*, *cz*; *cṣ*; *ch*: *ecce istum* > *cest* 181, 236, 399 u. s. w., *ce* 240, 379, 572 u. s. w., *se* 1619, 1813; *che* 1153; *ecce hīc* > *icy* 64, 1407; *yci* 153, *ycy* 219, 947 u. s. w., *cy* 60, 162 u. s. w., *si* 3244, *sy* 61, 162, 1789, 1808, 2153; *ecce illos* > *yceulx*

1102, *ceulx* 533, *cieulx*, *cyeulx* 270, 1545, 2722 (s. § 53); ecce hac > *cza* 133, 200, 212, 423, 454, 561 u. s. w., *sa* 2539; *cha* 1005, 1012; ecce hac intus > *ceans* 183, 936 u. s. w., *seans* 444, 852 u. s. w., *syans*, korr. *cyans*, 2160; mercedem > *merchy* 1072 neben *marcy* 1674 u. s. w. (s. § 40 unter *q̇* vor *r*); mod. sav. *marsi* 4 T, A, *m̃ersi* 1 D etc., *š̃ē* (= *ici*), *šē* 4 A, *χē* 3 S'; *sē* 4 T; 6 B; Cléd. *deša* (= *deçà*). — Im „Roman“ *merchy* (s. Einleitung von Lecoy de la Marche S. XXI). — Sekundär nachkonsonantisches *k²* wird in der Schrift zu *ss*: *soussy* 1223, 2684 (von *sollicitare*).

§ 107. Anlautendes *k¹* bleibt in gelehrtem *castel* 71, 105 neben erbwörtlichem *chastel* 333, 429, 636, *chatel* 312; gelehrt *cause* 1670 neben lautgesetzlichem *chouse* 603, 643, 799 u. s. w.; *cas* 699, 735 u. s. w., *caint* (= *khan*, persischer oder türkischer Fürst) 1868 — Cf. *šüzä* = *chose* 3 S'; 4 T, A, Ab, Al, R; *styözä* 6 A; *šuzä* 5 C; 7 J; *kōzä* = *cause* 4 T, A.

Intervokales *g¹*, *k¹*. *g¹* verschwindet in legalem > *leal* 611 neben *loyal* 711; *synagoga* > gelehrt *synagogue* 1040 r. *joje* (Assonanz). — *k¹* > *ch* (graphisch für *c*) in *Nichase* < *Nicasium* (frz. gelehrt *Nicaise*) 797; cf. § 19 c. Lat. *ch* in *Michaelem* entwickelt ein *i*, das auch fehlt: *Michiel* 2502, Rubr. S. 173 und 174, *Michel* 2382, 3940.

Nachkonsonantisches *g¹*, *k¹*. *g¹* > *gu* in der Schrift in *longam* > *longue* 343 r. *songe* (2. Konj. von **soniare*); hier ist statt des nach dem Masc. *lone*, *long* gebildeten *longue* das altfrz. lautgesetzliche *longe* des Reimes wegen einzusetzen; *longuemant* 2347 ist gleichfalls nach dem Masc. gebildet; cf. mod. sav. *lādē* = Fem. von *lā* (= *long*) 4 T, Aa. — *k¹* vor *á* in der sekundären Lautfolge Konsonant + (i)cáre > *g*, *s*: **tardicare* > *targier* 836, 2063 (= altfrz.); dialektisch *tarsier* 346, 2985. Mod. sav. wird dieses *k¹* zu *ā*, auch *p*; ebenso bei Clédát, bei dem die Ausnahmeform *paržē* < *carrum* + *icare* wohl ein Druckfehler ist, wie *mēžē* im alphabetischen Register, während er S. 170 *mēđē* schreibt — **tardicare* > *tarđē* Cléd. (*tardare* > *tardā* 4 T); *windicare* > *vēđē* Cléd.; *de* + *gurg(a)* + *icare* > *degurđē* Cléd.; *praedicare* > *prēđi* 4 T, *prēđi* 4 A, Aa, *prēđē* Cléd.; *fabricare* > *fōrđi* 4 A, *furđē* Cléd.; *judicare* > *đūđē* Cléd.; *manducare* > *mēđi* 1 D, Dl; 2 F, Jv, *mēđē* Cléd.; *carrum* + *icare* > *pardī* 4 T, A, Ab. Cf. Godefroy: *tarzer*, *tarser*. — Eine Schreibung ohne *i* kommt vor in *messenger* 2074, 2095 neben *mes-sagier* 1336. — *k¹* > *qu* im Verbalsubstantiv zu *ad* + **figicare*: *affiques* (Pl.) 1430; cf. Dict. de la langue française (Hatzfeldt und Darmesteter) unter *affiquet*: «*affique*, forme normanno-picarde de „affiche“»; die Form ist auch belegt von Fert. für das Verd.-Chal.: «*afikē* (épingle), qui sert tant lorsqu'on s'ajuste; *afikē* = tout objet de toilette; pik. *afikē*, Rouchi *afikē*»; ebenso im Gloss. genevois unter *affits*: «*affiques*, *affiches*, épingles, boucles.» Godefroy u. a. *affike* (Baudouin de Sebourg), *affique* (ib.),

affique (Myst. de S^{te} Barbe), *affiques* (Poés. attrib. à Villon) etc. — k^1 in der Gruppe $kt'k^1$ vor $\acute{a}$ erscheint als cti in **flecticare* > *flectier* 374 r. *pechier* (wohl Fehler für *flechier*).

§ 108. Anlautendes $k^0 > c$ im allgemeinen (*colompne* u. s. w.); daneben *qu* vor *eu* in *queulié* P.P. 4205 von colligere.

Intervokales k^0 schwindet, wie im Gemeinfrz., in *paucum* > *po* 3381 r. *froc*; mit etymologischem c : *poc* 702 r. *devoz* < *devotum* + s . — $k^0 > i$ in *lacum* > *lay* 90 r. je *ferey*; *lays* 134 r. *moy* (mod. sav. *le* 4 A, Ab, As, T). — Gelehrt erscheint k^0 als c , ch in *Nicolas* 730, *Nycholas* 3106, 3136, 3367, 3505, 4275. Cf. Goerl. 26: *Nicholais*; im „Roman“: *Nicholay*.

Nachkonsonantisches g^0 , k^0 . g^0 im frz. Auslaut bleibt in der Schrift und wird auch ersetzt durch stummes t : germ. *burg* > *bourg* Rubr. n. 3282, *bourt* Rubr. n. 802, n. 3277, n. 3292; *longum* > *lont* 3248. — k^0 im frz. Auslaut bleibt, fällt, wird ersetzt durch stummes t , s : *clericum* > *clerc* 2769, 3646, 4238; *cler* 1618, Rubr. n. 2823, *clers* (Pl. und S.) 1057, 1650, 2900, *clert* 1802; *frans* (= *frances*) 3697; *blanc* 2939, *blant* 1457; *mars* (Pl.) 4248 (< germ. (?) *mark*). — $kk^0 > c$: *floccum* (s. Körting) > *froc* 3380 r. *po* < *paucum*. Das auslautende c wurde also nicht mehr gesprochen. — k^0 frz. inlautend in der sekundären Lautfolge *Kons.* + (i) *eu* > g , s : *haereticum* > *herege* 971, 1197, *erege* 2798 r. *sortiliege*, 3522, *herese* 1041; *medicum* > *meysge* 3821, 3844; *-aticum* > *-age*, *-aige* s. § 16. Das doppelte Produkt *herege*, *herese* hat seine Parallele im mod. Sav. $\bar{a}\bar{z}\bar{o}$ < **aetaticum* 4 T, A, A'g, $\bar{a}\bar{d}\bar{o}$ 7 Jr, so dass s in *herese* ein $\bar{d}$ vorstellt, falls dieser Laut nicht erst das Ergebnis einer späteren Zeit ist. Brachet zitiert *miezę* (für *międę*? Brachet erwähnt einen $\bar{d}$ -Laut nicht, auch nicht in seiner Einleitung!) und *miężę*.

Aus dem Reime *herege*: *sortiliege* will Chatelain 68 (unter 3) in betreff des Autors unseres *Mystères* schliessen, „que cet auteur et celui de la Passion d'Arras parlaient le même dialecte.“ Dem gegenüber ist ausser dem vorhin Ausgeführten zu bemerken, dass *herege* auch sonst ausserhalb der Pikardie vorkommt (z. B. im Reg. des Arrêts du Parlement de Paris; *herege* und *herese* in der Chron. de S.-Den., Ms. S^{te}-Gen.) und dass *herese* auch von Pikarden angewandt wurde (z. B. von Monstrelet, Chron., 15. Jh.; in Compt. de P. Le Franc., 1447—1448, Arch. Seine-Inf.; s. Godefroy).

§ 109. Vorkonsonantischer Palatal. g wird noch geschrieben in *cognosco* > je *cognois* 1633, 2047, 2767, tu *cognoy* 1627 und wird mit dem folgenden n ein $\acute{n}$ darstellen, wie im mod. Sav., cf. § 133; es wird assimiliert in *resignare* > *resinner* (korr. aus *resonner*) 2448; neben diesem Beispiel zitiert Godefroy *resiner* (= *renoncer*) aus Godefroy, Chron. — k in der Gruppe kr > g in dem halbgelehrten *alegre* < **alçrem* 673, *aleigre* 621, *alegret* 1011, *alegrement*, *-ant* 432, 554, 618,

3193, 3993, *alegrance* 458, 1399, 2303, 3427. — Lat. *ch* vor *r* > *c*, *ch* in *chrestiens* 902, *christianté* 2594, 3556; *crestiens* 1035, *cristiens* 1200, *crestianté* 1157. Der Lautwert des *ch* vor *r* ist demnach *k*.

§ 110. Auslautendes *k* erhält sich in *avec* 3921, 231 (korr. aus *avesques* des Versmasses wegen), 1707 (korr. aus *avesque* des Versmasses wegen); daneben *aves* (korr. zu *avec*) 3964; gleichsam *apud* + *hoc* + *que* > *avecque* 96, 1097, 1906; *avecques* 1618; *avesque* 1663, 2296, 3943; *avesques* 2305, 2834.

§ 111. Schreibungen.

c wird etymologisch eingefügt vor *t* in *parfaicte* 737 neben *parfait* 3154, 3521; *malfecteur* 3072; in verschiedenen Formen von *faire* und *dire*, s. §§ 161; 165; *mauldicte* 2839 r. *conduite*, *maldicte* 2994 r. *ypocrite*, *lict* 3815 r. *delit*; *auctorité* 1058, *auctorisier* 4281 neben *hautorité* 489, *sainct* 1141, 1401, 3935 u. s. w., *saincte* 1871, 3948, *sancte* 2426, 2628, 2943 u. s. w. neben *saint* 529, 787, 2210 u. s. w., *sainte* 2355; um tonlosen *s* anzuzeigen in *je sçais* 2195, 2486 u. s. w., *sçavoir*, s. § 185; *c* in falscher Etymologie oder um geschlossene Silbe anzudeuten eingefügt vor *t* in *quicte* 3542, 3761, *Mariocte* 1870 neben *Mariote* 1872; in Formen von *mectre* (s. § 166) 102, 166, 212, 318 u. s. w. neben *mettre*, *tu met*; *boucter* < *bōtan* 1455 neben *bouteras* 2759 u. s. w.; *octrayge* 3022, korr. zu *oltrayge*; *nocte* < *notam* 951 r. *gargote*, *noctifier* 2053 neben *je notife* 3900, *lectre* Rubr. n. 1971 neben *lettre* 2170, 2187; *sencti* < *sentitum* 4071, *je sencte* 4123 neben *sentu* 2524, *je sente* 2360; *docté* < *dubitare* 698 neben *il doute* 699, *doubter* 830, 834 u. s. w., *actendre* 1094, 1210, 1738, 2004 u. s. w., *vous bactrez* 4145, *bactre* 4172, *bactaille* 3638 u. dergl. — *g* unetymologisch oder um geschlossene Silbe anzudeuten eingefügt in *segmoniés* 1361 neben *semondre* 668; *ung* 4, 8, 9, 28 u. s. w. neben *un* 2917, *chescung* 604 neben *chescun*, *chescum*; *chascung* 920 (s. §§ 54, 88); *soing* < **sonium* 2383 r. *bessoing*; *groing* (Vbsbst. v. **gruniare*) 3054 r. *point*. — Bemerkenswert ist die Schreibung *acceptons* (1. Pl.) 546 neben *accepter* 2335; sie ist nachgebildet den Doppelschreibungen der Wörter mit Präf. *ad* + *k*^o und *k*ⁱ (*acompaignier* 2611, *acompaignié* 2849, 2864, *acompaîner* 2992; *acomplir* 527, 589, 592, 1901 u. s. w. *acomplie* 3616), falls sie nicht einfach fehlerhaft ist.

§ 112. Anlautendes *qu* bleibt in der Schrift wie im Gemeinfrz.: *quatre* 1063, 3729, 4244, *quarante* 4243, *quartier* 2929, u. dergl., daneben *cars* < *quartum* (Münze) 4127, wonach *qu* den Lautwert *k* hatte.

Intervokales *qu* > *gu* vor frz. *e*: *aquam* > *aygue* 107, 1463, 3956, s. § 19. — *gu* erscheint in der Schrift als *g* in *langir* 2029 < **languire*; der Lautwert dieses *g* ist der gemeinfranzösische.

Nachkonsonantisches qu: dunque > dont (t ist stumm) 103, 157, 237, 1738 u. s. w., adont 1849, 2723; gleichs. dunque + que > donque 3585.

§ 113. y in dem Verbalsubstantivum v. adiutare wird zur selbständigen Silbe: alyde 2572 (korr. aus ayde des Reimes wegen) r. guide; alye 737 r. Marie, je prie, je supplie, 1266 r. Marie, pais u. s. w., 2642 r. je prie, seignorie, 3617 r. commancie; 1626 (korr. aus ayde des des Reimes wegen) r. lie < leuca; adiutet > aýt 273 neben aide (Konj. 3. S.) 999 r. remède; cf. mod. sav. ářđä 4 Al (= aide), ářđä (= aider) 4 Al, ářđár 8 Bf, neben řđä 4 T, A, A'g; řđä 4 R, řđä 4 Ab; 8 B'm; řđi 3 S'; āđä 6 A; āđä 6 Am. — y in *eo (= ego) cf. viendra[i je]: deplayse § 114. — Über y-Vorschlag s. § 88.

§ 114. kř > c, ss, ch; auslautend s. in + brachium + are > embracier 4089, juv(are) + acijum > juvas (Hilfe) 741, *laceum (für klass. laqueum) > las 1553; machionem > masson 3196, 3207, 3235; orbum + acijum > orbache 4196 r. face < faciam (Konj.); *crocea > crosses 4088, croce 2771 r. clouche < *clocca; Francia > Franche 1111, France 919 r. oběissance, 1109, 2893 r. pidance < *pett + antia; displaceat > deplayse 7 r. viendra[i je]. — Die Endung -as < -acijum ist mehr südfranzösisch als nordfranzösisch, cf. Meyer-Lübke, Gramm. II, § 414. — Nach Gillieron (Valais Roman, Planche 27 u. 28) wird kř vor á zu s, ř, řt, řy, ř, f; vor anderen Vokalen zu s, ř, řl, ř, f: glaciám > řasę, -řę etc.; nach Girardin 231: parochia > perroche(s), mod. pęrotse (mot savant), Jeanjaquet 295: perroche. Nach Cléd. wird glaciám zu řasę, *bisacium > bęsāřę, *calceare > řōřę, + itta > řōřęřtā, + uram > řōřęřa (= chaussure); ex + faciem + are > řfařę; in + brachium + are > řbrařę; nach Fert. glaci(em) + onem > řlāřō im Verd.-Chal.; pik. řlāřō; glaciem > řlęřę, ital. ghiaccia; Montret (Saône-et-Loire) řtęřę (?; Fert. schreibt: řlliaiche), Const. řtáfę 4 T, A, Ab, řláfę 8 B'm; řtaxę 3 S', řtāřō (= glacon) 6 Am, řlāřō 8 B'm, řtáfō 4 T, Ab; řtasō 6 A; machionem > řapō 3 S', T; řasā Cléd. — Betreffe orbache cf. ital. orbaccio (= Pejorativum von orbo, in Tommaseo, Dizionario della lingua italiana); faciam > řę řasā Cléd. S. 175 (= je fasse). Nach dem mod. Dialekt und den Schreibungen im Mystère läßt sich also ein Wandel kř > ř annehmen für unsern Text. Vom mod. Sav. ausgehend könnte man auch einen s-Laut für den Reim croce: clouche annehmen, da croce = mod. sav. kręřę 4 T, A, R, clo(u)che = řtęřęřę 4 T, A, Fm, řtęřęřę 6 A, řupę Cléd. neben řtęřęřę 4 R, řtęřęřę 3 S'. Cf. die Reime unter řl. — Zu dem Reime viendra[i je]: deplayse ist folgendes zu bemerken: Altfrz. wird placeat regelrecht place; nach den obigen Dialektbeispielen kann in unserem Mystère dafür řlasę eingesetzt werden, indem man einen Reim desplache: viendra je (cf. 1. Fut. je dansera, § 150) annimmt, also ř: ř reimen läßt; oder man läßt die moderne Schrei-

bung und Aussprache *desplayse* und verlegt das heutige sav. Produkt von *ego* ins 15. Jh. (*ego* > *đę* 1 D, Ep; 2 Aj; Cléd.), so dass *z*:*đ* reimen. — Alle diese Annahmen sind mit Vorsicht aufzunehmen, da bei dem allgemeinen Charakter des Textes es schwer zu entscheiden ist, ob in einem gegebenen Falle ein reiner Reim, der mit Hilfe des alten und mod. Dialektes zu rekonstruieren wäre, oder aber bloss Assonanz vorliegt (cf. § 5).

§ 115. *tj*.

Intervokales *tj* entwickelt sich regelmässig: *orationem* > *oroyson* 1192, 1227 u. s. w., *venationem* > *venoyson* 1392 (s. § 27), *pretium* > *pris* 1875 r. *paÿs*, 3201, 3211 u. dergl. Gelehrt: *devocion* 706, 1064, *nacion* 2663, *consolacion* 1334, 2717, *recreasion* 3411. — Die Endung -*itia* ergibt -*esse*, (-*eche*): **largitia* > *largesse* 2277 r. *flèche* < **vlicam*, 807 r. *freyche* < **fręcam*; *pigritia* + *osum* > *pareseux*. — Wegen des Reimes *largesse*:*flèche* s. die Bemerkungen am Schluss dieses Paragraphen. — Nachkonsonantisches *tj* (ausser nach *s*) > *c*, *s*, *ss*, *ch*, *g*: **corruptiare* > *courroucier* 30, *courrocier* 39, *courroussier* 2197, 2269, *courroussier* 1496, 2186, *corroussier* 2223, *courrosier* 2123; **exaltiare* > *exaucier* 3523, 2555, 4247; *exaussier* 46, *euseroit* (= *hausseroit*) 1648 (cf. § 26); **dispactiare* > *despachier* 3242, 3867, *despachié* 1243, -*iez* 1423, *despechiés* 1007 neben *despacié* 335; *ad* + **directiare* > *adrechiers* (Inf.) 1356 neben *adresier* 371; *dis* + **pett* + *iare* > *despechier* 954 (= *dépecer*, zerstückeln); *cum* + **initiat* > *commance* 1411 r. *dimenche*, Inf. = *com(m)ancier* 3143, 3358, 3600; P. P. = *commansiez* 2103, **abantiare* > *avancier* 3551, *avangier* 3537, *avanciez* (P. P.) 3320; *avance* (Konj. 3) 3267 r. *blanche* (Adj. F.); **antjanum* > *ancians* 295, *ancien* 3467, *anchiens* 1034 (im „Roman“: *anchien*); *patientia* > *pacience* 1166, *paciense* 2062, 2367; *neptia* > *niepce* 610, *nuptiae* > *nopce(s)* 1352, 1451, 1901, 2094, 1478 r. *reproche* < **reprobicam*, *nopse* 718; *factionem* > *fasson* 187, *fassonné* 351. — Gelehrt: *entention* 1692, 3360, *entencion* 263, 1796, 2213 etc., *destruction* 1065, 1288 u. s. w., *destruiction* 2807, *destrucion* 2635. — Nach Gilliéron (Valais Roman, Planche 27 u. 28) wird *tj* vor *á* > *s*, *š*, *xt*, *xl*, *xy*, *p*, *f*, z. B. **cuminitiare* > *komęsi*, -*ši* u. s. w.; vor anderen Vokalen als *á* erscheint es daselbst als *s*, *xl*, *p*, *f*; -*tionem* > -*šō*. Der Atlas linguistique gibt für **fortia* im Südosten von Savoyen *fursę*, in Aosta *fęrsę*, Norden der H^{te}-Savoie *fęrsę*, in der angrenzenden frz. Schweiz *fęsę*, *fęrsę* u. s. w. an; die Form kommt mit einem *š* vor in Isère, Doubs, H.-Saône, H.-Marne, Vosges, Aube, Oise, Somme, Nord, Pas-de-Cal., Seine-Inf., Calvad., Manche, als *š* in Arden., nicht als *š* in Meuse und Marne, durch welche Départements die Reihe der Départements mit *š* im Produkt von **fortia* unterbrochen wird; sonst vermerkt der Atlas für Haute-Savoie und Savoie Formen wie *fęrsę*, *fęrsę*, *fursę*, *fęrsę* u. s. w. Das mod. Sav. zeigt demnach eine

doppelte Entwicklung des *tj* in *fortja. Cf. auch Cléd.: *plattea > *plāšē*, + are > *plāšē*, *fortiare > *fursē*, Ind. Präs. *de fōšū*, *vu fōšū*, Imper. *fursū-lu*; *fortja > *fōšē*; Const. *fōrsē* 4 A, A'g, *captja > *pašē* nach Cléd., *neptia > *nješē* Cléd., nuptiae > *nušē* Cléd.; Const. *nōšē* 4 R, *nōfē* 4 T, *nōfē* 4 Al; distantia > *distāšē* Cléd., demorare + antia > *demurāšē* Cléd.; flebilem + itia > *fāblašē* Cléd.; germ. *ríkja* + itia > *rēpāšē* Cléd.; factionem > *fašā* Cléd., cantionem > *pēšō* Cléd.; ad + *directiare > *adrešē* Cléd.; *abantiare > *avešē*, Verbalsubstantiv *avešū*; Const. *avāsi* 4 A, Al, T; *avāser* 7 Jr; Gilliéron (Valais Roman) *avāsi*, *avāsi* u. s. w.; Verbalsubstantiv *avāšē* 4 T, A, Al, A'g; 7 Jr; *cuminiatiare > *kmēšē* 6 A, *kmēsi* 4 A, Ab, *kmēsi* 4 T, A; *cuminiatiat > *komēšēt* 8 Bf (s. Constantin unter *flē*); antjanum > *āšē*, Fem. *āšinā* 4 Al, A'g; 7 Jr; in Freiburg *āxā* (nach Jeanjaquet).

Der Wandel *tj* > *š* lässt sich nach den Schreibungen und Reimen in unserem Text bis ins 15. Jh. zurückverlegen: *anchiens*, *despachier*, *despechier* (= *dépecer*), *commance* r. *dimenche*, *avance* r. *blanche*, *largesse* r. *flèche* und *freyche*; *nopce* r. *reproche*. Vom mod. Dialekt aus liegt aber auch die Möglichkeit vor, in *avance*, *largesse*, *nopce* eine gemeinfrz. Aussprache und für *ch* in *blanche*, *dimenche*, *reproche* einen *s*-Laut (vielleicht *h*, *đ*) vorauszusetzen. Denn es wird *domenica* > *dēmēžē* nach Brachet (= *dēmēđē*? Brachet spricht nicht von einem *đ*-Laut!), *dēmāđē* 3 S', *dimepē* Cléd.; nach dem Atlas linguistique in den nördlichen H.-Alpes *džyāmōrdžā*, in Aosta *džāmōžē*, in Savoyen *dēmēđē*, *dēmēđē*, *dmēžē* u. s. w.; *blancam > *blāpē* 4 T, A; Cléd.; reprobicam > *rprōpō* 4 T, A, R, *rprōđō* 4 Aa; *vlisca > im Lokalfranzösischen zu *flēšē* 4 A, R unter frz. Einfluss; das lautlich parallele *frescam > *frēpē* 4 A, T, R, aber *frēšē* Cléd. — Die Schreibungen *anchien*, *adrechiers*, *despachier*, *despechier* u. s. w. lassen annehmen, dass in den vorhin genannten Reimen *avance*, *commanche*, *largeche*, *nopche* eingesetzt werden darf. Im übrigen sei auf die Bemerkung am Schluss des § 114 verwiesen.

§ 116. *mj* > *n*. *summionem > *sonionz* 3677 r. *relegion*, 4216 r. *charbon*. So ist mit Constantin das in der Ausgabe von Lecoy de la Marche vorkommende *somonz* zu verbessern, indem man sich auf das mod. sav. *sōđō* (= *sommet*) 4 A, *sāđō* 3 S'; 4 T, Aa; *sōzō* 6 A, Av stützt.

§ 117. *bi* in *cambiare* > *changier* 345, 645; mit *g* vor *o* geschrieben in *changons* (Imper. 1. Pl.) 600.

Anmerkung. Andere Konsonantenverbindungen mit *j* bieten keine Besonderheiten und sind unter den einzelnen Vokalen in ihrer Verbindung mit diesen behandelt.

Die Liquiden.

r.

§ 118. Intervokales r, tr, rr > r und rr: *perilleux* 1186 u. s. w., *perrilleux* 3260; **warire* > *garir* 4083, 4090 u. s. w., *garriront* 3928, *fera* (Fut. 3.) neben *ferra* (s. Formenlehre, § 161); *nouris* 695 neben *nourris*. — Präfix + r. ad + r- > ar-, arr-: *ariere* 2694, *arestez* (P. P.) 3389, *arez* (= arrêt) 1191, *arest* 144, 1417, 1678, 1816, 2111; *arivez* (P. P.) 1621, 1770, *arrivez* (P. P.) 1746. — cum + r- > cor-, corr-: *corroucier* 30, *courr-* 39, 2197, 2269; *courroucier* 1496, 2186, *corr-* 2223; *courosier* 2123. — rr hat, da es ohne Unterschied in denselben Formen vorkommt wie r, den Lautwert eines einfachen r.

§ 119. Frz. Schluss-r fällt leicht ab, bezw. es wird durch die Reime als nicht auszusprechen vorausgesetzt; so fällt es im Infinitiv der -er- und -ir-Konjugation ab in *marié* 11 und 265 r. *adviser*, 249; *commandé* 65, *demandé* 81 r. *parler*, *trouvé* 153, *destorbé* 2235 r. *marié* (Inf.), *tochié* 4146 r. *clouchié* (< *cloccarium); *augmenter* 3449 r. *appresté* (P. P.) u. dergl. — *converty* 42, 3566, 3572, *ensepvelly* 4023 r. *soubstenir*, *failly* 3493 r. *plesir*, *party* Rubr. 365; *dormi* 1504, 1960, *dormy* 2072 r. *despartir*, 2888 r. *mourir*; *perir* 2563 r. *subtifz* < *subtilem*. — Ebenso schwindet sonstiges Schluss-r: *sou* < *super* 4154, *su* < *super* 4017, *Bellial* Rubr. S. 43 (zweimal) und 45, neben *Belliar*, *Bel-liar* Rubr. S. 42 und 45; *volantier* 3035 r. *piés* < *pedes*, *volantiers* 3641 r. *logiez* (P. P.); *pluseurs* 1009 r. *avantageux*, *plusieurs* 903 r. *malereux*, *fondeurs* 3906 r. *religièulx*; *Bernard* 2507 r. *debat*, *clers* < *clericum* 2900 r. *Brunet*. — S. § 125.

§ 120. r nach Konsonant und vor Schluss-ç fällt leicht aus, wie Schreibungen und Reime beweisen: *prende* (korr. *prendre*, = Inf.) 3275 r. *desprendre*, *archediaque*, *archidyaque* 1140 r. *Jacque*, 1149, 1183, 1191, 2304, 3990, im Reim mit *miracle* in den V.V. 3658, 4045 und 4076, mit *tabernacle* 3590 und 3900, mit *quatre* 4243, *prebstre* 1057 und 1650 r. *evesque*, 1274 und 1302 r. *reste*; *orde* (< *ordinem*, frz. *ordre*) 1592 r. *misericorde*, 1681 r. *acorde*, neben *ordre* 1679; *chapitre* 1729 und 2590 r. *dicte* (2. Pl.); *quatre* 3730 r. *miracle*; *noustre* 2503 r. *Oste* (heute = *Ôta*, = Aosta); *estre* 1731 r. *preste* < **prestam*, *mectre* < *mittere* 1188 r. je *remecte*; *lettre* 2187 r. *faicte* < *factam*; *encontre* 1023 r. *compte*; *rencontre* 602 r. *monte*; *descendre* 2511 r. *prende* (Konj.); *prendre* 3891 r. je *rende*; *comprendre* 4201 r. *legende*; *rendre* 3891 r. je *rende*; *aultre* 87 r. *faulte*, ebenso in V.V. 2175, 2458, 2466; *Chambre* 260 r. *il semble*; *delivre* < *deliberat* 3936 r. *convive*.

§ 121. Bemerkenswert sind die Reime: *infernum* > *infert* 1606 r. *enchaissier* (Inf.), 3040 r. *rebiter* (zu korrigieren *rebifer*) neben Reimen mit *Jupiter* 2713, 2825, 2965, *enfert* 941 und 1889 r. *Jupiter*; *chier* <

carum 164 r. *festoyer*, 3836 r. *mestier* < ministerium, *per* < parem 3124 r. *demonstrer*, je *requiers* 3754 r. *hospitalier*. S. § 125.

§ 122. r unorganisch an den Wortschluss angefügt: *cer*, korr. *c'est* 3665, *pechier(s)* < peccatum 2016, 3279, neben *péchié(s)* 765, 1240, 1241 u. s. w., *ariver* (= P. P., korr. *arivé*) 119 r. *gré*; *complier*, korr. *complie* (P. P. F.) 22 r. je *marie*, *fuyr* 2003 (= P. P. Masc.: *Qui celluy qui croyre pourroit | Qu'i fust fuÿr a celluy jours*; vielleicht ist aber *pust*, statt *fust*, einzusetzen, wodurch *fuyr* Inf. bliebe); *fillieur(s)*, *filieur(s)* < filiolum 185, 249 r. je *veul*, 266, 417, 423, 495, 673, neben *filliole* < filiolum 588; *laissir* 2976, korr. *laissiez*.

§ 123. Das r wird unorganisch in ein Wort eingeschoben: *chartrousse* < cartusia 2252 neben *chartossa* 2280; in + dum + interea > *entrementier* 210 (altfrz. *endementres* < in + dum + interim, *dementier(s)* < dum + interea u. dergl.). Hier hat Analogisierung in der ersten Silbe stattgefunden (nach *entre*; gleichs. *inter* + [d]um + interea).

§ 124. *Saturne* 3468 r. *fortune*; r vor Kons. wurde wahrscheinlich schwach artikuliert, oder es liegt hier Assonanz vor.

§ 125. Folgerungen aus dem über r Festgestellten. Die Reime und Schreibungen, wie auch die unorganische Anfügung des r, bezeugen eine Nichtaussprache oder schwache Aussprache des Schluss-r der Verba der -er- und -ir-Konjugation, sowie des r in der Schluss-silbe vor *ç* und nach Konsonant. Der Schwund des auslautenden r wird für den Südosten von Goerl. 106 schon für das ausgehende 13. Jh. beobachtet, ebenso das Antreten eines unorganischen r an den Schluss eines Wortes. Den Ausfall der r nach Konsonant und vor Schluss *ç*, den gewisse Reime in unserem Mystère für die Aussprache voraussetzen lassen und der uns in einigen Schreibungen, wie *prende* für *prendre*, *orde* für *ordre*, *archidiaque* begegnet, belegt Goerlich ebenfalls, z. B. *chambes*, *prestes* etc. Das Schluss-r wurde nach Thurot im 16. Jh. stets gesprochen. Für das 17. Jh. bietet Andry folgendes Zeugnis: «Il (= Saint-Réal, geb. in Chambéry, H^{te} Savoie, 1639) croit apparemment qu'il faut prononcer *legé* sans faire sonner l'r, et c'est la prononciation des Lyonnais, des Picards et de quelques autres provinces, je ne sçay si ce n'est point celle des Savoyards.» Betreffs der Aussprache des r im Inf. wurde nach Sylvius (1531; geb. zu Amiens) in manchen Provinzen, wie z. B. im Lyonnais, in der Bourgogne, «où l'infinitif est en -ar», das r kaum gesprochen. Betreffs *fer*, *enfer* sagt nur Fremont d'Ablancourt (1654, geb. zu Paris), dass das r in diesen Wörtern fast nicht mehr wahrgenommen wurde. Im Infinitiv herrschte nach Tabourot (1587, geb. zu Dijon) die Tendenz, das r überall zu unterdrücken. — Das mod. Frankoprovenzalische hat im allgemeinen dieselbe Tendenz. Infinitive: *āmā* 4 T, A, A'g, R, *āmā* 3 S' neben *amār* 8 Bf; *apareyi* < *adparicare 4 Ag; *aparti* 4 T neben *apareyer*

8 Bf, *aparēter* 7 Jr; *gari* < *warire 4 T, A, R; *fini* < finire 4 A, R; *forni* 8 B' neben *förnir* und *furnir* 7 Jr; Cléd. hat *ame* < amare, *mēdē* < manducare, *gari* < *warire; Fert.: *gārī* im Verd.-Chal.; in Bourg. *geri*, Morvan *gāri* (pik. *garir*). Auch in Wörtern wie amarum > *amā* 4 A, A'g neben *amār* 4 T; 8 Bf; 7 Jr; Cléd. *ama*; earum > *hē* 4 T, R, A; *stie* 6 Ac, Cléd. *hē*, Fem. *hērā*, Roussey *tši*; infernum > *efā* Cléd.; Const. zitiert kein Beispiel für infernum; in derselben Lautfolge steht *r* in *durnum* > *dq* 2 Js; 4 A, Ab, R; *dqr* 3 S'; 4 T, Al.

Nach diesen Ausführungen ist das Schluss-*r* nur graphisch in unserem Mystère, und das *r* nach Konsonant und vor Schluss-*ē* ist ebenfalls entweder aus der Sprache geschwunden oder doch nur schwach artikuliert.

I.

§ 126. Intervokales l; ll. Im frz. Auslaut zeigt die Schrift oft Schwund oder unorganischen Ersatz des *l*: *qualem* > *qué* 465, 2122 (Fem.), *que[ll]* 3759 neben *quel* 116, 1108, 1880, 2076 u. s. w.; *malum* > *ma* (korr. *mal*) 49; *subtilem* > *soubtis* 1051 r. *perilz*; *soubtif* 1295 r. *peril*; *soubtifz* 2563 r. *perir*; daneben *soubtilz* 1139 r. *perilz*; *solum* > *seuz* 2027 (korr. *seul*) r. *duel* < *dolium*, *seuz* 1646 r. *piteux*, *ceuz* 1874 (korr. *seuz*) neben *seult* 1385. — Lat. ll: *illum* > *i* nach *que*: Sing. in den V.V. 112, 251, 287, 336, 644, 1259 u. s. w.; Plur. in den V.V. 1104, 1407, 3897; daneben *qu'il* 1276; ohne vorausgehendes *que* steht *y* (= il) 4232, 4241; sonst *il* 80, 118, 160 u. s. w., *ilz* (= Sing.) 57, 64, 66, 78, 86, 109 u. s. w.; ad illos > *as* 3890; *es* < in illos (für *as* eingetreten) 1034, 1358, 1730, 2120, 3486, 4012, *ez* 1919, neben *aux*; ad illum > *au* 130 u. s. w.; *ou* < in illum 505, 621, 673 u. s. w. — Wörter mit frz. auslautenden *l* reimen mit solchen ohne *l*: *sindale > *cendalz* 1427 r. *damas* < *damaseum*; *hospitale* > *hospital* 4258 r. *cas*; *follem* > *folz* (Obl. Sing.) 644 r. *prepos*; *volet > *veult* 1613 r. *tu meuz*; *solidos* > *solz* 1069, 855 r. *gros*; *nullus* > *nulz* 1940 r. *sus*; *baratel* (cf. § 90) 1862 r. *vesprée*. —

Das frz. Schluss-*l* hat also die Tendenz, in der Aussprache zu verstummen; cf. den mod. Dialekt: *malum* > *mā* 3 S'; 4 T, A, Aa, R; *mā* 1 T; 4 Ab; *mō* Cléd.; *i* = il und *ils* nach Const. und Cléd.; *follem* > *fu* 4 T, A, R; *fō* Cléd., Fert.; *bellum* > *byō* 4 T, A; 3 S'; 6 Ac, B, Bv; Cléd.; *bō* 4 Ab; *collum* > *ku* 4 T, A, Ab, R; *kō* 6 A; 8 M; Cléd. Im mod. Dialekt ist also Schluss-*l* verstummt und Vokalisation des *l* bzw. Dehnung des voraufgehenden Vokals eingetreten.

§ 127. Vorkonsonantisches l (aus lat. l, ll). Vokalisation des *l* findet nur teilweise statt; das *l* bleibt meistens in der Schrift beibehalten, auch nach entwickeltem *u*. — Frz. auslautend: *falsum* > *fault* 902, 2941, 2947; *faulx* 1120, 2679; *faux* 1197 r. *maulx* < *malos (für mala); *maulx* 1048; *hault* 46, 311, 848, 3722 u. s. w. *haultement* 201, 251 u. s. w.

dulcem > *doulx* 3838 r. *nous*, 3868 r. *vous*. Entwicklung von *bellum* s. § 39; von *filius* s. § 62. — Frz. inlautend: *qualem* + *que* > *quéque* 1647 (Fem.), *quesque* 568 (Fem.) neben *quelque(s)* 707, 729 u. s. w. *male* + *minatum* > *namené* 1277 neben *malmené(s)* 2584, 3766; *male* + **vatius* > *mavay* 2799, *mavaise* 1279 neben *malvais* 2959, 3282, *malvaise* 3463; *male* + *sanam* > *masa[i]nne* 2657; von *album* *albade* (Morgenständchen) 1923; *maldire* 653, 2947, 3054, 3466, *maudire* 2627, *mauldire* 2839, 3028, 3465, 3466; *aulmone(s)* 3511, 3420, *aumone*, *aumonne*, *aumosne* 3157, 3751, 3776, 3812 u. s. w.; *aultre(s)* 2451, 2458 r. *faulte*, 3049 u. s. w.; *aucune* 426, *aucune* 687, 690, 1522; **ale* + *sic* > *aussy* 1426, 1430, *aussi* 1424, *ossy* 1222, 3325; **ultra* + *aticum* > *oultraige* 3491 neben *octrayge* 3032 (korr. *oltrayge*), *eutrageuse* 3483; *oultre* 2985, 3177, *saulvemant* 2234; *saulveur* 2420 neben *sauvemant* 3631; *il fault*, *il faut*, *il faudra* u. dergl. s. Formenlehre *fallor* und *vouloir*, §§ 177, 189; *falsam* > *faulce* 2746, 2798, 2815, 2881 neben *fausse* 3736; *salvam* > *salve* 473, *saulve* 771; *salve* 473 ist in *salf* (adverbial!) umzuändern wegen des Versmasses; s. § 10; wegen *reaulme*, wofür *reame* einzusetzen ist, s. § 21.

§ 128. Nachkonsonantisches *l*. (Cf. § 37 d.) *l* in der Lautfolge Palatal + *l* + Vokal wird in der Schrift durch *l* ausgedrückt, ist aber in der Aussprache ohne Vokalisation geschwunden, was die Reime lehren (= dialektisch), oder es ist vokalisiert worden, zum Teil mit wiederhergestelltem *l* (= frz. Einfluss): **veclum* > *viel* 1397 (O. S.) r. *festiez* (P. P.), 3798, neben *vieulx* 237 (N. S. M.), *vieux* 3886 (N. S. M.) r. *mieulx* (cf. § 37 d); *periculum* > *peril* 3937 r. *esprit*, 4251 r. *fit* (Perf.). — Gelehrt sind: *miracle* < *miraculum* 3657, 3729 r. *quatre*, 4044, 4077; *tabernacle* 2741 r. *archidyaque*, ebenso in 2591 und 3991; diese Reime zeigen eine dialektische Vernachlässigung des *l* nach Konsonant und vor Schluss-*e* an (s. § 120).

§ 129. *l* > *r* in: *filiolum* > *fil(l)ieur(s)* 185, 249 r. *je veul*, 266, 417, 423, 673, 495; der Reim mit *je veul* beweist die Nichtaussprache des Schlusskonsonanten (*l* und *r*). Daneben *filliole* < *filiolam* 588; in Fremdwörtern: *mellencorie* 582, *malencorie* 733, neben *melancolie* 1160 u. s. w. (Dissimilation; cf. auch § 40). Permutation von *l* und *r* in dem Eigennamen *Bellial* Rubr. S. 43 (zweimal), S. 45, *Belliar(t)* S. 42 und 45.

§ 130. *l* etymologisierend hinzugefügt: *angel* 1341 neben *anges* 3088, 3993, 3997. — *l* unorganisch hinzugefügt: *peril* (= *peri*, P. P.) 2686, korr. *peri*, r. *soussy*, *resjoy*; *visitare* > *visitel* 122 (korr. *visité*) r. *trouver*; *hīc* > *yl*, *il* 791, 1808, 2734, 3220, 4106, 4132; *hospitem* > *hostel* (Analogie nach *hospitale*) 802, 819 r. *Oste* (= Aosta); cf. *hoste* = Gasthaus, für *hostel*, 1177; die Schreibungen (*h*)*oste* und (*h*)*ostel* in der Bedeutung „Gast“ und „Gastwirt“ werden ohne Unter-

schied gebraucht: *oste* 1096, *hoste* 1005, 1019, 1067 u. s. w. neben *ostel* 802, 3170 u. s. w., *hostel* 3181, 3271 u. s. w.; -osum > -eulx: *pieulx* 383, *joyeulx* 118 u. s. w., *glorieulx* 3333 r. *perillieux*, 3916, 4086, 4094 r. *eureux*; *religieulx* 3292 r. *gracieulx*, 3338, 3905 r. *fondeurs*; *religioulx* 3504 r. *glorieulx*, neben *relegieux* 3620, *religieux* 3304 r. *ceulx* < ecce illos, 3372 r. *eureux*, 3675, *religieux* 3583 r. *eulx* < illos; *yeulx* 4232; locum > *lyeulx* (O. S.) 1739 r. *Dieu*, neben *lyeu* 2316, *lieu* 1948, *lieux* (Pl.) 4266 u. s. w.; nepotem > *nepveulx* 133, 170 neben *nepveu* 335, 628; il *peult* < *potet 2371, 3802 r. il *veult*; *peult* (P. P.), korr. *peu* < *potutum, 4201; duos > *deulx* 433, 560, 2670 u. s. w., *doulx* 2691 neben *deux* 422, 854, 3457 u. s. w.

§ 131. Schreibungen. Lat. intervokales l > l, ll: *mellencorie* 582, *malencorie* 733 (s. § 129), *pelerins* (< *pelerinum mit Differenzierung für peregrinum) 930, 1102, *pellerin(s)* 1176, 2893, 2938; *ense(p)velly* 1993, 4023; vous *cellé* 1670; *estolle* 1891, 2747 neben *estole* 3008, 3186, *ydolle* 1046 neben *ydole* 1280, 2822 u. s. w., *escolle* 1047 neben *escole* 2823, 3481; *seulle* 709 neben *seule* 759, *abillitoit* (gelehrtes Impf. von habilitare) 4236, *habilem* > gelehrt *abille* 491, u. dergl. — Lat. ll > ll, l: *aller* 1403, 4062, 4107 u. s. w., *aler* 61, 103, 122 u. s. w.; *celluy* 110, 843, 1185, 1605 u. s. w., *celuy* 961, 1030, 1032 u. s. w., *cella(s)* 42, 793, 2194 u. s. w.; *elle* 174 u. s. w., *ele* 22; *chapellain* 1713, 2771, *chapelain* 1090; die Produkte von *dominicella mit ll und l s. § 34; u. dergl. — Die einfache oder doppelte Schreibung des l < lat. l oder ll spricht für einfache Aussprache des l oder ll jeglicher Provenienz, wie im Neufrz. und Neusav. — Schreibungen von t = ll, ill, ll_i, ill_i, ll_i: *baillier* 2715, 3888, *baillez* (Imper.) 2390, je *baille* 322, on *buille* 2544, *baillé* 3499 (P. P.), 3276 (Imper. 2. Pl.); *ballier* 1418; *fally* (3. Perf.) 3743, *faillir* 2384, *defaillir* 2351 u. s. w., *galliars*, -t 834, 993, *galiart* 1503, *palliars*, -t 942, 2966; *taillié* 1649, *talié* 1803 (der Herausgeber korrigiert den Vers durch Hinzufügung von est, um *talié* zweisilbig erscheinen zu lassen); *travaille* (3. Präs. Ind.) 2728, *travaillé* 3538, *travaillier* 3550, 3887, 4128, *travallier* 4025; *apparellie* (P. P. F.) 3989; *apparelier*, -ez (P. P. und Imper.) 336, 647, 3215; *appareillié*, -ez (P. P. M.) 356, 4191, *appareillier* 97; *esveiller* 1935, *veillions* (Imper. 1. Pl.) 4030, *vellier* 4024, *evellies* 1920, *esvellieraz* (3. Fut.) 1925; *meilleur* 1168, *meillieur(s)* 722, 4186 u. s. w., *mellieur(e)* 690, 798, *abillie* (Imper. 2.) 347, *abillier* 347, *habilliez* 1477, *habilllement* 1475, *abilliemens* 594, 670 u. s. w., *abeillie* 355 (= *abêté*); *perillieux* 1186, 2850, 3332, *perillieux* 3260, *filie(s)* 269, 404, 2087, *fillie* 280, 288, 490, 550 r. *mille*, 1400 r. *Gile* < Aegidium, 1408, 2025 r. *ville*, *filie* 4108, *filiete* 1647, *fillieur(s)* 185, 266, 495, 673, *filieurs* 249, 417, 423, *filliole* 588.

Hauchlaut h.

§ 132. Wie im Gemeinfrz. — Hiat s. § 7. — Das Zeichen *h* fehlt oft, wo es etymologisch berechtigt wäre, und andererseits steht es oft ohne etymologische Berechtigung: *hardy*, -i 784, 995 u. s. w.; *ardist* 2950, *ardiment* 3063; *erminne* 1469 < germ. harmo + frz. Endung. — *homme* 991, 905 u. s. w., *omme* 1230, 2008; *humains* 769 u. s. w., *umanité* 1543; *heure* 3220, *heura* 1734, *houre* 3341, *eure* 1690, 1725, 1732. — *Augusta* > *Hoste* 1076, 2514, 4249 neben *Oste* 1056, 1136, 1623 u. s. w.; **abbreviare* > *habergier*, -ié 3726, 3741 neben *abergie*, -iez 475, 4204; *iter* > *herre* 3607 u. dergl. — *Crist* 3114 u. s. w., *Antecrist* 2847, 3113; *Jhesus* 1225, 1514 u. s. w.; *Sathanas* 2857, *thyrer* 321, *thyré* 4052, *thirer* 630, je *thyre* 70 neben *il tire* 301, *tyrer* 2781, 3312, je *tyre* 3854. — *h* ist nur graphisch und hindert die Zusammenziehung zweier Vokale zu einer Silbe nicht: *Johan* (einsilbig) 1631 (cf. § 82); *proveheu* (zweisilbig) 3494 (cf. § 7).

Nasale.

§ 133. Sie folgen im allgemeinen den gemeinfrz. Lautregeln. — In unserem Text herrscht eine Tendenz, frz. intervokales *n* zu mouillieren, was vielleicht ein Analogieprozess ist nach Wörtern mit etymologisch berechtigtem *ñ*: *pugni* < *punitum* 1991, 2636, *begni*, *begny* 338, 775, 997, 1344, 1615, 1718 u. s. w., *begnoy* 4090, *begnoite* 1891, *begnye* (P. P. F.) 1577, 3400; daneben *benite* 3065, *benoit* 654, 2833, *benye* (Konj.) 3564; *digner* < **disjejunare* 135, 211, 1412; *impregnable* 108; *magniere* 567, 3103, 3356, 3419 neben *mani(e)re(s)* 958, 1494 u. s. w. (cf. § 13); *cognus* 150, *mescongnus* 3589; *veignant* (Part. Praes.) 164, *veniant* 151, *pregniez* (= *prenez*) 3205, *pregnie* (Konj.) 2329, 3411, 4297 neben *prende* (Konj.) 2510 r. *descendre*; *ils tieignent* (= *ils tiennent*) 1040; *il tiegnie* (Konj.) 3714. — Diese Tendenz ist auch von Goerl. 107 beobachtet: „*n* zwischen Vokalen wird, wie auch sonst, häufig im Südosten zu *ñ*.“ Das mod. Sav. hat diese Mouillierung ebenfalls: *kññü* (= *connu*) 4 T, A, Ab, R, *kññetrë* (= *connaître*) 4 T, A, R; *kññatrë* Cléd; *bññatrë* (= *bénir*), *bññü* (= *béni*) neben *bññā*, *bññātë* Cléd.; aber *bññi* (= *bénir*) 4 T, A, Ab, Al, *bññetrë* (= *bénir*) 4 T; *dinnā* (= *dîner*) 4 T; 6 A, U; 4 R; 8 B' u. s. w., *dññe* Cléd.; *vññü*, *vññütä* (= *venu*, -e) 4 As, Aa'''; *vññü* (Masc. und Fem.) 4 T, A, A'm; *vññü* 3 Rr neben *vññü* 4 T'g, Ab; *vññü* 8 Bf; Go; *vññi* (= *venir*) 4 T, Tj, A, Ab, Ad, Al neben *vññi* 4 Ab, Tc', T'g, *vññi* 2 Js; 6 Am; 8 B'm, *vññir* 7 M, *vññë* 3 S', u. dergl.

Ebenso ist „der umgekehrte Wandel eines *ñ* zu *n* nicht weniger oft im Südosten zu belegen“ (Goerl. 107); das kommt vor in *acompañner* 2992, was jedoch nur eine mangelhafte Schreibung für *acompañnier*

zu sein scheint; letzteres kommt (in verschiedenen Konjugationsformen) vor in 2611, 2849, 2864 u. s. w. — Im „Roman“ steht *dinité* (= dignité).

§ 134. Einschlebung von Nasalen. *m* eingeschoben vor *b* in *oblitare > *omblir* 1485, *j'ombliray* 68, *tu omblie* (Konj.) 2381, *tu omble* (Konj.) 734, *j'ay omblie* 726, *omblir* (P. P.) 1631; *rombe* (= robe) 1466, 2173 neben *robes* 343. — *n* vor *t* in *mantiniers* 2077 < matutinum + arium. — Schwund von Nasalen. *n* fällt in *de + retro + an + arium > *derrier* 2750, 2928; in 844 korr. zu *derr[en]ier* wegen des Versmasses; hier liegt Analogie zu *derriere* < de + retro vor; *recontrer* 435 für das Produkt von re + in + contraire, neben *rencontre* 602; *carbunculum* > *charbucle* (Analogie zu *boucle*) 4216; im „Roman“: *carboucle*. — Schluss-*m* schwand, wie gemeinfrz., in satzunbetontem *jam* > *ja* 216, 237 u. s. w.; es bleibt in *jam* 1373.

§ 135. Schreibungen. Frz. intervokaler Nasal jeglicher Provenienz erscheint einfach oder doppelt ohne Unterschied: *famme* 3662 (frz. veraltet *fâme*); *debonnayre* 495 u. s. w., *debonayre* 1668; *homme* 905, 991 u. s. w., *home* 993, 1139; *trayner* 944, *traynné* 3015; u. dergl. — *n* und *m* vor Konsonant bezeichnen nur die Nasalisierung des vorausgehenden Vokals und treten in der Schrift oft für einander ein: *compter* 3261, *racontier* 227; *compris* 664, *conpris* 658; *antier* 4118, *amtier* 4125. — Auch im Auslaut erscheint *m* und *n* gleichwertig: *fain* < *famem* 1007, 1091, 2890; *pordon* < *prode* + *homo* 1829; *hons* < *homo* 681, 4001; *om* (= frz. *on*) 1922, 2441 neben *on* 1337 u. s. w.; *riem* 292, 2167 neben *rien(s)* 654 u. s. w., *non* < *nomen* 1335, 1631 u. s. w. neben *nom(s)* 1354, 3011 u. s. w.; *renons* (= *renom*) 3738; *inde* > *em* 2273, *am* 2063; *Mediolanum* > *Melam* 3737, *Melan* 3578; *vim* 783, 786, 805 u. s. w.; neben *vin* 641, 1006, 1008 u. s. w.; *tantum* > *tam* 763, 1172, 1196 u. s. w., *tem* 714, *tamt* 2756, daneben *tan* 1016, 4316, *tant* 1318, 2100, 3342 u. s. w.; u. dergl. — Darstellung des Lautes *n* in der Schrift: *gn*, *ign*, *gni*, *igni*, *ngn*, *ngni*, *ni* und *n*: *gaignieur* 405, in der Rubr. S. 72 und 73; *gaignier* 3216, *seigneur* 27, 43, 404 u. s. w., *seigneur* 39, *seigneurs* 159, *monseigneur* 1092, 1102, *monseigneur* 1202; *ensoignie* (Imper. 2. S.) 1608, *enseignant* 4219, *enseignoit* 4237; *compagnon(s)* 938, 4109, *compaignon(s)* 1077, 1107, 1119, *compaignion(s)* 61, 95, 349, *compaignie* 59, 69, 157; *besongnier* 424, *besongne* 1145, *bessoignie* 2055, 3213, *bessoigne* 1751, *bessognier* 1743, 1828 (korr. aus *messognier*), *besognie* 3864, *besognie* 20 r. *sognie* < *soniat; *digne* 436, 1683, 2343, *benigne* 437, 1684, 2344; *ansigne* 3266; *montaigne* 878, 2758, 3306, 3675, *montaignie* 1202, 3089, 3218; *esparniera* (Fut. 3.) 653, *esparnié* 3843; *acompainer* 2992 (cf. Schluss von § 133).

§ 136. Bemerkenswerte Reime.

m:n; *dis[is]me* 2942 r. *divine*; *regime* 2540 r. *discipline*.

mm:nn, n; homme 1968 und 2817 r. *personne*; 3200 r. *aumonne*; 4107 r. *aumone*; *prodomme* 3752 r. *aumonne*; *Romme* 1869 r. *Babiloinne* (cf. § 79), 3158 r. *aumonne*; *primme* 1918 r. *cusine*.

mm:mpn; homme 908 r. *columpne* (cf. § 98).

nn, n:mpn; aulmone 3511 r. *colompne*; *personne* 4222 r. *colompne*; *ordonne* 3131 r. *colompne* (cf. § 98).

nn, n:n; divine 3434 r. *digne*, 2491 und 2533 r. *signe*; *commune* 1212 r. *digne* (cf. § 86); *mienne* 2456 r. *digne* (cf. § 33 b); *Lausonne* 2111 r. *poigne*; *bonne* 1762 r. *chanonie* (cf. § 70c); *painne* 4317 r. *estrange* (zu korrigieren in *estraigne*), 808 und 3306 r. *montaign(i)e*; *estrainne* 879 r. *montaigne*; *plenne* 3089 r. *montaignie*; *Magdelenne* 3218 r. *montaignie*; die letzteren Beispiele cf. § 21 c.

Es können demnach *m, n, n* miteinander reimen. Die erwähnten Reime sind im einzelnen in den angegebenen Paragraphen besprochen.

Formenlehre.

Substantiv und Adjektiv.

§ 137. Eine eigentliche Flexion gibt es nicht mehr. Singular wie Plural, Nominativ wie Obliquus haben das flexivische *s* (*x, z*) oder auch nicht, ohne Unterschied (cf. unter auslautendem *s, x, z*, § 105). Der organische Nominativ *compains* < *companio* + Nominativ-*s* wird vokativisch gebraucht 1786, 4171, wie in altfrz. Texten. Das Produkt von *homo* wird nur nominativisch gebraucht: *hons* 681 r. *ferons*, 1636 r. *bons*, 4001 r. *avons*. Die Adjektiva der lateinischen 3. Deklination, die die gleiche Form für Masc. und Fem. haben, kommen vor in der organischen oder analogen Form mit End-*e*, je nachdem der Autor die eine oder die andere Form für das Versmass braucht: *grant* = N. F. 410, Obl. 452, 538, 637 u. s. w.; *grande* Obl. S. 1145 r. je *demande*, 1246, 3864 u. s. w.; *tel* = N. S. F. 315, Obl. 897 (korr. aus *telle* wegen des Versmasses), 1494, 2469 u. s. w. *telle* = Nom. 407, 415; = Obl. 958, 972 u. s. w. *qualem* > *quel* = Obl. F. 1880, 2076; *qué* = Obl. F. 2122; *despleysans* = Obl. F. S. 2065 r. *chams* < *campum* + *s*; *legalem* > *leal* N. S. F. 611; *puissante* 3434 ist des Versmasses wegen in *puissant* zu korrigieren. — Die organische Femininform macht sich auch noch in der Bildung der Adverbia auf -*ment* geltend: *brevi* + *mente* > *briesment* 590, *briefmant* 1314; *loyalment* 365, 576; in 365 ist *loyalment* aus *loyalement* korrigiert des Versmasses wegen.

Anm. In 671 *Vostre amys et vostre parens | Vous viendront . . .* ist *vostre* < **vostr*i noch ein organischer Nom. Pl. (cf. § 139). — Betreffs 3925 *Par toy[lé] femme enfanteront*, s. § 9. — In den unsicheren

V.V. 1381/2 *Qu'elles soient parées et belle, | Les chambre, et courtine tendue* (korr. aus *tendre*) ist wohl *chambres* zu lesen und der Artikel *les* auszulassen: „Schön und geziert sollen Kammern und ausgespannte Vorhänge sein.“ Betreffs Auslassung des Artikels s. Schluss von § 9.

Pronomen.

§ 138. *Personalia*. Im allgemeinen wie im Gemeinfranzösischen des 15. Jahrhunderts. — Der Nom. Sing. der betonten 1. Person hat die Formen: *je* 1222, 1804, 2725, 3347; *jouz* und *joje* (s. § 67 c). — *Toy* wird satzunbetont gebraucht für das gewöhnliche *tu* im Nominativ in V. 741: *je te prie que toy soyes au juvas*. — Der Obliquus *moy*, *toy* kommt in satzunbetonter Stellung vor neben *me*, *te*: *pour moy bien adviser* 10, *de moy converty* (= *convertir*) 42; (tu) *as voulu . . . toy demonstrer* 3123 (in diesen Beispielen ist *moy*, *toy* vor Inf. = normal!); *je toy remercie* 1333, *je vous prie que moy pardonnez* 484, *ma lignie me guerrie, a moy* (für mod. *me*) *oste mon solas* 745, neben *je panse que me croyré* 6, *vostre honneur me touche* 3. In der Imperativkonstruktion kommen die regelrecht entwickelten Formen neben den in satzunbetonter Stellung entstandenen vor: *Donne moy la seure voye . . . et me donne tam espace . . .* 760 ff.; *allés de grant et me laissés* 928; *or me dictes* 1113. — Das Personalpronomen der 3. Person hat *ly* und *luy* als betonte und unbetonte Formen nebeneinander; z. B. *luy* (betont) 125 (*a luy*), 2237 (*par luy*) u. s. w., *ly* (betont) 184 (*divers ly*), 1346 (*a ly*); *luy* (unbetont, Dativ) 44, 58, 128; *ly* (unbetont, Dativ) 570, (unbetont, Accusativ) 573 u. dergl. — Beachte *mi*, *my* (cf. § 45); unbetont: *my fault* 352; betont: *a mi* 2046 r. *huy*; *de my* 2174 r. *verny*. — Beachtenswert sind manche Formen des unbetonten Personalpronomens der 3. Person: Sing. Nom. Masc. *il* 80, 118 u. s. w., *ilz* 57, 64, 78 u. s. w., *i* nach *que* 112, 251, 1259, 1318 u. s. w.; *il* nach *que* 1276; *ly* 2478, 3861; Fem. *elle* 286, *ele* 22; Neutr. *il* 160, 163 u. s. w., *ilz* 51, 66, 86; *i* nach *que* 287, 336, 644, 1373 u. s. w.; Dativ *ly* 354, 449, 548, 1089 u. s. w., *list* 3660 (korr. *li*); *lui* 551, *luy* 44, 472, 655 u. s. w. Accus. Masc. *le*, *l'* 109, 121, 122, 323 u. s. w., *ly* 573, 3105, 3825 (mod. sav. *le* unbetont, *tüi* betont nach Duret, *Grammaire savoyarde*), Fem. *la*, *l'* 289, 290 u. s. w., *ly* 544; Neutr. *le*, *l'* 12, 364, 546 u. s. w., *ly* 1769, 2176; Plur. Nom. Masc. *ilz* 2636, *il* 162, 931, 1059, 1063 u. s. w., *i* nach *que* 1104, 3897; Accus. Masc. *les* 536, *lè* 460, 553, *ly* 554. — Die Endkonsonanten *z* (in *ilz*) und *st* (in *list*) sind nur graphisch; cf. § 105.

§ 139. *Possessiva*. Im allgemeinen wie im Gemeinfranzösischen. Betreffs *mienne* s. § 33 b. Der Nom. Pl. der 1. Person der unbetonten Form lautet *mes* 465 u. s. w. und *my* 457, 1173, 4165; der 3. Person:

ce 1345 (zu lesen *se*; der Herausgeber korrigiert *ses*; das *s* ist stumm, s. § 105), *ces* 971, *cest* (*st* ist nur graphisch, s. § 103) 4299, *sy* 971 (cf. Goerl. 125). — Das Pronomen der Mehrheit der 1. und 2. Person hat neben den Langformen auch die Kurzformen: Sing. Nom. Masc. und Fem. *nostre* 938, 968, 1620 u. s. w.; *noustre* 1205, 1920, 1926 u. s. w.; *vostre* 1481; *voz* 4139; *vos* (korr. aus *vostre* des Versmasses wegen) 77; *vous* 476, 2229; Obl. *noustre* 1527, 1705; *notre* 1880; *vostre* 1221, 1284, 1320 u. s. w., *voustre* 188, 1657, 2357, 2904 u. s. w.; *noz* 2297, 3438, *no* 1400; *nous* 3653; *voz* 1499, 1756, 2874, 3872; *vo* (korr. aus *vostre* des Versmasses wegen) 2107, *vous* 189, 309, 1175, 1364, 1478, 2037, 2986; Pl. Nom. *vostre amys* 671 (cf. § 137 Anm.); *nous* 2289, 3712; Obl. *nostres* 1353, 1472; *vostres* 493; *vostre* 3378; *nous* 1240, 1406, 1416, 2586; *vous* 177, 1388, 2212, 2446, 3836. In der heutigen Mundart: *nutrō*, *-rā* (Sing. Masc. bezw. Fem.), *nutrō*, *-rē* (Plur. Masc. bezw. Fem.) 4 T; *nrō* = *notre* 4 T, A, R, *nütrō* 1 Db, Fem. *nütrā* 1 Db, *ntrā* vor Konsonant 4 T, A, R, *ntrō-n* vor Vokal; Plur. Masc. *ntru* 4 T, Al, *ntrō* 4 A, R, *nütru* 1 Db; Plur. Fem. *ntrē* 4 T, A, R, *nütrē* 1 Db. Ähnlich sind die Formen der 2. Person.

§ 140. Demonstrativa.

Sing. Nom. Masc. *cel* 3303; in 2995 ist *celle ypocrite* in *cel ypocrite* zu korrigieren; *cilz* 1328, *sil* (korr. *cil*) 3331; *celluy* 110, 843, 1605, 1820, *celuy* 961, 1135. — *ce* 572, 1086; *cestuy* 938, 1036, 1832, 2487, 4045; Fem. *celle* 1032. — *ceste* 339, 518; Obl. Masc. *cel* 1492, 2593; *celluy* 1185, 2398, 2824, 3002, 3108 u. s. w., *celuy* 1030, 1032, 2452, 2941. — *ce* 240, 379, 783, 1116 u. s. w., *cest* 181, 236, 399, 681 u. s. w., *che* 1153; *cestuy* 1441, 1501, 1755, 2421 u. s. w., *cestui* 942, 3067, 3691. Fem. *celle* 346, 353, 453, 762 u. s. w., *ycelle* 1046; — *ceste* 214, 321, 466, 667 u. s. w. Plur. Nom. Masc. *ceulx* 533, *cieulx* 270 (cf. § 53 b), *yceulx* 1102; *ces* 1151, 1823, *cez* 2933, *cest* 1131, 1091. — Fem. *celle* 718, 2711, 3474. Obl. Masc. *ceulx* 3305, *cieulx* 1545, *cyculx* 2722, *sil* 3060 (korr. *cil*); — *ces* 810, 1066, *cest* 1060, 1420, 902, *ce* 891; Fem. *celle* 512, 3523. — Die Formen *celluy*, *cestuy* sind substantivisch und adjektivisch gebraucht.

§ 141. Artikel.

Sing. Nom. Masc. *le*, *l'* 33 u. s. w., *ly* 681, *lyjung* 1161; 1728, 2140, 3206, 4181; Fem. *la*, *l'* 409, 720 u. s. w. Obl. Masc. *le* 54 u. s. w., *ly* 3429, 4187; Fem. *la* 215 u. s. w. Pl. Nom. Masc. *les* 171 u. s. w., *le* (auch *lé*, *lè* vom Herausgeber geschrieben) 431, 3932, 3934 u. s. w.; *li ennemis* 1156, *ly fol et li saige* 3062, *ly aultre* 998, *ly pellerin* Rubr. n. 1182; Fem. *les* 1380 u. s. w. Obl. Masc. *les* 765 u. s. w., *le* (auch *lé*, *lè* vom Herausgeber geschrieben) 159, 435, 3813; *ly* 2700; Fem. *les* 269 u. s. w., *le* 1495. — Über *le rives* (*le* = Accus. Sing. Fem.) s. § 227 unter *rives*. — Der unbestimmte Artikel ist wie

im Gemeinfrz. *un* 2917, *ung* 4, 8, 9 u. s. w., *une* 709, 1152, *unne* 685, 1651; nach *que* auch *ion* 95, 240, *iunne* 2178. Mod. Dialektbeispiele s. unter *ü*, § 88.

Verbum.

§ 142. Übertritt aus der 1. schwachen Konjugation in die III. Manche sonst zur 1. schwachen Konjugation gehörigen Verba sind im Infinitiv und anderen Formen in die III. Klasse übergetreten: *forsenir* 2890; cf. Godefroy: *forsener*; Raynouard und Levy: *forsenar*, von *foris* + **sinnare*; *lo/ir* 1635 (korr. *louer*) < *laudare*; in 3012 ist *resistir*, statt *resister*, r. *obëir* einzusetzen; cf. Raynouard II, 136, 1, Nr. 2: *resistir*; Piat gibt ein *resisti* neben *resista* an; Godefroy: *resistir* (1407, Arch. Fribourg, Aff. de la ville, Nr. 322); diese Zitate verweisen uns also mit *resistir* nach dem Süden und Südosten; *possidi* (P. P.) 3027 r. *mauldi* < *maledictum*; cf. Godefroy: *posse/ir*, belegt für die Provinz Namur (1260), *poursu/ir* (1372) und *pouseir* (1377) in Dép. Manche; Raynouard: *possedir* in Terrier de la Confrérie du Saint-Esprit de Bordeaux; *possezir* bei G. Riquier, etc. (cf. Raynouard). Auf palatalen Einfluss sind die Infinitive *pal/ir*, *baysir*, *jambel/ir* zurückzuführen (cf. § 12), und von derartigen Verben aus hat sich die *-ir*-Form wohl weiter ausgedehnt, so dass ursprüngliche Verba der 1. schwachen Konjug. als zur Klasse III gehörig angesehen wurden. Vgl. auch Zitate bei Jeanjaquet 292: *atribuir*, *instituir*, *destituir*, *exercir*, *compellir*; Girardin 210: **tirare* > 15. Jh. *tirie*, mod. *terí*, **virare* > *verí*. Auch diese modernen und mittelalterlichen Formen entstanden durch den Einfluss solcher Verba der 1. schwachen Klasse, bei denen ein der Infinitivendung voraufgehender Palatal im Frankoprovenzalischen ein *i* entwickelt, wodurch infolge von Assimilation die Infinitivendung *i* < *-iare* entsteht. Beispiele und nähere Erklärung s. § 12.

Übersicht über die Verbalendungen.

§ 143. Die Verbalendungen sind im allgemeinen die gemeinfranzösischen des 15. Jahrhunderts. Die nicht mehr gesprochenen Konsonanten fallen in der Schrift leicht aus und werden oft unorganisch ersetzt; vgl. den Konsonantismus. Im folgenden werden die einzelnen Endungen allgemein besprochen und die Verba, die besondere Bildungen haben, im besonderen angeführt. — In den Endungen hat die Analogie stark gewirkt, wie an den betreffenden Stellen hervorzuheben ist. — Die folgenden Beispiele sind so gewählt, dass sie einen Überblick über die im Mystère vorkommenden Verbalendungen gewähren; der moderne Dialekt ist nur da herangezogen, wo er einen Vergleich zulässt und dialektische Formen als solche charakterisieren hilft. — Die einzeln

zu besprechenden starken Verba werden in der folgenden Übersicht der Endungen nur da angeführt, wo die schwachen Verba nicht genügend Material bieten oder wo die starken infolge ihrer Endungen bemerkenswert sind.

§ 144. Infinitiv.

I. *donner* 3780 r. *gré*; *donné* 2486; *adviser* 10, *aler* 98, *parler* 80 r. *demandé* (Inf.) 81; *visité* 122; *commandé* 65; *marié* 11; *sauvé* 1226; — *changier* 345; *tarsier* 346 (= *tarder*), *targier* 836, *flectier* (= *fléchier*, cf. § 107), 374, *adresier* 371, *aydier* 837, *exaussier* 46 (ex + **altiare*), *courroucier* 30, *esveiller* 1935, *pronuncier* 31, *employer* 1093, *conseillé* 228, *laissier* 1712, 2226, *leissier* 2331, 3579; *leysier* 3350; *leissier* 4088, dem Ms. nach dreisilbig; wahrscheinlich hat der Kopist ein Wort im Verse vergessen; vielleicht ist zu lesen: *Le crosses cy je veult leissier*; *chaisier* < *captiare* 1391; der Vers ist vielleicht zu korrigieren in: *Il nous faudra faire chaisier*; — *appareillier* 97 r. *escuir* (s. § 12); *païr* 813, korr. *paier*, neben *paier* 854; *baysir* 460 neben *baisier* 455 r. *festiler*; *baissier* 2390 r. *psaltier* (korr. aus *psalmiter*); *jambeïr* 1640. — Wie sonst, so sind auch hier gemeinfrz. und dialektische Formen nebeneinander gebraucht, worauf die Schreibungen und Reime hindeuten; s. § 12. — Das *r* war bereits verstummt; s. § 119.

II. *rendre* 3346, 3448, 4069; *entendre* 20, *bactre* 4172. — Betreffs des *r* vgl. unter *prendre* § 120.

III^a. *couvrir* 2428, 3252, 4028; *partir* 138, 848, 2429, *party* 130.

III^b. *obéir* 378, 526, 2621 u. s. w. *complir* 399, *converty* 3566, 3572. — Betreffs des Schluss-*r* s. § 119.

§ 145. Präsens Indikativ.

1. I. *je donne* 543, 1799, 2452; *laisse* 3022; *commant* 88, 1172, 1642, 2354, 3160, 3423; *commans* 2261 r. *puissans*; *comment* 69; *commande* 2989; *recomande* 2378, 3414; *pry* 2238 r. *qui*; *prîe* 112, 206, 734, 1027, 1211, 1922, 2271 u. s. w.; *marciê* 1835; *remarciê* 317, 1333; *criê* 1674, 1975, 2867, 2982; *supplîe* 1551; *regraciê* 2377, 2547, 3429; daneben *priê* 819, 863, 1410, 1777, 3377; *marciê* 443, 665; *supplîe* 1242, 2845; *oetrye* (< **auctorico*) 542; *loue* 661.

II. *je rent* 2766, *renz* 3125 neben *rende* 3892 r. *prendre* (Inf.), 3822.

III^a. *je sans* 3814 neben *sente* 2360, *consente* 514 r. *entente*; *sencte* 4123.

III^b. *j'obéis* 390 (korr. aus *j'ay obéis*); *j'esbayle* (analogisch gebildet) 696.

Die 1. Person hat lautgerecht und analogisch gebildete Endungen, und zwar in allen Konjugationen; betreffs der starken Verba s. diese (z. B. *je remecte*, *sumecte*, *submecte*, *[re]quiere*, *taise* u. s. w. neben den lautgerechten Bildungen). Cf. auch Nyrop, Gramm. histor. de la langue

française, II, § 118, 1, Anm. 1: „Plusieurs vieux textes montrent un emploi plus général de l'e final. Dans le Myst. de S. B. de Menthon on trouve *je consente* (v. 514), *je me sente bien aggravé* (2360, 4123), *je rende* (v. 3892), etc. La même généralisation de l'e se trouve dans quelques patois modernes, surtout le wallon.“

2. I. *tu parle* 685, 786; *laisse* 2013. — Auslautendes s ist verstummt (s. § 105).

II. (Vgl. die betreffenden Formen von *prendre*, § 167.)

3. I. *il mande* 2116, 2185, *recomande* 2184, *commande* 2617, *amainne* (< ad + minat) 116, *amene* 466; *donne* 1580; *prile* 78; *envoye* 2187; *yarde* 4251; daneben analogisch (nach der 1. Person) *gar* 1345; *deffy* 2157.

II. *il atant* 1936, *atens* 3935, *rem* 1580.

III^a. *il consent* 1808 r. *present*.

4. I. *nous layssons* 3726; *mercions* 555; *acceptons* 546; *regardon* 557; *along* (korr. *alons*) 3582; *demorent* 357 (korr. -ons); vgl. mit *demorent* die Formen *beurens* (1. Pl. Fut. von *boyre*), *deussent* (1. Pl. Konj. Prät. von *devoir*), *debves* (1. Pl. Präs. Ind.), korrigiert vom Herausgeber in *debvons*; wahrscheinlich ist aber zu korrigieren: *debvens*. Diese Endung der 1. Pl. korrespondiert mit dem mod. sav. -ê = Endung der 1. Pl., herstammend von -emus; cf. Brachet, Clédat.

II. (Cf. *prendre*, § 167.)

III^b. *acomplesons* 592. Das e in -esons beruht auf der öfters vorkommenden Verdampfung des i (cf. Fut. von III^a, Präs. Konj. von III^b, 3. Pl. Präs. Ind. von III^b).

5. I. *vous conseillés* 299; *semblé* 348; *advisé* 1130; *laissés* 2889; *laissé* 3041. — Schluss-s ist stumm (s. § 105).

II. (Cf. *prendre*, § 167.)

III^a. *vous soffrés* 3765.

Von *avoir*: *avez*, -és, -é, -est, -ait, (wegen dieser Endungen s. § 155); von *vouloir*: *voulloit*. Vgl. mit dieser Endung -oit das in allgemeinerer Verwendung in ostfranzösischen Denkmälern noch in der 2. Periode des Altfranzösischen vorkommende -oiz, -ois < -eiz (cf. Schwan-Behrens, Grammatik des Altfranzösischen, § 339, Anm. 4).

6. I. *ils habitent* 1120; *abite* 1026; *cuyde[nt]* 2803; *aymont* 972; *payont* 1078; *demandont* 1098.

II. *actende[nt]* 1739.

III^b. *ils souffricent* 2721.

Formen auf -ont bei den starken Verben: *sçavont* 1059, *tiegnont* 1040, *volont* 1104.

Neben lautgerechtem -ent der 3. Pl. findet sich also auch dialektisches -ont vor (< -ant, -ent, -unt); cf. das mod. Sav. nach Brachet

S. 185: *trōpō* = *trompent*; S. 190: *ēdikō* = *indiquent*; S. 191: *mērito* = *méritent*; S. 194: *mēzō* = *mangent*; S. 198: *tirō* = *tirent*; S. 199: *kitō* = *quittent*; Roussey, S. XLVI: *tšātā* = *chantent*; Cléd. *pōrtā* = *portent*. Diese Endung findet sich auch in anderen Zeiten und Modis vor, wo sie ebenfalls -ant, -ent, -unt vertritt, z. B. Konj. Prät. (s. § 149). Betreffs der Endung -ant in der 3. Pl. Konj. Präs. neben gewöhnlichem -ent, s. § 146. Gegen einen eventuellen Schluss, die Endung -ent habe parallel zu -ont die Geltung eines -ā gehabt, sprechen die Formen *abite*, *cuyde[nt]*, *actende[nt]*. Wir haben auch hier ein Nebeneinander von dialektischen und gemeinfranzösischen Formen. — Bemerkenswert ist die Form *souffricent* = Übergang aus der III^a in die III^b.

§ 146. Präsens Konjunktiv.

1. I. *je marie* (abhängig von *vouloir*) 23, 742; *pardonne* (abhängig von *vouloir*) 1285 r. *bonne*.

2. I. *tu donnes* (abhängig von *prier*) 2642; *omble* (= *oublies*, abhängig von *prier*) 734.

3. I. *il avance* 459; *envoye* 1216, 2490; von *garder* und *donner* kommen die lautgerechten und analogischen Formen vor: *gart* 75, 453, 870, 1077, 2134, 3752, *gar* 3342, daneben *garde* 1174, 1224, 2876; *dont* 158, 424, 612, 1620, 1643, 1698, 1700 u. s. w., *doint* 74, 864, 1743, daneben *donne* 112, 1652 r. *personne*.

II. *il rende* 3435, 3649, 3785, 3875.

III^a. *il veste* 342 r. *feste*; *euve* (von *ouvrir*; lautgerechte Form) 2022.

III^b. *il obéisse* 387 r. *service*.

4. I. *nous laissons* (abhängig von *avoir paour*) 831. Von starken Verben: *nous puisson* 3358. Das Fehlen des *i* in der Endung kommt auch in der 2. Pl. und im mod. Dialekt des Südostens in der 1. und 2. Pl. vor (s. in diesem § unter 5). — Von *estre*: *nous soyens* 3529 neben *soyons* 1243 beruht auf lautgerechter Entwicklung von **siamus* und stellt die dialektische (ostfranzösische) Form dar (cf. Schwan-Behrens, Grammatik des Altfranzösischen, § 340). Cf. mod. *šayē* Cléd., *sayē* oder *seyē* (nach Victor Duret, Grammaire savoyarde), *sayē* nach Brachet.

5. I. *vous donné* (abhängig von *demander*) 9; *appourté* (in einem Relativsatz, der abhängig ist von negativem Hauptsatz; cf. 933/34, wo dieselbe Konstruktion vorliegt) 906; *resté* (abhängig von *prier*) 3548; *pardonnez* (abhängig von *prier*) 484, 3549; *alés* 121; *menné* 323; *demandé* 324; *recomandé* 325.

III^a. *avant que parté* 4134. — Von starken Verben: *vous tenés* 814; *venés* 79, 2620, 3171; *voulez* (nach *prier*) 2265; *vuelle[z]* 4164; *puissiés* 3354, 3566.

Die Formen ohne *i* haben (wie im Gemeinaltfranzösischen) die Oberhand; cf. die 1. Pers. Pl. Konj. Präs. Überhaupt scheint das Bedürfnis für Konjunktivformen in geringem Masse vorhanden gewesen zu sein, da Indikativformen auch sonst die Konjunktivformen ersetzt haben, z. B. bei *dire*: vous *dictes*, *dicte* (nach *prier*) 1027, 3851, während in anderen Fällen deutlich ausgeprägte Konjunktivformen vorhanden sind (z. B. bei *plaire*, *faire* u. dergl.). — Vergl. auch den mod. Dialekt, der auch in der 1. und 2. Pl. zwischen Konj. und Ind. keinen Unterschied macht: Cléd. *nu petē* = nous chantons und chantions (Konj.), *vu petō* = vous chantez und chantiez (Konj.); daneben *vu pēta* = 2. Pl. Konj.

6. ils *veignent* 3897; *veignant* 904. Parallel zu beiden Endungen sind die Indikativendungen *-ent*, *-ont*; dialektisch endet die 3. Pl. Konj. auf *-ā* nach Cléd. *at*, wie beim Ind., z. B. *āšā* und *āyā* (= aient).

§ 147. Imperfektum.

1. I. je *cudoye* 153; *alloyes* (zweisilbig, vor Konsonant) 614; *trouvoye* 3324.

Von *estre*: j'*estoy*s 1805, j'*estoy* 1869, j'*estoyes* 896 r. *proie*, j'*estoi*e 1676. Von starken Verben: je *fassoies* 3023, je *pouvoye* (zweisilbig; vor Konsonant) 2166; je *scavoie* 978 ist im Ms. dreisilbig; der Herausgeber fügt *plus* in den Vers ein, wodurch *scavoie* zweisilbig erscheint; je *tenoye* (zweisilbig) 2048.

Es kommen also die jüngeren Formen neben den alten auf *-e* vor; cf. d. 1. Sing. vom Fut. II, § 151.

2. tu *estoi*e 3669; (Cléd. *t-erē* < eras; Brachet *t-etyā*).

3. I. il *doubtoit* 995; *trouvoit* 1945, *trouvoyt* 1646; *appellait* 4215.

Von starken Verben: *faisoit* 3471 u. s. w. *povait* 4022. — Die Aussprache von *oi* ist *wē*, das in *ai* zu *ē* reduziert erscheint; cf. § 47.

4. I. nous *desirilent* 3614; von *avoir*: *avient* 3182; von *faire*: *faisiens* 3444.

Die Endung *-iens*, *-ient* ist demnach ein- oder zweisilbig, falls 3614, welcher Vers im Ms. nicht die richtige Silbenzahl hat, vom Herausgeber richtig ergänzt ist. — Die Endung geht auf *-eamus* zurück. Cf. Cléd.: *nuž-erē* (lat. *eravam*), *nuž-avē* = nous *avons*, *nu petōvē* = nous *chantions*, *nu devē* = nous *devions* u. s. w.

5. vous *esties* 1480.

6. I. ils *chantoi*e/nt 3998 muss dreisilbig sein wegen des Versmasses; *adouoint* 4223 ist wohl auch in *adouoient* zu ändern und das im Ms. stehende (vom Herausgeber zu *ceste* korrigierte) *la* zu belassen.

§ 148. Perfekt.

1. I. je *regarday* 2144; *demandé* 3659. — Über die *E*-Aussprache der Endung *ai* cf. § 19.

III^a. *je partiz* 3222. — Schluss-*z* ist nur graphisch (cf. § 105).
2. I. *tu payas* 1231; *parla* 3368. — Schluss-*s* ist stumm (cf. § 105).
3. I. *il crea* 110; *confia* 1556; *fonda* 1893; *sembla* 2145; *laissa* 2388; *compta* 3670, 3719; *commença* 3719; *creaz* 4081. — Schluss-*z* ist stumm (cf. § 105).

II. *il respandi* 4149 r. *hardi*.

III^a. *il souffrit* 3784, *soufry* 1225, *souffriz* 2983. — Schluss-*s*, -*z*, -*t* sind stumm (cf. §§ 103, 105).

5. I. *vous alaste* 1956. — *s* ist stumm (cf. § 105).

6. I. *ils viseterent* 3723; *fonderent* 4263; *donneront* 4264, korr. -*erent*, r. *fonderent*; *visiteront* 4261, korr. -*erent*.

II. *perdirent* 2830.

III^a. *offrèrent* 4262.

§ 149. Konjunktiv Präterit.

1. I. *j'allasse* 1004; *alaises* 1960, korr. *alasse*. Das *i* in *alaise* ist parasitisch; cf. auch § 25.

3. I. *enmenas* 2365; *entraus* 45 (<intrav(i)ssset mit vokalisiertem *v*?). — Im mod. Dialekt endigt die 3. Sing. auf -*išē* nach Clédat.

4. *deussent* 2565 (korr. -*ons*); die Form des Manuskriptes ist eine dialektische und als solche beizubehalten; cf. Konj. Präs. 1. Pl., § 146.

5. I. *demouressiés* 3546; — von *estre*: *fussés* 1721; *venessés* von *venir* 634. — Hier bestehen die Formen mit und ohne *i* in der Endung nebeneinander. Die altfrz. Endungen sind -*isseiz*, -*issiez* (cf. Schwan-Behrens, Grammatik des Altfranzösischen, § 343). — Wegen *demouressiés* s. § 29.

6. *deussent* 1919; *deussont* 1063. — Wegen der Endungen s. 3. Pl. Präs. Konj. und Ind. (§§ 145 und 146). Das mod. Patois hat -*išā* nach Clédat. Die dialektische Endung -*ont*, die im Südosten weit verbreitet ist, hat sich nach Schwan-Behrens (Grammatik des Altfranzösischen, § 343) unter dem Einfluss der 1. Plur. herausgebildet.

§ 150. Futur I.

Das *e* aus nachnebentonigem *a* der I. kann als Silbe für den Vers zählen oder als solche nicht in Betracht kommen, in welchem Falle es auch in der Schrift leicht ausfällt, und zwar ist dies der Fall, wie auch im Gemeinfrz., nach Vokal und in den Verben, in denen das *e* zwischen *n-r*, *r-r* steht (s. § 29 d). — Das ursprüngliche *i* in der III. wird im Fut. leicht zu *e*, z. B. *funeray* neben *furnyrés* (cf. 1. Plur. Ind. Präs. der III. § 145).

1. I. *j'ombléray* (= oublierai) 68; *laisseray* 2248; *prîéray* 2241, *priéray* 1223; *employray* 1093, *employ[e]ré* (das Versmass verlangt 4 Silben!) 2113; *payré* 4161; *ayderé* 3692; *laysséré* 3801; *garderoy* 576;

menray 95 (korr. aus *meneray* des Versmasses wegen); *donray* 13 (korr. aus *donneray* des Versmasses wegen), 4150; *donré* 570; *dansera* 341.

II. je *rendray* 2243.

III^a. je *partiray* 124; je *vesteray* 1837.

III^b. je *furneray* 788; *compleray* 1370.

Von *estre*: je *serai*, -ay, -oit, -a (korr. ai); von *pouvoir*: je *pourroy*.

Neben der gemeinfz. Endung -ay, -é, -oy, -oit (analogisiert nach dem Fut. II) findet sich eine dialektische auf -a vor; cf. Brachet, grammatische Einleitung: *sara* (= *serai*), *ara* (= *aurai*), *purtera* (= *porterai*); dagegen bei Cléd.: *serē*, *arē*, *purterē*.

2. I. tu *pri/eras* 1261; *empe/teras* 1257; *comparras* 3031 (korr. aus *compareras* des Versmasses wegen). — Von *avoir*: tu *auras* 1465, *auraz* 3140, *aura* 2768; von *estre*: tu *seras* 1252, 1260, tu *seret* 890 (korr. *seras*); von *dire*: tu *dyray* 1309 (korr. -as) neben *dyras* 2726 r. *cas*.

Die (nicht durch den Reim gestützte) Endung -et und -ay in der 2. Fut. ist vielleicht eine dialektische mit einer *E*-Aussprache, so dass die Korrektur in -as unnötig wäre; cf. mod. *t-are* (= tu auras), *tē purterē* (= tu porteras) nach Cléd. und Brachet. Das Schluss-t ist nur graphisch (cf. § 103).

3. I. il *pay/era* 1068; *esparn/era* 653; *multipl/era* 3915; *envoyra* 3422; *donra* 1315, 2369; *amenra* 562, 652; *mengeraz* 1450 r. *fera*.

II. il *rendra* 920.

III^a. *servira* 1013.

III^b. *gariraz* 3823. — Schluss-z ist nur graphisch (cf. § 105).

Von *aller*: il *grat* 61; von *estre*: il *sera* 211 u. s. w., *serat* 66. — Schluss-t ist nur graphisch (cf. § 103).

4. I. nous *userons* 660; *parlerons* 1663; *pri/erons* 2697; *festoyron* 462; *chanteron* 1840, *emplogront* 3708 (korr. in *employeront* des Versmasses wegen); *s* und *t* sind stumm (cf. §§ 103, 105). Betreffs *e* < nachneben-tonigem *a*, cf. 1. und 3. Sing.

III^a. *servirons* 365; *servironz* 3652.

III^b. *acomplérons* 2341.

Von *estre*: *serons* 922 u. s. w., *seront* 784 u. s. w.

5. I. vous *pairés* 4164, *payré* 4144, *paierés* 4154, *pay[e]rés* (dreisilbig wegen des Versmasses) 858; *donrés* 493, *donré* 548, *donerés* (korr. aus *donrés* wegen des Versmasses) 2335.

II. vous *bactrez* 4145.

III^b. vous *furnyrés* 1425; *acomplirés* 3639.

Von *faire*: *ferés*, -é, -ay (korr. -ez) s. § 161. Schluss-s ist stumm (s. § 105).

6. I. *tourneront* 2894; *passeront* 3306; *multiplieront* 3813; *fieront* 3933; *donront* 3255.

III^b. *garriront* 3928.

§ 151. Futur II.

1. I. *j'ameroy* 1491; — von *aller*: *j'yroie* (zweisilbig) 4062; von *avoir*: *j'aroi/e* 3615, *aroy/e* 1720; von *sçavoir*: *sçauroy/e* 860, *seroy/e* 292; von *dire*: je *dyro/e* (wahrscheinlich zu korrigieren in *dyroi/e*) 2599; von *estre*: je *serois* 633, je *seroit* 746, je *seray* 4056, je *seroye* (zweisilbig) 2207, 2365; je *layroie* (zweisilbig) 3865 (s. die betr. Verba).

Hier bestehen die alten zweisilbigen Formen der Endung neben den modernen, analogischen einsilbigen, wie im Impf.

2. I. tu *pecheroi/e/s* (so korrigiert wegen des Versmasses) 2520, *ayderoy* 719. (Cf. Anm. zur 1. Sing.).

3. I. il *doubteroit* 830; *demorroit* (korr. aus *demoreroit* wegen des Versmasses) 331. — Von *avoir*: *aroit* 1724; von *estre*: *seroit* 384 u. s. w.; von *pouvoir*: *pourroy* 1846.

4. Von *avoir*: nous *aresme* 3443; von *estre*: *seriesmes* 3291; von *sçavoir*: *sariesmes* 3449, korr. *sariesme* (wegen des folgenden Vokals, um den Vers achtsilbig erscheinen zu lassen; s. unter *sçavoir*, § 185); von *pouvoir*: *pourriens* 3438. — Die Endung *-iens* ist die altfranzösische; sie begegnet im mod. Patois bei Cléd.: *nuž-arē* (= nous aurions); Brachet hat dagegen dem mod. Gemeinfrz. entsprechend *arō* (ohne *i*-Laut). — In *-iesme(s)*, *-esme(s)* liegt wohl eine *-mes*-Bildung vor für *-iens* (vgl. *somes* für *soms*) wie im Perf. und in *faimes*, *dimes*.

6. Von *avoir*: ils *aroient* 2717.

§ 152. Imperativ.

2. I. *escoute* 1227; *donne* 760, 2383 u. s. w.; *abillie* 347; *garde* 2413; *prile* 2262, 2691.

III^a. *vest* (korr. aus *veste* des Versmasses wegen) 346.

4. I. *alons* 103, *alon* 635; *montons* 2919.

III^a. *partons* 360.

5. I. *chiminez* 53; *pansez* 97; *priez* 1170; *donnés* 3421; *alés* 358, -é 362; *pourté* 213; *appourté* 209; *gardé* 574, 2429, 2895, 3247; *men-giez* 815; *courrociez* 39; *approchiés* 176, 456; *despechiés* 1006, *despacié* 335; *payés* 1072; *laissez* 905, *laissiés* 2219, *laissié* 935, *laissés* 582, 928, 2011, *laissé* 1360; *aydé* 4166.

Die Formen *aydé*, *laissés*-, -é neben *laissez*, *-iés*, *-ié* deuten auf den beginnenden Schwund des *i* mit palatalem Ursprung hin (cf. 2. Pl. Ind. und Konj. Präs., Part. Perf.). In 2976 ist *laissez* korr. aus *lays-*

sir mit unorganischem *r*; von hier aus liesse sich vermuten, dass die Formen *laissies*, *-ié* (der Herausgeber setzt die Akzente) *laissie* [*lɛsiɛ*] lauten sollen, so dass diese Formen die dialektische Aussprache darstellten neben einer gemeinfranzösischen der handschriftlichen Formen *laissés*, *-é* (cf. § 12, wo näher hierauf eingegangen ist).

§ 153. Partizipium Präsens (resp. Gerund.).

I. *desygrant* 22; *priant* 2549; *convoiant* 614; *tornent* 3484.

II. *rendant* 3858; *actendant* 1210.

III^b. *perissant* 1253; *obéissant* 916.

§ 154. Partizipium Präterit.

I. *ententé* 27, *marié* 48, *advisé* 290, *laysé* (= *laissé*) 4210, *abeillé* 355 (= *habillé*), *accusez* 1675, *trouvez* 1676, *prisiez* 451, 534; *paiez* 850, *passez* 1018; *laissé* 2200, *laissiez* 2270, *leissiez* 2156; *betreffs des palatalen i* s. unter Imperativ 2. Pl., § 152; *omblier* (= *oublié*) 1631; *ostey* 1574. — *Betreffs der femininen Endung von Palatal + ata*, s. § 12; *betreffs ostey* s. § 11.

II. *actendu* 2004; *batu* 4144, 4153; *rendu* 3939, 4039; *descendu* 1767 (N. Pl. Masc.); *corrompue* (Fem.) 1199.

III^a. *parti* (N. S. M.) 311, *partis* (N. Pl. M.) 1108, *partie* (F.) 1271. — Beachte die auch sonst im Altfrz. vorkommenden Doppelformen *sencti* 4071 und *sentu* 2524, *vesti* 2939 r. *icy* und *vestu* 1480. — Lautgerecht entwickelt ist *couvers* 1969 (N. S. M.; ist Adj. = verschlossen, von Personen), *ouver* (Acc. S. M.) 1970; daneben nach der I. *ouvrés* 1729, wenn wir hier nicht einen Schreibfehler des Kopisten haben.

III^b. *rejoÿ* 129 (N. Pl. M.), 160 (N. S. M.); *query* 4056 (N. S. M.), *garit* 4084, *gariz* (N. M. S. und Pl.) 4050, 4090, 4100, 4194; *acompliz* (N. S. M.) 3082; *complie* (N. S. F.) 23, *acomplie* 1312, 2661.

Anmerkungen. *Betreffs der Stellung des P. P. gelten die altfranzösischen Regeln; cf. z. B. die Stellung des P. P. vor dem Hilfszeitwort im gewöhnlichen Aussagesatz: 617 Pour le corps Dieu, receu nous ont . . .; 1199 Tout corrompue il ont la loy; ferner die Stellung eines substantivischen Bestimmungswortes oder Objektes zwischen Hilfszeitwort und P. P.: 657 f.: Onques ne fust myeulx mariage | Compris si bien a mon talent; 2813 Pour ce ay je m'entente mise; 2637 Vous avez bien la crie oÿ (r. pugni). Das P. P. kann im Genus u. s. w. mit dem zugehörigen Substantiv übereinstimmen, auch wenn es dem Substantiv vorangeht, z. B. 33 f.: C'est le docteur que (= qui) vous a mise (r. Eglise) | Celle fantasie en la teste; 1309 f. j'ay oÿe (r. hirisie) | Sa prière . . .; 3694 f. Dieu soit loé, quam il (sc. Bernard) az mese (r.*

egleyse) | *Son entente a le bien servir*; 1199 *Tout corrompue il ont la loy*. Andererseits vergleiche dagegen: 2637 *Vous avez bien la crie oï* (r. *pugni*); 3059 *quam victoyre tu m'a donnez* (r. *damnez*); 4255 (il) *nous a gardé et deffendu*.

Hilfszeitwörter.

§ 155. *avoir* 622, 1276 u. s. w. — Präs. Ind. 1. *j'ay* 290, 497 u. s. w., *j'é* 2781; *j'en y a* (korr. *ay*) 3061; *j'a* (korr. *a[y]* 3227¹); 2. *tu as* 749, 1228 u. s. w., *a*²) 2021, 3059, 3066; 3. *a* 1868, 1966, *az*³) 1264, 4103; *ait mal*, korr. *a il mal* 3829; 4. *avons* 921, 1117 u. s. w.; 5. *avez* 926, 3607, *avés* 246, 511 u. s. w., *avé* 801, 1957, *avest* 223, *avait* 1823, korr. *avez*⁴). 6. *ont* 617, 1092, *on* 1824. — Präs. Konj. 2. *tu aye* 2101, 2754; 3. *ayt* 179, *ait* 924, 1742, *aye* (einsilbig) 1215, 1262, 3301; 4. *ayons* 2630; 5. *ayés* 1778, 2367, *aiés* 3369; 6. *ayent* (zweisilbig) 3174. — Impf. 1. *avoie* 27, 403 (zweisilbig), 2552 (zweisilbig), 3323 (zweisilbig); 3. *avoit* 702, 3390; 4. *avient* 3182⁵). — Perf. 3. *ot* 1036, 4216; 6. *eurent* 1854. — Konj. Prät. 2. *eusses* 955, 1495; 3. *eust* 691, *eut* 1963, 4208, *heu* 330. — Fut. I. 1. *auray* 3138, *-oy* 283; 2. *aras* 1465, 2756, *-az* 3140, *-a* 2768; 3. *aura* 86, 267; 4. *aurons* 894, 918; 5. *aurés* 159, 590; 6. *auront* 3934. — Fut. II. 1. *aroye* 1720, (korr. aus *avoie*), *aroi|e* 3615; 3. *aroit* 1724; 4. *aresme* 3443; 6. *aroient* 2717⁶). — Imper. 2. *ay|es* 2423; *ai|es* 3154; 5. *ayés* 2385, *aiés* 3868. — P.P. *eu* 1022, 1117.

1) Cf. Cléd. *z-a* (= *j'ai*); Gloss. genev. S. 331: *ž-ā* (= *j'ai*), *ž-ā avü* (= *j'ai eu*); dagegen *d-ē* oder *ā-ē* (= *j'ai*) 4 T, A, R u. s. w.; *t-ē* (= *tu es*) 4 T, A, R; 5 C u. s. w.; *ē* (= *est*) 4 A, Aa u. s. w.; *t-ā* (= *tu as*) 4 T, A, R; *t-ā* (= *tu as*) 4 A, Ab. — 2) *tu a*: *s* ist verstummt und hier auch in der Schrift gefallen (cf. § 105). — 3) *il az*: Schluss-*z* ist nur graphisch (cf. § 105). — 4) Schluss-*s*, *-z* sind verstummt (cf. § 105); Schluss-*st* ist nur graphisch (cf. § 103). Die Schreibung *avait* ist eine pseudophonetische, indem *ai* einen *E*-Laut darstellt (cf. §§ 19, 47); insofern wäre eine Korrektur zu *avez* unnötig. — 5) Cf. Cléd. *nuž-avē* = *nous avions*. — 6) Cf. Cléd. *z-arē* = 1. S. Fut. I., *z-arā* = 1. S. Fut. II.; *nuž-arē* = 1. Pl. Fut. II.

§ 156. *estre* 51, 621; 1731 r. *preste*; *esté* 4152 (< *stare*), *ester* 3726; *esser* 3336 (in einer Fussnote: „corr. *ester*?“). — Präs. Ind. 1. *suis* 237, 469, *suys* 1209, 1298, *sui* 990, 1129, *suy* 728, 1621; *soy* 1623; 2. *es* 785, 907, *est*¹) 1266; 3. *est* 491, 583, 766 r. *près*; *es* 4155, 4315, *è* 162, 238 u. s. w.¹) 4. *sommes* 225, 356, *somme* 3542, *summes* 1116, *sumes* 226, 492, 779 u. s. w., *sume* 103²); 5. *estes* 437, 833, *este* 1, 35; 6. *sont* 162, 270, *son* 436, 883, *sunt* 2938³). — Präs. Konj. 1. *soile* 4050, *soyle* 761, 2430, 3378, *soy* 777, 943, *soit*⁴) 796, *sçoye* 1675; 2. *soyles* 1615, *soyle* 775, 2518, *soile* 4085; 3. *soit* 251, 336, *soyt* 2302,

soye 2127; **4.** *soyons* 1243, *soyens* 3529⁵⁾; **5.** *soyés* 48, 440, *soyez* 2950, *soié*²⁾ 2239, *soys*, korr. *soyés*, wie das Versmass es verlangt in 149, 198; **6.** *soient* 1381, 2895, *soyent* 431, 1378, 1411 (einsilbig), 1407 (einsilbig). — Impf. **1.** *estoy*s 1805, -oy 1869, -oyes 896 r. *proie*, -oi/e 1675; **2.** *estoi*/e 3669; **3.** *estoit* 29, 413; **5.** *estiés* 1480; — Perf. **1.** *fus* 1019, 4125, *fu* 976, 2633, *fust* 2527, 2530¹⁾ 2); **3.** *fust* 994, 995, *fus* 3469, 4243, *fuz* 2660, 4214, *fu* 991, 3743; **4.** *fusme* 2584; **5.** *fuste* 1669, 1877; **6.** *furent* 3473, 3485. — Konj. Prät. **2.** *fusses* 114; **3.** *fust* 22, 412, *fuz* 3632; **5.** *fussés* 1721; **6.** *fussent* 1518. — Fut. I. **1.** *je serai* 2737, *seray* 422, 949, *seroit* 508, korr. *seroi*; *saray* 2837⁶⁾, *sera* 1367, korr. *seray*⁶⁾; **2.** *seras* 1252, 1260, *seret* 890, korr. *seras* vom Herausgeber⁷⁾; **3.** *sera* 211, 416, *serat* 66; **4.** *serons* 922, 1084, *seront*⁴⁾ 784, 2574, 3226. **5.** *serés* 714, 811, *serez* 851, 2358, *seré* 1089, *scerés* 1693, 3642. **6.** *seront* 432, 718, 1396, 3115, *saront* 889⁶⁾. — Fut. II. **1.** *serois*⁸⁾ 663, -ay 4056, -oi/e 613, -oy/e 2207, 2365; **3.** *seroit* 384, 414; **4.** *seriesmes*⁸⁾ 3291. — Imper. **2.** *soie* 391, *soye* (einsilbig) 3141, *soy/es* 1339, 2401, 2403, 2650; **4.** *soyons* 847; **5.** *soyés* 329, 673, *soyé* 2357, *soiés* 1112, 1137. — P. P. in *j'ay esté* 4095, *il a(z) esté* 985, 1351, 3110, 3982, *nous avons esté servi* 1074.

Bemerke: *La grant puissance Dieu est eue* 493 (= a été), *il y est* 260 (= il y a); cf. Const. unter *u*: „*u* (= ü) part. passé du verbe avoir; précédé du verbe être, il a à Samoëns le sens de été: *d-se-z-ü* = j'ai été.“

1) Schluss-*st* ist nur graphisch (cf. § 103). — 2) Schluss *s* ist verstummt (cf. § 105). — 3) Schluss-*t* ist verstummt (cf. § 103). — 4) Schluss-*t* ist nur graphisch (cf. § 103). — 5) Betreifs *soyens* s. § 146, 4. — 6) Cf. Brachet: *sara* = 1. Fut. I., *sarō* = 3. Pl. Fut. I. (S. 193); Cléd. *de séré* = 1. Fut. I., *de sérā* = 1. Fut. II. Betreifs des *a* der Stammsilbe cf. Const. *sar*, *sarē*, *sarē* (formen différentes, suivant les localités) = il serait; cf. das Ital. — 7) Cf. unter Fut., 2. Sing. (§ 150). — 8) Cf. § 151.

Verba mit besonderen Formen.

A. Schwache Konjugation.

§ 157. **I.** *aller* 135, 163, *aler* 131, 1404, *alé* 154. Präs. Ind. **1.** *vay* 677, 1513, 3423 (r. *quoy*); *vès* 1321, *voy* 1094, 1147, 2295 (r. *moy*), *vois* 1220 (r. *foys* < *fīdem*), *voys* 367, 2613, *voye* 2299, *voyie* 156, *voir* 1143, *vayre* (wohl Fehler wegen des folgenden *faire*) 3917, korr. *vais*¹⁾; **3.** *va* 147, 1255, 1296; **4.** *along* 3582, korr. *alons*; **5.** *alé* 1865; **6.** *vont* 1046, 2811. — Präs. Konj. **1.** *voye* 141; **3.** *aille*, korr. aus *ales*, 2104 r. *esmodaillies*; **5.** *alés* 121. — Impf. **1.** *alloyes* (zweisilbig) 614; **6.** *aloyent* 3489. — Perf. **5.** *alaste* 1956. — Konj. Prät. **1.** *alaisses* 1960, korr. *alasse*, *alasse* 1004²⁾. — Fut. I. **1.** *gray* 122, 1081; **2.** *gras* 2748; **3.** *grat*

61; 4. *yrons* 328, 2638; 5. *yré* 615, *yrés* 1424; 6. *yront* 1908. — Fut. II. 1. *groie* (zweisilbig) 4062. — Imper. 2. *va* 419, 1301; 4. *alons* 103, 423, *alon* 635; 5. *alez* 1504, 2770, *-és* 358, 1126, *allés* 927, *alé* 362, 445, *allé* 366. — P. P. *alez* (= N. S. M.) 1951, 1979, 1999, 2199, *alés* (N. S. M.) 1964.

1) Die verschiedenen Formen auf *oi*, *ai*, *è* beruhen auf der Erscheinung, dass die drei Schreibweisen eine ähnliche Aussprache voraussetzen (pseudo-phonetische Schreibung), cf. §§ 19, 47. — 2) Cf. § 149.

§ 158. I. Von einem im Mystère nicht vorkommenden Inf. *laier* die Formen: Fut. I. 6. *layront* 3280 neben je *laysseré* 3801, *-ay* 2248. — Fut. II. 1. *layroie* (zweisilbig) 3865. — Imper. 2. *lais*, korr. aus *laisse* des Versmasses wegen, 4162, neben *laisse* 1239, 2981, 3009; s. die Formen von *laissier* § 144 ff.

§ 159. III^a. *faillir* 628, 1442. — Präs. Ind. 1. *faut* 953; 3. *fault* 3070. — Präs. Konj. 1. *faillisse* 388. — Fut. I. 3. *fauldra* 1385, 3809; 4. *fauldrons* 601.

§ 160. III. *oir* 1105, 3665. — Perf. 1. *oï* 979, 2530. — Fut. I. (Ausfall des nachnebentonigen *i*); 3. *orra* 3407; 5. *orés* 233, *orrés* 1867, *ourés* 467, *aurés* 1736, 1849, *aurez* 1843, *aurrez* 1753. — P. P. *oï* 1034, 1319 r. *resjoï*, *ouï* 1273, 2744; Fem. *oïe* 1309.

B. Starke Konjugation.

§ 161. I. *faire* 670, 854, *fayre* 305, 606, *feyre* 1399, 1681, *fere* (*fère*) 1667, 2105¹). — Präs. Ind. 1. *fais* 3166, 3953, *fay* 537, *fait* 778, 2973, 3339, *fayt* 1228²); 2. *fait* 3025; 3. *fait* 76, 644, *fet* 4295, *fa* 756³); 4. *faysons* 2462, *feysons* 3978; 5. *faites* 3558, *faicte* 195, 308, 877. — Präs. Konj. 1. *face* 4197 r. *orbache* (cf. § 114); 2. *faisse*⁴) 2517, *fasses* 3005, *face* 2698; 3. *fasse* 1415, 2494, 2905, 4294, *face* 1149 r. *grace*, 1514 r. *place*, 1654, 1922 r. *place*, 2056 r. *passe*; *faisse* 1915, *faise* 1219⁴). — Impf. 1. *faissoiles* 3023⁵); 3. *faisoit* 3471, 3476, 3673; 4. *faisiens* 3444⁶). — Perf. 2. *fitz* 1232, korr. *fis*; 3. *fit* 1820, 2190, 3961, 3988, *fit* 1811, 4252 (r. *peril*), *fis* 4167 (r. *desconfis*, P. P.), *fi* 4245⁷); 6. *firent* 3474, *fierent* 4260⁸). — Konj. Prät. 3. *fy* 689. — Fut. I. 1. *feray* 789, 1214, *ferey* 91, 2473, *fairé* 530, *fayré* 2176, *farai* ge 402 r. *mariage*⁹); 2. *feras* 736, 1469; 3. *fera* 604, 898, *-as* 332, *-az* 92, *ferra* 966, *fayra* 1438, 3157, *feyra* 4005; 4. *ferons* 364, 563, *feronz* 3418; 5. *ferés* 101, 895, *-é* 1496, 3625, *-ay* 1755 (korr. *-ez*), *feyrés* 49⁹); 6. *feront* 3019, 3236. — Fut. II. 3. *feroit* 1524. — Imper. 2. *fais* 1362, 1607, *fay* 2683, *fait* 2902, 3107 (korr. *fais*); 4. *faysons* 200, 316, 606, *fayson* 566; 5. *fayte* 917, *faicte* 528, 1494, *faites* 903, 1099. — P. Präs. *faisant* 1895. — P. P. *fait* 717, 851, 3201 r. *plest*, 3745 r. *Cornet*, *fais* 3032 r. *dorimès*, *fay* 2021, *fet* 4004

r. *plest*, 4174 r. *varlet*; *faicte* (F.) 1310 r. *requeste*, 1853, 2187; *faictes* (F. Pl.) 1486.

1) Betreffs der Schreibung *ay*, *ey*, *è* cf. § 19. — 2) Schluss-*t* ist nur graphisch (cf. § 103). — 3) Cf. Const. unter *fère*: *ô fā* (= on fait) 4 A; Cléd. S. 174: *i fā* (= il fait). — 4) Das *i* in *faisse* ist parasitisch, cf. § 19 b. — 5) Das *a* in der ersten Silbe von *fassoies*, *farai* ist dialektisch, cf. § 27; wegen des Reimes *farai ge: mariage* s. § 16. — 6) Cf. § 147, 4. — 7) Schluss-*t* und -*st* sind stumm, cf. § 103. — 8) *ie* in *fierent* ist nur Schreibung für *i*; cf. § 32 und § 36. — 9) Cf. § 155, Note 4 wegen der Endung -*ay*.

§ 162. I. *voir* 185, 521, 694, *voer* 3831¹⁾. — Präs. Ind. 1. *voy* 71, 105, 146, *voyt* 161, *voys* 1800 (r. *voix* < *vocem*), 3266²⁾; 2. *voys* 376, 1253; *voyt* 774³⁾; 3. *prouvoit* (= *pourvoit*) 1815; 5. *voyés* 242, *ve|ez* 3886, *ve|é* 3581, *vêéz* 2306, *vêés* 996, *vêé* 2102, 2475, 3248, *vez* 4008. — Präs. Konj. 1. *voye* 142 (r. *voye*, Konj. 1. S. v. *aller*), 3703 (r. *joye*); 3. *pourvoile* (korr. aus *pouroie*) 1168, *pourvoyle* 1190. — Perf. 1. *vy* 181, 2291, 4137, *vis* 109, 288, *vît* 1968, *viy* 1928 r. *dormy*; 3. *vyt* 1984; 5. *victes* 1879³⁾. — Konj. Prät. 1. *veisse* 3773, 4068. — Fut. I. 4. *verront* 3707; 5. *verrés* 1438, 1856; 6. *verront* 3926. — Fut. II. 1. *verroye* 175. — Imper. 2. *voy* in *voicy* 569, 1948, 2074, 3643, *vey* 950, 3976, *ve* in *vecy* 3234; 5. *velé* 3581, *vêé* 177, 636, 946, 1436 u. s. w., *vêés* 1447, *vez* 1358, 1818. — P. P. *veü* 929, 2781, 4225; *proveheu* (zweisilbig) 3494, *porveheu* 4224 ist im Ms. zweisilbig; der Herausgeber streicht *y* im Verse, wodurch *porveheu* dreisilbig erscheint; *velhule* (F.) 289⁴⁾. Cf. unter *è*, § 57 a). Mod. sav. *vyü* 3 S'; 4 T, A'm; *vyq* 4 Al; 5 C, 6 B, 7 J; *yü* 6 Ac.

1) Cf. § 44. — 2) Schluss-*s* und -*t* sind nur graphisch (cf. §§ 103 u. 105). — 3) Betreffs des *c* in *victes* cf. § 111. — 4) Cf. § 7. Mod. sav. *vyü* 3 S'; 4 T, A'm; *vyq* 4 Al; 5 C; 6 B; 7 J; *yü* 6 Ac.

§ 163. II. *ardoir*. Präs. Konj. 3. *arde* 3955.

§ 164. II. *conduire*. Präs. Konj. 3. *conduie* 1000, 2875. — Fut. I. 1. *conduiray* 2755; 3. *conduira* 2778.

§ 165. II. *dire* 302, 2079. — Präs. Ind. 1. *dy* 126, 1673, 4317, *dis* 1813, 3117, 4047, *dist* 278, 3654, 3760; *dile* in dem allerdings (wegen *joje*) unsicheren Vers 1041 (cf. § 145, 1). 2. *dis* 4131, *dist* 1634, 1794, 2089 r. *paradix*, *dy* 1336, *dic* 1996; 3. *dit* Rubr. n. 2514, *di[t]* Rubr. n. 3169, *dy* Rubr. n. 4118, *dist* 449, 1632, 3282; 5. *dictes* 2000, *dicte* 513, 517 r. *Marguerite*, 523, 619, 2319 r. *petite*. — Präs. Konj. 3. *mauldie* 3465 r. *ydolatrie*; *bénie*, korr. aus *benigne*, 802 r. *compaignie*, *benyle* 3564; 5. *dictes*, *dicte* (nach *prier*) 1027, 3851. — Impf. 3. *disoit* 2141. — Perf. 3. *dist* 1960, 3670. — Fut. I. 1. *dyray* 2391; 2. *dyras* 2726 r. *cas*, *dyray*, korr. *dyras* 1309 (cf. § 150, 2); 3. *dira* 1751, *dyra* 471, 2446; 4. *dirons* 468, 4200; 5. *dirés* 58, 2162, *dyrés* 1754. — Fut. II.

1. *dyro/e*, 2599, wohl zu korrigieren: *dyroile*. — Imper. 4. *disons* 3309, 4031; 5. *dictes* 309, 522 (*dictes ouy*), 935, *dicte* 263, 523 (*dicte aussy*), 547, 1730. — Part. Präs. resp. Gerund. *disant* 3476, *en disans* 2061. — P. P. *dist* 44, 599, 797, *mauldist* 653; *dicte* (F.) 3128, 3903; *begny* 338, *benoit* 654.

§ 166. II. *mettre* 397, *mectre* 318, 1188, 1192, *mestre* 352, 1064, 1138. — Präs. Ind. 1. *promet* 697, 2240, 3126, *promès* 1465, *remecte* 474 r. (je) *sumecte* (Ind.) 475; *remecte* 1189 r. *mectre* (Inf.), *submecte* 3538 r. *remecte* (Konj.); wegen des analogischen Schluss-*e* s. § 145, 1; 2. *met* 1256; 3. *met* 1308. — Präs. Konj. 1. *remecte* 2539 r. (je) *submecte* (Ind.); 3. *mecte* 2292. — Impf. 3. *mectoit* 3479. — Fut. I. 1. *mectré* 3379, *mestray* 1083; 5. *mectré* 2920. — Imper. 2. *mete* 2699 (korr. aus *met* des Versmasses wegen); 4. *mecton* 2482; 5. *mettés* 1005, 1124, *mecté* 102, 166, 212. — P. P. *mis* 748, 762, 2375, *mys* 2120; *mise* (F.) 2813 r. *egleyse*, 1610 u. 1718 r. *eglise*, *misse* 2148 r. *eglise*; *mese* 3694 r. *egleyse* (s. unter *é* + *si*, § 37 c. — Betreffs des vor *t* erscheinenden *c* s. § 111.

§ 167. II. *prendre* 275, 313. — Präs. Ind. 2. *prent* 3026; 3. *prend* 2936, *prent* 2287, 2932, 3957; 4. *prendons* 939; 5. *pregniez* 3205. — Präs. Konj. 1. *pregnie* 2329; 3. *prende* 2510 r. *descendre*, 3954; *pregnie* 3411, 4297. — Fut. I. 3. *prendra* 3201; 4. *prendrons* 253, 832; 5. *prendré* 1679. — Imper. 2. *prens* 214; 5. *prenez* 3781, *prenez* 2941, *prendé* 965 (der Herausgeber schreibt hier *pren de la*; wahrscheinlich ist *prendé la* zu schreiben), *prenté* 2771 (korr. *prendé*). — P. P. *pris* 223, 597; *prist* 1554 r. *peril*.

§ 168. II. *querre* 4101; *requerre* 4100; *querir* 54, 137, 1140, 1150 u. s. w. *requerir* 1046, 2811, *requirer*, korr. *requerir* 900 r. *murtrir*. — Präs. Ind. 1. *requier* 370 r. *adresier* (Inf.), 2265 r. *octroier*, *requiers* 2233, 3562, 3754 r. *hospitalier*, 4075; *[re]quiere* 2948 (wegen des Schluss-*r* s. § 119; wegen des analogischen Schluss-*e* s. § 145, 1); 3. *requiert* 1290, *requier* 496; 5. *querés* 3330. — Fut. I. 1. *querray* 4127; 4. *requirons* 875; 6. *requerront* 3923. — Imper. *requier* 1250. — P. P. *requis* 1805 r. *amys*.

§ 169. II. *seoir*. Imper. 5. *soyés vous* 811, 1747, *selés vous* 1012. — P. P. F. *assise* 2735, *assisse* 106 r. *devise*. — Über *s* und *ss* cf. § 105.

§ 170. II. *traire* 168. — Präs. Konj. 3. *trahie* 1259 (s. *à* + *i*, § 19 a).

§ 171. III. *apparoir*. Präs. Ind. 3. *appart* 1781.

§ 172. III. *boyre* 581, 642, *boire* 1003. — Impf. 3. *bevoit* 4015. — Fut. I. 4. *beverons*, korr. aus *beurens* 783 (s. § 96). — Imper. 2. *boit* 823; 4. *bevons* 566, 823; 5. *beuvés* 815. — Cf. § 96.

§ 173. III. *chaloir*. Präs. Ind. 3. *chault* 550, 795, 2104. — Präs. Konj. 3. *chaillie* 1678.

§ 174. **III. connoistre.** Präs. Ind. 1. *cognois* 268, 1633, 2047; 2. *cognoy* 1627. — P. P. *cognus* (Obl. S. M.) 150, *cognue* (F.) 290. — Wegen der Aussprache des *gn* cf. § 133.

§ 175. **III. croyre** 2716, 4020. — Präs. Ind. 1. *croy* 953, 993, 1053, *croys* 1793. — Part. Präs. *créant* 1246. — Im „Roman“: ils *cre|ent* (Präs. Ind.).

§ 176. **III. devoir** (als Substantiv) 1362, 1613, 2297. — Präs. Ind. 1. *doy* 3162, *doibs* 1716, *doibt* 30, 307, 378, *doye* 2118 mit analog. *e* (cf. § 145, 1); wahrscheinlich ist aber *doye* in *doyje* zu korrigieren; 2. *doibs* 4285, *doibt* 3385; 3. *doit* 1635, *doibt* 663, 711, 787; 4. *debvons* 2433, 2498, 4034, *debves* 2842, korr. *debvons*; wahrscheinlich ist aber zu korrigieren: *debvens*; s. § 145, 4; 5. *devés* 1489, *debvés* 224, 676, 1963; 6. *doyvent* 4246. — Konj. Prät. 1. *dēlusse* 2330; 3. *dēust* 1930, 2066; 4. *dēlussent* 2565, korr. -ons; die Form des Manuskriptes ist eine dialektische und als solche beizubehalten; cf. 149, 4; 5. *dēustes* 2018, *dēussés* 2067; 6. *dēussent* 1919, *dēussont* 1063. — Betreffs der Endung -ont cf. § 149, 6.

§ 177. **III. falloir.** Präs. Ind. 3. *faut* 266, 965, *fault* 302, 834, *faul* 3039; Schluss-*t* und -*l* sind stumm; cf. §§ 103; 126. — Fut. I. 3. *fauldra* 51, 134, 305. — Fut. II. 3. *fauldroit* 952, 1139.

§ 178. **III. gesir** 1956. — Präs. Ind. 3. *il giest* 800, die Schreibung *ie* hat den Lautwert *i*; cf. §§ 32 und 36; 5. *gesiez* 3758.

§ 179. **III. eslire** 2451, *liere* Rubr. n. 1971, *esliere* 271. — Präs. Ind. 3. *eslit* 2139. — Präs. Konj. 3. *liese* 2192. — Fut. I. 5. *eslirez* 2466. — Imper. 2. *ly* 1971; 5. *liesés* 2193. — Die Schreibung *ie* hat den Lautwert *i*; cf. §§ 32 und 36.

§ 180. **III. mourir** 2028, 2032, 2889 r. *dormy* (Infinitiv). — Präs. Ind. 1. *meure* (zweisilbig) 2023, 2909; (wegen des analogischen *e* s. § 145, 1). — 3. *meurt* 1523. — Präs. Konj. 1. *meure* 37. — Impf. 3. *moroit* 1525. — P. P. *mort* 1986; in 3174 bedeutet *mort* = „tué“: *ils ont mort ou pris*.

§ 181. **III. mouvoir**; *mouvé* (Inf.) 3763 (cf. unter *é*, § 47). — Präs. Ind. 2. *meuz* 1614 r. *veult*. — P. P. *mēu* 1113 r. *venu*, *emeüz* (Acc. S. M.) 3684 r. *receu*, *emus* (N. Pl. M.) 3477.

§ 182. **III. playre** 2318. — Präs. Ind. 3. *plaist* 230, 335, 339, 3594 r. *parfait*, *plest* 444, 838 r. *est*, 1190 r. *arez*, 1958 r. *fuit*, 3366 r. *après*, 3308 r. *copet*, 4004 r. *fet* (< factum), *plait* 52 r. *arest*, 4065 r. *varlet*, *plais* 655, *play* 141. — Präs. Konj. 3. *plaise* 206, 1234, *desplaise* 591, *desplayse* 368. — Impf. 3. *plaisoit* 2364, 3328. — Konj. Prät. 3. *pleüst* 1782, *plus[it]* 500. — Fut. I. 3. *plaira* 470, 3626, *playra* 138, 304. — Part. Präs. *despleysans* (Fem.) 2065; *plasant* 2764 (= dialektische Form; s. § 27).

§ 183. III. *pouvoir* (substantivisch *pouvoir* 1218, 3127). — Präs. Ind. 1. *puis* 393 r. *j'obeïs*, 394, 2167, *pays* 3780, *puy* 2001; 3. *peut* 4299, *peu* 3191, *peult* 314, 720, 2351, 2941, 3165, 3802, *peulz* 1188; 4. *povons* 3043, 3439, 3618; 5. *pouvé* 231, *povés* 628, 2962, *poués* 2, 83, 521, 1363, *poié* 2980. — Präs. Konj. 1. *puisse* 2551, 3789, 4078; 3. *puisse* 1443, *puist* 2858 (nach *je ne doute pas*), 3013, *puis* 876 (nach Verb. des Bittens); 4. *puisson* 3358; 5. *puissiés* 3354, 3566. — Impf. 1. *pouvoye* (zweisilbig) 2166; 3. *povoît* 4022. — Fut. I. 1. *pourroy* 3142; 2. *porras* 3038; 3. *pourra* 3803; 4. *pourrons* 463, 1858, 3416, *porrons* 3645; 5. *pourrés* 313, *pourré* 1442, 4063, *pourés* 274, 1409, *porrés* 1105; 6. *porront* 3062. — Fut. II. 1. *porroye* 757, *pourroy* 845; 3. *pourroit* 3667, 4104, *pourroy* 1846, *porroit* 3963, 4020, 4055; 4. *pourriens* 3438. — P. P. *peult* (korr. *peu*) 4201.

§ 184. III. *recepvoir* (wegen des *p* cf. § 100) 1388, 1472, 1715. — Präs. Ind. 4. *recepvons* 1839. — Fut. I. 4. *recepvrons* 3417. — Imper. 2. *resoïs* (wegen Schreibung mit *s* cf. § 106) 1607; 5. *recevé* 573. — P. P. *receû* 504 r. *surplus*, 458, 1177, 1378 r. *entendu*, 3291 r. *dessus*, 3683; *rechêu* 432 (N. Pl. M.), cf. § 7.

§ 185. III. *sçavoir* (wegen des anlautenden *sc* s. § 105) 1363, 1605. — Präs. Ind. 1. *sçay* 254, 289, 680, *scés* 140, *scet* 3204; 3. *sçay* 1951, 2084; 4. *savons* 1118, *sçavons* 3311; 5. *sçavés* 35, 217, 218, 241; 6. *sçavont* 1059 (wegen der dialektischen Endung s. § 145, 6). Präs. Konj. 1. *sache* 934; 3. *sache* 515 (korr. aus *sachiés*); 5. *sachiez* 4013. — Impf. 1. *sçavoie* 978; im Ms. dreisilbig; der Herausgeber fügt ein *plus* in den Vers ein und lässt so *sçavoie* zweisilbig erscheinen. — Konj. Prät. 1. *sceus* 1782. — Fut. I. 4. *serons* 3179, korr. *sarons* (die Schwächung des *a* zu *e* in der ersten Silbe findet sich im Ms. auch in der 1. Sing. Fut. II); 5. *sçarés* 2969; cf. mod. sav. *vō sari* (= vous saurez) 3 S. — Fut. II. 1. *sçauroye* 860, *sçaroye* 296, *sçaroye* 2450 (Ms. *Je ne sçaroye contredire*; der Herausgeber verbessert: *Je ne sçaroye[y] contredire*), 2451 (*sçaroye aultre*), *seroye* (vgl. oben nous serons) 292; 4. *sariësmes* (wegen der dialektischen Endung s. § 151, 4) 3449, korr. *sariesme* vor *assés* des Versmasses wegen; man könnte aber auch *nous* auslassen; im Ms. steht: *Nous ne sariesmes assés comprendre*. — Imper. 5. *sachié* 2348, *saché* 3331, *saichés* 2040.

§ 186. III. *taire* 2953. — Präs. Ind. 1. *je m'en tais* 2272 r. *pays* (< *pacem*), *je m'en taise* 1807 (wegen des analogischen *e* s. § 145, 1). — Imper. 2. *taise toy* 2891, 2959.

§ 187. III. *tenir* 1490, 2999; *maintenir* 4301, *tinyr* (wegen *i* in der ersten Silbe s. § 40) 704. — Präs. Ind. 1. *tient* 298 r. *bien*; 3. *tient* 3044, 3451, 4143; 4. *tenons* 913, 3373; 6. *tiegnont* 1040 (wegen der dialektischen Endung s. § 145, 6). — Präs. Konj. 3. *tiegnie* 3714, *tiengne* 1148, *tiegne* 2256; 5. *tenés* 814. — Impf. 1. *tenoye* (zwei-

silbig) 2048; 3. *tenoit* 3481, *sustenoit* 4238. — Fut. I. 1. *tiendray* 3050, *mayntiendray* 2280, *soubstendray* 3036; 4. *tyendron* 625. — Imper. 2. *tien* 4152; 4. *tenons* 202; 5. *tenés* 1441, 3425, *tené* 862. — P. Präs. *tenant* 3246. — P. P. *tenu* (N. S. M.) 441, 796, *tenus* (N. S. M.) 294; *tenue* (N. S. F.) 4221.

§ 188. III. *venir* 637, 1062, *devenir* 3326. — Präs. Ind. 1. *viens* 77, *vient* 425; 3. *vient* 216, 2075, *convient* 987; 4. *venons* 420, 1110; 6. *viennent* 4169. — Präs. Konj. 3. *viengne* 1738, 1817, 2611, *veignie* 59, *vignie* 3861 (cf. § 37 a); 5. *venés* (nach *prier*, *commander*) 79, 2620, 3171; 6. *veignent* 3897, *veignant* 904 (wegen der dialektischen Endung s. § 146, 6). — Imperf. 3. *venoît* 3733, *convenoît* 1079; 6. *venoyent* 1395. — Perf. *avin* 2169. — Konj. Prät. 3. *venist* 500; 5. *venessés* 634. — Fut. I. 2. *venras* 3035; 3. *viendra* 563, 1313; 5. *viendré* 1662, *vendrés* 1080, *venrez* 2991; 6. *viendront* 672, *vindront* 900 (wegen der ersten Silbe der Futurformen s. § 41). — Imper. 2. *vien* 4060; 5. *venés* 133, 189, 433, *vené* 1953, 2769. — P. Präs. *veniant* 151, *veignant* 164, 169, 192, *viignant* 3428 (cf. § 40). — P. P. *venu* 1103, 2516, *venus* (Pl.) 149, 492.

§ 189. III. *vouloir* (substantivisch 396, *voloir* 520). — Präs. Ind. 1. *veul* 250 (r. *filieurs*), 233, 630, 631, *veulz* 93, *veult* 48, 2224, 2788, 3304, *veu* 1378, *veut* 2252, 2479, *vuel* 135, 228, 2389, *veuil* 11, 306, 435, 524, *vuyt* 3197, *vuyt* 203, *voul* 842, *voye* (korr. *voyl*) 459, *voyt* (korr. *vuel*) 4183, *voit* 185 (korr. *voil*); *veulle* 3253 mit analogischem *e*, s. § 145, 1. Die Formen mit *oi*, die in keinem Reim vorkommen, sind dialektische Formen des Kopisten; cf. mod. sav. *dę wōę* (= je veux) 4 T, A, Ab, *dę wōę* 3 S; *betreffs je vuyt, vuyt* cf. *dę wui* 6 B; — 3. *veut* 2334, 3209, *veult* 23, 80, 1237, 1613 r. *meuz* (< *mōvet*), *veul* 1028, 2448, 3347, *veu* 742, *veuz* 3212; 4. *voulons* 632, 813, 3130, *volons* 1127, 3300, 4304; 5. *voulez* 1866, 2236, *voulé* 37, 597, 1637, *voulés* 1712, 3316, 3335, *voullés* 3272; *voulloit*, korr. *voullez*, 2309, die handschriftliche Form darf stehen bleiben, s. § 145, 5; 6. *volont* 1104 (s. § 145). — Präs. Konj. 2. *veulles* 4077, *veulles* 1241, *vueille* 372, 1236, *voilles* 4116; 3. *vuellie* 837, *vueillie* 2603, *vueille* 3151, *vueille* 2694, *veulle* 1164, 1442, 3778, *voellie* 1787; 5. *voulez* (nach *prier*) 2265, *vueille* 4164. — Impf. 1. *vouloie* 3878, *voloie* 2493; 3. *vouloit* 702; 6. *voloyent* 2716. — Fut. I. 1. *vouldray* 3371, *-oy* 1809; 2. *vouldras* 3037; 3. *vouldra* 3884; 4. *vouldront* 2578; 5. *vouldrés* 101, 264. — Fut. II. 1. *vouldroy* 1003, *-ois* 3325, *-oit* 1518, 3761, *-oie* (einsilbig) 3772, 4067, *-oye* (einsilbig) 205, 411, 2282, *-oye* 689, 2235 (korr. aus *-oyt* wegen des Versmasses), *-oie* 3545 (korr. aus *-oient*), 2220 (korr. aus *-oit* wegen des Versmasses); *vouldroye* (wegen des *au* in der ersten Silbe cf. § 26) 196; 3. *vouldroit* 4173; 5. *voudriés* 3321. — Imper. 2. *vueille* 3702; 5. *veullé* 507, *vueillez* 2708, *vueillés* 3313. — P. P. mit Hilfszeit-

wort: *il az voulu* 4035, *il a voulu* 3094; daneben *je suis voulu venir* 3092, *ils sont volu venir* 1151 (vom Herausgeber korr. in *ont volu*, während er *suis* in 3092 belässt); das P. P. ist hier adjektivisch gefasst (= „gewillt“).

§ 190. Unregelmässiges *naistre*. P. P. *nez* (lautgerecht entwickelt) 1669 und 2530 (N. S. M.), 2435 (N. Pl. M.); Fem. *née* 2014, 2897.

§ 191. Unregelmässiges *vivre* 2347. — Perf. 3. *vesqui* 4244. — P. Präs. *vivant* 2328, 2527. — P. P. *vescu* 2412, 3967.

Anhang.

§ 192. Präfixe und Suffixe.

a) Wechsel von Präfixen; Doppelformen: re- statt in-: re + combr(um) + Endung > *recombrie* 3193 = altfrz. *encombrier* (*recombrie* in Godefroy-Bonnard-Salmon, *Lexique de l'ancien français*); re- statt re + in-: *recontré* (wohl Schreibfehler) 435 neben *rencontre* 602; ad- und ex- für in-: *arage* (korr. aus *aragie*) 2109, *aragier* 975, *esragier* 2934, neben *enragie* (P. P. F.) 2285, *j'enrage* 2931; ex- für ad-: *estachié* (P. P.) 1860, 3016, *estachier* 3000 neben *atachiez*, -é, -er 1892, 3004, 3051, 2229 u. s. w. ad- für ex- und kontaminiert mit -ex: *assaier* 4132 (= *essayer*).

b) Suffixe.

-antia, -itia: *alegrance* 458 r. *il s'avance*, 1399 r. *habundance*, 2303 r. *puissance*, 3427; *liance* 19 r. *pacience*; daneben: *liesse* 2256 r. *noblesse*, 3714 r. *alegresse*; *alegrance* zitiert von Godefroy (Ben., D. de Norm. etc., Bersuire, T. Liv. ms. St.-Gen.); prov. *alegransa*; Piat: *alegranso*; für *liesse* gibt Piat nur *liesso* an; *liance* kommt auch nicht bei Godefroy vor; es scheint lokaldialektisch zu sein, da es in Verbindung mit einem sav. Orte vorkommt; cf. die Fussnote des Herausgebers zu V. 19: „Notre Dame de Liesse est le nom d'une église d'Annecy, autrefois très vénérée“; -ittam für -ariam: *tablete* 1648 (= Schürze, tablière) r. *filiete*; in dieser Bedeutung nicht in Godefroy; -abilem für -ibilem: *noysable* 2598, *nuysable* 3805 (cf. Godefroy; bei Ben., D. de Norm.; Marie, Ysopet u. s. w.); -ald für -ard in *gaillaut* 1645, *gaillaus* 329; beides bedeutet wohl *gaillard* < kelt. *gal + i + germ. Suffix hard; für letzteres ist Suffix -aldum eingetreten, gleichs. *gali-aldum. Die Übersetzung „gaillard“ passt für beide Stellen, während die vom Herausgeber im Glossar vorgeschlagene („mauvais plaisant“) nicht für 329 passt; -alium für -aticum in *parail* (= *parage*) 277, falls das Wort nicht verdorben ist (s. Glossar des Herausgebers); -ilem für -icium in *ceril* 4014 (für *cilice*): *cīl + ilem für *cilicium* > *ceril* mit Dissimilation des ersten l; -ellum für -alem in der ge-

lehrten Form *escandelle* 1944 (*ung grant escandelle*) r. *celle* (konjiziert für *chambre*); 2709 (korr. zu *escandel* des Versmasses wegen); -osum für -elem in *crueux* 1197, *crueuse* 2693; diese Bildung ist gemeinaltfrz.

§ 193. Verdoppelung von Anfangskonsonanten. Nach einem proklitischen Wort verdoppelt sich leicht der Anfangskonsonant des folgenden Wortes (wie im Italienischen, z. B. *accanto*), so dass man an eine dem Italienischen entsprechende Aussprache denken kann: *alluy*, *affayre*, *asses*, *assa* s. § 31; *enssy* (korr. *en sy*) 173, *illet* 418 (korr. *il est*).

§ 194. Methatesen. *prouvoit* 1815, *proveheu* 3494 neben *pouir-voie* 1190, *porveheu* 4224, *porvoir* 1292, 606 (korr. aus *pouvoir*); *abergié* (von **abbreviare*) 475, *habergié* 3726, *habergier* 3741, *abergiez* (P. P.) 4204; *forment* 805 neben *froment* 1397.

§ 195. Ergänzungen zum Glossar des Herausgebers.

atire 2680. Der Herausgeber setzt im Glossar ein Fragezeichen nach diesem Wort. Die Gleichstellung mit *mectre* lässt in *atire* einen Infinitiv vermuten: *Delivre ... ton peuple de l'ire* | *Du faulx ennemy* | *que* (= *qui*) *ne fait qu'atire* | *Et mectre a martire* | *Ton peuple . . .*; *atire* ist eine volkstümliche Kontamination von *attirer* und *attraire*.

comant 3796: *Mon bel filz, je vous ay comant* (r. *convant*) | *Qu'em ce monde je ne puis plus* | *Demouré . . .* ist wohl zu korr. in: *Mon bel filz, je vous recomant . . .*

cronner 4030 (cf. Godefroy *coronner*, *queronner*); das vortonige *q* von *coronare*, das in *queronner* (s. Godefroy) zu *e* geschwächt erscheint, ist in *cronner* völlig geschwunden; cf. *croller* < *corrutulare*, *krōnŕ* < *coronare* in Pontoy (Kreis Metz-Land) = mit dem Bein einen Bogen über einen kleineren Schulkameraden schlagen (Kinderspiel); ebenda *kōronŕ dē sē Bernar* = Regenbogen. In unserem Text bedeutet *cronner* wohl „aufbahnen“ = mit dem Leichentuch einen Bogen über die Leiche schlagen, oder einfach: die Leiche bekränzen, schmücken. Der Herausgeber übersetzt: *célébrer avec pompe les ob-sèques* (mit?).

Mariocte, *Marotelle*. Der Herausgeber sieht in beiden Wörtern weibliche Personennamen, die sie ihrer Ableitung nach (von *Maria*) auch sind. *Marotte* ist der Narrenstab, an dessen Spitze ein Gesicht geschnitzt ist (cf. *Sciences et lettres au moyen âge*, p. Paul Lecroy, p. 265). Cf. Godefroy unter *marotte*.

rebiter 3039. Der Herausgeber: „faute pour *regiber*, *regimber*, *ruer*?“ Einfacher wäre die Konjektur *rebifer*, *rebiffer*, da *t* und *f* durch den Kopisten beim Abschreiben verwechselt werden konnten; *rebiffer* ist nach Godefroy = *se rengorger*, sich brüsten. Diese Bedeutung passt in den Zusammenhang; in V. 3035f. sagt Juppiter: „Ich

werde mich gut auf meinen Beinen halten; führe mich [nun] hin, wohin Du willst!“ Und Bernhard antwortet: „Entwischen kannst Du mir nicht; du brauchst Dich gar nicht so zu brüsten!“

rives 62. *Puis s'en yrat le compaignon | Par le rives droit a Duyng*“ = am Ufer entlang geradezu nach Duyng. *Rive* < *ripa* ist nur weiblich (s. Godefroy). In *le* haben wir den weiblichen Artikel zu sehen, wie im Pikardischen und heute in gewissen Gegenden des Südostens, z. B. im Dép. Doubs; cf. Gilliéron, Atl. ling., Tafel „force“: *l'ē* = *la*. Vielleicht haben wir aber einfach einen Schreibfehler in *le* anzunehmen, vielleicht wegen *rivage*. — *Douleur*, das in V. 4033 mit dem Artikel *le* und in V. 1885 einem *enuy* gleichgesetzt erscheint, ist im 15. Jahrhundert auch männlich; in V.V. 2721 und 3814 ist es weiblich: *la douleurs, grande douleurs*.

Syon (= Sion, Stadt in der Schweiz mit Bischofssitz), wie in der Handschrift steht (statt *Lyon*) ist einzusetzen in dem von Lecoy de la Marche in der Fussnote von S. 131 gegebenen Zitat aus dem „Roman“. Eine Verbesserung in *Lyon* ist unangebracht, da Lyon zu weit westlich und Sion näher am St. Bernhard liegt.

socrez < *sucratum* 1461; *tresmoulletes en socrez*; *tresmoulletes* sind ein Gericht, zu dem Zucker verwendet wird; cf. Godefroy VIII, 52, c; *socrez* bedeutet eine zuckrige Masse oder Frucht; cf. Littré IV, 2068, b: *sucré* unter 4°: *sucré vert ou sucrin vert*; *sucrin* = süsse Melone (*melon sucrin*), *sucrin vert* = *sorte de poire d'Angleterre verte, juteuse et sucrée*.

somonz s. unter *mj*, § 116.

vice < *vitium* 2338. Der Herausgeber: „satisfaction, avantage?“ Godefroy hat diese Übersetzung übernommen; sein einziges Beispiel ist die betr. Stelle aus unserem *Mystère*. Der Herausgeber deutet in einer Fussnote zu 2338 die Korrektur „*malice*“ für „*ma vice*“ an. Das italienische *vezio*, *vezzo* „Lüsternheit“ kann mit der Übersetzung von *vice* „eigener Vorteil“ in Zusammenhang gebracht werden: Lüsternheit, Sinnen auf eigenen Vorteil, Egoismus.

In der vorliegenden Arbeit wurde nach einer Einleitung über die Überlieferung des *Mystère de S. Bernard de Menthon* seine Laut- und Formenlehre dargestellt und zugleich versucht, aus Schreibungen und Reimen und mit Zuhilfenahme des modernen Dialektes die Aussprache zu ermitteln. Dabei wurde festgestellt, dass eine Anzahl von Korrekturen des Herausgebers zu Unrecht gemacht wurden, dass vielmehr viele in der Ausgabe verbesserten Wörter des Manuskriptes dialektische Schreibungen sind, dass also der Dialekt doch mehr vertreten ist, als der Herausgeber in seiner Einleitung zum *Mystère* annimmt. Ferner wurde durch Vergleich der in Frage kommenden dialektischen Eigentümlichkeiten des Textes mit der alten und modernen Mundart

Savoyens und der Pikardie der Versuch gemacht zu zeigen, dass die Sprache unseres Mystères das im 15. Jahrhundert in Savoyen gebrauchte literarische Idiom ist, das, der Hauptsache nach gemeinfranzösisch, eine Anzahl dialektischer Besonderheiten hat, die wir alle in anderen Denkmälern und im heutigen Patois des Südostens wiederfinden, indem diejenigen, die Chatelain als pikardisch beanspruchen möchte, ebenso gut im frankoprovenzalischen Gebiet vorkommen konnten, während die anderen, die nicht pikardisch sein können, gerade als südostfranzösische sich dartun.
